叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 隐形突袭者(raiders Invisible) 000001

2. 隐形突袭者(raiders Invisible) 000002

3. 隐形突袭者(raiders Invisible) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

隐形突袭者(Raiders Invisible)
第1/3页

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm] [ə'staʊndɪŋ] ['stɔ:riz] [noʊ'vembər] - .
This etext was produced from Astounding Stories November 1931 .
这 电子文本 曾是 生产 从 惊人 故事 十一月 - .

本电子文本摘自 1931 年 11 月的《惊奇故事》。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:piraɪt] [ɑ:n] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði]['bɑ:di] [went] ['twɪstɪŋ] [ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [gʌlf] [bɪ'loʊ] .
The body went twisting and turning into the gulf below .
这 身体 去 扭曲 和 转弯 进入 这 海湾 以下 .

尸体在下方的深渊中翻滚旋转。

['reidəz] [ɪn'vɪzəb(ə)l]
Raiders Invisible
突袭者队 无形的

隐形突袭者

[baɪ][di:] . ['dʌblju:] . [hɔ:l]
By D . W . Hall
经过 D . W . 大厅

作者：DW Hall

[ə'loʊn] [ænd; ənd] [ʌn'eɪdɪd] ,
Alone and unaided ,
独自的 和 未受帮助 ,

独自一人，没有帮助，

['paɪlət] ['trævɜ-z] [kəups] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] [foʊz] [hu:] [hæv; həv] [strʌk] [daʊn] [ə'mɛrɪkəz] [greɪt]
Pilot Travers copes with the invisible foes who have struck down America's great
飞行员 特拉弗斯 应对 和 这 无形的 敌人 WHO 有 击 向下 美国的 伟大的
['endʒɪn] [ʌv; əv][wɔ:r] .
engine of war .
引擎 的 战争 .

飞行员特拉弗斯要应对那些摧毁了美国伟大战争机器的隐形敌人。

[ðə; ði] ['mʌfld] , ['helmɪtɪd] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['paɪlət] [klaɪmd] [daʊn] [ðə; ði]['spaɪdər] ['lædər] ,
The muffled , helmeted figure of a pilot climbed down the spider ladder ,
这 闷音 , 戴头盔 数字 的 一个 飞行员 攀登 向下 这 蜘蛛 梯子 ,

一个戴着头盔、面容模糊的飞行员沿着蜘蛛梯爬了下来。

['nesəld] ['ɪntu:][ðə; ði]['fɔ:rmoʊst] ['skaʊts] ['kɑ:kpɪt] [ænd; ənd] [prest] [ðə; ði] ['sta:tiŋ] ['bʌt(ə)n] .
nestled into the foremost scout's cockpit and pressed the starting button .
依偎 进入 这 首先 侦察兵的 座舱 和 按下 这 开始 按钮 .

他钻进最前面侦察机的驾驶舱，按下了启动按钮。

[ðə; ði]['moʊtər][spæt][aʊt][ə; eɪ][wɪsp][ʌv; əv][smoʊk] , [ðen] [bɜːrst]['ɪntuː][ɪts] [fʊl] - ['θroʊtɪd] [rɔːr] :

The	motor	spat	out	a	wisp	of	smoke	,	then	burst	into	its	full	-	throated	roar	:
这	发动机	争吵	出去	一个	烟雾	的	抽烟	,	然后	爆裂	进入	它是	满的	-	喉咙	吼	:

发动机喷出一缕青烟，然后发出震耳欲聋的轰鸣声：

[ðə; ði] [ˌɔːtəˈmætɪk] [klæmp] [əˈbʌv] ['luːsnd] : [ðə; ði] [skaʊt] [drɑːpt] ['plʌmɪt] - [laɪk] , [bɑːbd] [tuː; tə]

the	automatic	clamp	above	loosened	:	the	scout	dropped	plummet	-	like	,	bobbed	to
这	自动的	夹钳	多于	松动	:	这	侦察	掉落	暴跌	-	喜欢	,	波波德	到

[ðə; ði] ['flægʃɪp] [bɪ'loʊ] ,

the	flagship	below	,
这	旗舰	以下	,

上方的自动夹具松开了：侦察机像坠落一样坠落，在下方旗舰上上下摆动，

['streɪtnd] [aʊt] [ænd; ənd] [zuːmd] [sɪks]['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [bluː] ,

straightened	out	and	zoomed	six	thousand	feet	up	into	the	morning	blue	,
拉直	出去	和	放大	六	千	脚	向上	进入	这	早晨	蓝色的	,

飞机摆正姿态，猛地冲上六千英尺的高空，消失在晨曦的蓝色天空中。

[wer] [ˌaɪ 'tiː] ['hɔvəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [laɪk] [æn; ən]['iːg(ə)l][ɑːn] [tɔːt] [wɪŋz] .

where	it	hovered	for	a	few	moments	like	an	eagle	on	taut	wings	.
在哪里	它	悬停	为了	一个	很少	时刻	喜欢	一个	鹰	在	紧绷	翅膀	.

它像一只展翅高飞的雄鹰一样，在那里盘旋了片刻。

[luːˈtenənt] ['krɪstəfər] ['trævɝz] , [ðə; ði]['paɪlət] , [glɑːnst] [ə'raʊnd] .

Lieutenant	Christopher	Travers	,	the	pilot	,	glanced	around	.
中尉	克里斯托弗	特拉弗斯	,	这	飞行员	,	瞥了一眼	大约	.

飞行员克里斯托弗·特拉弗斯中尉环顾四周。

[bɪ'haɪnd][ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [spred] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ˌpænə'ræmə] .

Behind	and	below	him	was	spread	a	magnificent	panorama	.
在后面	和	以下	他	曾是	传播	一个	壮丽	全景	.

在他身后和下方展开了一幅壮丽的全景图。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [pleɪt] [ʌv; əv] ['sɪntɪleɪtɪŋ] [glæs] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [siː] [muːvd] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [tɔɪ]

Across	the	plate	of	scintillating	glass	that	was	the	sea	moved	rows	of	toy
穿过	这	盘子	的	闪烁的	玻璃	那	曾是	这	海	已搬	行	的	玩具

[ʃɪps] ,

ships	,
船舶	,

在闪闪发光的玻璃板上，也就是那片大海上，一排排玩具船缓缓移动着。

[tɪpt] [baɪ][ðə; ði] ['gliːmɪŋ] , [wʌn] - [fɪfθ] - [maɪl] [lɔːŋ] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dɪrɪdʒəbl] ,

tipped	by	the	gleaming	,	one	-	fifth	-	mile	long	shape	of	a	dirigible	,
倾斜	经过	这	闪闪发光	,	一	-	第五	-	英里	长的	形状	的	一个	飞船	,

被闪闪发光的、长达五分之一英里的飞艇形状所吸引，

[ʌv; əv] [huːz] [θriː] [skaʊt] [pleɪnz] ['krɪsɪz] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['liːdər] .

of	whose	three	scout	planes	Chris's	was	the	leader	.
的	谁	三	侦察	飞机	克里斯的	曾是	这	领导者	.

克里斯的三架侦察机中，他的飞机是领头机。

[æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] ,

As	he	watched	,
作为	他	观看	,

他看着，

[ðə; ði]['sekənd] [skaʊt] [drɑːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪn] [ræk] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] - ['sliːk]

the	second	scout	dropped	from	the	plane	rack	beneath	the	dirigible's	sleek
这	第二	侦察	掉落	从	这	飞机	架子	下面	这	-	光滑

['ʌndərsaɪd] [ænd; ənd] [went] ['striːkɪŋ] [ə'weɪ] ,

underside	and	went	streaking	away	,
底面	和	去	裸奔	离开	,

第二架侦察机从飞艇光滑底部下方的飞机架上跳下，飞速飞走。

['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði][θɜːrd] , [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][ðə; ði] ['ædmɝəlz] ['ɔːrdər][ʌv; əv] :

followed	by	the	third	,	in	response	to	the	Admiral's	order	of	:
随后	经过	这	第三	,	在	回复	到	这	海军上将的	命令	的	:

随后，根据海军上将的命令，又下达了第三条命令：

" [proʊ'siːd] [ə'hed] [tuː; tə]['loʊkeɪt][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [pə'zɪʃ(ə)n] .

"	Proceed	ahead	to	locate	the	enemy's	position	.
"	继续	前方	到	定位	这	敌人的	位置	.

“继续前进，确定敌人的位置。”

" [ə; eɪ][grɪn] [rɪ'lækst] [kris] ['trævɝz] - [tænd] , ['bɔɪɪʃ] [feɪs] .

"	A	grin	relaxed	Chris	Travers	'	tanned	,	boyish	face	.
"	一个	咧嘴笑	轻松	克里斯	特拉弗斯	-	晒黑的	,	男孩气	脸	.

克里斯·特拉弗斯黝黑而稚气未脱的脸上露出了笑容，放松下来。

[hɪz; ɪz] ['nærəud] [greɪ] [aɪz] [swept] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

His	narrowed	gray	eyes	swept	the	horizon	.
他的	范围缩小	灰色的	眼睛	扫荡	这	地平线	.

他眯起的灰色眼睛扫视着地平线。

[bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmwer] [leɪ] ['hɪd(ə)n][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [fliːt] , [kəm'pliːt] [wɪð; wɪθ][ɪts]

Below	it	somewhere	lay	hidden	the	ranks	of	the	Black	Fleet	,	complete	with	its
以下	它	某处	躺	隐	这	排名	的	这	黑色的	舰队	,	完全的	和	它是

[oʊn] [dɪ'strɔɪəz] ,

own	destroyers	,
自己的	驱逐舰	,

在它下方的某个地方，隐藏着黑舰队的庞大舰队，包括它自己的驱逐舰。

['sʌbməˌrin] , ['kruːzəz] , ['bætlˌʃɪps] , ['erkræft] ['kæriərz] [ænd; ənd][ðə; ði][ziː'ɛks] - [ˌtuː'tuː] , ['sɪstər]

submarines	,	cruisers	,	battleships	,	aircraft	carriers	and	the	ZX	-	2	,	sister
潜艇	,	巡洋舰	,	战列舰	,	飞机	承运人	和	这	zx	-	2	,	姐姐

['dɪrɪdʒəbl][ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] ['fliːts] [ziː'ɛks] - [wʌn] .

dirigible	of	the	Blue	Fleet's	ZX	-	1	.
飞船	的	这	蓝色的	舰队的	zx	-	1	.

潜艇、巡洋舰、战列舰、航空母舰以及蓝舰队 ZX-1 的姊妹飞艇 ZX-2。

[kris] [spɜːrt] [ðə; ði] [skaʊt] [ə'hed] [ænd; ənd] ['mɝːmɝd] :

Chris	spurted	the	scout	ahead	and	murmured	:
克里斯	喷涌而出	这	侦察	前方	和	低声说道	:

克里斯迅速派侦察兵上前，低声说道：

" [ðɪs] [wɔːr] ['geɪmz] ['gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][bɪg] [ə'fer] — [ðə; ði] [bɪgɪst] [jet] !

"	This	war	game's	goin	'	to	be	a	big	affair	—	the	biggest	yet	!
"	这	战争	游戏的	去	-	到	是	一个	大的	事务	—	这	最大	然而	!

“这次战争演习将会是一场盛事——是迄今为止规模最大的一次！”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

"	It	was	.
"	它	曾是	.

确实如此。

[ðə; ði][ət'læntɪk] [fliːt] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['neɪvi] , [tɜːm] " [bluː] " [fɔːr; fər] [kən'viːniəns] ,

The	Atlantic	Fleet	of	the	United	States	Navy	,	termed	"	Blue	"	for	convenience	,
这	大西洋	舰队	的	这	团结的	各州	海军	,	称为	"	蓝色的	"	为了	方便	,

美国海军大西洋舰队，为方便起见，简称“蓝军”。

[hæd; həd] [bɪn] [ə'saɪnd] [tuː; tə] [gɑːrd] [ðə; ði]['pænəmɑː][kə'næl] ; [ðə; ði][pə'sɪfɪk] [fliːt] , " [blæk] , "

had	been	assigned	to	guard	the	Panama	Canal	;	the	Pacific	Fleet	,	"	Black	,	"
有	到过	分配	到	警卫	这	巴拿马	运河	;	这	太平洋	舰队	,	"	黑色的	,	"

[tuː; tə] [ə'tæk] [ˌaɪ 'tiː] .

to	attack	it	.
到	攻击	它	.

太平洋舰队（绰号“黑舰队”）奉命守卫巴拿马运河，并攻击它。

[ðə; ði] [kriːm] [ʌv; əv] [əˈmɛrɪkəz] [siː] [ˈfɔːrsɪz] [hæd; həd] [bɪn] [əˈsembld] [fɔːr; fər] [ðæt] [wiːk] [ʌv; əv]

The	cream	of	America's	sea	forces	had	been	assembled	for	that	week	of
这	奶油	的	美国的	海	力量	有	到过	组装	为了	那	星期	的

[mɑːrtʃ] ,

March	,
行进	,

美国海军的精锐部队已集结完毕，准备参加三月份的那一周的行动。

- , [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] [frʌm; frəm] [ˈkræbi] [ˈlɪt(ə)l] [dɪˈstrɔɪəz] [tuː; tə] [ðə; ði] [tuː] [ˈnuːli] [kəmˈpliːtɪd]

1935	,	all	the	way	from	crabby	little	destroyers	to	the	two	newly	completed
-	,	全部	这	方式	从	倔	小的	驱逐舰	到	这	二	新	完全的

[ˈmɔnəks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [er] ,

monarchs	of	the	air	,
君主	的	这	空气	,

1935年，从那些脾气暴躁的小型驱逐舰到两架新建成的空中霸主，

[ðə; ði] [twɪn] [ˈdɪrɪdʒəbl] , [freʃ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈhæŋərz] [æt; ət] [ˈækrən] ,

the	twin	dirigibles	,	fresh	from	the	hangars	at	Akron	,
这	双	飞艇	,	新鲜的	从	这	机库	在	阿克伦	,

这两艘飞艇刚从阿克伦的机库下水，

[ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [fiːt] [iːtʃ] [ɪn] [leŋkθ; leŋθ] [ænd; ənd] [ˈloʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈleɪtɪst] [əˈfensɪv] [ænd; ənd]

a	thousand	feet	each	in	length	and	loaded	with	the	latest	offensive	and
一个	千	脚	每个	在	长度	和	已加载	和	这	最新的	进攻	和

[dɪˈfensɪv] [dɪˈvaɪsɪz] [dɪˈveləpt] [baɪ] [ˈgʌvərnmənt] [ləˈbɔrətəriz] .

defensive	devices	developed	by	Government	laboratories	.
防守	设备	发达	经过	政府	实验室	.

每艘长一千英尺，装载着政府实验室研发的最新进攻和防御装置。

[ðə; ði] [wɔːr] [geɪm] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [kəˈnæl] [wʌz; wəz] [plænd] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈpræktɪs] , [haʊˈevər]

The	war	game	around	the	Canal	was	planned	for	more	than	practice	,	however
这	战争	游戏	大约	这	运河	曾是	计划	为了	更多的	比	实践	,	然而

.

:

.

然而，围绕运河举行的这场战争演习的目的不仅仅是演练。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ðæt] [əˈreɪ] [ʌv; əv] [əˈmɛrɪkəz] [ˈoʊʃ(ə)n] [maɪt] —

The	eyes	of	the	whole	world	were	on	that	array	of	America's	ocean	might	—
这	眼睛	的	这	所有的	世界	是	在	那	大批	的	美国的	海洋	可能	—

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [wʌn] [ˈfɔːrən] [ˈneɪʃ(ə)n] [ɪn] [pərˈtɪkjələr] .

the	eyes	of	one	foreign	nation	in	particular	.
这	眼睛	的	一	外国的	国家	在	特别的	.

全世界的目光都聚焦在美国强大的海洋力量上——尤其是一个外国的目光。

[ˈwɑːʃɪŋtən] [nuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpɑːləsiz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈneɪʃ(ə)n] ,

Washington	knew	of	the	policies	of	that	nation	,
华盛顿	知道	的	这	政策	的	那	国家	,

华盛顿了解那个国家的政策，

[ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə] [ɪmˈpres] [əˈpɑːn] [ˌaɪ ˈtiː] [ðə; ði] [ˈhoʊpləsnəs] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

and	wished	to	impress	upon	it	the	hopelessness	of	them	.
和	希望	到	令人印象深刻	之上	它	这	绝望	的	他们	.

并希望向它强调他们的绝望。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [geɪm] ,

More	than	a	game	,
更多的	比	一个	游戏	,

不仅仅是一款游戏，

[ðɪs] [ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [siː] [ænd; ənd] [er] - [bɔːrn] ['faɪtɪŋ] ['paʊər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [fɔːr; fər]

this	concentration	of	sea	and	air	-	borne	fighting	power	was	a	gesture	for
这	专注	的	海	和	空气	-	出生	斗争	力量	曾是	一个	手势	为了

[ðə; ði] [kən'tɪnjuːd] [piːs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] — [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [strɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hɪnt] [ʌv; əv] [stiːl] .

the	continued	peace	of	the	world	—	a	gesture	strong	with	the	hint	of	steel	.
这	持续	和平	的	这	世界	—	一个	手势	强的	和	这	暗示	的	钢	.

这种海空作战力量的集中是为了维护世界和平——一种带有钢铁般意志的强硬姿态。

[krɪs] ['trævɝz] [wʌz; wəz] ['veɪgli] [ə'wer] , [θruː] [ðə; ði] ['ruːməz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mes] - [ruːm] ,

Chris	Travers	was	vaguely	aware	,	through	the	rumors	of	the	mess	-	room	,
克里斯	特拉弗斯	曾是	依稀	意识到的	,	通过	这	谣言	的	这	混乱	-	房间	,

克里斯·特拉弗斯通过休息室里的传言隐约知道这件事。

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [geɪm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɑːrt] [ɪn] ,

of	the	double	meaning	of	the	game	he	was	playing	his	part	in	,
的	这	双倍的	意义	的	这	游戏	他	曾是	玩耍	他的	部分	在	,

他所参与的游戏具有双重含义，

[bʌt; bət] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] ['dɪdnt] [gɪv] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [θɔːt] .

but	this	morning	he	didn't	give	a	single	thought	.
但	这	早晨	他	没有	给	一个	单身的	想法	.

但今天早上他却丝毫没有考虑过这个问题。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː] [ræpt] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dʒɑːb] [ʌv; əv] ['spɑːtɪŋ] [ðə; ði] [væn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blæk] [fliːt] ,

He	was	too	wrapped	up	in	his	job	of	spotting	the	van	of	the	Black	Fleet	,
他	曾是	也	包装	向上	在	他的	工作	的	发现	这	货车	的	这	黑色的	舰队	,

他当时一心只想找到黑舰队的厢式货车，根本无暇顾及其他。

['reɪdioʊ] - ['telɪfəʊnɪŋ] ['lætɪtuːd] [ænd; ənd] ['lɑːndʒɪtuːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bluː] [fliːt]

radio	-	telephoning	latitude	and	longitude	to	the	bridge	of	the	Blue	Fleet
收音机	-	电话	纬度	和	经度	到	这	桥	的	这	蓝色的	舰队

['flægʃɪp] ,

flagship	,
旗舰	,

通过无线电电话向蓝舰队旗舰的舰桥报告纬度和经度，

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['dɪrɪdʒəbl] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [dɪ'klerd] [dɪ'strɔɪd] [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv]

and	getting	home	to	his	dirigible	without	being	declared	destroyed	by	one	of
和	获得	家	到	他的	飞船	没有	存在	声明	损毁	经过	一	的

[ðə; ði] [wɔːr] [geɪm] ['ʌmˌpaɪəz] .

the	war	game	umpires	.
这	战争	游戏	裁判	.

他安全返回飞艇，没有被战争游戏裁判宣布摧毁。

['ðerfɔːr] , [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [θrɪld] [æz; əz] [hiː; hi] [glimpst] , [reɪθ] - [laɪk]

Therefore	,	half	an	hour	later	,	his	heart	thrilled	as	he	glimpsed	,	wraith	-	like
所以	,	一半	一个	小时	之后	,	他的	心	激动不已	作为	他	瞥见	,	幽灵	-	喜欢

[ɑːn] [ðə; ði] ['stiːli] [hə'raɪz(ə)n] ,

on	the	steely	horizon	,
在	这	钢铁般的	地平线	,

因此，半小时后，当他瞥见钢铁般的地平线上，如同幽灵般出现时，他的心激动不已。

[ə; eɪ] [wɪsp] [ʌv; əv] [smoʊk] .

a	wisp	of	smoke	.
一个	烟雾	的	抽烟	.

一缕轻烟。

[hiː; hi] ['kætəˌpʌltid] ['fɔːrwərd] , [aɪz] ['stedi] [ɑːn] [ðæt] [hɪnt] [ʌv; əv] [ʃɪps] .

He	catapulted	forward	,	eyes	steady	on	that	hint	of	ships	.
他	弹射器	向前	,	眼睛	稳定的	在	那	暗示	的	船舶	.

他猛地向前冲去，目光紧紧盯着那隐约可见的船只。

[ðə; ði] [smoʊk] [gruː] [tuː; tə][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [blæk] ['pɔːrɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fʌnəlz] [ʌv; əv][ə; eɪ][viː] -

The	smoke	grew	to	a	cloud	of	black	pouring	from	the	funnels	of	a	V	-
这	抽烟	生长	到	一个	云	的	黑色的	浇注	从	这	漏斗	的	一个	V	-

[ʃeɪpt] [skwɑːd][ʌv; əv] [dɪ'strɔɪəz] ,

shaped	squad	of	destroyers	,
形状	队	的	驱逐舰	,

浓烟逐渐变成一团黑烟，从V字形驱逐舰编队的烟囱中喷涌而出。

['roʊlɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['leɪzi] [swelz] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'sɪfɪk]['wɔːtərz] .

rolling	through	the	lazy	swells	of	the	Pacific	waters	.
滚动	通过	这	懒惰的	涌浪	的	这	太平洋	水	.

在太平洋慵懒的波浪中缓缓滚动。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [keɪm] [ðə; ði] ['buldɔgz] , ['lɑːrdʒər] ['wɔːʃɪps] , ['heɪzi] [blə:z] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

Behind	them	came	the	bulldogs	,	larger	warships	,	hazy	blurs	in	the	distance	.
在后面	他们	来了	这	斗牛犬	,	更大的	军舰	,	朦胧	模糊	在	这	距离	.

在它们身后是斗牛犬战舰，更大的战舰，远处模糊的身影。

[kris] [strʌk] [fɪst][ɪn][pɑːm][tuː; tə][ðə; ði] [tuːn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gliːfl] ['tʃɔːrt(ə)l] .

Chris	struck	fist	in	palm	to	the	tune	of	a	gleeful	chortle	.
克里斯	击	拳头	在	棕榈	到	这	调	的	一个	兴高采烈	咯咯笑	.

克里斯一边发出欢快的笑声，一边用拳头击打手掌。

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɜːrst] !

He	was	first	!
他	曾是	第一的	!

他是第一个！

[hiː; hi] [hɔːld] [ðə; ði] ['maɪkrəfoʊn] [frʌm; frəm][ɪts] ['kʌbi] [ɪn][ðə; ði] ['dæʃbɔːrd] [ænd; ənd] [spoʊk] [ðə; ði]

He	hauled	the	microphone	from	its	cubby	in	the	dashboard	and	spoke	the
他	拖拽	这	麦克风	从	它是	小隔间	在	这	仪表板	和	辐	这

[koʊd][wɜːrdz] .

code	words	.
代码	字	.

他从仪表盘的储物格里拽出麦克风，说出了暗号。

['lætɪtuːd] , ['lɑːndʒɪtuːd][ænd; ənd] ['stiːmɪŋ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [fliːt] [hiː; hi] [geɪv]

Latitude	,	longitude	and	steaming	direction	of	the	Black	Fleet	he	gave
纬度	,	经度	和	蒸煮	方向	的	这	黑色的	舰队	他	给予

['ræpɪdli] ,

rapidly	,
快速	,

他迅速报出了黑舰队的纬度、经度和航行方向。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [naift] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] [fliːt] ['flægʃɪp] ,

and	the	information	knifed	back	to	the	bridge	of	the	Blue	Fleet	flagship	,
和	这	信息	刀伤	后退	到	这	桥	的	这	蓝色的	舰队	旗舰	,

于是，这条情报迅速传回了蓝舰队旗舰的舰桥。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [bɪ'haɪnd] , [wer] [ə; eɪ] [waɪt] - ['herd] ['ædmərəl] [sed] : " [ɑː] !

a	hundred	miles	behind	,	where	a	white	-	haired	admiral	said	:	"	Ah	!
一个	百	英里	在后面	,	在哪里	一个	白色的	-	头发	上将	说	:	"	啊	!

一百英里之外，一位白发苍苍的海军上将说道："啊！

[gʊd] [bɔɪ] !

Good	boy	!
好的	男生	!

好孩子！

[get] [ðoʊz] ['bɔməz] [ʌp] — ['prɑːntoʊ] !

Get	those	bombers	up	—	pronto	!
得到	那些	轰炸机	向上	—	普朗托	!

赶紧把那些轰炸机升空！

" [kris] [kə'mɑ:ndid] [ə; eɪ][su:'pɜ:rb] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði][zi:'ɛks] - [ˌtu:'tu:] , [hu:z] ['gli:mɪŋ] [ʃeɪp] ,
" **Chris commanded a superb view of the ZX - 2 , whose gleaming shape ,**
" 克里斯 命令 一个 高超 看法 的 这 zx - 2 , 谁 闪闪发光 形状 ,
['ʃaʊərɪŋ] ['reɪz][ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] ,
showering rays of sunlight ,
淋浴 射线 的 阳光 ,

"克里斯拥有绝佳的视野，可以欣赏到ZX-2闪闪发光的车身，阳光洒在它身上，

[hʌŋ] [laɪk][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['peɪntɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [blæk] [fli:t] .
hung like a thing in a painting over the Black Fleet .
悬挂 喜欢 一个 事物 在 一个 绘画 超过 这 黑色的 舰队 .

像画中物一样悬挂在黑舰队上方。

[hi:; hi][stɛərd][æt; ət][ðə; ði][fɑ:r] - [ɔ:f]['dɪrɪdʒəbl] , [lɔ:st][ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər][trɪm] [laɪnz] ,
He stared at the far - off dirigible , lost in admiration of her trim lines ,
他 凝视 在 这 远的 - 离开 飞船 , 丢失的 在 钦佩 的 她 修剪 线条 ,

他凝视着远处的飞艇，沉醉于她优美的线条之中。

['pɔ:zɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔ:r] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [zi:'ɛks] - [wʌn] .
pausing a minute before returning to his own ZX - 1 .
暂停 一个 分钟 前 返回 到 他的 自己的 zx - 1 .

他停顿了一会儿，然后回到自己的 ZX-1 电脑前。

[æt; ət] [ðæt] ['dɪstəns] , [ðə; ði] ['mæməθ] [krɑ:ft] [si:md] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [fɔ:r] [ɪntʃɪz] [lɔ:ŋ] ,
At that distance , the mammoth craft seemed no more than four inches long ,
在 那 距离 , 这 长毛象 工艺 似乎 不 更多的 比 四 英寸 长的 ,

从那个距离看，这艘庞大的飞行器似乎只有四英寸长。

[jet] , [θru:] [hɪz; ɪz][ˌtelɪ'skɑ:pɪk] [saɪt] , [hi:; hi][kʊd; kəd] [dɪ'sɜ:rn] [hɜ:r; hər] ['mɑ:kiŋz] ,
yet , through his telescopic sight , he could discern her markings ,
然而 , 通过 他的 伸缩式 视线 , 他 可以 辨别 她 标记 ,

然而，透过他的望远镜式瞄准器，他能够辨认出她身上的标记。

[mə'ʃi:n] - [gʌn] ['bætəriz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['erpleɪn] [ræk] [ə'lɔ:ŋ] [hɜ:r; hər] ['beli] ['pleɪnli] .
machine - gun batteries and the airplane rack along her belly plainly .
机器 - 枪 电池 和 这 飞机 架子 沿着 她 腹部 显然 .

机枪电池组和飞机挂架清晰地位于她的腹部。

[wʌn] [pleɪn] , [hi:; hi] [sɔ:] , [wʌz; wəz] [sə'spendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ræk] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜ:r; wər]
One plane , he saw , was suspended from the rack ; the others were
一 飞机 , 他 锯 , 曾是 暂停 从 这 架子 ; 这 其他的 是
['skaʊtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [blu:] [fli:t] ,
scouting for the Blue Fleet ,
侦察 为了 这 蓝色的 舰队 ,

他看到一架飞机悬挂在架子上；其余的飞机正在为蓝舰队侦察。

['i:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [skautid] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [blæk] .
even as he had scouted for the Black .
甚至 作为 他 有 侦察兵 为了 这 黑色的 .

甚至在他为黑队侦察的时候。

[hi:; hi] ['wʌndɚd] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [wɜ:r; wər] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪn] [left][bɪ'haɪnd] .
He wondered if something were wrong with the plane left behind .
他 想知道 如果 某物 是 错误的 和 这 飞机 左边 在后面 .

他怀疑留下的那架飞机是不是出了什么问题。

['sʌmhaʊ] , [ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [lʊk] [kwaɪt] [fə'mɪliər] .
Somehow , it did not look quite familiar .
不知何故 , 它 做过 不是 看 相当 熟悉的 .

不知为何，它看起来不太眼熟。

[bʌt; bət] , ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] , [ˌaɪ 'tiː] [drɑːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] [ræk] , [ðen]

But	,	**even**	**as**	**he**	**watched**	,	**it**	**dropped**	**from**	**the**	**automatic**	**rack**	,	**then**
但	,	甚至	作为	他	观看	,	它	掉落	从	这	自动的	架子	,	然后

['streɪtnd] [ænd; ənd] [sɔːd] ['dɪzɪli] [ʌp] .

straightened	**and**	**soared**	**dizzily**	**up**	**.**
拉直	和	飙升	晕眩地	向上	.

但是，就在他注视下，它从自动货架上掉了下来，然后又直起身子，晕头转向地向上飞去。

[ænd; ənd] , [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['erpleɪn] ['kæriərz] - [brɔːd] [deks] , [hiː; hi] [sɔː] [tuː] [pər'suːt]

And	,	**from**	**one**	**of**	**the**	**airplane**	**carriers**	-	**broad**	**decks**	,	**he**	**saw**	**two**	**pursuit**
和	,	从	一	的	这	飞机	承运人	-	广阔	甲板	,	他	锯	二	追逐

[krɑːft][bɪ'gɪn][tuː; tə][raɪz] .

craft	**begin**	**to**	**rise**	**.**
工艺	开始	到	上升	.

从其中一艘航空母舰宽阔的甲板上，他看到两艘追击艇开始升空。

[hiː; hi] [grɪnd] .

He	**grinned**	**.**
他	咧嘴一笑	.

他咧嘴一笑。

[ðeid] [siːn] [hɪm; ɪm] , [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] !

They'd	**seen**	**him**	,	**were**	**coming**	**after**	**him**	**!**
他们会	已见	他	,	是	未来	后	他	!

他们看见他了，正追着他来!

[hiː; hi] [grɪpt] [ðə; ði] [stɪk] , [prɪ'perd] [tuː; tə] [swɜːrv] [ə'raʊnd] .

He	**gripped**	**the**	**stick**	,	**prepared**	**to**	**swerve**	**around**	**.**
他	紧握	这	戳	,	准备	到	急转弯	大约	.

他紧紧握住拐杖，准备转弯。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [reɪzd] [ə; eɪ] [spred] - ['fɪŋgərd] [hænd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɪ'raɪsɪv] ['pɑːrtɪŋ] ['dʒestʃər]

He	**had**	**already**	**raised**	**a**	**spread**	**-**	**fingered**	**hand**	**for**	**a**	**derisive**	**parting**	**gesture**
他	有	已经	提高	一个	传播	-	用手指	手	为了	一个	嘲讽的	离别	手势

, [wen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] ['stɪfnd] .

,	**when**	**suddenly**	**he**	**stiffened**	**.**
,	什么时候	突然	他	僵硬	.

他已经举起张开的手指，做出嘲讽的告别手势，突然间，他僵住了。

[ðə; ði][hænd] [drɑːpt] [æz; əz] [ɪf] ['perəlaɪzd] .

The	**hand**	**dropped**	**as**	**if**	**paralyzed**	**.**
这	手	掉落	作为	如果	瘫痪	.

那只手仿佛瘫软了一般垂了下来。

" [gʊd] [lɔːrd] !

"	**Good**	**Lord**	**!**
"	好的	主	!

我的天哪!

" [hiː; hi] [gɑːspt] .

"	**he**	**gasped**	**.**
"	他	倒吸一口气	.

他倒吸了一口气。

" [wʌt] —

"	**What**	**—**
"	什么	—

“什么-

" [ðə; ði] ['maɪti] ['θaʊz(ə)nd] - [fʊt] ['dɪrɪdʒəbl][ziː'ɛks] - [ˌtuː'tuː] , [praɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['neɪvi][ænd; ənd][ɔːl]

"	The	mighty	thousand	-	foot	dirigible	ZX	-	2	,	pride	of	the	Navy	and	all
"	这	强大的	千	-	脚	飞船	zx	-	2	,	自豪	的	这	海军	和	全部

[ə'merɪkə] ,

America	,
美国	,

“强大的千英尺飞艇ZX-2，海军和全美国的骄傲，

[hæd; həd] ['wɔbəld] ['drʌŋkənli] [ɪn][hɜːr; hər] [pæθ] .

had	wobbled	drunkenly	in	her	path	.
有	摇晃	醉酒地	在	她	小路	.

她摇摇晃晃地走在路上，醉醺醺的。

[ʃiː; ʃi] [stʌk] [hɜːr; hər][noʊz] [daʊn] ,

She	stuck	her	nose	down	,
她	卡住	她	鼻子	向下	,

她低下头，

[ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] [hoʊl] [væst] [freɪm] ['ʃɪvəd] [laɪk][ə; eɪ][wɪnd] - [wɪpt] [liːf] [æz; əz][ðə; ði]

and	then	her	whole	vast	frame	shivered	like	a	wind	-	whipped	leaf	as	the
和	然后	她	所有的	广阔的	框架	瑟瑟发抖	喜欢	一个	风	-	鞭打	叶子	作为	这

[dʌl] [rɔːr] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] [roʊld] ['oʊvər][ðə; ði] [siː] .

dull	roar	of	an	explosion	rolled	over	the	sea	.
乏味的	吼	的	一个	爆炸	滚动	超过	这	海	.

然后，随着一声沉闷的爆炸声响彻海面，她庞大的身躯像被风吹拂的树叶一样颤抖起来。

[ə; eɪ][hjuːdʒ]['slɪvər][ʌv; əv][haɪd][wʌz; wəz] [strɪpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk] ,

A	huge	sliver	of	hide	was	stripped	from	her	as	if	by	magic	,
一个	巨大的	银片	的	隐藏	曾是	脱衣舞	从	她	作为	如果	经过	魔法	,

她身上一大块皮仿佛被魔法剥了下来。

[rɪ'viːlɪŋ] [ðə; ði]['skelɪt(ə)n][ʌv; əv] ['gɜːdəz] [ˌɪn'saɪd] — [rɪ'viːlɪŋ] [ə; eɪ] [tʌŋ] [ʌv; əv]['krɪmz(ə)n] [ðæt]

revealing	the	skeleton	of	girders	inside	—	revealing	a	tongue	of	crimson	that
揭示	这	骨骼	的	桁架	里面	—	揭示	一个	舌头	的	赤红	那

[likt] [aʊt] [ænd; ənd] [wel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv] [fleɪm] .

licked	out	and	welled	into	a	hell	of	flame	.
舔过	出去	和	井	进入	一个	地狱	的	火焰	.

露出内部的钢梁骨架——露出一道猩红的舌头，舔舐着火焰，涌入地狱般的火海。

['krɪsɪz] [blʌd] [froʊz] .

Chris's	blood	froze	.
克里斯的	血	冻住了	.

克里斯的血液瞬间凝固了。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði][ziː'ɛks] - [ˌtuː'tuː] ['wɑːloʊ] [ɪn][hɜːr; hər] [deθ] [θroʊz] ,

He	watched	the	ZX	-	2	wallow	in	her	death	throes	,
他	观看	这	zx	-	2	泥坑	在	她	死亡	阵痛	,

他眼睁睁地看着ZX-2在垂死挣扎中挣扎，

[raɪð] [ɪn][ðə; ði]['faɪəri] [duːm] [ðæt] [hæd; həd] [strʌk] [hɜːr; hər][ɪn]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ,

writhe	in	the	fiery	doom	that	had	struck	her	in	seconds	,
翻腾	在	这	火热	厄运	那	有	击	她	在	秒	,

她扭动着身子，在瞬间袭来的烈焰厄运中挣扎。

[ðæt] [wʌz; wəz] [dɪ'vaʊərɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['ɔːf(ə)l] [rə'pɪdəti] [waɪl] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][men] ,

that	was	devouring	her	with	awful	rapidity	while	thousands	of	men	,
那	曾是	吞噬	她	和	可怕	快速	尽管	数千	的	男人	,

[blæntʃt] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] , [geɪzd] [ɑːn] ['helpləsli] .

blanched	and	trembling	,	gazed	on	helplessly	.
焯水	和	发抖	,	凝视	在	无助地	.

那东西以惊人的速度吞噬着她，成千上万的男人脸色苍白，浑身颤抖，无助地看着这一切发生。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [plʌndʒ] , [ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] [ɪn'fɜːrnoʊ] , ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] [bɪ'niːθ] . . . .

He	saw	her	plunge	,	a	blazing	inferno	,	into	the	sea	beneath	.	.	.	.
他	锯	她	暴跌	,	一个	炽烈	地狱	,	进入	这	海	下面	.	.	.	.

他看到她像一团熊熊燃烧的烈焰，坠入下方的大海.....

[ðer; ðər][wɜːr; wər][oʊld][pælz][ɑːn][hɜːr; hər] — ['bʌdiːz] , [gɔːn] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][taɪm] !

There	were	old	pals	on	her	—	buddies	,	gone	in	a	flash	of	time	!
那里	是	老的	朋友们	在	她	—	伙伴们	,	已消失	在	一个	闪光	的	时间	!

她身上有她的老朋友——好哥们，转眼间就消失了！

[ðɪs] ['wɔznt] [ə; eɪ][wɔːr] [geɪm] .

This	wasn't	a	war	game	.
这	不是	一个	战争	游戏	.

这不是战争游戏。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['trædʒədi] , [stɑːrk] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

This	was	tragedy	,	stark	before	his	eyes	.
这	曾是	悲剧	,	斯塔克	前	他的	眼睛	.

这是一场悲剧，赤裸裸地展现在他眼前。

[ðə; ði] [blæk] [fliːt] [fər'gɑːt][ɪts]['mɪmɪk]['bæt(ə)l] .

The	Black	Fleet	forgot	its	mimic	battle	.
这	黑色的	舰队	忘了	它是	模仿	战斗	.

黑舰队忘记了它的模拟战斗。

['reɪdioʊ] ['telɪfoʊn] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] [wɪŋd] ['oʊvər][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [bluː]

Radio	telephone	messages	winged	over	the	horizon	to	the	approaching	Blue
收音机	电话	消息	有翅膀的	超过	这	地平线	到	这	接近	蓝色的

[fliːt] .

Fleet	.
舰队	.

无线电电话信息飞越地平线，传到了正在接近的蓝色舰队那里。

[ðə; ði] [blæk] ['drednɔːt] [hoʊv][tuː; tə] ; ['lɔːntʃɪz] [wɪð; wɪθ]['æʃ(ə)n] - [feɪst] [men][ɪn] [waɪt] ['mænɪŋ]

The	Black	dreadnoughts	hove	to	;	launches	with	ashen	-	faced	men	in	white	manning
这	黑色的	无畏舰	霍夫	到	;	发射	和	铁青	-	面对	男人	在	白色的	曼宁

[ðem; ðəm] [drɑːpt] ['oʊvərbɔːrd] ;

them	dropped	overboard	;
他们	掉落	落水	;

黑色无畏舰停了下来；载着面色灰白、身穿白衣的船员的小艇被扔到海里；

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [dɪ'strɔɪəz] [roʊld] [ɪn][ðə; ði] [swelz] [ə'raʊnd][ə; eɪ] ['krʌmbld] ,

a	dozen	destroyers	rolled	in	the	swells	around	a	crumbled	,
一个	打	驱逐舰	滚动	在	这	涌浪	大约	一个	崩溃了	,

十几艘驱逐舰在波涛汹涌的海面上翻滚，围绕着一座坍塌的.....

[tʃɑːrd] [eg] - [ʃel] [ðæt] [bʌt; bət] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ɑːm'nɪpətənt] ['dʒaɪənt][ʌv; əv]

charred	egg	-	shell	that	but	minutes	before	had	been	an	omnipotent	giant	of
烧焦的	蛋	-	壳	那	但	分钟	前	有	到过	一个	无所不能	巨大的	的

[ðə; ði][skaɪ] .

the	sky	.
这	天空	.

几分钟前还是无所不能的天空巨人，如今却变成了焦黑的蛋壳。

[kris] ['trævɝz] , [ə'lɔːft][ɪn] ['sʌnlaɪt] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'reft] [ʌv; əv][ɪts] ['bjuːti] ,

Chris	Travers	,	aloft	in	sunlight	suddenly	bereft	of	its	beauty	,
克里斯	特拉弗斯	,	高空	在	阳光	突然	失去	的	它是	美丽	,

克里斯·特拉弗斯，高高地沐浴在阳光下，却突然失去了阳光的美丽。

[dʒæmd] [ðə; ði] [stɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [skaʊt] [fʊl] ['oʊvər] .

jammed	the	stick	of	the	scout	full	over	.
卡住	这	戳	的	这	侦察	满的	超过	.

侦察兵的棍子完全插了过去。

[hiː; hi][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] , [hiː; hi] [nuː] .

He	could	do	nothing	,	he	knew	.
他	可以	做	没有什么	,	他	知道	.

他知道自己无能为力。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][rɪ'tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði][ziː'ɛks] - [wʌn][ænd; ənd] [tel] [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ɪts]['sɪstər]

He	could	only	return	to	the	ZX	-	1	and	tell	the	story	of	its	sister
他	可以	仅有的	返回	到	这	zx	-	1	和	告诉	这	故事	的	它是	姐姐

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .

as	he	had	seen	it	.
作为	他	有	已见	它	.

他只能回到 ZX-1 上，讲述他所看到的它的姊妹机的故事。

[bʌt; bət] [waɪ] , [hiː; hi] ['wʌndɚd] [æz; əz][hiː; hi] [fluː] ['ɔːlmoʊst]['blaɪndli] , [hæd; həd][ðə; ði][ziː'ɛks] - [ˌtuː'tuː]

But	why	,	he	wondered	as	he	flew	almost	blindly	,	had	the	ZX	-	2
但	为什么	,	他	想知道	作为	他	飞翔	几乎	盲目地	,	有	这	zx	-	2

[soʊ] ['kwɪkli] [fleɪmd] [tuː; tə][ə'blɪviən] ?

so	quickly	flamed	to	oblivion	?
所以	迅速地	火焰	到	遗忘	?

但当他几乎盲目地飞行时，他不禁纳闷，为什么 ZX-2 会如此迅速地燃起熊熊烈火，化为灰烬?

[ðə; ði]['hiːliəm][ʌv; əv][ɪts] ['ɪnər] [bægz][hæd; həd] [bɪn] [ʌnɪn'flæməbl] ,

The	helium	of	its	inner	bags	had	been	uninflammable	,
这	氦	的	它是	内	包	有	到过	不易燃	,

其内袋中的氦气是不可燃的。

[æz; əz][hæd; həd][ðə; ði] ['hevi] [ɔɪl][ʌv; əv][ɪts]['fjuːəl][tæŋks] ; [ðə; ði][ten] ['endʒɪnz][wɜːr; wər] ['diːz(ə)l] ,

as	had	the	heavy	oil	of	its	fuel	tanks	;	the	ten	engines	were	Diesels	,
作为	有	这	重的	油	的	它是	燃料	坦克	;	这	十	发动机	是	柴油机	,

就像它的燃料箱里装满了重油一样；这十台发动机都是柴油机。

[ænd; ənd] [hens] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [ɪg'nɪʃn] ['sɪstəm] [ænd; ənd]['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn] .

and	hence	without	the	ordinary	ignition	system	and	gasoline	.
和	因此	没有	这	普通的	点火	系统	和	汽油	.

因此，它无需普通的点火系统和汽油。

['seɪfti] [dɪ'vaɪsɪz][baɪ][ðə; ði] [skɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'stɔːld] [ɑːn] [bɔːrd] ; ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn]

Safety	devices	by	the	score	had	been	installed	on	board	;	nothing	had	been
安全	设备	经过	这	分数	有	到过	已安装	在	木板	;	没有什么	有	到过

[ˌoʊvər'lʊkt] .

overlooked	.
被忽视的	.

船上安装了大量的安全装置；没有丝毫疏漏。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['weðər] , ['pɜːrfɪkt] .

And	the	weather	,	perfect	.
和	这	天气	,	完美的	.

天气也完美。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'kæni] .

It	was	uncanny	.
它	曾是	不可思议	.

真是不可思议。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['toʊtəli] ['ʌniks'pleinəbl] .

It	seemed	totally	unexplainable	.
它	似乎	完全	无法解释	.

这似乎完全无法解释。

[swɔ:mz] [ʌv; əv] [pleɪnz] [drəʊnd] [bɪ'twi:n] [si:] [ænd; ənd][skaɪ] , [ɔ:l] ['spi:dɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wʌn]

Swarms	**of**	**planes**	**droned**	**between**	**sea**	**and**	**sky**	**,**	**all**	**speeding**	**in**	**the**	**one**
蜂群	的	飞机	无人机	之间	海	和	天空	,	全部	超速	在	这	一

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

direction	**,**
方向	,

成群的飞机在海天之间嗡嗡盘旋，全都朝着同一个方向疾驰而去。

[west] , [tu:; tə] [wer] [ðə; ði] ['krʌmpld] ['remnənts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dɪrɪdʒəbl][wɜ:r; wər] ['slɪpɪŋ] ['kwɪkli]

west	**,**	**to**	**where**	**the**	**crumpled**	**remnants**	**of**	**a**	**dirigible**	**were**	**slipping**	**quickly**
西方	,	到	在哪里	这	皱巴巴的	残余物	的	一个	飞船	是	滑倒	迅速地

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['biləuz] ,

beneath	**the**	**billows**	**,**
下面	这	波澜	,

向西望去，一艘飞艇的残骸正迅速滑入波涛之下。

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][mæn] .

beyond	**the**	**sight**	**of**	**man**	**.**
超过	这	视线	的	男人	.

人类视线之外。

[pleɪnz] [ʌv; əv][wɔ:r] [geɪm] ['ʌm,paɪəz] , [ʌv; əv] [ə'fɪʃ(ə)lz] , [ʌv; əv] ['nu:zpeɪpər] [ˌkɔris'pɔndənts] [ænd; ənd]

Planes	**of**	**war**	**game**	**umpires**	**,**	**of**	**officials**	**,**	**of**	**newspaper**	**correspondents**	**and**
飞机	的	战争	游戏	裁判	,	的	官员	,	的	报纸	通讯员	和

[fə'tɑgrəfəs] .

photographers	**.**
摄影师	.

战争游戏裁判、官员、报社记者和摄影师的飞机。

[ænd; ənd] [su:n] [ə; eɪ] ['spektrəl] , ['gli:mɪŋ] [wɪsp] [ʌv; əv]['sɪlvər] [noʊzd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [i:st] ,

And	**soon**	**a**	**spectral**	**,**	**gleaming**	**wisp**	**of**	**silver**	**nosed**	**out**	**of**	**the**	**east**	**,**
和	很快	一个	光谱	,	闪闪发光	烟雾	的	银	鼻子	出去	的	这	东方	,

很快，一道幽灵般闪亮的银光从东方飘了出来，

[ænd; ənd][ðə; ði][loʊn] [skaʊt] ['flaɪɪŋ] [i:st] [drɑ:pt] [ɪn] ['æltɪtu:d] [tu:; tə] [mi:t] [ɪts] ['mʌðər] .

and	**the**	**lone**	**scout**	**flying**	**east**	**dropped**	**in**	**altitude**	**to**	**meet**	**its**	**mother**	**.**
和	这	孤独	侦察	飞行	东方	掉落	在	高度	到	见面	它是	母亲	.

那只孤零零的侦察机向东飞行，降低了飞行高度去和它的母亲会合。

[mə'kænɪkli] , [hɪz; ɪz][maɪnd] ['els,wer] ,

Mechanically	**,**	**his**	**mind**	**elsewhere**	**,**
机械地	,	他的	头脑	别处	,

机械地，他的思绪飘到了别处。

[krɪs] [ʃʌvd] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [wɪtʃ] [riəd] [ðə; ði] [ˌɔ:tə'mætɪk] [klæmp][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɑ:kpɪt] [ɪn]

Chris	**shoved**	**the**	**button**	**which**	**reared**	**the**	**automatic**	**clamp**	**behind**	**the**	**cockpit**	**in**
克里斯	推搡	这	按钮	哪个	饲养	这	自动的	夹钳	在后面	这	座舱	在

[ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər] [ə'fɪksɪŋ] [ðə; ði] [skaʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪn] [ræk] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði][zi:'ɛks] - [wʌn] .

preparation	**for**	**affixing**	**the**	**scout**	**to**	**the**	**plane**	**rack**	**beneath**	**the**	**ZX**	**-**	**1**	**.**
准备	为了	粘贴	这	侦察	到	这	飞机	架子	下面	这	zx	-	1	.

克里斯按下按钮，升起驾驶舱后面的自动夹具，准备将侦察机固定到 ZX-1 下方的飞机架上。

[ðə; ði]['dɪrɪdʒəbl] , [fɑ:r][ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][ðə; ði] [blu:] [fli:t] ,

The	**dirigible**	**,**	**far**	**in**	**advance**	**of**	**the**	**Blue**	**Fleet**	**,**
这	飞船	,	远的	在	进步	的	这	蓝色的	舰队	,

飞艇远远领先于蓝舰队，

[wʌz; wəz] ['rɔ:rɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [æt; ət][ɪts] [fʊl] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [tu:; tə] ['hʌvər] ['oʊvər][ðə; ði] [greɪv]
was **roaring** **along** **at** **its** **full** **one** **hundred** **and** **fifty** **to** **hover** **over** **the** **grave**
曾是 咆哮 沿着 在 它是 满的 一 百 和 五十 到 徘徊 超过 这 严重
[ʌv; əv][ɪts]['sɪstər] .
of **its** **sister** **.**
的 它是 姐姐 .

以 150 节的最高速度轰鸣着飞向它姐妹的坟墓。

[krɪs] [aɪd] [ɪts] [kɔ:rs] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] .
Chris **eyed** **its** **course** **and** **changed** **his** **.**
克里斯 眼睛 它是 课程 和 已更改 他的 .

克里斯观察了一下它的航向，然后改变了自己的航向。

[tu:; tə] ['dʒɑ:ki] ['ɪntu:][ðə; ði] [ræk] ,
To **jockey** **into** **the** **rack** **,**
到 骑师 进入 这 架子 ,

挤进架子里，

[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [pæs] [ðə; ði]['dɪrɪdʒəbl][ænd; ənd] [kʌm] [ʌp] [ˌʌndər'ni:θ] [frʌm; frəm][ɪts] [rɪr] .
he **had** **to** **pass** **the** **dirigible** **and** **come** **up** **underneath** **from** **its** **rear** **.**
他 有 到 经过 这 飞船 和 来 向上 下 从 它是 后部 .

他必须绕过飞艇，从其尾部下方接近。

[ðə; ði] [er] ['dʒaɪənt] [rɔ:rd] ['kloʊzər] .
The **air** **giant** **roared** **closer** **.**
这 空气 巨大的 咆哮 更近 .

那架空中巨兽咆哮着逼近。

[æz; əz][ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twi:n] [ðen] ['lu:snd] , ['krɪsɪz] [braʊ] ['rɪŋk(ə)ld] [ænd; ənd][hi:; hi] [swɔ:r]
As **the** **distance** **between** **then** **loosened** **,** **Chris's** **brow** **wrinkled** **and** **he** **swore**
作为 这 距离 之间 然后 松动 , 克里斯的 眉头 皱 和 他 发誓
['sɔ:ftli] [ɪn] ['pʌzlmənt] .
softly **in** **puzzlement** **.**
轻轻 在 困惑 .

随着两人之间的距离拉近，克里斯的眉头皱了起来，困惑地低声咒骂了一句。

" [naʊ] , [dʒʌst] [wɒts] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ? " [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [ðə; ði] [dɑ:rnd] [zep]
" **Now** **,** **just** **what's** **wrong** **with** **them** **?** **"** **he** **exclaimed** **,** **"** **The** **darned** **zep**
" 现在 , 只是 是什么 错误的 和 他们 ? " 他 惊呼 , " 这 该死的 齐柏林飞艇
['iznt] ['flaɪɪŋ] [streɪt] !
isn't **flying** **straight** **!**
不是 飞行 直的 !

“现在，它们到底出了什么问题？”他惊呼道，“这该死的飞艇飞不直！”

[ʃi:z] ['wɑ:blɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [kɔ:rs] !
She's **wobbling** **in** **her** **course** **!**
她是 摇晃 在 她 课程 !

她的航向摇摇晃晃！

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['hɑ:rdli] [ə'pærənt] , [bʌt; bət] [tru:] .
" **It** **was** **hardly** **apparent** **,** **but** **true** **.**
" 它 曾是 几乎 明显 , 但 真的 .

“这一点几乎不明显，但却是事实。”

['evər][soʊ] ['slaɪtli] ,
Ever **so** **slightly** **,**
曾经 所以 轻微地 ,

非常轻微地，

[ðə; ði] [snʌb] [noʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ziː'ɛks] - [wʌn] [wʌz; wəz] ['sweɪɪŋ] [frʌm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː]

the	snub	nose	of	the	ZX	-	1	was	swaying	from	side	to	side	as	it
这	冷落	鼻子	的	这	zx	-	1	曾是	摇晃	从	边	到	边	作为	它

[sped] [θruː] [ðə; ði] [er] ;

sped	through	the	air	;
加速	通过	这	空气	;

ZX-1 的短鼻翼在空中高速飞行时左右摇摆;

['evər] [soʊ] ['slaɪtli] , [hɜːr; hər] ['mæsɪv] [stɜːrn] [də'rekʃənl,daɪ'rekʃənl] - ['rʌdərz] [wɜːr; wər] ['weɪvərɪŋ] .

ever	so	slightly	,	her	massive	stern	directional	-	rudders	were	wavering	.
曾经	所以	轻微地	,	她	大量的	船尾	方向性	-	舵	是	摇摆不定	.

她巨大的船尾方向舵微微摇晃着。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] [naʊ] .

She	was	less	than	a	mile	away	now	.
她	曾是	较少的	比	一个	英里	离开	现在	.

她现在离我们不远了，不到一英里。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] ['ʌðər] [pleɪnz] [ɪn] [saɪt] ; [nʌn] ['flaɪɪŋ] [ɪn] [ðæt] [və'sɪnəti] [seɪv] ['krɪsɪz] .

At	that	time	,	there	were	no	other	planes	in	sight	;	none	flying	in	that	vicinity	save	Chris's	.
在	那	时间	,	那里	是	不	其他	飞机	在	视线	;	没有任何	飞行	在	那	附近	节省	克里斯的	.

当时，周围没有其他飞机；除了克里斯的飞机外，附近没有其他飞机飞行。

[hiː; hi] [gluːd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌtelɪ'skɑːpɪk] [saɪt] .

He	glued	his	eyes	to	the	telescopic	sight	.
他	胶合	他的	眼睛	到	这	伸缩式	视线	.

他目不转睛地盯着望远镜。

[ə; eɪ] ['moʊmənt] ['leɪtər] , [ʃɪr] ['hɔːrər] [swept] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

A	moment	later	,	sheer	horror	swept	his	face	.
一个	片刻	之后	,	透明	恐怖	扫荡	他的	脸	.

片刻之后，他脸上浮现出极度的恐惧。

" [gʊd] [gɑːd] !

"	Good	God	!
"	好的	上帝	!

我的天哪!

" [ðə; ði] [skaʊt] [liːpt] [æz; əz] [ɪts] ['θrɑːtl] [ræmd] [daʊn] .

"	The	scout	leaped	as	its	throttle	rammed	down	.
"	这	侦察	跳跃	作为	它是	风门	撞倒	向下	.

“侦察机猛地一跃，油门全开。”

[ðə; ði] ['gliːmɪŋ] , ['θaʊz(ə)nd] - [fʊt] [ʃel] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ziː'ɛks] - [wʌn] [rɔːrd] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] ['iːkwəl] ['æltɪtuːd] ,

The	gleaming	,	thousand	-	foot	shell	of	the	ZX	-	1	roared	by	it	at	equal	altitude	,
这	闪闪发光	,	千	-	脚	壳	的	这	zx	-	1	咆哮	经过	它	在	平等的	高度	,

ZX-1 闪亮的千尺机身以同样的高度从它身边呼啸而过。

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['pjuːni] [flaɪ] - [spek] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] .

making	it	a	puny	fly	-	speck	in	the	sky	.
制作	它	一个	弱小	飞	-	斑点	在	这	天空	.

使它成为天空中微不足道的一粒尘埃。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [flaɪ] - [spek] [wʌz; wəz] ['fæstər] .

But	the	fly	-	speck	was	faster	.
但	这	飞	-	斑点	曾是	快点	.

但那只小飞虫速度更快。

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [ɪn][ə; eɪ] ['skriːmɪŋ] [bæŋk] ; [ˌaɪ 'tiː] ['streɪtnd] ; [ˌaɪ 'tiː] [lʌndʒd] [bæk] ['æftər][ðə; ði]

It	turned	in	a	screaming	bank	;	it	straightened	;	it	lunged	back	after	the
它	转向	在	一个	尖叫	银行	;	它	拉直	;	它	猛扑	后退	后	这

['sweɪɪŋ] ,

swaying	,
摇晃	,

它猛地转弯，发出刺耳的轰鸣；它摆正了；在摇晃之后，它猛地向后一扑去。

[rɪ'triːtɪŋ] ['mæməθ] [laɪk][ə; eɪ] ['wɪpɪt] , ['loʊər] , [naʊ] , [ðæn; ðən][ɪts] ['kwɑːri] .

retreating	mammoth	like	a	whippet	,	lower	,	now	,	than	its	quarry	.
撤退	长毛象	喜欢	一个	惠比特犬	,	降低	,	现在	,	比	它是	采石场	.

猛犸象像猎犬一样退缩了，现在它的位置比猎物还要低。

[ˌaɪ 'tiː] [mə'nuːvəd] ['ekspɜːrtli][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [geɪnd] ,

It	maneuvered	expertly	as	it	gained	,
它	操纵	熟练地	作为	它	获得	,

它巧妙地操控着局面，一路领先。

[fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best]['pailəts][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz][æt; ət][ɪts][kən'troʊlz] ,

for	one	of	the	best	pilots	of	the	service	was	at	its	controls	,
为了	一	的	这	最好的	飞行员	的	这	服务	曾是	在	它是	控制	,

因为当时驾驶这架飞机的是该机构最优秀的飞行员之一。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [diːp] [laɪnz] ['greɪvn] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [laɪnz][ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd]

and	there	were	deep	lines	graven	in	his	face	,	lines	of	anguish	and
和	那里	是	深的	线条	雕刻	在	他的	脸	,	线条	的	痛苦	和

[ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [sə'spens] .

intolerable	suspense	.
无法容忍	悬念	.

他脸上刻满了深深的皱纹，那是痛苦和难以忍受的紧张的皱纹。

[θruː] [ðə; ði][ˌtelɪ'skɑːpɪk] [saɪt] ,

Through	the	telescopic	sight	,
通过	这	伸缩式	视线	,

透过望远镜瞄准镜，

[kris] [hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [waɪt] - [klæd] ['fɪgjər] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [glæs] [pɔːrts]

Chris	had	not	seen	a	single	white	-	clad	figure	standing	beside	the	glass	ports
克里斯	有	不是	已见	一个	单身的	白色的	-	覆膜	数字	常设	旁	这	玻璃	端口

[ʌv; əv][ðə; ði] - [kən'troʊl][kɑːr] .

of	the	dirigible's	control	car	.
的	这	-	控制	车	.

克里斯没有看到一个身穿白衣的人站在飞艇控制舱的玻璃舷窗旁。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] , [slʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ræk] [ə'lɔːŋ] [hɜːr; hər] ['beli] ,

But	he	had	seen	,	slung	from	the	rack	along	her	belly	,
但	他	有	已见	,	吊着	从	这	架子	沿着	她	腹部	,

但他看到，她的肚子被吊在架子上，

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [pleɪn] — [ðə; ði] [seɪm] ['ræðər] [pɪ'kjuːliər] - ['lʊkɪŋ] [pleɪn] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['hæŋɪŋ]

a	single	plane	—	the	same	rather	peculiar	-	looking	plane	he	had	seen	hanging
一个	单身的	飞机	—	这	相同的	相当	奇特	-	寻找	飞机	他	有	已见	绞刑

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ræk] [ʌv; əv][ðə; ði][ziː'ɛks] - [ˌtuː'tuː][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [daʊn]

beneath	the	rack	of	the	ZX	-	2	a	few	minutes	before	she	had	gone	down
下面	这	架子	的	这	zx	-	2	一个	很少	分钟	前	她	有	已消失	向下

[ɪn] [fleɪmz] !

in	flames	!
在	火焰	!

一架飞机——正是几分钟前他在 ZX-2 坠毁起火前，看到挂在 ZX-2 架子下面的那架外形相当奇特的飞机！

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [pleɪn] , [hiː; hi] [nuː] ['ʃʊrli] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪstəri] .

And	in	that	plane	,	he	knew	surely	,	was	the	answer	to	the	mystery	.
和	在	那	飞机	,	他	知道	一定	,	曾是	这	回答	到	这	神秘	.

他确信，谜底就在那架飞机上。

[spiːd] [kʌt] [tuː; tə][dʒʌst][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] - .

Speed	cut	to	just	a	trifle	more	than	the	dirigible's	.
速度	切	到	只是	一个	琐事	更多的	比	这	-	.

速度降低到只比飞艇略快一点。

[kris] [pæst] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði][hjuːdʒ] [ɪk'spæns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['loʊər]

Chris	passed	a	few	feet	underneath	the	huge	expanse	of	her	lower
克里斯	通过了	一个	很少	脚	下	这	巨大的	广阔	的	她	降低

[də'rekʃənlˌdaɪ'rekʃənl] ['rʌdər] .

directional	rudder	.
方向性	舵	.

克里斯从她巨大的下部方向舵下方几英尺处经过。

[frʌm; frəm][soʊ][kloʊz] , [ɪts] [ˌʌnkən'troʊld] ['weɪvərɪŋ] [wʌz; wəz] ['terɪfaɪɪŋ] .

From	so	close	,	its	uncontrolled	wavering	was	terrifying	.
从	所以	关闭	,	它是	不受控制	摇摆不定	曾是	恐怖	.

近距离观察，它不受控制的摇晃令人恐惧。

[hɪz; ɪz] ['fækltiz] [wɜːr; wər] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv]['slaɪdɪŋ][ðə; ði] ['skaʊts] [klæmp]['ɪntuː]

His	faculties	were	concentrated	on	the	task	of	sliding	the	scout's	clamp	into
他的	学院	是	集中	在	这	任务	的	滑动	这	侦察兵的	夹钳	进入

[ðə; ði] [gruːv] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] [ræk] ,

the	groove	of	the	plane	rack	,
这	槽	的	这	飞机	架子	,

他全神贯注于将侦察钳滑入刨架的凹槽中。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [sər'veɪɪŋ] [ðə; ði][loʊn] ['erpleɪn] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

but	he	was	also	surveying	the	lone	airplane	hanging	from	it	.
但	他	曾是	还	测量	这	孤独	飞机	绞刑	从	它	.

但他还注意到悬挂在上面的那架孤零零的飞机。

[ə; eɪ]['paʊərf(ə)l] [mə'ʃiːn] , ['peɪntɪd] [ɪn]['neɪvi] ['kʌlɚz] ,

A	powerful	machine	,	painted	in	Navy	colors	,
一个	强大的	机器	,	绘	在	海军	颜色	,

一台涂有海军蓝涂装的强大机器

[ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [nɑːb] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌpər] [saɪd][ʌv; əv] [iːtʃ] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði][tɑːp] [wɪŋ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɪts]

a	peculiar	knob	on	the	upper	side	of	each	half	of	the	top	wing	gave	it	its
一个	奇特	旋钮	在	这	上	边	的	每个	一半	的	这	顶部	翼	给予	它	它是

[ˌʌnfə'mɪliər] [ə'pɪrəns] .

unfamiliar	appearance	.
陌生	外貌	.

上翼每半边的上侧都有一个奇特的凸起，这赋予了它不同寻常的外观。

[ɪts]['paɪlət][wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [ə'bɔːrd] [ðə; ði]['dɪrɪdʒəbl] , ['wɜːrkɪŋ] . . . .

Its	pilot	was	obviously	aboard	the	dirigible	,	working	.	.	.	.
它是	飞行员	曾是	明显地	船上	这	飞船	,	在职的	.	.	.	.

显然，它的驾驶员当时就在飞艇上，正在工作.....

['kloʊzər][ænd; ənd]['kloʊzər][ðə; ði] [skaʊt] [krept] ,

Closer	and	closer	the	scout	crept	,
更近	和	更近	这	侦察	悄悄地爬	,

侦察兵越走越近，

['kwɔːrtər] - [wei] [naʊ] [ə'lɔːŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mæsɪv] [bʌlk] [ðæt] [luːmd] [ə'bʌv]
quarter - way now along from the stern of the massive bulk that loomed above
四分之一 - 方式 现在 沿着 从 这 船尾 的 这 大量的 大部分 那 迫近 多于
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

现在距离上方那庞大船体的船尾大约四分之一处，

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] ['fɪfti] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd][klæmp][ɪn][ðə; ði] [ræk] .
and within fifty feet of the third clamp in the rack .
和 之内 五十 脚 的 这 第三 夹钳 在 这 架子 .

且距离机架上的第三个夹具不到五十英尺。

['tʌtʃi] [wɜːrk] , [mə'nuːvərɪŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ziː'ɛks] - [wʌn] ['jɔːɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,
Touchy work , maneuvering into it , with the ZX - 1 yawing as she was ,
敏感 工作 , 机动 进入 它 , 和 这 zx - 1 偏航 作为 她 曾是 ,

这是一项棘手的任务，需要小心翼翼地操控，因为ZX-1当时正处于偏航状态。

[ænd; ənd][ðə; ði] [niːd] [fɔːr; fər] [heɪst] ['despərət] .
and the need for haste desperate .
和 这 需要 为了 匆忙 绝望的 .

情况紧急，刻不容缓。

['krɪsɪz] [hændz][wɜːr; wər] [gluːd] [tuː; tə][ðə; ði] [stɪk] : [hɪz; ɪz] [nəːvs] [wɜːr; wər][æz; əz] [taɪt] [æz; əz][ˌvaɪə'lɪn]
Chris's hands were glued to the stick : his nerves were as tight as violin
克里斯的 双手 是 胶合 到 这 戳 : 他的 神经 是 作为 紧的 作为 小提琴
[strɪŋz] .
strings .
字符串 .

克里斯的双手紧紧地抓着木棍，他的神经像小提琴弦一样紧绷。

[ðen] , [wen] ['oʊnli][ten] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ræk] [klæmp] , [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['stɑːrtld] [dʒʌmp][ʌv; əv]
Then , when only ten feet from the rack clamp , he gave a startled jump of
然后 , 什么时候 仅有的 十 脚 从 这 架子 夹钳 , 他 给予 一个 惊慌 跳 的
[ʌnˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] [ə'meɪzmənt] .
uncomprehending amazement .
难以理解 惊愕 .

然后，当他距离刑架夹只有十英尺时，他惊恐地跳了起来，一脸茫然。

[ðə; ði] [prə'pelər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [pleɪn] [ə'hed] [hæd; həd] [rɔːrd] ['oʊvər] .
The propeller of the mysterious plane ahead had roared over .
这 螺旋桨 的 这 神秘 飞机 前方 有 咆哮 超过 .

前方那架神秘飞机的螺旋桨轰鸣着飞了过来。

[ɪts][klæmp][hæd; həd][left][ðə; ði] [ræk] ;
Its clamp had left the rack ;
它是 夹钳 有 左边 这 架子 ;

它的夹具已经脱离了架子；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [drɑːpt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [kən'troʊld] [daɪv][ænd; ənd] ['flætnd] [aʊt][æz; əz] [ɪf]
it had dropped down in a perfectly controlled dive and flattened out as if
它 有 掉落 向下 在 一个 完美 受控 潜水 和 扁平的 出去 作为 如果
[ə; eɪ]['mæstər]['paɪlət][wɜːr; wər][æt; ət][ɪts][kən'troʊlz] .
a master pilot were at its controls .
一个 掌握 飞行员 是 在 它是 控制 .

它以完美的受控俯冲姿态下降，然后平稳地展开，仿佛是一位技艺精湛的飞行员在操控它。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pleɪnz] ['kɑːkpɪt] [wʌz; wəz] [stɪl] ['empti] , [kris] [kʊd; kəd] [siː] ;
But the plane's cockpit was still empty , Chris could see ;
但 这 飞机的 座舱 曾是 仍然 空的 , 克里斯 可以 看 ;

但克里斯看到，飞机的驾驶舱仍然空无一人；

[nɔːr][hæd; həd][hiː; hi] [siːn] ['eni] ['fɪgjər] [pæs] [daʊn] [ðə; ði] ['lædər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dɪrɪdʒəbl]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː]

nor	**had**	**he**	**seen**	**any**	**figure**	**pass**	**down**	**the**	**ladder**	**from**	**the**	**dirigible**	**into**	**it**	!
也不	有	他	已见	任何	数字	经过	向下	这	梯子	从	这	飞船	进入	它	!

!

!

他也从未看到任何人从飞艇上的梯子下来进入飞艇!

[dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv][ɔːl][ɪ'moʊʃ(ə)n] [seɪv] [bɪ'wɪldərmənt] , [hiː; hi][sæt]['stuːpɪdli][ɪn][ðə; ði] [skaʊt] .

Devoid	**of**	**all**	**emotion**	**save**	**bewilderment**	**,**	**he**	**sat**	**stupidly**	**in**	**the**	**scout**	**.**
缺乏	的	全部	情感	节省	困惑	,	他	卫星	愚蠢地	在	这	侦察	.

除了困惑之外，他没有任何其他情绪，呆呆地坐在侦察车里。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] , [soʊ] [wel] [hæd; həd][hiː; hi] [eɪmd] [ˌaɪ 'tiː] ,

A	**moment**	**later**	**,**	**so**	**well**	**had**	**he**	**aimed**	**it**	**,**
一个	片刻	之后	,	所以	出色地	有	他	旨在	它	,

片刻之后，由于他瞄准得如此精准，

[ɪts][klæmp] ['nesəld] ['snʌgli] ['ɪntuː][ðə; ði] [gruːv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ræk] , [ænd; ənd][ðə; ði]['regjələr] [ˌɔːtə'mætɪk]

its	**clamp**	**nestled**	**snugly**	**into**	**the**	**groove**	**of**	**the**	**rack**	**,**	**and**	**the**	**regular**	**automatic**
它是	夹钳	依偎	舒适地	进入	这	槽	的	这	架子	,	和	这	常规的	自动的

['ækʃ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] .

action	**took**	**place**	**.**
行动	采取	地方	.

它的夹具紧紧地卡入齿条的凹槽中，然后就发生了正常的自动动作。

[ə; eɪ]['taɪni] [dɔːr] [slɪd]['oʊpən][də'rektli; daɪ'rektli] [ə'bʌv] [ɪn][ðə; ði] - [hʌl] :

A	**tiny**	**door**	**slid**	**open**	**directly**	**above**	**in**	**the**	**dirigible's**	**hull**	**:**
一个	微小的	门	滑行	打开	直接地	多于	在	这	-	船体	:

飞艇船体正上方的一扇小门滑开了:

[ə; eɪ] [θɪn] ['lædər] ['kreɪnd] [daʊn] — [ænd; ənd] ['krɪsɪz] ['nɒstrəlz] [kɔːt] [ə; eɪ][feɪnt] [wɪf] [ʌv; əv]

a	**thin**	**ladder**	**craned**	**down**	**—**	**and**	**Chris's**	**nostrils**	**caught**	**a**	**faint**	**whiff**	**of**
一个	薄的	梯子	起重机	向下	—	和	克里斯的	鼻孔	捕捉	一个	头晕的	闻	的

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [klɪrd] [hɪz; ɪz][maɪnd][ʌv; əv][ɪts][kən'fjuːʒ(ə)n] ['ɪnstəntli] .

something	**that**	**cleared**	**his**	**mind**	**of**	**its**	**confusion**	**instantly**	**.**
某物	那	已清除	他的	头脑	的	它是	困惑	即刻	.

一架细长的梯子缓缓放下——克里斯的鼻孔里飘来一丝淡淡的气味，瞬间驱散了他的困惑。

[dʒʌst][ə; eɪ] [wɪf] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['redʒɪstərd] .

Just	**a**	**whiff**	**,**	**but**	**it**	**registered**	**.**
只是	一个	闻	,	但	它	挂号的	.

只是轻轻一闻，但我感觉到了。

[gæs] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['oʊdər] [rɪ'zemblɪŋ] ['kɑːrbən][mə'nɑːksaɪd] .

Gas	**,**	**with**	**an**	**odor**	**resembling**	**carbon**	**monoxide**	**.**
气体	,	和	一个	气味	类似	碳	一氧化碳	.

气体，气味类似一氧化碳。

[hiː; hi][stɛərd][ʌp] .

He	**stared**	**up**	**.**
他	凝视	向上	.

他抬头望去。

['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] [træp] - [dɔːr] [ə'bʌv] , [ə; eɪ] [waɪt] , [kən'tɔːrtɪd] [feɪs]

Over	**the**	**edge**	**of**	**the**	**automatic**	**trap**	**-**	**door**	**above**	**,**	**a**	**white**	**,**	**contorted**	**face**
超过	这	边缘	的	这	自动的	陷阱	-	门	多于	,	一个	白色的	,	扭曲的	脸

[wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] .

was	**hanging**	**.**
曾是	绞刑	.

从上方自动活板门的边缘垂下来，露出一张扭曲的白色脸庞。

[ðə; ði]['dɪrɪdʒəbl] [swʌŋ] ; [waɪt] - [klæd] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd]['bɑ:di] [slʌmpt] ['ɪntu:] [vju:] .

The	dirigible	swung	;	white	-	clad	shoulders	and	body	slumped	into	view	.
这	飞船	摇摆	;	白色的	-	覆膜	肩膀	和	身体	瘫倒	进入	看法	.

飞艇摇摆着；身着白衣的肩膀和身体缓缓出现在视野中。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] , [ðə; ði]['bɑ:di] [slɪpt] [θru:] , ['dʒɑ:rd] [ə'genst] [ðə; ði] [kə'nektɪŋ] ['lædər]

Then	,	with	a	rush	,	the	body	slipped	through	,	jarred	against	the	connecting	ladder
然后	,	和	一个	匆忙	,	这	身体	滑倒了	通过	,	罐装	反对	这	连接	梯子

,

,

,

然后，身体猛地滑了出去，撞在了连接梯子上。

['slɪðərd] [ɔ:f][ænd; ənd] [went] ['twɪstɪŋ] [ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [gʌlf] [bɪ'loʊ] .

slithered	off	and	went	twisting	and	turning	into	the	gulf	below	.
滑行	离开	和	去	扭曲	和	转弯	进入	这	海湾	以下	.

它滑落下去，蜿蜒曲折地钻进了下面的深渊。

" [gɑ:d] !

"	God	!
"	上帝	!

“上帝！

" [gæst] !

"	Gassed	!
"	毒气	!

“中毒了！”

[haʊ] , [baɪ] [wʌt] , [kris] [hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə] .

How	,	by	what	,	Chris	had	no	idea	.
如何	,	经过	什么	,	克里斯	有	不	主意	.

克里斯完全不知道是怎么回事，也不知道是怎么回事。

[ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'baʊt][tu:; tə]['fɑ:loʊ][ðə; ði] [ʌn'kænɪli] ['pailətid] [pleɪn] ;

A	moment	before	he	had	been	about	to	follow	the	uncannily	piloted	plane	;
一个	片刻	前	他	有	到过	关于	到	跟随	这	不可思议地	试飞	飞机	;

就在前一刻，他还打算跟随那架操控异常精准的飞机；

[bʌt; bət] [naʊ] [hɪz; ɪz]['du:ti][wʌz; wəz][pleɪn] .

but	now	his	duty	was	plain	.
但	现在	他的	责任	曾是	清楚的	.

但现在他的职责很明确。

[hi:; hi] [nu:] [wɪð; wɪθ]['ɔ:f(ə)l]['sɜ:rt(ə)nti] [ðæt] [ɪn] ['mɪnɪts] , ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][pər'hæps] ,

He	knew	with	awful	certainty	that	in	minutes	,	seconds	perhaps	,
他	知道	和	可怕	肯定	那	在	分钟	,	秒	也许	,

他无比确定地知道，几分钟之内，或许几秒钟之内，

[ðə; ði]['dʒaɪənt][zi:'ɛks] - [wʌn][wʌz; wəz] ['skedʒu:ld] [tu:; tə] [rɔ:r] ['ɪntu:] [fleɪmz] [laɪk][ɪts]['sɪstər][ænd; ənd]

the	giant	ZX	-	1	was	scheduled	to	roar	into	flames	like	its	sister	and
这	巨大的	zx	-	1	曾是	已安排	到	吼	进入	火焰	喜欢	它是	姐姐	和

[plʌndʒ] ['ɪntu:][ðə; ði][pə'sɪfɪk] .

plunge	into	the	Pacific	.
暴跌	进入	这	太平洋	.

巨型 ZX-1 号飞机原计划像它的姊妹机一样轰鸣着燃起熊熊烈火，然后坠入太平洋。

[hi:; hi] [dʒɜ:rk] [aʊt] [ə; eɪ][gæs][mæsk] .

He	jerked	out	a	gas	mask	.
他	猛地一抖	出去	一个	气体	面具	.

他猛地掏出一个防毒面具。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][æz; əz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ,

He	was	fitting	it	on	with	one	hand	as	,	with	the	other	,
他	曾是	配件	它	在	和	一	手	作为	,	和	这	其他	,

他一只手正把它戴上，另一只手则.....

[hiː; hi] [hɔːld] [hɪm'self] [ʌp][ðə; ðɪ]['spaɪdər] ['lædər] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [hʌl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['θʌndərɪŋ] , ['jɔːɪŋ]

he	hauled	himself	up	the	spider	ladder	into	the	hull	of	the	thundering	,	yawing
他	拖拽	他自己	向上	这	蜘蛛	梯子	进入	这	船体	的	这	雷鸣	,	偏航

['dɪrɪdʒəbl] .

dirigible	.
飞船	.

他爬上蜘蛛梯，进入了轰鸣作响、摇晃不定的飞艇船体。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] , ['hʌvər] [ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [jaːdz][bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ][ziː'ɛks] - [wʌn] , [ðə; ðɪ] ['mɪstəri]

He	did	not	see	,	hovering	a	few	hundred	yards	behind	the	ZX	-	1	,	the	mystery
他	做过	不是	看	,	悬停	一个	很少	百	码	在后面	这	zx	-	1	,	这	神秘

[pleɪn] ;

plane	;
飞机	;

他没有看到，在 ZX-1 后方几百码处盘旋着一架神秘飞机；

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ðə; ðɪ] [ræk] [wʌns] [mɔːr] .

he	did	not	see	it	now	begin	to	approach	the	rack	once	more	.
他	做过	不是	看	它	现在	开始	到	方法	这	架子	一次	更多的	.

他没有看到它再次开始靠近架子。

[ðə; ðɪ] [kruː] [ʌv; əv] [ðæt] ['dɪrɪdʒəbl][ʌv; əv] [deθ] , [krɪs] [dɪ'skʌvərd] , [hæd; həd][nɑːt][hæd; həd][ə; eɪ]

The	crew	of	that	dirigible	of	death	,	Chris	discovered	,	had	not	had	a
这	全体人员	的	那	飞船	的	死亡	,	克里斯	发现	,	有	不是	有	一个

[tʃæns] .

chance	.
机会	.

克里斯发现，那艘死亡飞艇上的船员们根本没有机会。

[waɪt] - [klæd] ['bɑːdɪz] [leɪ] [sprɔːld] [θruː'aʊt] [ðə; ðɪ]['kæbɪn] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ðə; ðɪ] ['mekənɪzəm]

White	-	clad	bodies	lay	sprawled	throughout	the	cabin	which	contained	the	mechanism
白色的	-	覆膜	身体	躺	蔓延	自始至终	这	舱	哪个	包含	这	机制

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪn] [ræk] ,

of	the	plane	rack	,
的	这	飞机	架子	,

机舱内散落着身穿白色制服的尸体，机舱内还存放着飞机机架的机械装置。

['strɪkən] [daʊn] ['saɪləntli][æt; ət][ðer; ðər][poʊsts] .

stricken	down	silently	at	their	posts	.
受打击的	向下	默默	在	他们的	帖子	.

他们默默地倒在了岗位上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][laɪf] ,

There	was	no	life	,
那里	曾是	不	生活	,

没有生命迹象。

[noʊ] [saʊnd] [seɪv] [ðə; ðɪ] ['buːmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['moʊtɚz][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wɪp] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɪnd]

no	sound	save	the	booming	of	the	motors	and	the	whip	of	the	wind
不	声音	节省	这	蓬勃发展	的	这	电机	和	这	鞭	的	这	风

['skriːmɪŋ] [pæst][ðə; ðɪ] [ˌʌnkən'troʊld] [er] ['taɪtn] .

screaming	past	the	uncontrolled	air	titan	.
尖叫	过去的	这	不受控制	空气	泰坦	.

除了马达的轰鸣声和狂风呼啸着掠过这架失控的空中巨兽之外，没有一丝声音。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [pɔːz] [ðer; ðər] .

But	he	did	not	pause	there	.
但	他	做过	不是	暂停	那里	.

但他并没有就此止步。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['græplɪŋ] [wɪð; wɪθ] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [blæk] ['mædʒɪk] —

He	did	not	know	what	he	was	grappling	with	—	it	seemed	black	magic	—
他	做过	不是	知道	什么	他	曾是	格斗	和	—	它	似乎	黑色的	魔法	—

[bʌt; bət][hiː; hi]['dɑːrtɪd][tuː; tə][ə; eɪ] ['lædər] [wɪtʃ] ['æŋgld] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]['ləuəməust] ['entrəns]

but	he	darted	to	a	ladder	which	angled	up	from	the	lowermost	entrance
但	他	飞镖	到	一个	梯子	哪个	倾斜的	向上	从	这	最底层	入口

['kæbɪn][tuː; tə][ðə; ði][kæt] - [wɔːk] [ðæt] [stretʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði][noʊz][tuː; tə][ðə; ði][stɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði]

cabin	to	the	cat	-	walk	that	stretched	from	the	nose	to	the	stern	of	the
舱	到	这	猫	-	走	那	拉伸	从	这	鼻子	到	这	船尾	的	这

[ʃɪp] .

ship	.
船	.

他不知道自己面对的是什么——这似乎是黑魔法——但他还是冲向一架从最底层的入口舱向上倾斜的梯子，梯子通往从船头延伸到船尾的走道。

[ɪf] ['eni][ɪn'fɜːrn(ə)l] [kən'traɪvəns] [hæd; həd] [bɪn] [plaːntid] [ə'bɔːrd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ðə; ði][moʊst]

If	any	infernal	contrivance	had	been	planted	aboard	,	it	would	be	in	the	most
如果	任何	地狱	装置	有	到过	已种植	船上	,	它	会	是	在	这	最多

['vaɪt(ə)l] [spɑːt] .

vital	spot	.
必不可少的	点	.

如果船上真的安装了什么邪恶的装置，那它一定会安装在最关键的位置。

[hɑːrt] ['pʌmpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [er] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['briːðɪŋ] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]

Heart	pumping	from	the	artificial	air	he	was	breathing	and	from	the
心	抽水	从	这	人造的	空气	他	曾是	呼吸	和	从	这

['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [iːtʃ] ['sekənd] [maɪt] [wel] [biː; bi][hɪz; ɪz][læst] ,

consciousness	that	each	second	might	well	be	his	last	,
意识	那	每个	第二	可能	出色地	是	他的	最后的	,

他呼吸着人工空气，心脏剧烈跳动，因为他意识到每一秒都可能是他的最后一秒。

[hiː; hi] [sprɪntid] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] ['gæŋweɪ] .

he	sprinted	along	the	interior	gangway	.
他	冲刺	沿着	这	内部的	舷梯	.

他沿着内部通道飞奔。

[ə'bʌv] [wʌz; wəz][ðə; ði]['væsti] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði][gæs][bægz][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪntə'wiːvɪŋ]

Above	was	the	vasty	gloom	of	the	gas	bags	and	the	interweaving
多于	曾是	这	广阔	愁云	的	这	气体	包	和	这	交织

['lætɪswɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'pɔːrtɪŋ] ['gɜːdəz] ;

latticework	of	the	supporting	girders	;
格子状	的	这	支持	桁架	;

上方是巨大的气囊和交错的支撑梁网；

[ðə; ði] [drʌm] [ʌv; əv] ['paʊər] - [kɑːr]['moʊtɚz][ænd; ənd][ðə; ði] [streɪnd] [kriːkɪŋz] [ʌv; əv]['keɪbəlz][ænd; ənd]

the	drum	of	power	-	car	motors	and	the	strained	creakings	of	cables	and
这	鼓	的	力量	-	车	电机	和	这	紧张	吱嘎声	的	电缆	和

[sə'pɔrts] ['ekəud] ['wɪrdli] [θruː'aʊt] .

supports	echoed	weirdly	throughout	.
支持	回声	奇怪的	自始至终	.

汽车马达的轰鸣声和电缆、支架的嘎吱声在房间里怪异地回荡。

[ˌaʊt'saɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði][sʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði] [kliːn] [er] ,

Outside	was	the	sun	and	the	sea	and	the	clean	air	,
外部	曾是	这	太阳	和	这	海	和	这	干净的	空气	,

外面是阳光、大海和清新的空气。

[bʌt; bət] [ðɪs] [relm] [ʌv; əv] ['mæməθ] [ʃeɪps] [ænd; ənd] ['dɪmnəs] [si:md] [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði]

but	this	realm	of	mammoth	shapes	and	dimness	seemed	apart	from	the
但	这	领域	的	长毛象	形状	和	昏暗	似乎	除	从	这

[wɜ:rld] .

world	.
世界	.

但是，这片由庞然大物和昏暗景象构成的世界，似乎与世隔绝。

[wʌns] [hi:; hi] ['stʌmbld] [ə'genst] ['sʌmθɪŋ] [sɔ:ft][ænd; ənd] ['ji:ldɪŋ] — [ə; eɪ]['bɑ:di] [flʌŋ] [daʊn]

Once	he	stumbled	against	something	soft	and	yielding	—	a	body	flung	down
一次	他	踉跄	反对	某物	柔软的	和	屈服	—	一个	身体	扔	向下

[ðer; ðər][ɪn] [deθ] ,

there	in	death	,
那里	在	死亡	,

他突然绊到了一个柔软而有弹性的东西——一具死后被扔在那里的尸体，

['fɪŋgərz] [æt; ət][ɪts] [θroʊt] .

fingers	at	its	throat	.
手指	在	它是	喉	.

手指抵着它的喉咙。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['ʌðər] [waɪt] - [klæd] ['fɪgjərz] , ['grɪmli] ['mɑ:rkɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv]

And	there	were	other	white	-	clad	figures	,	grimly	marking	off	the	length	of
和	那里	是	其他	白色的	-	覆膜	数据	,	阴沉地	标记	离开	这	长度	的

[ðə; ði][kæt] - [wɔ:k] . . . .

the	cat	-	walk	.	.	.	.
这	猫	-	走	.	.	.	.

还有其他身穿白衣的身影，神情肃穆地标示出T台的长度……

['krɪsɪz] [nə:vs] [wɜ:r; wər] [rɔ:] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] ['sɑ:pɪŋ] [wɪð; wɪθ] [swet] [bɪ'ni:θ] [ɪts][mæsk]

Chris's	nerves	were	raw	and	his	face	sopping	with	sweat	beneath	its	mask
克里斯的	神经	是	生的	和	他的	脸	湿透了	和	汗	下面	它是	面具

[wen] ['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [stɑ:pt] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði][kæt] - [wɔ:k] ,

when	suddenly	he	stopped	at	sight	of	something	that	lay	on	the	cat	-	walk	,
什么时候	突然	他	停止	在	视线	的	某物	那	躺	在	这	猫	-	走	,

克里斯神经紧绷，面罩下的脸颊汗涔涔的，突然，他看到T台上躺着什么东西，便停了下来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][meɪn]['fju:əl][tæŋks][ɑ:n][ðə; ði] ['gɜ:dəz] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][ðə; ði] ['entrəns]

with	the	main	fuel	tanks	on	the	girders	just	above	it	and	the	entrance
和	这	主要的	燃料	坦克	在	这	桁架	只是	多于	它	和	这	入口

[tu:; tə][ðə; ði][kən'troʊl][kɑ:r][dʒʌst] [bɪ'loʊ] .

to	the	control	car	just	below	.
到	这	控制	车	只是	以下	.

主燃料箱位于其上方的梁上，控制车的入口位于其下方。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [blæk] [bɑ:ks] , [pər'hæps] [tu:] [fi:t] [skwer] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fʊt] [ɪn] [depθ] ,

It	was	a	black	box	,	perhaps	two	feet	square	and	a	foot	in	depth	,
它	曾是	一个	黑色的	盒子	,	也许	二	脚	正方形	和	一个	脚	在	深度	,

那是一个黑色的盒子，大概两英尺见方，一英尺深。

[meɪd] [ʌv; əv] [dʌl] ['met(ə)l] [ðæt] [dɪd][nɑ:t] [rɪ'flekt] [ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [bʌlb] [pleɪst] [æt; ət]

made	of	dull	metal	that	did	not	reflect	the	rays	of	the	light	bulb	placed	at
制成	的	乏味的	金属	那	做过	不是	反映	这	射线	的	这	光	电灯泡	放置	在

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lædər] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][kən'troʊl][kɑ:r] .

the	head	of	the	ladder	leading	down	in	the	control	car	.
这	头	的	这	梯子	领导	向下	在	这	控制	车	.

由暗淡的金属制成，无法反射位于控制车通往下方梯子的顶部的灯泡的光线。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [θri:] ['kjʊriəs] ['lɪt(ə)l]['daiəlz][ɑ:n][ɪts] [feɪs] ,

There	were	three	curious	little	dials	on	its	face	,
那里	是	三	好奇的	小的	拨号盘	在	它是	脸	,

它的表面上有三个奇特的小表盘，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgər][ʌv; əv] [iːtʃ] [wʌn][wʌz; wəz] ['maʊntɪŋ] .

and	the	trembling	finger	of	each	one	was	mounting	.
和	这	发抖	手指	的	每个	一	曾是	安装	.

每个人颤抖的手指都在不断向上移动。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [strə'tiːdʒɪkli] [pleɪst] .

It	had	been	strategically	placed	.
它	有	到过	战略性地	放置	.

它的选址经过精心考量。

[æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] [æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] [wʊd] [ˌɑːr aɪ 'piː]['oʊpən][ðə; ði]['fjuːəl][tæŋks] , [splɪt][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] [gæs][bæg] ,

An	explosion	at	that	point	would	rip	open	the	fuel	tanks	,	split	the	largest	gas	bag	,
一个	爆炸	在	那	观点	会	撕裂	打开	这	燃料	坦克	,	分裂	这	最大	气体	包	,

那时发生爆炸会撕裂燃料箱，爆裂最大的气囊。

[riːk] ['hævək][ɑːn][æn; ən] ['ɪntrɪkət] ['klʌstər] [ʌv; əv] [meɪn] ['gɜːdəz] , [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði][kən'troʊl] [kɑːr][wɪð; wɪθ][ɪts] ['mekənɪzəm] .

wreak	havoc	on	an	intricate	cluster	of	main	girders	,	and	destroy	the	control	car	with	its	mechanism	.
破坏	混乱	在	一个	错综复杂	簇	的	主要的	桁架	,	和	破坏	这	控制	车	和	它是	机制	.

对复杂的主梁组造成严重破坏，并摧毁控制车及其机械装置。

" [noʊ] ['wʌndər] [ðə; ði][ziː'ɛks] - [ˌtuː'tuː] [kræʃt] !

"	No	wonder	the	ZX	-	2	crashed	!
"	不	想知道	这	zx	-	2	崩溃了	!

难怪ZX-2会坠毁!

" [kris] ['mʌtəd] .

"	Chris	muttered	.
"	克里斯	低声说道	.

克里斯低声说道。

[ðen] [hɪz; ɪz][hændz] [swept] [daʊn] .

Then	his	hands	swept	down	.
然后	他的	双手	扫荡	向下	.

然后他的手向下挥去。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hʌgɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [taɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃest] [ænd; ənd] ['stʌmbliŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][kən'troʊl][kɑːr] ,

The	next	instant	he	was	hugging	the	thing	tight	to	his	chest	and	stumbling	down	into	the	control	car	,
这	下一个	立即的	他	曾是	拥抱	这	事物	紧的	到	他的	胸部	和	踉跄	向下	进入	这	控制	车	,

下一刻，他紧紧地把那东西抱在胸前，跌跌撞撞地钻进了控制车厢。

['hɪrɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ] [haɪ] - [pɪtʃt] ,

hearing	only	a	high	-	pitched	,
听力	仅有的	一个	高的	-	投球	,

只听到尖锐的声音，

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] [waɪn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːks][æz; əz][ðə; ði]['fɪŋgərz][ʌv; əv][ɪts]['daiəlz] [krept] ['sloʊli] ['ʌpwərd] .

impatient	whine	that	was	coming	from	the	box	as	the	fingers	of	its	dials	crept	slowly	upward	.
不耐烦	抱怨	那	曾是	未来	从	这	盒子	作为	这	手指	的	它是	拨号盘	悄悄地爬	缓慢地	向上	.

盒子里传来不耐烦的呜咽声，旋钮的指针缓缓向上移动。

[ðə; ði][ziː'ɛks] - [wʌn][wʌz; wəz] ['weɪvərɪŋ] ['waɪldli][æz; əz][hɜːr; hər] ['rʌdərz] [flɔpt] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə]

The	ZX	-	1	was	wavering	wildly	as	her	rudders	flopped	from	side	to
这	zx	-	1	曾是	摇摆不定	疯狂地	作为	她	舵	失败	从	边	到

[saɪd] ,

side	,
边	,

ZX-1战机剧烈摇晃，方向舵左右摇摆。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['evri] [swɪŋ] [ðə; ði]['bɑːdɪz] [ðæt] [leɪ] [ɪn][hɜːr; hər][kən'troʊl][kɑːr] , ['stræŋgld] [baɪ][gæs]

and	with	every	swing	the	bodies	that	lay	in	her	control	car	,	strangled	by	gas
和	和	每一个	摇摆	这	身体	那	躺	在	她	控制	车	,	被勒死	经过	气体

, [stɜːrd] ['slaɪtli] .

,	stirred	slightly	.
,	搅拌	轻微地	.

每一次摆动，躺在她控制车里的、被毒气窒息而死的尸体都会微微动一下。

[ðə; ði] [greɪ] - ['herd] [kə'mændər] [wʌz; wəz] [stretʃt] [ðer; ðər] , [wʌn][ɑːrm] ['lɪmpli] ['roʊlɪŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz]

The	gray	-	haired	commander	was	stretched	there	,	one	arm	limply	rolling	as	his
这	灰色的	-	头发	指挥官	曾是	拉伸	那里	,	一	手臂	软弱无力	滚动	作为	他的

[ʃɪp] ,

ship	,
船	,

那位头发花白的指挥官伸展着身体，一只手臂无力地垂着，随着他的船身转动。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [gɔːn] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [roʊld] .

which	had	gone	so	suddenly	from	him	,	rolled	.
哪个	有	已消失	所以	突然	从	他	,	滚动	.

它突然从他身上消失，滚落下来。

[sə'bɔːrdɪnət] ['ɑːfəsərz][wɜːr; wər] ['tʌmbld] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm] .

Subordinate	officers	were	tumbled	around	him	.
下属	警官	是	翻滚	大约	他	.

下属军官们在他周围倒地不起。

[deθ] [roʊd][ðə; ði][kən'troʊl][kɑːr] .

Death	rode	the	control	car	.
死亡	骑	这	控制	车	.

死神乘坐控制车。

[bʌt; bət] [daʊn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [keɪm] [wʌn] [huː] [wʌz; wəz][ə'laɪv] ,

But	down	to	it	and	through	it	now	came	one	who	was	alive	,
但	向下	到	它	和	通过	它	现在	来了	一	WHO	曾是	活	,

但最终，一个活着的人从中走了出来，

[ə; eɪ] ['fɪgjər] [meɪd] [groʊ'tesk] [baɪ][ðə; ði][mæsk][ˌaɪ 'tiː] [wɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] [pæk] [ʌv; əv][ðə; ði]

a	figure	made	grotesque	by	the	mask	it	wore	and	the	pack	of	the
一个	数字	制成	怪诞	经过	这	面具	它	穿着	和	这	盒	的	这

['pærəʃuːt] [stræpt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

parachute	strapped	to	it	,
降落伞	绑带	到	它	,

他戴着面具，身上背着降落伞，显得十分怪诞。

[huː] ['θredɪd] [pæst][ðə; ði] ['litəd] ['bɑːdɪz] , [æn; ən]['evər] - ['raɪzɪŋ] [waɪn] ['weɪlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

who	threaded	past	the	littered	bodies	,	an	ever	-	rising	whine	wailing	from	the
WHO	螺纹	过去的	这	垃圾	身体	,	一个	曾经	-	上升	抱怨	哀嚎	从	这

[bɑːks] [klɑːspt] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

box	clasped	in	his	arms	.
盒子	紧握	在	他的	武器	.

他穿过散落的尸体，怀里抱着的盒子里传出越来越凄厉的哀嚎。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [liːp] , [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːrz][pɔːrt] - [hoʊlz] , ['fɪŋgərz] ['fʌmblɪŋ]

With	a	leap	,	he	was	at	one	of	the	car's	port	-	holes	,	fingers	fumbling
和	一个	飞跃	,	他	曾是	在	一	的	这	汽车的	港口	-	孔	,	手指	笨拙

[æt; ət][ðə; ði] ['hevi] [boʊlts] .

at	the	heavy	bolts	.
在	这	重的	螺栓	.

他纵身一跃，来到汽车的一个舷窗前，手指笨拙地摸索着沉重的螺栓。

[ðə; ði]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [siːmd] [ɪ'tɜːrn(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɑːksɪz] [waɪn] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]

The	seconds	seemed	eternal	,	and	the	box's	whine	had	become	a
这	秒	似乎	永恒	,	和	这	盒子	抱怨	有	变得	一个

['ʃætərɪŋ] ,

shattering	,
破碎	,

时间仿佛凝固了，盒子的嗡嗡声变成了刺耳的噪音。

['sɪnɪstər] [skriːm] [wen] [æt; ət][læst][ðə; ði][boʊlts] ['luːsnd] .

sinister	scream	when	at	last	the	bolts	loosened	.
险恶	尖叫	什么时候	在	最后的	这	螺栓	松动	.

螺栓终于松开时，传来一声凄厉的尖叫。

[ðə; ði] [raʊnd] [peɪn] [ʌv; əv] [glæs] ['tiːtəd] [bæk] , [swʌŋ] ['oʊpən] — [ænd; ənd][ðə; ði] [mæskt] [mæn]

The	round	pane	of	glass	teetered	back	,	swung	open	—	and	the	masked	man
这	圆形的	窗格	的	玻璃	摇摇欲坠	后退	,	摇摆	打开	—	和	这	戴面具	男人

[slʌŋ] [hɪz; ɪz]['met(ə)l]['bɜːrd(ə)n][aʊt] ,

slung	his	metal	burden	out	,
吊着	他的	金属	负担	出去	,

圆形玻璃窗摇摇晃晃地向后打开——戴面具的男人把他的金属重物甩了出去。

[aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði][ziː'ɛks] - [wʌn]['ɪntuː][ðə; ði][gʌlf] [bɪ'twiːn] [siː] [ænd; ənd][skaɪ] .

out	from	the	ZX	-	1	into	the	gulf	between	sea	and	sky	.
出去	从	这	zx	-	1	进入	这	海湾	之间	海	和	天空	.

从 ZX-1 驶入海天之间的鸿沟。

[ˌaɪ 'tiː] [ɑːkt] [θruː] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , [went] ['spɪnɪŋ] [daʊn] , [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][dɑːt] , [ɪts] ['skriːmɪŋ]

It	arced	through	the	sunlight	,	went	spinning	down	,	became	a	dot	,	its	screaming
它	弧形	通过	这	阳光	,	去	旋转	向下	,	成为	一个	点	,	它是	尖叫

['feɪdɪd] .

faded	.
褪色	.

它划过阳光，旋转着坠落，变成了一个小点，它的尖叫声也消失了。

[ðen] ['sʌmθɪŋ] ['sɪŋkrənaɪzd] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gɔːn] — [ɪn][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv]

Then	something	synchronized	within	it	,	and	it	was	gone	—	in	a	burst	of
然后	某物	同步	之内	它	,	和	它	曾是	已消失	—	在	一个	爆裂	的

[wɪrd] ,

weird	,
诡异的	,

然后它内部的某种东西同步了，它就消失了——在一阵奇怪的爆发中，

['bluːɪʃ] [laɪt] , [huːz] [fæŋz] [fɔːrkt] ['ʌpwərdz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd] , [ðer; ðər] [ʌn'ɜːrθli] [flæʃ]

bluish	light	,	whose	fangs	forked	upwards	for	a	second	,	their	unearthly	flash
蓝蓝色	光	,	谁	獠牙	分叉	向上	为了	一个	第二	,	他们的	超凡脱俗的	闪光

['dɪmɪŋ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ,

dimming	even	the	sunlight	,
调光	甚至	这	阳光	,

蓝光，它的尖牙向上分叉了一秒钟，它那超凡脱俗的闪光甚至让阳光都黯然失色。

[ænd; ənd] [ðen] [wɜːr; wər] [gɔːn] , [tuː] . . . .

and	then	were	gone	,	too	.	.	.	.
和	然后	是	已消失	,	也	.	.	.	.

然后他们也消失了.....

[kris] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['bɑːdi][wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] .

Chris	**found**	**that**	**his**	**whole**	**body**	**was**	**shaking**	**.**
克里斯	成立	那	他的	所有的	身体	曾是	摇晃	.

克里斯发现自己全身都在颤抖。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [mæskt] [feɪs] [θruː] [ðə; ði][pɔːrt] .

For	**a**	**moment**	**he**	**stood**	**there**	**with**	**his**	**masked**	**face**	**through**	**the**	**port**	**.**
为了	一个	片刻	他	站立	那里	和	他的	戴面具	脸	通过	这	港口	.

他戴着口罩，透过港口站在那里，站了一会儿。

" [dæm] [kloʊz] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .

"	**Damn**	**close**	**,**	**"**	**he**	**muttered**	**.**
"	该死	关闭	,	"	他	低声说道	.

"差一点，"他低声说道。

" [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [left] [ðə; ði][bɑːks] [hɪr] ?

"	**But**	**what**	**was**	**it**	**that**	**left**	**the**	**box**	**here**	**?**
"	但	什么	曾是	它	那	左边	这	盒子	这里	?

"但是，是什么东西把盒子留在这里的呢？"

" [ðen] [hiː; hi]['dʒɑːrd] [ə'genst] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr][æz; əz][ðə; ði] [ʃɪp] [swʌŋ] [ænd; ənd] [keɪm]

"	**Then**	**he**	**jarred**	**against**	**the**	**side**	**of**	**the**	**car**	**as**	**the**	**ship**	**swung**	**and**	**came**
"	然后	他	罐装	反对	这	边	的	这	车	作为	这	船	摇摆	和	来了

[bæk] [tuː; tə][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,

back	**to**	**realization**	**of**	**what**	**was**	**needed**	**to**	**be**	**done**	**,**
后退	到	实现	的	什么	曾是	需要	到	是	完毕	,

"然后，随着船身的摇晃，他猛地撞到车身侧面，这才意识到自己需要做什么。"

[ænd; ənd] [dʌn] [æt; ət][wʌns] .

and	**done**	**at**	**once**	**.**
和	完毕	在	一次	.

一次性完成。

[hiː; hi] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [geɪz] , [druː] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] , [ænd; ənd] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːrθ] [ə'gen] , ['sterɪŋ] .

He	**shifted**	**his**	**gaze**	**,**	**drew**	**his**	**head**	**back**	**,**	**and**	**thrust**	**it**	**forth**	**again**	**,**	**staring**	**.**
他	转移	他的	目光	,	画	他的	头	后退	,	和	推力	它	前进	再次	,	凝视	.

他转移了视线，向后仰了仰头，又猛地抬起头，盯着看。

" [gʊd] [lɔːrd] !

"	**Good**	**Lord**	**!**
"	好的	主	!

我的天哪！

" [hiː; hi][kraɪd] .

"	**he**	**cried**	**.**
"	他	哭	.

他哭了。

" [ðæt] ['pleɪnz] [kʌm] [bæk] !

"	**That**	**plane's**	**come**	**back**	**!**
"	那	飞机的	来	后退	!

"那架飞机回来了！"

" [hɪz; ɪz] [oʊn] [krɑːft][wʌz; wəz][nɑːt][ə'loʊn] ['ʌndər] [ðə; ði] [ræk] .

"	**His**	**own**	**craft**	**was**	**not**	**alone**	**under**	**the**	**rack**	**.**
"	他的	自己的	工艺	曾是	不是	独自的	在下面	这	架子	.

"他自己的作品并非唯一被搁置的。"

[ðə; ði] [seɪm] [mɪ'stɪrɪəs] [mə'ʃiːn] [hʌŋ] [ðer; ðər] [ə'gen] , [ɪts] ['kɑːkpɪt] ['empti] ,

The	**same**	**mysterious**	**machine**	**hung**	**there**	**again**	**,**	**its**	**cockpit**	**empty**	**,**
这	相同的	神秘	机器	悬挂	那里	再次	,	它是	座舱	空的	,

那台神秘的机器再次悬挂在那里，驾驶舱空无一人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɔːtəˈmætɪk] [ˈspaɪdər] [ˈlædər] [wʌz; wəz] [stretʃt] [daʊn] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ðə; ði]

and	the	automatic	spider	ladder	was	stretched	down	to	it	from	the
和	这	自动的	蜘蛛	梯子	曾是	拉伸	向下	到	它	从	这

[træp] - [dɔːr] [ɪn][ðə; ði][ˈdɪrɪdʒəbl] [əˈbʌv] .

trap	-	door	in	the	dirigible	above	.
陷阱	-	门	在	这	飞船	多于	.

自动蜘蛛梯从上方飞艇的活板门垂下来。

" [wətˈevər] [flaɪz] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [əˈbɔːrd] [naʊ] .

"	Whatever	flies	it	is	aboard	now	.
"	任何	苍蝇	它	是	船上	现在	.

“不管它能飞，现在都在船上了。”

" [krɪs] [θɔːt] [əˈlaʊd] .

"	Chris	thought	aloud	.
"	克里斯	想法	大声	.

克里斯自言自语道。

" [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][gɑːt] [bæk] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][stɑːp][ˌem ˈiː] .

"	But	it	got	back	too	late	to	stop	me	.
"	但	它	得到	后退	也	晚的	到	停止	我	.

“但是它回来的时候已经太晚了，无法阻止我了。”

[wel] , [ðɪs] [taɪm] —

Well	,	this	time	—
出色地	,	这	时间	—

嗯，这次——

" [hiː; hi] [felt] [ʌnˈiːzi] , [haʊˈevər] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈpaʊərləs] .

"	He	felt	uneasy	,	however	,	almost	powerless	.
"	他	毛毡	不安	,	然而	,	几乎	无力	.

“但他感到不安，几乎无能为力。”

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [waɪpt] [aʊt] [ðə; ði] [kruːz] [ʌv; əv] [tuː] [ˈdɪrɪdʒəbl] [wɪð; wɪθ]

What	was	this	thing	that	had	wiped	out	the	crews	of	two	dirigibles	with
什么	曾是	这	事物	那	有	擦拭	出去	这	船员	的	二	飞艇	和

['dedli] [gæs] ,

deadly	gas	,
致命	气体	,

究竟是什么东西用致命气体杀死了两艘飞艇上的船员?

[ænd; ənd] [rekt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ?

and	wrecked	one	of	them	?
和	损毁	一	的	他们	?

然后毁掉了其中一辆?

[hiː; hi] [spʌn] [əˈraʊnd] .

He	spun	around	.
他	旋转	大约	.

他猛地转过身。

[ðə; ði][kənˈtroʊl][kɑːr] [lʊkt] [ðə; ði] [seɪm] .

The	control	car	looked	the	same	.
这	控制	车	看起来	这	相同的	.

对照车看起来也一样。

[bʌt; bət] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] [ˈmuːvɪŋ] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ? . . .

But	what	might	be	moving	in	it	?	.	.	.
但	什么	可能	是	移动	在	它	?	.	.	.

但里面究竟是什么东西在移动呢?

[kris] ['kærid] [noʊ] [gʌn] ;
Chris carried no gun ;
克里斯 携带 不 枪 ;

克里斯没有携带枪支；

[bʌt; bət] [hi:; hi] [ɪk'stræktɪd] [ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [rɪ'pi:tər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['hoʊlstər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bɑ:di] [æt; ət]
but he extracted the service repeater from the holster of a body at
但 他 提取 这 服务 中继器 从 这 枪套 的 一个 身体 在
[hɪz; ɪz] [fi:t] .
his feet .
他的 脚 .

但他从脚边一具尸体的枪套里拔出了那支军用连发枪。

['grɪpɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [hi:; hi] [li:pt] [tu:; tə] [ðə; ði] [helm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪrɪdʒəbl] .
Gripping it , he leaped to the helm of the dirigible .
扣人心弦 它 , 他 跳跃 到 这 舵 的 这 飞船 .

他抓住舵柄，跳到飞艇的舵位上。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [tu:; tə] [klæmp] [ɑ:n] [ðə; ði] [mə'kænɪk(ə)l] " ['aɪərn] [maɪk] ,
It was the work of a moment to clamp on the mechanical " iron mike ,
它 曾是 这 工作 的 一个 片刻 到 夹钳 在 这 机械的 " 铁 麦克风 ,

只需片刻，就能将机械"铁麦克风"夹紧。

" [wɪtʃ] ['stedid] [ðə; ði] [zi:'ɛks] - - [mæd] ['sweɪɪŋ] [ænd; ənd] ['lɛvəld] [hɜ:r; hər] [ə'hed] [ɪn] [ə; eɪ] [ded]
" which steadied the ZX - 1's mad swaying and leveled her ahead in a dead
" 哪个 稳定 这 zx - - 疯狂的 摇晃 和 平整 她 前方 在 一个 死的
[streɪt] [kɔ:rs] .
straight course .
直的 课程 .

"这使得 ZX-1 的疯狂摇晃稳定下来，并使其沿笔直的航线平稳前进。"

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [kʌt] [daʊn] [hɜ:r; hər] [spi:d] ,
He could not cut down her speed ,
他 可以 不是 切 向下 她 速度 ,

他无法降低她的速度。

[ən'les] [hi:; hi] [went] [tu:; tə] [i:tʃ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hʌl] - [ɪn'kloʊzd] ['endʒɪn] ['steɪʃənz] ,
unless he went to each one of the hull - enclosed engine stations ,
除非 他 去 到 每个 一 的 这 船体 - 内 引擎 车站 ,

除非他亲自去到船体内部的每一个机舱，

[ænd; ənd] [mɔ:r] ['ɜ:rdʒənt] [wɜ:rk] [ə'weitid] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [du:] [ðæt] — [wɜ:rk] [ʌv; əv]
and more urgent work awaited before he could afford to do that — work of
和 更多的 紧迫的 工作 等待中 前 他 可以 买得起 到 做 那 — 工作 的
['sendɪŋ] [aʊt] [æn; ən] [es] . [oʊ] . [es] . [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [wɪrd] ,
sending out an S . O . S . before the weird ,
发送 出去 一个 S . 哦 . S . 前 这 诡异的 ,

在他能负担得起这件事之前，还有更紧迫的工作等着他——那就是在怪事发生之前发出求救信号。

[ˌʌn'si:n] ['kɪlər] [ænd; ənd] ['rekər] [keɪm] [tu:; tə] [grɪps] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
unseen killer and wrecker came to grips with him .
看不见 杀手 和 拖车 来了 到 握把 和 他 .

看不见的杀手和破坏者与他展开了较量。

[ðoʊ] ['si:mɪŋ] ['aʊərz] , ['oʊnli] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [hi:; hi] [hæd; həd] [tu:ld] [hɪz; ɪz]
Though seeming hours , only minutes had passed since he had tooled his
尽管 似乎 小时 , 仅有的 分钟 有 通过了 自从 他 有 工具 他的
[skaʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ræk] .
scout into the rack .
侦察 进入 这 架子 .

虽然感觉过了几个小时，但实际上自从他把侦察兵绑上架子后，只过去了几分钟。

[ə'hed] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [smʌdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['fliːts] [smoʊk] [ɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

Ahead	**,**	**he**	**could**	**see**	**the**	**smudge**	**of**	**the**	**Black**	**Fleet's**	**smoke**	**on**	**the**	**horizon**	**.**
前方	,	他	可以	看	这	弄脏	的	这	黑色的	舰队的	抽烟	在	这	地平线	.

他可以看到前方地平线上黑舰队的烟雾模糊不清。

[nɑːt][soʊ] ['veri] [fɑːr] [ə'weɪ] ,

Not	**so**	**very**	**far**	**away**	**,**
不是	所以	非常	远的	离开	,

不远的地方

[bʌt; bət][ə; eɪ][lɑːt][kʊd; kəd] ['hæpən] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [stɪl] ['sepəreitiŋ] ['dɪrɪdʒəbl][ænd; ənd] ['sɜːrfɪs]

but	**a**	**lot**	**could**	**happen**	**in**	**the**	**distance**	**still**	**separating**	**dirigible**	**and**	**surface**
但	一个	很多	可以	发生	在	这	距离	仍然	分离	飞船	和	表面

[krɑːft] .

craft	**.**
工艺	.

但是，在飞艇和水面舰艇之间的远处，仍然可能发生很多事情。

[hiː; hi][ræn] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['reɪdioʊ] - ['telɪfoʊn] ['kʌbi] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

He	**ran**	**back**	**into**	**the**	**radio**	**-**	**telephone**	**cubby**	**,**	**which**	**was**	**a**	**division**	**of**	**the**
他	跑	后退	进入	这	收音机	-	电话	小隔间	,	哪个	曾是	一个	分配	的	这

[kən'troʊl][kɑːr] .

control	**car**	**.**
控制	车	.

他跑回了无线电电话室，那是控制车的一个隔间。

[ðə; ði]['ɑːpəreɪtər][wʌz; wəz] [sprɔːld] [ðer; ðər] , [lɪmp][ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] , [swɪtʃ] -

The	**operator**	**was**	**sprawled**	**there**	**,**	**limp**	**in**	**his**	**seat**	**before**	**the**	**shining**	**,**	**switch**	**-**
这	操作员	曾是	蔓延	那里	,	跛行	在	他的	座位	前	这	灼灼	,	转变	-

['stʌdɪd] ['pæn(ə)l] .

studded	**panel**	**.**
带钉的	控制板	.

操作员瘫倒在那里，无力地坐在座位上，面前是闪闪发光、布满开关的控制面板。

[kris] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [hed] - [gɪr] [ʌv; əv] [ɪr] - ['foʊnz] : [ðen] [hiː; hi] [hɔːld] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

Chris	**removed**	**the**	**head**	**-**	**gear**	**of**	**ear**	**-**	**phones**	**:**	**then**	**he**	**hauled**	**one**	**of**	**the**
克里斯	已移除	这	头	-	齿轮	的	耳朵	-	电话	:	然后	他	拖拽	一	的	这

- [pɔːrt] - [hoʊlz]['oʊpən] ,

cubby's	**port**	**-**	**holes**	**open**	**,**
-	港口	-	孔	打开	,

克里斯摘下耳机头戴装置，然后拉开储物舱的一个舷窗。

['letɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['klenzɪŋ] [er] .

letting	**in**	**a**	**rush**	**of**	**cleansing**	**air**	**.**
出租	在	一个	匆忙	的	清洁	空气	.

让清新的空气涌入。

[hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [sped] ['kwɪkli] ['oʊvər][ðə; ði]['pæn(ə)l] ; [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [tjʊb] [gləud] ; [ðə; ði] [mə'ʃiːnəri]

His	**fingers**	**sped**	**quickly**	**over**	**the**	**panel**	**;**	**a**	**row**	**of**	**tubes**	**glowed**	**;**	**the**	**machinery**
他的	手指	加速	迅速地	超过	这	控制板	;	一个	排	的	管子	发光	;	这	机械

[hʌmd] .

hummed	**.**
哼唱	.

他的手指快速地扫过控制面板；一排管子闪闪发光；机器嗡嗡作响。

[kris] [dʒɜːrk] [ɔːf] [hɪz; ɪz][mæsk] .

Chris	**jerked**	**off**	**his**	**mask**	**.**
克里斯	猛地一抖	离开	他的	面具	.

克里斯一把扯下了他的面具。

[ə; eɪ][læst] [feɪnt] ['oʊdər][wʌz; wəz]['prez(ə)nt] , [bʌt; bət][hi:; hi]['hɑ:rdli] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'ti:] ,

A	last	faint	odor	was	present	,	but	he	hardly	noticed	it	,
一个	最后的	头晕的	气味	曾是	展示	,	但	他	几乎	注意到	它	,

最后还有一丝淡淡的气味，但他几乎没注意到。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][lɪps][wɜ:r; wər][æt; ət][ðə; ði] ['maʊθpi:s] [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['θrʌstɪŋ] [aʊt][ə; eɪ]

for	his	lips	were	at	the	mouthpiece	and	he	was	thrusting	out	a
为了	他的	嘴唇	是	在	这	喉舌	和	他	曾是	推进	出去	一个

[kɔ:l][fɔ:r; fər][help] .

call	for	help	.
称呼	为了	帮助	.

因为他的嘴唇正对着麦克风，他正用力呼救。

" [zi:'ɛks] - [wʌn] ['kɔ:lɪŋ] . . . [zi:'ɛks] - [wʌn] ['kɔ:lɪŋ] . . . [zi:'ɛks] - [wʌn] — [hə'loʊ] !

"	ZX	-	1	calling	.	.	.	ZX	-	1	calling	.	.	.	ZX	-	1	—	Hello	!
"	zx	-	1	呼叫	.	.	.	zx	-	1	呼叫	.	.	.	zx	-	1	—	你好	!

“ZX-1呼叫.....ZX-1呼叫.....ZX-1——你好！”

" [æn; ən] ['ænsər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['flægʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [fli:t] [ə'hed] [hæd; həd] ['saʊndɪd] .

"	An	answer	from	the	flagship	of	the	Black	Fleet	ahead	had	sounded	.
"	一个	回答	从	这	旗舰	的	这	黑色的	舰队	前方	有	听起来	.

“前方黑舰队旗舰传来了回应。”

" [ðɪs] [ɪz] ['trævɝz] , ['paɪlət][ɑ:n][ðə; ði][zi:'ɛks] - [wʌn] , ['spi:kɪŋ] .

"	This	is	Travers	,	pilot	on	the	ZX	-	1	,	speaking	.
"	这	是	特拉弗斯	,	飞行员	在	这	zx	-	1	,	请讲	.

“我是 ZX-1 的飞行员特拉弗斯，正在讲话。”

[wɪə(r)] ['kʌmɪŋ] [ded] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ; [fʊl] [spi:d] ; [ju:l] [si:] [ˌju: 'es][ɪn] ['mɪnɪts] .

We're	coming	dead	for	you	;	full	speed	;	you'll	see	us	in	minutes	.
是	未来	死的	为了	你	;	满的	速度	;	你会	看	我们	在	分钟	.

我们正全速赶来，誓要抓住你；几分钟之内你就会见到我们。

[get] [sʌm; səm] [pleɪnz] [wɪð; wɪθ][men] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['hændlɪŋ] [ðə; ði]['dɪrɪdʒəbl][ʌp] [hɪr] [ɪ'mi:diətli]

Get	some	planes	with	men	capable	of	handling	the	dirigible	up	here	immediately
得到	一些	飞机	和	男人	有能力的	的	处理	这	飞船	向上	这里	立即地

.

:

.

立刻派几架飞机，搭载能够操控飞艇的人员到这里来。

[ðə; ði] [hoʊl] ['kru:z] [bɪn] [leɪd] [aʊt] [baɪ][gæs] ;

The	whole	crew's	been	laid	out	by	gas	;
这	所有的	船员	到过	铺设	出去	经过	气体	;

全体船员都被毒气熏倒了；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'traɪvəns] [pla:ntid] [ə'bɔ:rd] [tu:; tə] [bloʊ] [ʌp][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd][send][ˌaɪ 'ti:]

there	was	a	contrivance	planted	aboard	to	blow	up	the	ship	and	send	it
那里	曾是	一个	装置	已种植	船上	到	吹	向上	这	船	和	发送	它

[daʊn] [ɪn] [fleɪmz] [æz; əz][ðə; ði][zi:'ɛks] - [ˌtu:'tu:][wʌz; wəz] .

down	in	flames	as	the	ZX	-	2	was	.
向下	在	火焰	作为	这	zx	-	2	曾是	.

船上安装了某种装置，可以炸毁这艘船，使其像 ZX-2 一样在烈焰中坠毁。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [dɪd][ˌaɪ 'ti:] —

The	thing	that	did	it	—
这	事物	那	做过	它	—

导致这一切发生的原因是——

" [kræk] !

"	Crack	!
"	裂缝	!

“裂缝！

[ə; eɪ] [gʌn] [bɑːrkt] [aʊt] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] ; ['sʌmθɪŋ] [kræʃt] [ænd; ənd] ['splɪntəd] [ɑːn] [ðə; ði]

A	gun	barked	out	from	behind	;	something	crashed	and	splintered	on	the
一个	枪	吠叫	出去	从	在后面	;	某物	崩溃了	和	破碎的	在	这

['reɪdioʊ] ['pæn(ə)l] .

radio	panel	.
收音机	控制板	.

身后传来一声枪响；收音机面板上有什么东西撞击碎裂了。

[krɪs] [felt] [ə; eɪ] [waɪt] - [hɑːt] ['niːd(ə)l] [sɪr] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] .

Chris	felt	a	white	-	hot	needle	sear	along	the	side	of	his	head	.
克里斯	毛毡	一个	白色的	-	热的	针	炙烤	沿着	这	边	的	他的	头	.

克里斯感到一根烧红的针尖沿着他的头部侧面灼烧。

[hɪz; ɪz] [breɪn] [riːld] ;

His	brain	reeled	;
他的	脑	卷曲	;

他脑子一片混乱；

[wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] ['dænsɪŋ] ['kwɪrli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ɪn] [splɔtʃiz] [ʌv; əv] [greɪ] [ænd; ənd] [blæk] [hiː; hi]

with	everything	dancing	queerly	before	him	in	splotches	of	gray	and	black	he
和	一切	跳舞	奇怪地	前	他	在	斑点	的	灰色的	和	黑色的	他

['tɔpld] [daʊn] [ɔːf] [ðə; ði] [siːt] ,

toppled	down	off	the	seat	,
倾覆	向下	离开	这	座位	,

眼前的一切都怪异地呈现出灰黑色的斑块状，他从座位上摔了下来。

['noʊɪŋ] [ðə; ði] ['reɪdioʊ] - ['telɪfoʊn] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [aʊt] [ʌv; əv] [kə'mɪʃ(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [se'seɪʃn]

knowing	the	radio	-	telephone	had	been	put	out	of	commission	by	the	cessation
会心	这	收音机	-	电话	有	到过	放	出去	的	委员会	经过	这	停止

[ʌv; əv] [saʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [ɪr] - ['foʊnz] [klæmpt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

of	sound	in	the	ear	-	phones	clamped	to	him	.
的	声音	在	这	耳朵	-	电话	夹紧	到	他	.

他知道无线电话已经无法使用了，因为他戴在耳上的耳机里没有声音了。

[hiː; hi] [gript] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəsnəs] [hɑːrd] .

He	gripped	his	consciousness	hard	.
他	紧握	他的	意识	难的	.

他紧紧抓住自己的意识。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪ'lɪriəm] : [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [sprɔːld] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [siːt] ,

It	was	like	a	delirium	:	he	was	lying	sprawled	beside	the	seat	,
它	曾是	喜欢	一个	谵妄	:	他	曾是	说谎	蔓延	旁	这	座位	,

他当时就像神志不清一样：四肢摊开地躺在座位旁边，

['twɪstɪd] [raʊnd] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] , ['hæŋɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] - ['entrəns] [dɔːr] , [æn; ən] [ˌɔːtə'mætɪk]

twisted	round	so	that	he	saw	,	hanging	in	the	cubby's	entrance	door	,	an	automatic
扭曲	圆形的	所以	那	他	锯	,	绞刑	在	这	-	入口	门	,	一个	自动的

,

,

,

他扭过身，看到小隔间入口处挂着一个自动装置。

['drɪblɪŋ] [ə; eɪ] [wɪsp] [ʌv; əv] [smoʊk] — [ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] [ðæt] [hæd; həd] [dʒʌst] ['faɪərd] , [bʌt; bət] ['hæŋɪŋ]

dribbling	a	wisp	of	smoke	—	the	automatic	that	had	just	fired	,	but	hanging
运球	一个	烟雾	的	抽烟	—	这	自动的	那	有	只是	被解雇	,	但	绞刑

[ðer; ðər] [baɪ] [ɪt'self] ,

there	by	itself	,
那里	经过	本身	,

一缕轻烟缓缓飘散——那是刚刚开火的自动手枪，孤零零地挂在那里。

[held] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] !

held	by	something	he	could	not	see	!
握住	经过	某物	他	可以	不是	看	!

被某种他看不见的东西束缚着!

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [hæf] ['kɑːnʃəs] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['skɔːrtʃɪŋ] [peɪn] [ə'lɔːŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz]

He	was	only	half	conscious	,	for	the	scorching	pain	along	his	head	was
他	曾是	仅有的	一半	有意识的	,	为了	这	灼热	疼痛	沿着	他的	头	曾是

[θrɑːbɪŋ] [hɪz; ɪz] [breɪn] ['dɪzɪli] ,

throbbing	his	brain	dizzily	,
悸动	他的	脑	晕眩地	,

他当时只有半意识状态，因为头部剧烈的疼痛让他头晕目眩。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [rɪ'piːtər] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kən'troʊl]

but	he	realized	that	the	service	repeater	he	had	taken	from	the	control
但	他	已实现	那	这	服务	中继器	他	有	已采取	从	这	控制

[kɑːr] [leɪ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] ,

car	lay	by	his	side	,
车	躺	经过	他的	边	,

但他意识到，他从控制车上取下的中继器就在他身边。

[wɪ'ðɪn] ['iːzi] [riːtʃ] .

within	easy	reach	.
之内	简单的	抵达	.

触手可及。

[bʌt; bət] , [waɪl] [ɑːn] [ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] ['rɪskɪŋ] [ə; eɪ] [waɪld] [græb] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ]

But	,	while	on	the	verge	of	risking	a	wild	grab	for	it	,	he	heard	a
但	,	尽管	在	这	边缘	的	冒险	一个	荒野	抓住	为了	它	,	他	听到	一个

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

但是，就在他准备冒险去抓它的时候，他听到了一个声音，

['spiːkɪŋ] ['veri] ['sɔːftli] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [slaɪt] ['θɪknəs] [ʌv; əv] ['æksent] .

speaking	very	softly	and	with	a	slight	thickness	of	accent	.
请讲	非常	轻轻	和	和	一个	轻微	厚度	的	口音	.

说话声音很轻，略带口音。

" [duː] [nɑːt] [muːv] , " [ˌaɪ 'tiː] [sed] .

"	Do	not	move	,	"	it	said	.
"	做	不是	移动	,	"	它	说	.

“不要动，”它说。

" [aɪ] ['faɪər] [ɪf] [juː; jʊ] [duː] .

"	I	fire	if	you	do	.
"	我	火	如果	你	做	.

“如果你这么做，我就开除你。”

[naʊ] , ['lɪs(ə)n] : [wʌt] [dɪd] [juː; jʊ] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bɑːks] [ðæt] [juː; jʊ] [faʊnd] ?

Now	,	listen	:	What	did	you	do	with	the	box	that	you	found	?
现在	,	听	:	什么	做过	你	做	和	这	盒子	那	你	成立	?

现在，请听：你把找到的那个盒子怎么处理了?

[tel] [ˌem 'iː] [kwɪk] , [ɔːr] [daɪ] .

Tell	me	quick	,	or	die	.
告诉	我	快的	,	或者	死	.

快告诉我，否则就死。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fæn'tæstɪk] , [ˌʌn'riːəl] .

"	It	was	fantastic	,	unreal	.
"	它	曾是	极好的	,	虚幻	.

“太棒了，简直难以置信。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] — ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ][mæn] , ['lɪvɪŋ] , ['briːðɪŋ] , [bʌt; bət][ɪn'vɪzəb(ə)l] ,

There	was	—	nothing	,	and	yet	a	man	,	living	,	breathing	,	but	invisible	,
那里	曾是	—	没有什么	,	和	然而	一个	男人	,	活的	,	呼吸	,	但	无形的	,

[wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] !

was	speaking	!
曾是	请讲	!

什么也没有，然而，一个活着、会呼吸、却看不见的人却在说话!

[krɪs] [kʊd; kəd][nɑːt][ˌʌndər'stænd] ;

Chris	could	not	understand	;
克里斯	可以	不是	理解	;

克里斯无法理解;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [noʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['hjuːmən][tuː; tə]

but	it	was	at	least	a	little	relief	to	know	he	had	a	human	to
但	它	曾是	在	至少	一个	小的	宽慰	到	知道	他	有	一个	人类	到

[diːl] [wɪð; wɪθ] .

deal	with	.
交易	和	.

但至少知道他要面对的是人类，这让他稍微松了口气。

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ]['hjuːmənz] , ['strætədʒi][kæn; kən][biː; bi] [juːst] . . . .

For	with	humans	,	strategy	can	be	used	.	.	.	.
为了	和	人类	,	战略	能	是	用过的	.	.	.	.

对于人类而言，策略是可以运用的.....

[hiː; hi] [groʊn] .

He	groaned	.
他	呻吟	.

他呻吟了一声。

[hiː; hi] [sɔː] ['pleɪnli] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˌʌn'siːn] [mə'rɔːdər] [hæd; həd] [bɪn] [ə'bɔːrd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]

He	saw	plainly	that	the	unseen	marauder	had	been	aboard	when	he	had
他	锯	显然	那	这	看不见	掠夺者	有	到过	船上	什么时候	他	有

[θroʊn] [ðə; ðɪ][bɑːks]['oʊvər] ,

thrown	the	box	over	,
抛掷	这	盒子	超过	,

他清楚地看到，当他把箱子扔过来时，那个看不见的劫匪就在船上。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɪk'sploʊd][ɪn] [mɪd'er] :

and	thus	had	not	seen	it	explode	in	midair	:
和	因此	有	不是	已见	它	爆炸	在	空中	:

因此，他没有亲眼目睹它在空中爆炸:

[dɪd][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [tɔːst] [aʊt][ɔːr] ['mɪrli] ['rendərd] ['hɑːrmləs] [baɪ] ['biːɪŋ]

did	not	know	whether	it	had	been	tossed	out	or	merely	rendered	harmless	by	being
做过	不是	知道	无论	它	有	到过	抛掷	出去	或者	仅仅	渲染	无害	经过	存在

['tæmpərd] [wɪð; wɪθ] .

tampered	with	.
篡改	和	.

不知道它是被扔掉了，还是仅仅因为被人动过手脚而变得无害了。

[ɪf] ['oʊnli][ðə; ðɪ] ['lætər] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] ['kwɪkli] [rɪ'per] [ænd; ənd][set] [ə'gen] .

If	only	the	latter	,	it	could	be	quickly	repaired	and	set	again	.
如果	仅有的	这	后者	,	它	可以	是	迅速地	已修复	和	放	再次	.

如果只是后者，那它就可以很快修好并重新安装。

[ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ðɪ][ɪn'vɪzəb(ə)l]['mænz] ['riːzənɪŋ] .

That	must	be	the	invisible	man's	reasoning	.
那	必须	是	这	无形的	男人的	推理	.

那一定是隐形人的逻辑。

[ə'gen] [kris] [groʊn] .
Again **Chris** **groaned** **.**
再次 克里斯 呻吟 .

克里斯又呻吟了一声。

[hiː; hi] [muːvd] [æn; ən][ɑːrm] ['wiːkli] [ænd; ənd] ['wɪspəd] :
He **moved** **an** **arm** **weakly** **and** **whispered** **:**
他 已搬 一个 手臂 弱 和 低声说道 :

他无力地动了动胳膊，低声说道：

" [kɑːnt] [spiːk] [mʌtʃ] .
" **Can't** **speak** **much** **.**
" 不能 说话 很多 .

“没什么可说的。”

[kʌm] ['kloʊzər] .
Come **closer** **.**
来 更近 .

靠近些。

" [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [rɪ'piːtər] [wʌz; wəz] ['veri] [kloʊz] [naʊ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .
" **The** **service** **repeater** **was** **very** **close** **now** **to** **his** **right** **hand** **.**
" 这 服务 中继器 曾是 非常 关闭 现在 到 他的 正确的 手 .

“中继器现在离他的右手很近。”

[ænd; ənd][hiː; hi][felt][ə; eɪ] [θrɪl] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] [kʌm] ['fɔːrwərd] [θruː] [ðə; ði] [er]
And **he** **felt** **a** **thrill** **when** **he** **saw** **the** **automatic** **come** **forward** **through** **the** **air**
和 他 毛毡 一个 刺激 什么时候 他 锯 这 自动的 来 向前 通过 这 空气
,
,
,

当他看到自动手枪从空中飞来时，他感到一阵兴奋。

[dɪ'send] , [ænd; ənd] [pɔːz] [raɪt] [nekst][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] .
descend **,** **and** **pause** **right** **next** **to** **his** **head** **.**
下降 , 和 暂停 正确的 下一个 到 他的 头 .

俯身，在他头部旁边停住。

[hiː; hi] [senst] [ə; eɪ][mæn][kloʊz][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] :
He **sensed** **a** **man** **close** **behind** **him** **,** **and** **he** **heard** **:**
他 感觉到的 一个 男人 关闭 在后面 他 , 和 他 听到 :

他感觉到身后有个男人，而且他听到：

" [wel] ?
" **Well** **?**
" 出色地 ?

“出色地?

[tel] [ˌem 'iː] , [kwɪk] .
Tell **me** **,** **quick** **.**
告诉 我 , 快的 .

快告诉我。

[dɪd][juː; jʊ] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , [ɔːr] — ? "
Did **you** **throw** **it** **over** **,** **or** **—** **?** **"**
做过 你 扔 它 超过 , 或者 — ? "

你把它扔过去了吗？还是——？

" [dəunt] [ʃuːt] !
" **Don't** **shoot** **!**
" 不 射击 !

“别开枪！”

" [kris] [groʊn] .
" **Chris** **groaned** **.**
" 克里斯 呻吟 .

克里斯呻吟了一声。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] .
" **I'll** **tell** **you** **.**
" 患病的 告诉 你 .

我告诉你。

[aɪ] ['dɪdnt] — [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .
I **didn't** **—** **throw** **it** **over** **.**
我 没有 — 扔 它 超过 .

我没有——把它扔过去。

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːrt][tuː; tə][get][ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I **took** **it** **apart** **to** **get** **the** **secret** **of** **it** **.**
我 采取 它 除 到 得到 这 秘密 的 它 .

我把它拆开了，想找出其中的秘密。

[aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [ðer; ðər] .
I **put** **it** **—** **there** **.**
我 放 它 — 那里 .

我把它放在那里了。

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] ['fiːbli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [ðʌs] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l][mæn][tuː; tə]
" **He** **pointed** **feebly** **with** **his** **right** **hand** **,** **thus** **leading** **the** **invisible** **man** **to**
" 他 尖 虚弱地 和 他的 正确的 手 , 因此 领导 这 无形的 男人 到
[tɜːrn][hɪz; ɪz] [hed] .
turn **his** **head** **.**
转动 他的 头 .

"他无力地用右手指着，于是，那个看不见的人转过头来。"

[hɪz; ɪz][legz] [breɪst] [ˌɪmpər'septəbli] .
His **legs** **braced** **imperceptibly** **.**
他的 腿 支撑 不易察觉地 .

他的双腿无形地绷紧了。

[ænd; ənd] [ðen] :
And **then** **:**
和 然后 :

进而：

" [laɪk] [hel] ! " [rɔːrd] [kris] ['trævɝz] , [ænd; ənd] [ʃɑːt] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [weɪt] ['bækwərdz] , ['græspɪŋ]
" **Like** **hell** **!** **"** **roared** **Chris** **Travers** **,** **and** **shot** **his** **whole** **weight** **backwards** **,** **grasping**
" 喜欢 地狱 ! " 咆哮 克里斯 特拉弗斯 , 和 射击 他的 所有的 重量 向后 , 抓握
[ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [gʌn] ,
the **service** **gun** **,**
这 服务 枪 ,

"去你的！"克里斯·特拉弗斯怒吼道，猛地向后一仰，紧紧抓住配枪。

['wɪpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'raʊnd][ænd; ənd] [jæŋkɪŋ] [ðə; ði] ['trɪgər] [θriː] [taɪmz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] .
whipping **it** **around** **and** **yanking** **the** **trigger** **three** **times** **at** **the** **same** **instant** **.**
鞭打 它 大约 和 猛拉 这 扳机 三 时代 在 这 相同的 立即的 .

猛地甩动枪柄，同时扣动扳机三次。

['ʃuːtɪŋ] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] !
Shooting **at** **nothing** **!**
射击 在 没有什么 !

对着空气开枪！

[bʌt; bət] , ['iːv(ə)n] [ə'bʌv] [ðə; ði] [bʌntʃt] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪksp'ləʊʒnz] ,

But	,	even	above	the	bunched	roar	of	the	explosions	,
但	,	甚至	多于	这	成束的	吼	的	这	爆炸	,

但是，即使在爆炸的轰鸣声中，

[ðer; ðər] [pɪrst] [aʊt] [ə; eɪ] [haʊl] [ʌv; əv]['ægəni] [ðæt] [daɪd] ['kwɪkli] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɔbiŋ] [moʊn] .

there	pierced	out	a	howl	of	agony	that	died	quickly	to	a	sobbing	moan	.
那里	穿孔	出去	一个	嗥	的	痛苦	那	死亡	迅速地	到	一个	啜泣	呻吟	.

一声痛苦的嚎叫划破长空，随即变成一声呜咽呻吟。

[kris] [sɔː] [ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] [drɑːp][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] ,

Chris	saw	the	automatic	drop	to	the	floor	,
克里斯	锯	这	自动的	降低	到	这	地面	,

克里斯看到自动装置掉到了地上，

[felt] [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l]['bɑːdi][hiː; hi][hæd; həd] [kræʃt] ['ɪntuː][dʒɜːrk] [ə'weɪ] .

felt	the	invisible	body	he	had	crashed	into	jerk	away	.
毛毡	这	无形的	身体	他	有	崩溃了	进入	混蛋	离开	.

他感到撞上的那个无形的身体猛地抽搐了一下。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [klʌtʃt] [æt; ət] [ðæt] ['bɑːdi] , [ænd; ənd] [kɔːt] [θɪn] [er] .

He	jumped	to	his	feet	,	clutched	at	that	body	,	and	caught	thin	air	.
他	跳了起来	到	他的	脚	,	紧握	在	那	身体	,	和	捕捉	薄的	空气	.

他猛地站起身，抓住那具尸体，却扑了个空。

[hiː; hi] [swʌŋ] [ə'raʊnd] , ['lɪsnɪŋ] , [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [rɪ'piːtər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

He	swung	around	,	listening	,	the	service	repeater	in	his	hand	.
他	摇摆	大约	,	聆听	,	这	服务	中继器	在	他的	手	.

他转过身，侧耳倾听，手里拿着中继器。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] ['sʌmwer] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [loʊ] ,

Out	of	the	air	somewhere	before	him	there	came	the	sound	of	low	,
出去	的	这	空气	某处	前	他	那里	来了	这	声音	的	低的	,

他前方某处传来低沉的声音，

['rækɪŋ] [gɑːsps] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [sloʊ] [nɔɪz] [ʌv; əv] [fiːt] ['drægɪŋ] ['hevɪli] [tɔːrdz] [ðə; ði]

racking	gasps	,	and	also	the	slow	noise	of	feet	dragging	heavily	towards	the
货架	喘息	,	和	还	这	慢的	噪音	的	脚	拖拽	重度	向	这

-	[dɔːr] ,
cubby's	door ,
-	门 ,

一阵阵令人窒息的喘息声，以及沉重的脚步声缓慢地拖向储物柜的门。

[tɔːrdz] [ðə; ði] ['lædər] [ðæt] [led] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] - [ænd; ənd] - [æft][kæt] - [wɔːk] .

towards	the	ladder	that	led	up	to	the	fore	-	and	-	aft	cat	-	walk	.
向	这	梯子	那	引领	向上	到	这	前	-	和	-	后部	猫	-	走	.

走向通往前后走道的梯子。

[kris] [spræŋ] , ['slæʃɪŋ] [ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʌn] ['daʊnwərdz] .

Chris	sprang	,	slashing	the	butt	of	the	gun	downwards	.
克里斯	弹簧	,	砍杀	这	屁股	的	这	枪	向下	.

克里斯猛地跃起，用枪托向下猛击。

[ðə; ði] [liːd] [wʌz; wəz] [fɔːls] .

The	lead	was	false	.
这	带领	曾是	错误的	.

这条线索是错误的。

[hiː; hi] ['hɜːtld] ['dʒɑːrɪŋli] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɔːr] [dʒæm] , [ðə; ði] [gʌn] ['θʌmpɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [flɔːr] .

He	hurtled	jarringly	into	the	door	jamb	,	the	gun	thumping	against	the	floor	.
他	猛烈撞击	令人震惊地	进入	这	门	大排	,	这	枪	怦	反对	这	地面	.

他猛地撞到门框上，枪砰的一声掉在地上。

[ðə; ði][wɪnd][wʌz; wəz] [nɑːkt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ;

The	wind	was	knocked	from	him	;
这	风	曾是	敲门	从	他	;

他被打得喘不过气来;

[ðə; ði] ['nɔːziə] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wuːnd] [swept] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɜːrdʒ][ʌv; əv] ['dɪzinəs] .

the	nausea	of	his	wound	swept	him	again	with	a	surge	of	dizziness	.
这	恶心	的	他的	伤口	扫荡	他	再次	和	一个	涌	的	头晕	.

伤口引起的恶心感再次袭来，伴随着一阵眩晕。

[bʌt; bət][ðə; ði]['peɪnf(ə)l]['skʌf(ə)l][ʌv; əv] [ˌʌn'siːn] [fiːt] [ə'hed] [pʊld] [hɪm; ɪm][ʌp][wʌns] [mɔːr] ;

But	the	painful	scuffle	of	unseen	feet	ahead	pulled	him	up	once	more	;
但	这	痛苦	扭打	的	看不见	脚	前方	拉	他	向上	一次	更多的	;

但前方传来一阵痛苦的脚步声，他再次站了起来;

[laɪk][ə; eɪ] [pʌntʃ] - [drʌŋk] ['faɪtər] [hiː; hi] ['stægərd] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌbi] [tuː; tə][ðə; ði] ['lædər]

like	a	punch	-	drunk	fighter	he	staggered	out	from	the	cubby	to	the	ladder
喜欢	一个	冲床	-	醉	战斗机	他	交错	出去	从	这	小隔间	到	这	梯子

[ænd; ənd] [hɔːld] [hɪm'self][ʌp][ðə; ði][steps] .

and	hauled	himself	up	the	steps	.
和	拖拽	他自己	向上	这	步骤	.

他像个被打得晕头转向的拳击手一样，踉跄着从储物间走到梯子旁，然后挣扎着爬上了台阶。

[hiː; hi][hæf] - [fel] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] ['klɪrɪŋ] ;

He	half	-	fell	at	the	top	,	but	his	mind	was	clearing	;
他	一半	-	跌倒	在	这	顶部	,	但	他的	头脑	曾是	清理	;

他在顶端差点摔倒，但他的头脑却清醒了;

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [swei] [ðer; ðər][hiː; hi] [nuː] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː] — [sɔː] [ðə; ði]

and	as	he	swayed	there	he	knew	what	he	had	to	do	—	saw	the
和	作为	他	摇摆	那里	他	知道	什么	他	有	到	做	—	锯	这

['duːti] [ðæt] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] . . . .

duty	that	lay	before	him	.	.	.	.
责任	那	躺	前	他	.	.	.	.

他摇摇晃晃地站在那里，明白了自己必须做什么——看到了摆在面前的职责.....

[mɔːr] ['sloʊli] , [hiː; hi] [krɔːld] ['æftər][ðə; ði] ['drægɪŋ] ['futsteps] [ænd; ənd][ðə; ði][gɑːsps][ʌv; əv][ðə; ði]

More	slowly	,	he	crawled	after	the	dragging	footsteps	and	the	gasps	of	the
更多的	缓慢地	,	他	爬行	后	这	拖拽	脚步声	和	这	喘息	的	这

[ɪn'vɪzəb(ə)l]['reɪdər] ,

invisible	raider	,
无形的	突袭者	,

他放慢速度，循着拖沓的脚步声和无形袭击者的喘息声爬行而去。

['fɑːloʊɪŋ] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði][væst] ['dɪmnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɪrɪdʒəbl][ziː'ɛks] -

following	them	through	the	vast	dimness	of	the	interior	of	the	dirigible	ZX	-
下列的	他们	通过	这	广阔的	昏暗	的	这	内部的	的	这	飞船	zx	-

[wʌn] .

1	.
1	.

跟随他们穿过飞艇 ZX-1 内部广阔而昏暗的空间。

[ðə; ði] [tʃiːf] ['ɑːpəreɪtər][ɑːn]['duːti][ɪn][ðə; ði] ['flægʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [fliːt] [swʌŋ] [raʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz]

The	chief	operator	on	duty	in	the	flagship	of	the	Black	Fleet	swung	round	in	his
这	首席	操作员	在	责任	在	这	旗舰	的	这	黑色的	舰队	摇摆	圆形的	在	他的

[siːt] [ænd; ənd] [jeld] [θruː] ['ɪntuː][ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæsɪv] ['bætlʃɪp] :

seat	and	yelled	through	into	the	bridge	of	the	massive	battleship	:
座位	和	大喊	通过	进入	这	桥	的	这	大量的	战列舰	:

黑舰队旗舰上的值班总操作员猛地转过身，对着这艘巨型战舰的舰桥大声喊道:

" ['ɜːrdʒənt] , [sɜːr] !
" Urgent , sir !
" 紧迫的 , 先生 !

"紧急，先生！"

[frʌm; frəm][ðə; ði][ziːˈɛks] - [wʌn] !
From the ZX - 1 !
从 这 zx - 1 !

来自 ZX-1！

" [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,
" A moment later the captain of the ship ,
" 一个 片刻 之后 这 队长 的 这 船 ,

片刻之后，船长

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['fliːts] ['ædmərəl][wʌz; wəz][aʊt][ɪn][ə; eɪ] [lɔːntʃ] [inˈspektɪŋ] [wʌt] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]
for the fleet's admiral was out in a launch inspecting what little of the
为了 这 舰队的 上将 曾是 出去 在 一个 发射 检查 什么 小的 的 这
['fɔːlən][ziːˈɛks] - [ˌtuːˈtuː][wʌz; wəz] [stɪl] ['floʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ,
fallen ZX - 2 was still floating on the surface ,
倒下 zx - 2 曾是 仍然 漂浮的 在 这 表面 ,

因为舰队司令正在乘坐小艇巡视坠毁的ZX-2残骸，这些残骸目前还漂浮在水面上。

[wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['ɑːpɝˌeɪtɝz] [saɪd] , ['lɪsnɪŋ] [əˈmeɪzɪdli] .
was at the operator's side , listening amazedly .
曾是 在 这 操作员的 边 , 聆听 令人惊讶地 .

当时他正坐在操作员旁边，听得津津有味。

[ðə; ði]['ɑːpəreɪtər] [riːd] [ɔːf] , [wɜːrd][fɔːr; fər][wɜːrd] , [wʌt] [kris] ['trævɝz] [hæd; həd][sent] . " . . .
The operator read off , word for word , what Chris Travers had sent . " . . .
这 操作员 读 离开 , 单词 为了 单词 , 什么 克里斯 特拉弗斯 有 发送 . " . . .

接线员一字不差地念出了克里斯·特拉弗斯发来的内容。"……

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kənˈtraɪvəns] [plaːntid] [əˈbɔːrd] [tuː; tə] [bloʊ] [ʌp][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd][send][ˌaɪ ˈtiː]
There was a contrivance planted aboard to blow up the ship and send it
那里 曾是 一个 装置 已种植 船上 到 吹 向上 这 船 和 发送 它
[daʊn] [ɪn] [fleɪmz] [æz; əz][ðə; ði][ziːˈɛks] - [ˌtuːˈtuː][wʌz; wəz] .
down in flames as the ZX - 2 was .
向下 在 火焰 作为 这 zx - 2 曾是 .

船上安装了某种装置，可以炸毁这艘船，使其像 ZX-2 一样在烈焰中坠毁。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] — " [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd] [fel] ['saɪlənt][ɑːn] [ðæt] [ˌʌnkəmˈpliːtɪd]
The thing that did it is — " he finished , and fell silent on that uncompleted
这 事物 那 做过 它 是 — " 他 完成的 , 和 跌倒 沉默的 在 那 未完成
['sentəns] .
sentence .
句子 .

"导致这一切的原因是——"他话说到一半，便沉默了，没再说完这句话。

[ðə; ði] ['kæptənz] [laɪnd] [feɪs] [ɪkˈsprest] [ˌɪnkrəˈduːləti] .
The captain's lined face expressed incredulity .
这 船长的 衬里 脸 表达 怀疑 .

船长布满皱纹的脸上露出难以置信的表情。

" [maɪ][gɑːd] !
" My God !
" 我的 上帝 !

"我的上帝！

" [hiː; hi][bɜːrst][aʊt] .
" he burst out .
" 他 爆裂 出去 .

他突然爆发了。

" [fɜːrst][ðə; ði][ziːˈɛks] - [ˌtuːˈtuː] , [naʊ] — [ðæt] [ɔːl] ? "
" First the ZX - 2 , now — That all ? "
" 第一的 这 zx - 2 , 现在 — 那 全部 ? "

“先是ZX-2，现在——就这些？”

" [jes] , [sɜːr] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[aɪ][kɑːnt][get]['eni] ['ænsər] [ɔːr] [kə'nekʃ(ə)n] .
I can't get any answer or connection .
我 不能 得到 任何 回答 或者 联系 .

我联系不上任何人，也得不到任何回复。

" [ðeɪ] [stɛərd][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .
" They stared at each other .
" 他们 凝视 在 每个 其他 .

他们互相凝视着。

['faɪnəli][ðə; ði]['kæptɪn] ['splʌtərd] :
Finally the captain spluttered :
最后 这 队长 喷溅 :

最后，船长结结巴巴地说：

" [ɪz][sʌm; səm]['meɪniæk] [luːs] [ɪn] [ðɪs] [fliːt] ?
" Is some maniac loose in this fleet ?
" 是 一些 疯子 松动的 在 这 舰队 ?

“这支舰队里是不是有疯子在作祟？”

[dəunt][sɪt][ðer; ðər][laɪk][ə; eɪ] [fuːl] , [mæn] !
Don't sit there like a fool , man !
不 坐 那里 喜欢 一个 傻子 , 男人 !

别像个傻瓜一样坐在那儿，伙计！

[get][ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌsærəˈtəugə] ; [tel] - [ɪm] [wʌt] [juː; jʊ] [rɪˈsiːvd] ;
Get in touch with the Saratoga ; tell ' em what you received ;
得到 在 触碰 和 这 萨拉托加 ; 告诉 - 呃 什么 你 已收到 ;

联系萨拉托加俱乐部；告诉他们你收到了什么；

[tel] - [ɪm] [tuː; tə] [send] [sʌm; səm] [men] [ʌp] [tuː; tə] [ðæt] ['dɪrɪdʒəbl] , [werˈevər] [ʃiː; ʃi] [ɪz] .
tell ' em to send some men up to that dirigible , wherever she is .
告诉 - 呃 到 发送 一些 男人 向上 到 那 飞船 , 无论 她 是 .

告诉他们派人上去看看那艘飞艇，不管它在哪儿。

[wiː; wi] [kɑːnt] [luːz] [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] !
We can't lose both of them !
我们 不能 失去 两个都 的 他们 !

我们不能两个都失去！

" [ðə; ði] ['ɑːpɜˈˌeɪtɜz] ['fɪŋgərz] [skɪpt] ['nɪmbli] ; ['iːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]
" The operator's fingers skipped nimbly ; even while he was speaking into the
" 这 操作员的 手指 跳过 敏捷地 ; 甚至 尽管 他 曾是 请讲 进入 这
['maɪkrəfoʊn] ,
microphone ,
麦克风 ,

“操作员的手指灵巧地跳动着；即使他正在对着麦克风说话，

[ðə; ði] [red] - [feɪst] ['kæptɪn] [hæd; həd] [rʌʃt] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][kən'troʊl] [brɪdʒ] [ænd; ənd][wʌz; wəz]

the	red	-	faced	captain	had	rushed	back	into	the	control	bridge	and	was
这	红色的	-	面对	队长	有	匆忙	后退	进入	这	控制	桥	和	曾是

['rɔːrɪŋ] :

roaring	:
咆哮	:

满脸通红的船长冲回驾驶舱，咆哮道：

" ['sɪgnəl][ðə; ði]['ædmərəl] [bæk] [hɪr] !

"	Signal	the	Admiral	back	here	!
"	信号	这	上将	后退	这里	!

“向海军上将发出信号，让他返回这里！”

['hɜːri] !

Hurry	!
匆忙	!

匆忙！

" [θɪŋz] [muːvd] ['kwɪkli] [ðen] ; [smɔːl] [θɪŋz] , [bʌt; bət] [sɪg'nɪfɪkənt] .

"	Things	moved	quickly	then	;	small	things	,	but	significant	.
"	事物	已搬	迅速地	然后	;	小的	事物	,	但	重要的	.

“那时候事情进展很快；都是些小事，但意义重大。”

[ə; eɪ]['kæʒuəl] [aɪ] ['glænsɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [fliːt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ə'raʊnd]

A	casual	eye	glancing	over	the	ranks	of	the	Black	Fleet	as	it	lay	around
一个	随意的	眼睛	瞥了一眼	超过	这	排名	的	这	黑色的	舰队	作为	它	躺	大约

[ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['trædʒədi] ,

the	scene	of	the	tragedy	,
这	场景	的	这	悲剧	,

漫不经心的目光扫过散落在悲剧现场周围的黑舰队的队伍，

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]['ɔːrdərz] , [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['noʊtɪst] ['eni] ['dɪfrəns] .

waiting	for	orders	,	would	not	have	noticed	any	difference	.
等待	为了	订单	,	会	不是	有	注意到	任何	不同之处	.

等待订单期间，不会注意到任何区别。

[ðə; ði] [lɔːntʃ] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['fliːts] ['ædmərəl] ,

The	launch	containing	the	fleet's	admiral	,
这	发射	包含	这	舰队的	上将	,

搭载舰队司令的飞船

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['fʌsɪŋ] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ][ɪts][loʊd][ʌv; əv]['ɑːfəsərz][ænd; ənd] ['veriəs] ['dɪgnɪˌteriːz]

which	had	been	fussing	about	with	its	load	of	officers	and	various	dignitaries
哪个	有	到过	唠叨	关于	和	它是	加载	的	警官	和	各种各样的	达官显贵

,

,

,

它一直在忙着安抚车上的众多军官和各界要人，

['sʌd(ə)nli] [wiːld] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [bæk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mæməθ] ['flægʃɪp] ,

suddenly	wheeled	and	pointed	back	for	the	mammoth	flagship	,
突然	带轮子的	和	尖	后退	为了	这	长毛象	旗舰	,

突然调转方向，指向那艘庞大的旗舰。

[ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə] [swɪft] ['signəlz][frʌm; frəm][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ə; eɪ][gɑːb][ɑːn][hɜːr; hər] [brɪdʒ] ;

in	response	to	swift	signals	from	the	arms	of	a	gob	on	her	bridge	;
在	回复	到	迅速	信号	从	这	武器	的	一个	戈布	在	她	桥	;

回应来自桥上水手手臂的快速信号；

[ænd; ənd] , [ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] ['lændɪŋ] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæriər] , [,særə'təugə] , [tuː] [θriː] - ['sitər]

and	,	on	the	broad	landing	deck	of	the	carrier	,	Saratoga	,	two	three	-	seater
和	,	在	这	广阔	降落	甲板	的	这	载体	,	萨拉托加	,	二	三	-	座位

[pleɪnz] ,

planes	,
飞机	,

在萨拉托加号航母宽阔的着陆甲板上，停放着两架三座飞机。

[ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ] [ˌɔːtə'mætɪk] [klæmps][fɔːr; fər][ə; eɪ] - [ræk] , [wɜːr; wər] [wiːld] [ʌp][tuː; tə]

equipped	with	automatic	clamps	for	a	dirigible's	rack	,	were	wheeled	up	to
配备	和	自动的	夹具	为了	一个	-	架子	,	是	带轮子的	向上	到

[ðə; ði][laɪn] .

the	line	.
这	线	.

配备了用于固定飞艇机架的自动夹具，被推到生产线上。

[ðer; ðər][prɑːps][wɜːr; wər] [spʌn] ['oʊvər] .

Their	props	were	spun	over	.
他们的	道具	是	旋转	超过	.

他们的道具被翻倒了。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] ['kɑːkpɪt] [hæd; həd] [bɪn] [fɪld] , [æn; ən]['ɑːfɪsər][ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ]

But	even	before	their	cockpits	had	been	filled	,	an	officer	on	the	bridge
但	甚至	前	他们的	驾驶舱	有	到过	已填	,	一个	官	在	这	桥

[ʌv; əv][ðə; ði] ['flægʃɪp] ,

of	the	flagship	,
的	这	旗舰	,

但甚至在他们的驾驶舱还没坐满人之前，旗舰舰桥上的一名军官就……

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ʌðər] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [fliːt] , [kraɪd] :

and	a	dozen	others	throughout	the	fleet	,	cried	:
和	一个	打	其他的	自始至终	这	舰队	,	哭	:

还有舰队中其他十几名船员喊道：

" [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][ɪz] !

"	There	she	is	!
"	那里	她	是	!

“她在那儿！”

" ['oʊvər][ðə; ði] ['iːstərn] [hə'raɪz(ə)n] , [ə; eɪ] ['gliːmɪŋ] ['slɪvər][ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , ['θʌndəd] [ðə; ði][ziː'ɛks]

"	Over	the	eastern	horizon	,	a	gleaming	sliver	in	the	sunlight	,	thundered	the	ZX
"	超过	这	东	地平线	,	一个	闪闪发光	银片	在	这	阳光	,	雷鸣	这	zx

- [wʌn] ,

-	1	,
-	1	,

“在东方的地平线上，阳光下闪着一道耀眼的光芒，ZX-1引擎轰鸣而出。”

[streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'reɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [fliːt] .

straight	for	the	array	of	the	Black	Fleet	.
直的	为了	这	大批	的	这	黑色的	舰队	.

直奔黑舰队阵地。

['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [men][wɜːr; wər] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði]['drɑːmə] - [frɔːt] ['mesɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm]

Only	a	few	men	were	aware	of	the	drama	-	fraught	message	which	had	come
仅有的	一个	很少	男人	是	意识到的	的	这	戏剧	-	充满危机	信息	哪个	有	来

[daʊn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['reɪdioʊ] ['kʌbi] ,

down	from	her	radio	cubby	,
向下	从	她	收音机	小隔间	,

只有少数几个男人知道从她的无线电小室里传出的那条充满戏剧性的信息。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] ['groʊɪŋ] [ʃeɪp] [kə'mɑ:ndid] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['evri] ['seɪlər][ænd; ənd]['ɑ:fɪsər][ə'laɪk]

but	**her**	**growing**	**shape**	**commanded**	**the**	**eyes**	**of**	**every**	**sailor**	**and**	**officer**	**alike**
但	她	生长	形状	命令	这	眼睛	的	每一个	水手	和	官	同样

[hu:] [hæd; həd][taɪm][tu:; tə] [wɑ:tʃ] .

who	**had**	**time**	**to**	**watch**	**.**
WHO	有	时间	到	手表	.

但她日渐丰满的身形吸引了所有有时间观看的水手和军官的目光。

[ə; eɪ] [fju:] [ˌtelɪ'skɑ:pɪk] [saɪts] [wɜ:r; wər] [treɪnd] [ɑ:n][hɜ:r; hər][æz; əz][ʃi:; ʃi] [be'ləud] [ə'hed] ;

A	**few**	**telescopic**	**sights**	**were**	**trained**	**on**	**her**	**as**	**she**	**bellowed**	**ahead**	**;**
一个	很少	伸缩式	景点	是	受过训练	在	她	作为	她	咆哮	前方	;

她向前大声喊叫时，几支望远镜瞄准了她；

[ðə; ði] [ki:n] [oʊld] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['veri] [pər'plekst] [ænd; ənd]['pʌz(ə)ld]['ædmərəl][wɜ:r; wər][æt; ət][wʌn]

the	**keen**	**old**	**eyes**	**of**	**a**	**very**	**perplexed**	**and**	**puzzled**	**admiral**	**were**	**at**	**one**
这	敏锐的	老的	眼睛	的	一个	非常	困惑	和	困惑	上将	是	在	一

[ʌv; əv][ðem; ðəm] .

of	**them**	**.**
的	他们	.

其中一张照片上，一位困惑不解的老海军上将的锐利目光正注视着它。

" [tu:] [pleɪnz] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ræk] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] ,

"	**Two**	**planes**	**hanging**	**from**	**her**	**rack**	**,**	**"**	**he**	**muttered**	**,**
"	二	飞机	绞刑	从	她	架子	,	"	他	低声说道	,

“她架子上挂着两架飞机，”他低声说道。

[hæf][tu:; tə][hɪm'self][ænd; ənd][hæf][tu:; tə][ðə; ði]['ɑ:fəsərz] ['stændɪŋ] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm] .

half	**to**	**himself**	**and**	**half**	**to**	**the**	**officers**	**standing**	**around**	**him**	**.**
一半	到	他自己	和	一半	到	这	警官	常设	大约	他	.

一半是对自己说的，一半是给站在他周围的军官们说的。

" [bəuθ]['neɪvi] .

"	**Both**	**Navy**	**.**
"	两个都	海军	.

“都是海军。”

[seɪ] , [ðeə(r)] ['drɑ:pɪŋ] [ɔ:f] !

Say	**,**	**they're**	**dropping**	**off**	**!**
说	,	它们是	下降	离开	!

瞧，他们要下车了！

[nɑ:t] ['kʌmɪŋ] [ðɪs] [weɪ] , ['i:ðər] .

Not	**coming**	**this**	**way**	**,**	**either**	**.**
不是	未来	这	方式	,	任何一个	.

这边也不行。

['goʊɪŋ] [ˌnɔ:rθ'i:st] .

Going	**northeast**	**.**
去	东北	.

向东北方向走。

[fæst] , [tu:] .

Fast	**,**	**too**	**.**
快速地	,	也	.

速度也很快。

[kɑ:nt] [si:] - [ɪm] ['eni] [mɔ:r] . . . .

Can't	**see**	**'**	**em**	**any**	**more**	**.**	**.**	**.**	**.**
不能	看	-	呃	任何	更多的	.	.	.	.

再也看不到他们了.....

[ðoʊz] [men] ['getɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌsærə'təugə] ? [gʊd] .

Those	**men**	**getting**	**up**	**from**	**the**	**Saratoga**	**?**	**Good**	**.**
那些	男人	获得	向上	从	这	萨拉托加	?	好的	.

那些从萨拉托加号上下来的人？很好。

[wiːl] [faɪnd] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [suːn] .

We'll	**find**	**out**	**something**	**soon**	**.**
出色地	寻找	出去	某物	很快	.

我们很快就会知道结果。

[hɪr] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] !

Here	**she**	**comes**	**!**
这里	她	来	!

她来了！

" ['kloʊzər] [ænd; ənd] ['kloʊzər] [rɔːrd] [ðə; ði] ['dɪrɪdʒəbl] .

"	**Closer**	**and**	**closer**	**roared**	**the**	**dirigible**	**.**
"	更近	和	更近	咆哮	这	飞船	.

“越来越近了！”飞艇轰鸣着。

[tuː] [pleɪnz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌsærə'təugə] [wɜːr; wər] [swuːp] [ʌp] [tuː; tə] ['entər] [hɜːr; hər] [ræk] ,

Two	**planes**	**from**	**the**	**Saratoga**	**were**	**swooping**	**up**	**to**	**enter**	**her**	**rack**	**,**
二	飞机	从	这	萨拉托加	是	俯冲	向上	到	进入	她	架子	,

两架来自萨拉托加号的飞机俯冲下来，准备进入她的机库。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [pleɪnz] [ðæt] ['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [sə'spendɪd] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː]

but	**the**	**other**	**two**	**planes**	**that**	**shortly**	**before**	**had**	**been**	**suspended**	**from**	**it**
但	这	其他	二	飞机	那	不久	前	有	到过	暂停	从	它

[wɜːr; wər] [gɔːn] — [ɔːl'redi] ['vænɪʃt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ˌnɔːrθ'iːst] .

were	**gone**	**—**	**already**	**vanished**	**into**	**the**	**northeast**	**.**
是	已消失	—	已经	消失了	进入	这	东北	.

但此前不久从那里起飞的另外两架飞机已经不见了——消失在了东北方向。

" [dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ðɪs] [æt; ət] [ɔːl] ! " [sed] [ðə; ði] ['ædmərəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blæk] , [ɔːr] [pə'sɪfɪk] ,

"	**Don't**	**understand**	**this**	**at**	**all**	**!**	**"**	**said**	**the**	**Admiral**	**of**	**the**	**Black**	**,**	**or**	**Pacific**	**,**
"	不	理解	这	在	全部	!	"	说	这	上将	的	这	黑色的	,	或者	太平洋	,

“我完全不明白！”黑海（或太平洋）海军上将说道。

[fliːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['neɪvi] .

Fleet	**of**	**the**	**United**	**States**	**Navy**	**.**
舰队	的	这	团结的	各州	海军	.

美国海军舰队。

[θɪŋz] [hæd; həd] ['broʊkən] [wel] , [kris] ['trævɝz] [kən'sɪdərd] .

Things	**had**	**broken**	**well**	**,**	**Chris**	**Travers**	**considered**	**.**
事物	有	破碎的	出色地	,	克里斯	特拉弗斯	经过考虑的	.

克里斯·特拉弗斯心想，事情进展得很顺利。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['oʊnli] ['wuːndɪd] [ðə; ði] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['reɪdər] ; [bʌt; bət] , ['lʌkɪli] , [hæd; həd] ['wuːndɪd] [hɪm; ɪm] ['bædli] ,

He	**had**	**only**	**wounded**	**the**	**invisible**	**raider**	**;**	**but**	**,**	**luckily**	**,**	**had**	**wounded**	**him**	**badly**	**,**
他	有	仅有的	受伤	这	无形的	突袭者	;	但	,	幸运的是	,	有	受伤	他	糟糕	,

他只伤到了那个隐形袭击者；但幸运的是，伤势很重。

[soʊ] [ðæt] , ['evɪdəntli] , [dʒʌst] [wʌn] ['ɑːbdʒekt] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['mænz] [maɪnd] :

so	**that**	**,**	**evidently**	**,**	**just**	**one**	**object**	**was**	**in**	**the**	**man's**	**mind**	**:**
所以	那	,	显然	,	只是	一	目的	曾是	在	这	男人的	头脑	:

显然，这个人脑子里只有一个念头：

[tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə] [wer] [hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm] , [tuː; tə] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][help] .

to	get	back	to	where	he	came	from	,	to	where	he	could	find	help	.
到	得到	后退	到	在哪里	他	来了	从	,	到	在哪里	他	可以	寻找	帮助	.

回到他来的地方，回到他能寻求帮助的地方。

[hiː; hi] [siːmd] [əˈblɪviəs] [ʌv; əv][ðə; ði][skaʊt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈfɑːloʊɪŋ] [bɪˈhaɪnd][æt; ət][ðə; ði] [fʊl] [spiːd]

He	seemed	oblivious	of	the	scout	that	was	following	behind	at	the	full	speed
他	似乎	浑然不觉	的	这	侦察	那	曾是	下列的	在后面	在	这	满的	速度

[ʌv; əv][ɪts] [ˈmaɪti] [ˈroʊtəri][ˈmoʊtər] ,

of	its	mighty	rotary	motor	,
的	它是	强大的	旋转	发动机	,

他似乎完全没有注意到身后那架侦察机正以全速运转着强大的旋转马达紧随其后。

[ˈfɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [beɪs] , [werˈevər] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .

following	him	to	his	base	,	wherever	it	was	.
下列的	他	到	他的	根据	,	无论	它	曾是	.

跟着他到他的基地，无论那里在哪里。

" [dʒʌst][æz; əz] [wel] [aɪ] [ˈdɪdnt] [kɪl] [hɪm; ɪm] , " [kris] [ˈmʌtəd] .

"	Just	as	well	I	didn't	kill	him	,	"	Chris	muttered	.
"	只是	作为	出色地	我	没有	杀	他	,	"	克里斯	低声说道	.

“幸好我没杀了他，”克里斯低声说道。

[ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][wɪnd][hæd; həd] [klɪrd] [hɪz; ɪz][breɪn] ; [hɪz; ɪz] [ˈfækltiz] [wɜːr; wər] [ˈstedi] [ænd; ənd]

The	rush	of	wind	had	cleared	his	brain	;	his	faculties	were	steady	and
这	匆忙	的	风	有	已清除	他的	脑	;	他的	学院	是	稳定的	和

[ˈnɔːrm(ə)l] .

normal	.
普通的	.

一阵风吹过，他的头脑清醒了；他的思维稳定而正常。

[nɑːt][soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [pleɪn] [hiː; hi] [pərˈsuːd] .

Not	so	with	the	man	in	the	plane	he	pursued	.
不是	所以	和	这	男人	在	这	飞机	他	追击	.

但对于他追逐的飞机上的那个人来说，情况却并非如此。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈflaɪɪŋ] [ˈkreɪzɪli] , [bʌt; bət] [ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə][wʌn] [kɔːrs] , [ˌnevərðəˈles] — [ˈɪntuː][ðə; ði]

It	was	flying	crazily	,	but	clinging	to	one	course	,	nevertheless	—	into	the
它	曾是	飞行	疯狂地	,	但	依恋	到	一	课程	,	尽管如此	—	进入	这

[ˌnɔːrθˈiːst] , [tɔːrdz] [lænd] ,

northeast	,	towards	land	,
东北	,	向	土地	,

它飞行轨迹疯狂，但始终坚持一个方向——向东北方向，朝着陆地飞去。

[sʌm; səm] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] [maɪlz] [ˈoʊvər][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] .

some	two	hundred	and	fifty	miles	over	the	horizon	.
一些	二	百	和	五十	英里	超过	这	地平线	.

在地平线外大约250英里处。

[ðə; ði] [greɪt] [ˈsɪlvər] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][ziːˈɛks] - [wʌn] , [ˈbærən] , [naʊ] , [ʌv; əv][laɪf] , [drɑːpt] [əˈweɪ] ,

The	great	silver	shape	of	the	ZX	-	1	,	barren	,	now	,	of	life	,	dropped	away	,
这	伟大的	银	形状	的	这	zx	-	1	,	荒芜	,	现在	,	的	生活	,	掉落	离开	,

['spiːdɪŋ] ['evər] [duː] [west] ;

speeding	ever	due	west	;
超速	曾经	到期的	西方	;

ZX-1 巨大的银色身影，如今已毫无生气，消失在视野中，一路向西疾驰而去；

[ðə; ði]['heɪzi]['dɑːts][ænd; ənd][blɜːr][ʌv; əv][smoʊk] [wɪtʃ] [di'nəutid][ðə; ði] ['moʊʃnləs] [blæk] [fliːt]
the **hazy** **dots** **and** **blur** **of** **smoke** **which** **denoted** **the** **motionless** **Black** **Fleet**
这 朦胧 点 和 模糊 的 抽烟 哪个 表示 这 静止不动 黑色的 舰队
['vænɪʃt] .
vanished **.**
消失了 .

那些模糊的黑舰队的踪迹消失了，它们原本象征着静止不动的黑舰队。

[bʌt; bət] [kris] [wʌz; wəz][ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fliːts] ['flægʃɪp] [wʌns] [mɔːr] ,
But **Chris** **was** **in** **contact** **with** **the** **fleet's** **flagship** **once** **more** **,**
但 克里斯 曾是 在 接触 和 这 舰队的 旗舰 一次 更多的 ,

但克里斯再次与舰队旗舰取得了联系。

[θruː] [ðə; ði][kəm'pækt]['reɪdioʊ] - ['telɪfoʊn] [set][ʌv; əv][hɪz; ɪz][skaʊt] .
through **the** **compact** **radio** **-** **telephone** **set** **of** **his** **scout** **.**
通过 这 袖珍的 收音机 - 电话 放 的 他的 侦察 .

通过他侦察兵的便携式无线电话。

[æz; əz][hiː; hi] [fluː] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] ['stedəli] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪn] [ə'hed] ,
As **he** **flew** **,** **his** **eyes** **fixed** **steadily** **on** **the** **plane** **ahead** **,**
作为 他 飞翔 , 他的 眼睛 固定的 稳步 在 这 飞机 前方 ,

飞行途中，他的目光始终紧盯着前方的飞机。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['maɪkrəfoʊn] [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
he **was** **rapping** **into** **the** **microphone** **the** **story** **of** **what** **had** **happened** **.**
他 曾是 说唱 进入 这 麦克风 这 故事 的 什么 有 发生 .

他对着麦克风说唱着讲述了事情的经过。

[hiː; hi][toʊld][ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˌvɪzə'bɪləti][ʌv; əv][ðə; ði][streɪndʒ] [mə'rɔːdər] ,
He **told** **of** **the** **invisibility** **of** **the** **strange** **marauder** **,**
他 讲述 的 这 隐形 的 这 奇怪的 掠夺者 ,

他讲述了那个奇怪劫匪的隐身能力，

[ʌv; əv] [haʊ] ['ækjərətli] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌdʒd][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][reɪdz] ; [ʌv; əv] [haʊ] [hiː; hi] ,
of **how** **accurately** **he** **had** **judged** **the** **time** **of** **his** **raids** **;** **of** **how** **he** **,**
的 如何 准确 他 有 评判 这 时间 的 他的 突袭 ; 的 如何 他 ,

他如何准确地判断了突袭的时间；他如何，

[kris] , [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ziː'ɛks] - [wʌn] .
Chris **,** **had** **managed** **to** **prevent** **the** **destruction** **of** **the** **ZX** **-** **1** **.**
克里斯 , 有 管理 到 防止 这 破坏 的 这 zx - 1 .

克里斯成功阻止了 ZX-1 的毁灭。

" [hiː; hi]['juːzɪz][ə; eɪ] [trə'mendəsli] [ɪk'spænsɪv] [gæs] [rɪ'zemblɪŋ] ['kɑːrbən][mə'nɑːksaɪd] , " [hiː; hi] [went]
" **He** **uses** **a** **tremendously** **expansive** **gas** **resembling** **carbon** **monoxide** **,** **"** **he** **went**
" 他 用途 一个 非常 广阔的 气体 类似 碳 一氧化碳 , " 他 去
[ɑːn] .
on **.**
在 .

“他使用的是一种类似一氧化碳的极度膨胀气体，”他继续说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːps] ['ɪntuː] ['evri] ['kræni] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɪrɪdʒəbl] , ['kɪlɪŋ] ['evriθɪŋ] .
" **It** **seeps** **into** **every** **cranny** **of** **the** **dirigible** **,** **killing** **everything** **.**
" 它 渗漏 进入 每一个 裂缝 的 这 飞船 , 杀 一切 .

“它渗入飞艇的每一个角落，杀死一切生物。”

[ðə; ði] [kruːz] [gɑːt][noʊ] ['wɔːrnɪŋ] ; [ðeɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] ; ['kudnt] [siː]
The **crews** **got** **no** **warning** **;** **they** **didn't** **know** **what** **was** **happening** **;** **couldn't** **see**
这 船员 得到 不 警告 ; 他们 没有 知道 什么 曾是 发生 ; 不能 看
[hɪm; ɪm] !
him **!**
他 !

船员们毫无预警；他们不知道发生了什么事；也看不到他！

[wel] , [aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [wuːnd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][ziː'ɛks] - [wʌn] .

Well	**,**	**I**	**managed**	**to**	**wound**	**him**	**on**	**the**	**ZX**	**-**	**1**	**.**
出色地	,	我	管理	到	伤口	他	在	这	zx	-	1	.

我用ZX-1击伤了他。

[hiː; hi] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] .

He	**beat**	**it**	**.**
他	打	它	.

他战胜了它。

[aɪm] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] .

I'm	**following**	**him**	**.**
我是	下列的	他	.

我正在关注他。

[ɪf] [hiː; hi] ['læsts] [aʊt] , ['hiːl] [goʊ][tuː; tə] [wer] [hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm] ,

If	**he**	**lasts**	**out**	**,**	**he'll**	**go**	**to**	**where**	**he**	**came**	**from**	**,**
如果	他	持续时间	出去	,	地狱	去	到	在哪里	他	来了	从	,

如果他坚持到最后，他就会回到他来的地方。

[ænd; ənd] [wiːl] [faɪnd] [aʊt] [huːz] [ɪn] [bæk] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] .

and	**we'll**	**find**	**out**	**who's**	**in**	**back**	**of**	**all**	**this**	**.**
和	出色地	寻找	出去	谁是	在	后退	的	全部	这	.

我们会查出这一切的幕后黑手是谁。

[let] [juː; jʊ] [noʊ] [wer] [hɪz; ɪz] [beɪs] [ɪz] [suːn] [æz; əz][aɪ][get][ðer; ðər] .

Let	**you**	**know**	**where**	**his**	**base**	**is**	**soon**	**as**	**I**	**get**	**there**	**.**
让	你	知道	在哪里	他的	根据	是	很快	作为	我	得到	那里	.

我一到那里就告诉你他的基地在哪里。

[kiːp] ['lɪsnɪŋ] .

Keep	**listening**	**.**
保持	聆听	.

请继续听。

[oʊ'keɪ] ?

Okay	**?**
好的	?

好的?

[raɪt] ; ['saɪnɪŋ] [ɔːf] .

Right	**;**	**signing**	**off**	**.**
正确的	;	签名	离开	.

好了，就此告辞。

" ['saɪləns] , [ðen] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [skaʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['flægʃɪp] [fɑːr][bɪ'haɪnd] . . . .

"	**Silence**	**,**	**then**	**,**	**between**	**the**	**scout**	**and**	**the**	**flagship**	**far**	**behind**	**.**	**.**	**.**	**.**
"	沉默	,	然后	,	之间	这	侦察	和	这	旗舰	远的	在后面	.	.	.	.

“于是，侦察舰和远处的旗舰之间陷入了沉默……”

[ɑːn] — [ɑːn] [taɪm] [pæst] .

On	**—**	**on**	**Time**	**passed**	**.**
在	—	在	时间	通过了	.

时间就这样过去了。

[ðə; ði] ['skaʊts] [gæs][wʌz; wəz] [daʊn] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][hæf] - [wei] [mɑːrk] .

The	**scout's**	**gas**	**was**	**down**	**below**	**the**	**half**	**-**	**way**	**mark**	**.**
这	侦察兵的	气体	曾是	向下	以下	这	一半	-	方式	标记	.

侦察兵的汽油液位低于一半。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['kʌvərd] [tuː] ['hʌndrəd] [maɪlz] [naʊ] [æt; ət][ə; eɪ] [spiːd] [dʒʌst] ['bɔːdərɪŋ] [θriː]
They **had** **covered** **two** **hundred** **miles** **now** **at** **a** **speed** **just** **bordering** **three**
他们 有 涵盖 二 百 英里 现在 在 一个 速度 只是 毗邻 三
['hʌndrəd] .
hundred **.**
百 .

他们现在已经行驶了200英里，速度接近300英里/小时。

[ðə; ði] [pleɪn] [ə'hed] [lʊkt] [ʌn'kæni] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ə'pærəntli] ['empti] ['kɑːkpɪt] ,
The **plane** **ahead** **looked** **uncanny** **with** **its** **apparently** **empty** **cockpit** **,**
这 飞机 前方 看起来 不可思议 和 它是 显然 空的 座舱 ,

前面那架飞机看起来很奇怪，它的驾驶舱似乎空无一人。

[bʌt; bət] [krɪs] [kʊd; kəd] [siː] [ɔːl] [tuː] [wel] [ðæt] [deθ] [wʌz; wəz] ['presɪŋ] [æt; ət][ɪts][ɪn'vɪzəb(ə)l]['paɪlət] .
but **Chris** **could** **see** **all** **too** **well** **that** **death** **was** **pressing** **at** **its** **invisible** **pilot** **.**
但 克里斯 可以 看 全部 也 出色地 那 死亡 曾是 紧迫 在 它是 无形的 飞行员 .

但克里斯却清楚地看到，死神正悄无声息地逼近它那看不见的驾驶员。

[ðə; ði][bɪg] [mə'ʃiːn] [wʌz; wəz] ['lɪtərəli] ['stægərɪŋ] [ɪn][ɪts] [kɔːrs] [æz; əz][ðə; ði][hændz][ɑːn][ɪts][kən'troʊl]
The **big** **machine** **was** **literally** **staggering** **in** **its** **course** **as** **the** **hands** **on** **its** **control**
这 大的 机器 曾是 字面上地 令人震惊 在 它是 课程 作为 这 双手 在 它是 控制
[stɪk] [gruː] ['wikər] ;
stick **grew** **weaker** **;**
戳 生长 较弱 ;

随着操作杆上的双手越来越无力，这台庞大的机器在行驶过程中几乎是摇摇晃晃的；

[wʌz; wəz] ['jɔːɪŋ] ['waɪldli] ,
was **yawing** **wildly** **,**
曾是 偏航 疯狂地 ,

他不停地打着哈欠，

['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði][ziː'ɛks] - [wʌn][hæd; həd] [jɒd] ['æftər][hɜːr; hər] [kruː] [hæd; həd] [bɪn] [sleɪn][baɪ]
even **as** **the** **ZX** **-** **1** **had** **yawed** **after** **her** **crew** **had** **been** **slain** **by**
甚至 作为 这 zx - 1 有 打哈欠 后 她 全体人员 有 到过 被杀 经过
['veipəz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] .
vapors **they** **could** **not** **see** **.**
蒸汽 他们 可以 不是 看 .

即使 ZX-1 在船员被看不见的蒸汽杀死后发生偏航。

" ['hiːz] [gɑːt][tuː; tə][læst] [aʊt] !
" **He's** **got** **to** **last** **out** **!**
" 他是 得到 到 最后的 出去 !

他必须坚持到最后！

" [krɪs] ['mʌtəd] .
" **Chris** **muttered** **.**
" 克里斯 低声说道 .

克里斯低声说道。

" [gɑːt][tuː; tə] !
" **Got** **to** **!**
" 得到 到 !

“必须！”

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][lænd] [ə'pɪrd] ,
" **At** **that** **moment** **land** **appeared** **,**
" 在 那 片刻 土地 出现 ,

就在这时，陆地出现了，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fliːɪŋ] [pleɪn] ['ɔːltərd] [ɪts] [ˌnɔːrθ'iːst] [kɔːrs] [tuː; tə] [duː] [iːst] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'brʌpt]
and **the** **fleeing** **plane** **altered** **its** **northeast** **course** **to** **due** **east** **with** **an** **abrupt**
和 这 逃离 飞机 已修改 它是 东北 课程 到 到期的 东方 和 一个 突然
[dʒɜːrk] .
jerk **.**
混蛋 .

逃逸的飞机突然猛地一晃，从东北方向变成了正东方向。

[fɜːrst][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] ['heɪzi][laɪn][ɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ;
First **it** **was** **a** **mere** **hazy** **line** **on** **the** **horizon** **;**
第一的 它 曾是 一个 仅仅 朦胧 线 在 这 地平线 ;

起初它只是地平线上一条模糊的线；

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][roʊz][tuː; tə][ə; eɪ] [θrʌst] [ʌv; əv][lænd] , [dʒʌtid] [wɪð; wɪθ][klaʊd] - ['mɪstɪd] [hɪl] - [tɑːps] .
then **it** **rose** **to** **a** **thrust** **of** **land** **,** **jutted** **with** **cloud** **-** **misted** **hill** **-** **tops** **.**
然后 它 玫瑰 到 一个 推力 的 土地 , 突出的 和 云 - 雾蒙蒙的 爬坡道 - 最高额 .

然后，地势抬升，形成一片突出的陆地，山顶云雾缭绕。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [tuː] ['rɔːrɪŋ] [speks] [ðæt] [wɜːr; wər] ['ɛəpleɪnz] [keɪm] ['kloʊzər] , ['hevi] ['trɑːpɪk(ə)l]
Then **,** **as** **the** **two** **roaring** **specks** **that** **were** **airplanes** **came** **closer** **,** **heavy** **tropical**
然后 , 作为 这 二 咆哮 斑点 那 是 飞机 来了 更近 , 重的 热带
['foʊliɪdʒ] [bɪ'keɪm] [dɪ'stɪŋkt] ,
foliage **became** **distinct** **,**
叶子 成为 清楚的 ,

随后，随着两架轰鸣作响的飞机越来越近，茂密的热带树叶也变得清晰起来。

[ænd; ənd] [waɪt] ['slæʃɪz] [ʌv; əv][sɜːrf] ['breɪkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] .
and **white** **slashes** **of** **surf** **breaking** **on** **the** **shore** **.**
和 白色的 斜杠 的 冲浪 打破 在 这 支撑 .

以及拍打在岸边的白色浪花。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ɑː'zwɛroʊ][pɪ'nɪnsələr] , [moʊst] ['westərn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [ʌv; əv]
This **was** **the** **Azuero** **Peninsula** **,** **most** **western** **point** **of** **the** **Republic** **of**
这 曾是 这 阿苏埃罗 半岛 , 最多 西 观点 的 这 共和国 的
['pænəmɑː] .
Panama **.**
巴拿马 .

这里是阿苏埃罗半岛，巴拿马共和国最西端。

[ə'saɪd][frʌm; frəm][wʌn] [smɔːl] ['klʌstər] [ʌv; əv] ['retʃɪd] [hʌt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['præktɪkli] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] .
Aside **from** **one** **small** **cluster** **of** **wretched** **huts** **,** **it** **was** **practically** **uninhabited** **.**
旁边 从 一 小的 簇 的 可怜 小屋 , 它 曾是 几乎 无人 .

除了一小片破旧的小屋外，这里几乎无人居住。

['gɑːrdɪd] [baɪ] [dens] [groʊθ] ,
Guarded **by** **dense** **growth** **,**
守卫 经过 稠密 生长 ,

被茂密的植被环绕，

['oʊnli][wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌsti] [pæðz] [wɪtʃ] [pæst] [fɔːr; fər][roʊdz] ['wɔndəd] ['eɪmləsli]
only **one** **or** **two** **of** **the** **dusty** **paths** **which** **passed** **for** **roads** **wandered** **aimlessly**
仅有的 一 或者 二 的 这 尘土飞扬 路径 哪个 通过了 为了 道路 漫步 漫无目的地
[θruː] [ɪts]['tæŋg(ə)ld] [k'riːpəz] ,
through **its** **tangled** **creepers** **,**
通过 它是 纠缠不清 爬行者 ,

只有一两条尘土飞扬的小路勉强算是道路，漫无目的地蜿蜒穿过茂密的藤蔓。

[triːz] [ænd; ənd] [bʊʃ] .
trees **and** **bush** **.**
树木 和 衬套 .

树木和灌木。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌsaʊθ'iːst] [wʌz; wəz][ðə; ði] [brɔːd] [gʌlf] [ʌv; əv]['pænəmɑː] , ['dɔːrweɪ] [tuː; tə][ðə; ði][kə'næl] ;

To	the	southeast	was	the	broad	Gulf	of	Panama	,	doorway	to	the	Canal	;
到	这	东南	曾是	这	广阔	海湾	的	巴拿马	,	门口	到	这	运河	;

东南方向是宽阔的巴拿马湾，是通往运河的门户；

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪdz] [ðɪs] [θʌm] [ʌv; əv][lænd][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] ['riːtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

on	the	other	sides	this	thumb	of	land	was	surrounded	by	the	reaches	of	the
在	这	其他	侧面	这	拇指	的	土地	曾是	包围	经过	这	到达	的	这

[pə'sɪfɪk] .

Pacific	.
太平洋	.

这块狭长的陆地另一侧被浩瀚的太平洋所环绕。

[ðə; ði] [pleɪn] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] ['nɪrɪŋ] [ɪts]['ɪriˌeri] — ['drɑːpɪŋ] ['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] , ['luːzɪŋ]

The	plane	was	obviously	nearing	its	eyrie	—	dropping	lower	and	lower	,	losing
这	飞机	曾是	明显地	临近	它是	鹰巢	—	下降	降低	和	降低	,	输

[spiːd] [ænd; ənd] ['æltɪtuːd] ;

speed	and	altitude	;
速度	和	高度	;

飞机显然正在接近它的巢穴——越降越低，速度和高度都在下降；

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] ['θretnɪŋ] [iːtʃ] ['moʊmənt][tuː; tə]['tʌmb(ə)l] [daʊn] [aʊt] [ʌv; əv][kən'troʊl]['ɪntuː][ðə; ði]

and	also	threatening	each	moment	to	tumble	down	out	of	control	into	the
和	还	威胁	每个	片刻	到	翻滚	向下	出去	的	控制	进入	这

['smʌðərɪŋ] ['weltər] [ʌv; əv] ['ɑːlɪv] - [griːn] [bɪ'loʊ] ,

smothering	welter	of	olive	-	green	below	,
窒息	弱打	的	橄榄	-	绿色的	以下	,

而且每一刻都仿佛有失控坠入下方令人窒息的橄榄绿色的漩涡中的危险。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ded] , [ˌʌn'siːn] ['bɑːdi][ɪn][ɪts] ['kɑːkpɪt] .

with	a	dead	,	unseen	body	in	its	cockpit	.
和	一个	死的	,	看不见	身体	在	它是	座舱	.

驾驶舱内有一具看不见的尸体。

[bʌt; bət] [wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['lændɪŋ] [fiːld] ?

But	where	was	the	landing	field	?
但	在哪里	曾是	这	降落	场地	?

但是着陆场在哪里?

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] ['oʊvər][ðə; ði] ['veri] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪ'nɪnsələr] , [ænd; ənd] [stɪl] [krɪs] ,

They	were	now	over	the	very	heart	of	the	Peninsula	,	and	still	Chris	,
他们	是	现在	超过	这	非常	心	的	这	半岛	,	和	仍然	克里斯	,

他们现在正位于半岛的中心地带，而克里斯依然在。

['sɜːrtʃɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz][ˌtelɪ'skɑːpɪk] [saɪt] , [kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [mə'nɑːtənəs] [roʊl]

searching	through	his	telescopic	sight	,	could	see	nothing	but	the	monotonous	roll
搜索	通过	他的	伸缩式	视线	,	可以	看	没有什么	但	这	单调	卷

[ʌv; əv]['dʒʌŋg(ə)l] .

of	jungle	.
的	丛林	.

透过望远镜，他看到的只有单调的丛林景色。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [suːn] , [ɔːr][biː; bi]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][ˌkærɪ'biːənˌkə'rɪbiən] [siː]

They	must	come	to	it	soon	,	or	be	over	to	the	Caribbean	Sea
他们	必须	来	到	它	很快	,	或者	是	超过	到	这	加勒比海	海

[ænd; ənd][ðə; ði][mə'skiːtoʊ] [gʌlf] .

and	the	Mosquito	Gulf	.
和	这	蚊子	海湾	.

它们必须尽快到达那里，否则就会流落到加勒比海和蚊子湾。

[ðen]	['sʌd(ə)nli]	[hiː; hi]	['stɑːrtɪd]	['fɔːrwərd]	,	['sterɪŋ]	.
Then	**suddenly**	**he**	**started**	**forward**	**,**	**staring**	**.**
然后	突然	他	开始	向前	,	凝视	.

然后他突然向前走去，目光呆滞。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

隐形突袭者(Raiders Invisible)
第2/3页

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['lændɪŋ] [fi:ld] [ɪn] [saɪt] .

Of	**course**	**there**	**was**	**no**	**landing**	**field**	**in**	**sight**	**.**
的	课程	那里	曾是	不	降落	场地	在	视线	.

当然，附近根本没有简易机场。

[ðə; ði] ['mɪstəri] [pleɪn] ['ni:dɪd] [nʌn] .

The	**mystery**	**plane**	**needed**	**none**	**.**
这	神秘	飞机	需要	没有任何	.

那架神秘飞机不需要任何帮助。

[ˌaɪ 'ti:] [pə'zest] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]['helɪkɑ:ptər] : [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][raɪz] [streɪt] [ʌp][ɔ:r][sɪŋk]

It	**possessed**	**the**	**power**	**of**	**the**	**helicopter**	**:**	**it**	**could**	**rise**	**straight**	**up**	**or**	**sink**
它	拥有	这	力量	的	这	直升机	:	它	可以	上升	直的	向上	或者	下沉

[streɪt] [daʊn] .

straight	**down**	**.**
直的	向下	.

它拥有直升机的动力：可以垂直上升，也可以垂直下降。

[frʌm; frəm] [i:tʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [nɑ:b] - [laɪk][prɑ:'dʒɛkʃənz][ɑ:n][ɪts] ['ʌpər] [wɪŋ] [ðæt] [hæd; həd]

From	**each**	**one**	**of**	**the**	**two**	**knob**	**-**	**like**	**projections**	**on**	**its**	**upper**	**wing**	**that**	**had**
从	每个	一	的	这	二	旋钮	-	喜欢	预测	在	它是	上	翼	那	有

['pʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm] ['pri:viəsli] ,

puzzled	**him**	**previously**	**,**
困惑	他	之前	,

从它上翼上两个之前让他感到困惑的球状突起中，

[ə; eɪ] [prə'pelər] [hæd; həd] ['rɪzn] [ænd; ənd][ən'foʊldəd]['ɪntu:] [lɔ:ŋ] , [flæt] [bleɪdz] .

a	**propeller**	**had**	**risen**	**and**	**unfolded**	**into**	**long**	**,**	**flat**	**blades**	**.**
一个	螺旋桨	有	升起	和	展开	进入	长的	,	平坦的	刀片	.

螺旋桨升起并展开成细长的扁平叶片。

[ðeɪ] [wɜ:rl] [ɪn] ['sɜ:rkl] [ʌv; əv] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['erpleɪn] [bɪ'ni:θ] [ðem; ðəm]

They	**whirled**	**in**	**circles**	**of**	**light**	**in**	**the**	**sun**	**;**	**and**	**the**	**airplane**	**beneath**	**them**
他们	旋转	在	界	的	光	在	这	太阳	;	和	这	飞机	下面	他们

[pɔɪzd] ,

poised	**,**
准备	,

它们在阳光下旋转成一圈圈的光晕；而它们下方的飞机则保持着飞行姿态。

[ɔ:l][bʌt; bət] ['moʊʃnləs] , [ɪts][meɪn] [prə'pelər] ['swɪŋɪŋ] ['aɪdli] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn] ['sloʊli] [tu:; tə]

all	**but**	**motionless**	**,**	**its**	**main**	**propeller**	**swinging**	**idly**	**,**	**and**	**then**	**began**	**slowly**	**to**
全部	但	静止不动	,	它是	主要的	螺旋桨	摇摆	闲散地	,	和	然后	开始	缓慢地	到

[drɑ:p] ['daʊnwərdz] .

drop	**downwards**	**.**
降低	向下	.

几乎静止不动，主螺旋桨空转着，然后开始缓缓向下坠落。

[bʌt; bət] [kris] , [swu:p] [ˌnɪr'baɪ] , [wʌz; wəz] [stɪl] [pər'plekst] .

But	**Chris**	**,**	**swooping**	**nearby**	**,**	**was**	**still**	**perplexed**	**.**
但	克里斯	,	俯冲	附近	,	曾是	仍然	困惑	.

但就在附近俯冲而下的克里斯仍然感到困惑。

['drɑ:pɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] [wʌt] ?

Dropping	**down**	**to**	**what**	**?**
下降	向下	到	什么	?

降到什么程度?

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [dens] ['trɑ:pɪk(ə)l] [groʊθ] [bɪ'ni:θ] .

There	was	only	the	dense	tropical	growth	beneath	.
那里	曾是	仅有的	这	稠密	热带	生长	下面	.

下面只有茂密的热带植物。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][men] , [noʊ] ['klɪrɪŋ] , [haʊ'evər] [smɔ:l] , [noʊ] [beɪs] — ['nʌθɪŋ]

He	could	see	no	trace	of	men	,	no	clearing	,	however	small	,	no	base	—	nothing
他	可以	看	不	痕迹	的	男人	,	不	清理	,	然而	小的	,	不	根据	—	没有什么

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] .

but	the	jungle	.
但	这	丛林	.

他看不到任何人的踪迹，没有空地，哪怕是很小的空地，也没有基地——只有丛林。

" [haʊ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪkɪnz] — " [hi:; hi][bɪ'gæn] ; [ænd; ənd] [ðen] [stɑ:pt] .

"	How	in	the	dickens	—	"	he	began	;	and	then	stopped	.
"	如何	在	这	狄更斯	—	"	他	开始	;	和	然后	停止	.

“真是见鬼了——”他刚开口，就停住了。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði]['dʒʌŋgəlz]['si:krət][wʌz; wəz] [rɪ'vi:ld] .

At	that	moment	the	jungle's	secret	was	revealed	.
在	那	片刻	这	丛林的	秘密	曾是	揭晓	.

那一刻，丛林的秘密被揭开了。

[æz; əz][ðə; ði]['helɪkɑ:ptər] - [pleɪn] [drɑ:pt] [tu:; tə] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['hʌndrəd] [fi:t] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

As	the	helicopter	-	plane	dropped	to	within	a	few	hundred	feet	of	it	,
作为	这	直升机	-	飞机	掉落	到	之内	一个	很少	百	脚	的	它	,

当直升机下降到距离目标几百英尺的地方时，

[ə; eɪ][strɪp][ʌv; əv][ðə; ði] [si:] ['vɜ:rdʒər][splɪt][ɪn] [tu:] [ænd; ənd] [riəd] [ʌp] .

a	strip	of	the	sea	verdure	split	in	two	and	reared	up	.
一个	条	的	这	海	绿意盎然	分裂	在	二	和	饲养	向上	.

一片海滨植物裂成两截，向上生长起来。

[ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] , [æt; ət][fɜ:rst] , [laɪk]['mædʒɪk] .

It	looked	,	at	first	,	like	magic	.
它	看起来	,	在	第一的	,	喜欢	魔法	.

起初，它看起来像魔法。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ə'lɔ:ft] [kris] [sɔ:] [ðə; ði] [trɪk] [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['kæməflɑ:ʒ] [wʌz; wəz] [wɜ:rkt] .

But	from	aloft	Chris	saw	the	trick	and	how	the	camouflage	was	worked	.
但	从	高空	克里斯	锯	这	诡计	和	如何	这	伪装	曾是	工作	.

但从高处，克里斯看到了其中的奥秘以及伪装的原理。

[wʌt] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][slaɪs][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] [ru:f] [wʌz; wəz] , [ɪn] [ri'æləti] ,

What	appeared	to	be	a	slice	of	the	jungle	roof	was	,	in	reality	,
什么	出现	到	是	一个	片	的	这	丛林	屋顶	曾是	,	在	现实	,

看似丛林屋顶的一部分，实际上是.....

[ə; eɪ]['met(ə)l] ['freɪmwɜ:rk] ['kʌnɪŋli] ['plæstərd] [wɪð; wɪθ] ['leər] [ʌv; əv] [gri:n] [groʊθ] .

a	metal	framework	cunningly	plastered	with	layers	of	green	growth	.
一个	金属	框架	狡猾地	粉刷过的	和	层	的	绿色的	生长	.

一个金属框架，巧妙地覆盖着一层层绿色植物。

[æn; ən] ['ɑ:blɔ:ŋ] , [sʌm; səm] ['fɪfti] [baɪ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fi:t] ,

An	oblong	,	some	fifty	by	a	hundred	feet	,
一个	长方形	,	一些	五十	经过	一个	百	脚	,

长方形，大约五十英尺乘一百英尺，

[ˌaɪ 'ti:]['pɑ:rtɪd][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [laɪk][ə; eɪ] [brɪdʒ] [ðæt] ['əupənz][tu:; tə][let][ə; eɪ] ['sti:mər] [θru:] ,

it	parted	in	the	middle	like	a	bridge	that	opens	to	let	a	steamer	through	,
它	分手了	在	这	中间	喜欢	一个	桥	那	打开	到	让	一个	汽船	通过	,

它像一座桥梁一样从中间分开，打开让轮船通过。

[rɪ'viːlɪŋ] [ðə; ði] [leɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] .

revealing	the	lair	of	the	plane	.
揭示	这	巢穴	的	这	飞机	.

揭示了飞机的巢穴。

[suːn] [mɔːr] [wʌz; wəz] [rɪ'viːld] .

Soon	more	was	revealed	.
很快	更多的	曾是	揭晓	.

很快，更多真相被揭露。

[tuː] ['taɪni] , [griːn] - ['peɪntɪd] [hʌt] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪnɪt] ['klɪrɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [waɪt] -

Two	tiny	,	green	-	painted	huts	stood	in	the	minute	clearing	,	and	a	few	white	-
二	微小的	,	绿色的	-	绘	小屋	站立	在	这	分钟	清理	,	和	一个	很少	白色的	-

[klæd] ['fɪgjərz] [wɜːr; wər][baɪ][ðem; ðəm] ,

clad	figures	were	by	them	,
覆膜	数据	是	经过	他们	,

两间漆成绿色的小木屋矗立在狭小的空地上，旁边有几个身穿白衣的人影。

['steɪrɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [pleɪn] ['sɪŋkɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [pleɪn] [wɪtʃ] [sɔːd]

staring	up	at	the	plane	sinking	down	and	at	the	other	plane	which	soared
凝视	向上	在	这	飞机	下沉	向下	和	在	这	其他	飞机	哪个	飙升

[ə'bʌv] [laɪk][ə; eɪ] ['bʌzɪŋ] [mə'skiːtoʊ] .

above	like	a	buzzing	mosquito	.
多于	喜欢	一个	嗡嗡声	蚊子	.

抬头望着正在下沉的飞机，以及像嗡嗡作响的蚊子一样在空中翱翔的另一架飞机。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dwɔrft] ['fɪgjərz] [ɪn] [waɪt] [weɪvd] [æn; ən][ɑːrm] .

One	of	the	dwarfed	figures	in	white	waved	an	arm	.
一	的	这	矮小的	数据	在	白色的	挥手	一个	手臂	.

其中一个身穿白衣的矮小身影挥了挥手臂。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm]['dɑːrtɪd]['ɪntuː][ðə; ði] [left] - [saɪd] [hʌt] .

The	others	around	him	darted	into	the	left	-	side	hut	.
这	其他的	大约	他	飞镖	进入	这	左边	-	边	小屋	.

他周围的其他人迅速钻进了左侧的小屋。

[ðen] [ðə; ði]['helɪkɑːptər] - ['pleɪnz] [wiːlz] [tʌtʃt] [ðə; ði] [smɔːl] [speɪs] [ə'lɔtid] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] ,

Then	the	helicopter	-	plane's	wheels	touched	the	small	space	allotted	for	it	in	the	clearing	,
然后	这	直升机	-	飞机的	车轮	感动	这	小的	空间	分配	为了	它	在	这	清理	,

然后，直升机的轮子触到了空地上分配给它的小块空间。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [prə'peləz] ['hɔːltɪd] .

and	the	whirling	propellers	halted	.
和	这	旋转	螺旋桨	停止	.

旋转的螺旋桨停止了转动。

" [soʊ] [ðæts] [ðə; ði]['siːkrət] !

"	So	that's	the	secret	!
"	所以	那就是	这	秘密	!

“原来这就是秘密！”

" [krɪs] ['mʌtəd] .

"	Chris	muttered	.
"	克里斯	低声说道	.

克里斯低声说道。

[hiː; hi] [pʊld] [ðə; ði] ['maɪkrəfoʊn] [ʌv; əv][ðə; ði]['reɪdioʊ] - ['telɪfoʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] ['æŋgld]

He	pulled	the	microphone	of	the	radio	-	telephone	to	his	lips	and	angled
他	拉	这	麦克风	的	这	收音机	-	电话	到	他的	嘴唇	和	倾斜的

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['daiəlz][fɔːr; fər] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fliːt] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [maɪlz] [bɪ'haɪnd] ,

with	the	dials	for	connection	with	the	fleet	hundreds	of	miles	behind	,
和	这	拨号盘	为了	联系	和	这	舰队	数百	的	英里	在后面	,

他把无线电话的麦克风拉到嘴边，调整拨号盘的角度，与数百英里外的舰队取得联系。

['miːnwaɪl] [noʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪg'zækt][pə'zɪʃ(ə)n][ɑːn][ɑː'zwɛroʊ] [pɪ'nɪnsələr] .

meanwhile	noting	his	exact	position	on	Azuero	Peninsula	.
同时	注意到	他的	精确的	位置	在	阿苏埃罗	半岛	.

与此同时，他还记录了自己在阿苏埃罗半岛的确切位置。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [spoʊk] , [sʌm; səm][sɪksθ] [sens] [beɪd] [hɪm; ɪm] [glæns] [bɪ'loʊ] [wʌns] [mɔːr] .

But	before	he	spoke	,	some	sixth	sense	bade	him	glance	below	once	more	.
但	前	他	辐	,	一些	第六	感觉	巴德	他	瞥一眼	以下	一次	更多的	.

但还没等他开口，某种直觉就让他再次向下看了一眼。

[æn; ən] ['aɪsi] ['ʃɪvər] [gript] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] .

An	icy	shiver	gripped	his	body	.
一个	冰冷的	颤抖	紧握	他的	身体	.

一阵冰冷的寒意袭遍全身。

[ə; eɪ] [θɪn] [slɪt][hæd; həd] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [left] - [saɪd] [hʌt] .

A	thin	slit	had	appeared	in	the	roof	of	the	left	-	side	hut	.
一个	薄的	缝隙	有	出现	在	这	屋顶	的	这	左边	-	边	小屋	.

左侧小屋的屋顶上出现了一条细缝。

[ə; eɪ][spɑːt][ʌv; əv] [braɪt] [bluː] [laɪt] [wʌz; wəz] ['wɪŋkɪŋ] ['iːvəli] [ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'tiː] .

A	spot	of	bright	blue	light	was	winking	evilly	inside	it	.
一个	点	的	明亮的	蓝色的	光	曾是	眨眼	邪恶地	里面	它	.

其中有一束明亮的蓝光邪恶地闪烁着。

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [kris] [nuː] [wɪð; wɪθ]['terəb(ə)l]['sɜːrt(ə)nti] [ðæt]

And	,	though	he	could	not	hear	it	,	Chris	knew	with	terrible	certainty	that
和	,	尽管	他	可以	不是	听到	它	,	克里斯	知道	和	糟糕的	肯定	那

[ə; eɪ] [ʃrɪl] ,

a	shrill	,
一个	尖锐	,

虽然他听不到，但克里斯却无比确定地知道，一声尖锐的、

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['waɪnɪŋ] [wʌz; wəz] ['pɪrsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wepən] [ˌɪn'saɪd] [ðæt]

impatient	whining	was	piercing	from	the	machinery	of	a	weapon	inside	that
不耐烦	抱怨	曾是	冲孔	从	这	机械	的	一个	武器	里面	那

[hʌt] — [ə; eɪ] ['wepən] [huːz] [fæŋz] [hæd; həd] [fɔːrkt] [kloʊz][tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌns] [bɪ'fɔːr] — [ə; eɪ]

hut	—	a	weapon	whose	fangs	had	forked	close	to	him	once	before	—	a
小屋	—	一个	武器	谁	獠牙	有	分叉	关闭	到	他	一次	前	—	一个

['wepən] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɪŋkɪŋ] [aɪ] [ʌv; əv] [bluː] ['presɪdʒd] .

weapon	which	the	winking	eye	of	blue	presaged	.
武器	哪个	这	眨眼	眼睛	的	蓝色的	预示	.

小屋里传来刺耳的、急促的呜咽声，那是某种武器的机械运转声——这种武器的尖牙曾经在他身边分叉——那只眨着眼睛的蓝色眼睛预示着这种武器的到来。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] .

It	struck	.
它	击	.

它击中了。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [kris] [liːpt] ['despərətli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːkpɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

But	at	the	same	instant	Chris	leaped	desperately	from	the	cockpit	of	the
但	在	这	相同的	立即的	克里斯	跳跃	绝望地	从	这	座舱	的	这

[skaʊt] .

scout	.
侦察	.

但就在同一时刻，克里斯绝望地从侦察机的驾驶舱跳了出去。

[hiː; hi] [liːpt] ['ɔːlmoʊst]['ɪntuː][ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] - [tɪndʒd] [reɪ] [wɪtʃ] [naift] [ʌp][wɪð; wɪθ]

He	leaped	almost	into	the	teeth	of	the	blue	-	tinged	ray	which	knifed	up	with
他	跳跃	几乎	进入	这	牙齿	的	这	蓝色的	-	带点色调	射线	哪个	刀伤	向上	和

[ʌn'kæni] ['ækjərəsi] [frʌm; frəm][ðə; ði][slɪt][ɪn][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] .

uncanny	accuracy	from	the	slit	in	the	roof	of	the	hut	.
不可思议	准确性	从	这	缝隙	在	这	屋顶	的	这	小屋	.

他几乎一头扎进了那道从小屋屋顶缝隙中以惊人的精准度射出的蓝色光束的"利刃"之下。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [ʌn'ɜːrθli] [laɪt] , [ʌv; əv]['terəb(ə)l] [hiːt] [wɪtʃ] [keɪm]

He	was	conscious	of	a	flash	of	unearthly	light	,	of	terrible	heat	which	came
他	曾是	有意识的	的	一个	闪光	的	超凡脱俗的	光	,	的	糟糕的	热	哪个	来了

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

with	it	.
和	它	.

他感觉到一道异样的光芒闪过，随之而来的是可怕的热浪。

['oʊnli][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒʌmp] [seɪvd] [hɪm; ɪm] .

Only	the	force	of	his	jump	saved	him	.
仅有的	这	力量	的	他的	跳	已保存	他	.

他全靠跳跃的力量才得救了自己。

[hiː; hi] [pʊld] [ðə; ði]['rɪpkɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði] - [ʃuːt] [stræpt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [dʒɜːrk] [tuː; tə][ə; eɪ]

He	pulled	the	ripcord	of	the	'	chute	strapped	to	him	and	jerked	to	a
他	拉	这	拉绳	的	这	-	滑槽	绑带	到	他	和	猛地一抖	到	一个

[pɔːz] ;

pause	;
暂停	;

他拉开绑在身上的降落伞拉绳，猛地停了下来；

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['swɪŋɪŋ] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['mʌʃrʊm] [ʌv; əv] [waɪt] ,

then	he	was	swinging	beneath	a	mushroom	of	white	,
然后	他	曾是	摇摆	下面	一个	蘑菇	的	白色的	,

然后他荡到了一朵白色的蘑菇状花朵下面，

['tremblɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [feɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [mɪst] [baɪ][ə; eɪ] ['hɛrz] [bredθ] .

trembling	as	he	stared	at	the	fate	he	had	missed	by	a	hair's	breadth	.
发抖	作为	他	凝视	在	这	命运	他	有	错过	经过	一个	头发的	宽度	.

他颤抖着凝视着自己与命运擦肩而过的那一刻。

[ə; eɪ][web][ʌv; əv]['spektrəl] [bluː] [laɪt] [hæd; həd] [ɪn'veləpt] [ðə; ði] [ə'bændənd] [skaʊt] .

A	web	of	spectral	blue	light	had	enveloped	the	abandoned	scout	.
一个	网站	的	光谱	蓝色的	光	有	被包裹	这	弃	侦察	.

一张由光谱蓝光构成的网将那辆被遗弃的侦察车笼罩其中。

[ðə; ði] [pleɪn] [ə'pɪrd] [tuː; tə] ['ʃʌdər] , ['hæŋɪŋ] ['ɔːlmoʊst] ['moʊʃnləs] [ɪn][ðə; ði] [reɪθ] - [laɪk] [mɪst] .

The	plane	appeared	to	shudder	,	hanging	almost	motionless	in	the	wraith	-	like	mist	.
这	飞机	出现	到	不寒而栗	,	绞刑	几乎	静止不动	在	这	幽灵	-	喜欢	薄雾	.

飞机似乎颤抖了一下，几乎静止地悬在幽灵般的薄雾中。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['krækl] , [ðə; ði] [wɪŋz] [ænd; ənd][teɪl] ['ʃivəd] ['ɪntuː] ['kaʊntləs] ['frægmənts] ;

Then	,	with	a	crackle	,	the	wings	and	tail	shivered	into	countless	fragments	;
然后	,	和	一个	裂纹	,	这	翅膀	和	尾巴	瑟瑟发抖	进入	无数	片段	;

然后，随着一声脆响，翅膀和尾巴颤抖着碎成了无数碎片；

[ðə; ði] [strɪpt] ['fju:səlɑ:ʒ] [noʊzd] ['oʊvər] [ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɜ:rθwərd] , [ə; eɪ] ['rɔ:rɪŋ] [mæs] [ʌv; əv]

the	stripped	fuselage	nosed	over	and	plunged	earthward	,	a	roaring	mass	of
这	脱衣舞	机身	鼻子	超过	和	暴跌	向地球	,	一个	咆哮	大量的	的

[fleɪmz] .

flames	.
火焰	.

被剥去外壳的机身机头朝下俯冲向地面，化作一团熊熊燃烧的火焰。

[ə; eɪ]['faɪəri]['kɑ:mɪt] , [ˌaɪ 'ti:] [skri:md] [pæst][ðə; ði][mæn] [hu:] [swei] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] - [ʃu:t] ,

A	fiery	comet	,	it	screamed	past	the	man	who	swayed	beneath	his	-	chute	,
一个	火热	彗星	,	它	尖叫	过去的	这	男人	WHO	摇摆	下面	他的	-	滑槽	,

一颗燃烧的彗星呼啸着掠过降落伞下摇晃的男子。

['kʌmɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['hʌndrəd] [fi:t] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['sɪrɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɪts][hɑ:t]

coming	within	a	few	hundred	feet	of	him	and	searing	him	with	its	hot
未来	之内	一个	很少	百	脚	的	他	和	灼烧	他	和	它是	热的

[breθ] .

breath	.
气息	.

它逼近到离他几百英尺的地方，用灼热的呼吸炙烤着他。

[ðen] [ˌaɪ 'ti:] [droʊv] ['ɪntu:] [ðə; ði] [dens] [flæŋks] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] [groʊθ] .

Then	it	drove	into	the	dense	flanks	of	the	jungle	growth	.
然后	它	驾驶	进入	这	稠密	侧翼	的	这	丛林	生长	.

然后它驶入了茂密的丛林两侧。

[su:n] ['oʊnli][ə; eɪ] [tʃɑ:rd] ['skelɪt(ə)n] [mɑ:rkt] [ðə; ði][læst] ['lændɪŋ] [fi:ld] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skaʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Soon	only	a	charred	skeleton	marked	the	last	landing	field	of	a	scout	of	the
很快	仅有的	一个	烧焦的	骨骼	标记	这	最后的	降落	场地	的	一个	侦察	的	这

['dɪrɪdʒəbl][zi:'ɛks] - [wʌn] .

dirigible	ZX	-	1	.
飞船	zx	-	1	.

不久，只剩下一具烧焦的骨架，标志着ZX-1侦察飞艇的最后一个着陆场。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [aɪ] [ges] , " [kris] ['wɪspəd] , " [ðeɪl] [tɜ:rn] [ðæt] [reɪ] [ɑ:n][ˌem 'i:] . . . .

"	And	now	,	I	guess	,	"	Chris	whispered	,	"	they'll	turn	that	ray	on	me	.	.	.	.
"	和	现在	,	我	猜测	,	"	克里斯	低声说道	,	"	他们会	转动	那	射线	在	我	.	.	.	.

“现在，我想，”克里斯低声说，“他们会用那束光照射我……”

" [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [fi:t] [ʌp] [wen] [hi:; hi] [dʒʌmpt] .

"	But	he	had	only	been	a	thousand	feet	up	when	he	jumped	.
"	但	他	有	仅有的	到过	一个	千	脚	向上什么时候		他	跳了起来	.

但他跳下去的时候，离地面只有一千英尺高。

[ɔ:l'redi] [hi:; hi][wʌz; wəz][kloʊz][tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] .

Already	he	was	close	to	the	top	of	the	jungle	.
已经	他	曾是	关闭	到	这	顶部	的	这	丛林	.

他已经接近丛林顶端了。

[ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [ænd; ənd][ɪts] [hʌt] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm] [vju:] ; [hi:; hi][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][reɪndʒ]

The	clearing	and	its	huts	disappeared	from	view	;	he	was	out	of	range
这	清理	和	它是	小屋	消失	从	看法	;	他	曾是	出去	的	范围

[ʌv; əv][ðə; ði] [swɪft] - ['straɪkɪŋ] [reɪ] .

of	the	swift	-	striking	ray	.
的	这	迅速	-	引人注目	射线	.

林间空地和上面的小屋都消失在了视线中；他已经脱离了迅猛的鳐鱼的攻击范围。

[ænd; ənd] , [hiː; hi] [rɪˈflektɪd] , [ðoʊ] [ðə; ðɪ] [skaʊt] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] [friː] —

And	,	he	reflected	,	though	the	scout	was	gone	,	he	was	still	free	—
和	,	他	反映	,	尽管	这	侦察	曾是	已消失	,	他	曾是	仍然	自由的	—

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [get] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [kəˈnæl] . . . .

and	could	get	to	the	Canal	.	.	.	.
和	可以	得到	到	这	运河	.	.	.	.

他心想，虽然侦察兵走了，但他仍然自由——而且可以到达运河……

[bʌt; bət] [ˈtrɑːpɪk(ə)l] [groʊθ] [ɪz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [lænd] [ɪn] .

But	tropical	growth	is	difficult	to	land	in	.
但	热带	生长	是	难的	到	土地	在	.

但热带地区的植物很难落地生根。

[ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ˈleɪtər] [hɪz; ɪz] [ˈswɪŋɪŋ] [ˈbɑːdi] [kræʃt] [θruː] [ðə; ðɪ] [ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [triː] ,

A	moment	later	his	swinging	body	crashed	through	the	branches	of	a	tree	,
一个	片刻	之后	他的	摇摆	身体	崩溃了	通过	这	分支	的	一个	树	,

片刻之后，他摇摆的身体撞断了树枝。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [pɪtʃt] [ˈfɔːrwərd] , [ʌnˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [kənˈtroʊl] [ðə; ðɪ] [ˈɪmpɪtəs] .

and	he	pitched	forward	,	unable	to	control	the	impetus	.
和	他	投球	向前	,	无法	到	控制	这	动力	.

他向前倾倒，无法控制这股冲力。

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [peɪn] [stæbd] [θruː] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [spʌn] [ˈdɪzɪli]

A	sudden	shock	of	pain	stabbed	through	his	head	and	everything	spun	dizzily
一个	突然	震惊	的	疼痛	刺伤	通过	他的	头	和	一切	旋转	晕眩地

[bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .

before	him	.
前	他	.

一阵剧痛突然袭来，他感到头部一阵眩晕，眼前的一切都天旋地转。

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈfɔːlɪŋ] , [dʒəːkiŋ] [daʊn] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [ˈpærəʃuːt] [rɪpt] [ɑːn] [ðə; ðɪ]

He	knew	he	was	falling	,	jerking	down	as	the	parachute	ripped	on	the
他	知道	他	曾是	坠落	,	抽搐	向下	作为	这	降落伞	撕裂	在	这

[baʊz] .

boughs	.
树枝	.

他知道自己正在坠落，降落伞撕裂树枝，他猛地向下坠落。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ˈɪmpækt] [wɪtʃ] [droʊv] [ɔːl] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈkɑːnʃəsnəs] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .

There	was	another	impact	which	drove	all	remaining	consciousness	from	him	.
那里	曾是	其他	影响	哪个	驾驶	全部	其余的	意识	从	他	.

另一次撞击彻底摧毁了他残存的意识。

[ˈdɑːrknəs] [wɑːʃt] [ˈoʊvər] [kris] [ˈtrævɝz] , [ˈlaɪɪŋ] [lɪmp] [bɪˈniːθ] [ðə; ðɪ] [ʃredz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsɪlki] [waɪt]

Darkness	washed	over	Chris	Travers	,	lying	limp	beneath	the	shreds	of	a	silky	white
黑暗	洗过	超过	克里斯	特拉弗斯	,	说谎	跛行	下面	这	碎屑	的	一个	丝滑	白色的

[ʃraʊd] . . . .

shroud	.	.	.	.
裹尸布	.	.	.	.

黑暗笼罩了克里斯·特拉弗斯，他瘫软地躺在丝绸般洁白的裹尸布下……

[ɪˈlektrɪk] [laɪt] .

Electric	light	.
电的	光	.

电灯。

[ə; eɪ] [strɔːŋ] [gler] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsʌmwer] .

A	strong	glare	of	it	somewhere	.
一个	强的	强光	的	它	某处	.

某处有一道强烈的光芒。

[ə; eɪ] [dʌl] [θrɑːbɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] .
A dull throbbing in his head .
一个 乏味的 悸动 在 他的 头 .

他感到头部隐隐作痛。

[ðen] , [ə; eɪ] [vɔɪs] , [wɪð; wɪθ] [kwɪr] , [hɪsɪŋ] [es] , ['spiːkɪŋ] ['veri] [kloʊz][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Then , a voice , with queer , hissing s's , speaking very close to him .
然后 , 一个 嗓音 , 和 酷儿 , 嘶嘶声 s 的 , 请讲 非常 关闭 到 他 .

然后，一个声音，带着奇怪的、嘶嘶作响的"s"音，在他耳边低语。

" [ɑː] , [jes] .
" Ah , yess .
" 啊 , 是的 .

"啊，是的。"

[lʊk] [juː; jʊ] , [kæʃtənɑːv] .
Look you , Kashtanov .
看 你 , 卡什塔诺夫 .

瞧瞧你，卡什塔诺夫。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['kɑːnʃəs] [suːn] , [aɪ] [θɪŋk] . "
He will be conscious soon , I think . "
他 将要 是 有意识的 很快 , 我 思考 . "

我想他很快就会恢复意识。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [dæmd] [fuːl] , - , [tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [weɪk] [ʌp] , " [sed] [ə'nʌðər] [vɔɪs] ,
" You're a damned fool , Istafiev , to let him wake up , " said another voice ,
" 你是 一个 该死的 傻子 , - , 到 让 他 唤醒 向上 , " 说 其他 嗓音 ,

"伊斯塔菲耶夫，你真是个十足的傻瓜，竟然让他醒了，"另一个声音说道。

[kuːl] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['iːzi] [kə'rektnəs] .
cool and of easy correctness .
凉爽的 和 的 简单的 正确性 .

冷静且易于理解。

" ['hiːl] [siː] [ðə; ði] [mə'ʃiːnz] .
" He'll see the machines .
" 地狱 看 这 机器 .

"他会看到那些机器。"

[ænd; ənd] [ðiːz] [ə'mɛrɪkənz] [ɑːr; ər] ['trɪki] — [wʌn][kæn; kən]['nevər] [tel] . "
And these Americans are tricky — one can never tell . "
和 这些 美国人 是 棘手 — 一 能 绝不 告诉 . "

这些美国人很狡猾——你永远也摸不透他们。

" ['trɪki] ?
" Tricky ?
" 棘手 ?

棘手吗?

[bɑː] !
Bah !
呸 !

呸!

[ðɪs] ['feloʊ] [ɪz][ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] [mæn] ; [ðer; ðər][ɑːr; ər] [θɪŋz] [aɪ][kæn; kən] [lɜːrn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
This fellow is a service man ; there are things I can learn from him .
这 同伴 是 一个 服务 男人 ; 那里 是 事物 我 能 学习 从 他 .

这个人是军人，我可以从他身上学到很多东西。

[kʌm] , [naʊ] , [weɪk] [jɔːr'self] ['prɑːpərli] , [juː; jʊ] !
Come , now , wake yourself properly , you !
来 , 现在 , 唤醒 你自己 适当地 , 你 !

好了，你，快清醒过来!

[ðæt] [glæs] [ʌv; əv]['wɔːtər] , [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

That	glass	of	water	,	throw	it	on	his	face	.
那	玻璃	的	水	,	扔	它	在	他的	脸	.

把那杯水泼到他脸上。

" [kæʃtənɑːv] — - .

"	Kashtanov	—	Istafiev	.
"	卡什塔诺夫	—	-	.

“卡什塔诺夫—伊斯塔菲耶夫。

[neɪmz] [ðæt] [kʊd; kəd] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə]['oʊnli][wʌn] ['kʌntri] , [tuː; tə] [ðæt] [hjuːdʒ] ['paʊər] [ˌoʊvər'siːz] [wɪtʃ]

Names	that	could	belong	to	only	one	country	,	to	that	huge	power	overseas	which
姓名	那	可以	属于	到	仅有的	一	国家	,	到	那	巨大的	力量	海外	哪个

[wʌz; wəz] ['hʌvər] ,

was	hovering	,
曾是	悬停	,

这些名字只能属于一个国家，属于那个在海外虎视眈眈的强大势力。

[soʊ] [sed] ['ruːməz] , [ɑːn][ðə; ðɪ] [brɪŋk] [ʌv; əv][wɔːr] ,

so	said	rumors	,	on	the	brink	of	war	,
所以	说	谣言	,	在	这	边缘	的	战争	,

传言如此，战争一触即发。

['weɪtɪŋ] ['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [straɪk] — [ðə; ðɪ] ['kʌntri] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][wɔːr]

waiting	only	for	a	favorable	opportunity	to	strike	—	the	country	which	the	war
等待	仅有的	为了	一个	有利	机会	到	罢工	—	这	国家	哪个	这	战争

[geɪm] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ][kə'næl][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [ɪm'pres] .

game	around	the	Canal	had	been	designed	to	impress	.
游戏	大约	这	运河	有	到过	设计	到	令人印象深刻	.

他们只等一个合适的时机发动攻击——而围绕运河进行的战争演习正是为了给这个国家留下深刻印象。

[kris] ['trævɝz] - [maɪnd] [klɪrd] [dʒʌst] [ðen] [wɪð; wɪθ] [kəm'pliːt] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv] [huː] [hæd; həd]

Chris	Travers	'	mind	cleared	just	then	with	complete	comprehension	of	who	had
克里斯	特拉弗斯	-	头脑	已清除	只是	然后	和	完全的	理解	的	WHO	有

[skiːmd] [tuː; tə][send][bəuθ] ['dɪrɪdʒəbl] [daʊn] [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [bɪlt] [ðɪs] ['siːkrət] [ler] [ɑːn]

schemed	to	send	both	dirigibles	down	and	who	had	built	this	secret	lair	on
策划	到	发送	两个都	飞艇	向下	和	WHO	有	建造	这	秘密	巢穴	在

[ɑː'zwɛroʊ][pɪ'nɪnsələr] .

Azuero	Peninsula	.
阿苏埃罗	半岛	.

就在这时，克里斯·特拉弗斯的头脑清醒了，他完全明白了是谁策划了将两艘飞艇送下去，又是谁在阿苏埃罗半岛上建造了这个秘密巢穴。

['ɪnwərdli] , [hiː; hi] [groʊn] .

Inwardly	,	he	groaned	.
内心	,	他	呻吟	.

他内心呻吟了一声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [tuː] [pleɪn] .

It	was	all	too	plain	.
它	曾是	全部	也	清楚的	.

一切都太平淡了。

[ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][zi:'ɛks] - [ˌtu:'tu:][ænd; ənd][ðə; ði] ['θwɔ:rtɪd] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

The	destruction	of	the	ZX	-	2	and	the	thwarted	destruction	of	her
这	破坏	的	这	zx	-	2	和	这	受挫	破坏	的	她

['sɪstər][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [ðə; ði][fɜ:rst][step][ʌv; əv][sʌm; səm][dʒaɪ'gæntɪk][plæn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə]

sister	had	only	been	the	first	step	of	some	gigantic	plan	which	was	to
姐姐	有	仅有的	到过	这	第一的	步	的	一些	巨大	计划	哪个	曾是	到

[prə'vaɪd][ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['maɪti] ['faɪtɪŋ] [mə'ʃi:n] [ˌoʊvər'si:z][tu:; tə] [straɪk] .

provide	the	opportunity	for	the	mighty	fighting	machine	overseas	to	strike	.
提供	这	机会	为了	这	强大的	斗争	机器	海外	到	罢工	.

ZX-2 的摧毁和她姊妹机的摧毁被挫败，仅仅是某个巨大计划的第一步，这个计划旨在为强大的海外战斗机器提供发动攻击的机会。

[ænd; ənd][hi:; hi] , [hu:] [maɪt] [hæv; həv] ['bɔ:kt] [ˌaɪ 'ti:] ,

And	he	,	who	might	have	balked	it	,
和	他	,	WHO	可能	有	犹豫不决	它	,

而他，原本可能会犹豫不决，

[hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]['rɑ:t(ə)n] ['lændɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaʊt][ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] [hɪm'self] , ['helpləs]

had	made	a	rotten	landing	from	the	scout	and	delivered	himself	,	helpless
有	制成	一个	烂	降落	从	这	侦察	和	发表	他自己	,	无助

[baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['klʌmzinəs] ,

by	his	own	clumsiness	,
经过	他的	自己的	笨拙	,

他从侦察机上着陆时姿势糟糕，由于自己的笨拙而无力自救。

['ɪntu:][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ði:z] [men] .

into	the	hands	of	these	men	.
进入	这	双手	的	这些	男人	.

落入这些人手中。

[ðə; ði][self] - [ˌækju'zeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['bɪtər] .

The	self	-	accusation	was	bitter	.
这	自己	-	指控	曾是	苦的	.

这种自我谴责是痛苦的。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['si:krət][ʌv; əv][ɪnˌvɪzə'bɪlətɪ] , [ðer; ðər] ['dedlɪ] [blu:] ['reɪz] , [wʌt] ['hævək] ['kudnt] [ðeɪ]

With	their	secret	of	invisibility	,	their	deadly	blue	rays	,	what	havoc	couldn't	they
和	他们的	秘密	的	隐形	,	他们的	致命	蓝色的	射线	,	什么	混乱	不能	他们

[ri:k] ,

wreak	,
破坏	,

凭借他们的隐身秘密和致命的蓝光，还有什么破坏是他们做不到的呢?

['wɜ:rkɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['kʌnɪŋli] [kən'si:ld] [beɪs] ?

working	from	their	cunningly	concealed	base	?
在职的	从	他们的	狡猾地	暗	根据	?

他们是不是在精心隐藏的基地里活动?

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɪ'kʌvər] ['kɑ:nʃəsnəs] — ['weɪtɪŋ]

And	now	they	were	waiting	for	him	to	recover	consciousness	—	waiting
和	现在	他们	是	等待	为了	他	到	恢复	意识	—	等待

[tu:; tə] ['kwestʃən] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] ['kɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] . . . .

to	question	him	before	killing	him	.	.	.	.
到	问题	他	前	杀	他	.	.	.	.

现在，他们正等着他恢复意识——等着审问他，然后再杀了他.....

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][leɪ][ðer; ðər] , [ə'pærəntli] [stɪl] ['sensləs] , [kris] [wʌz; wəz] ['græplɪŋ] [wɪð; wɪθ]

But	as	he	lay	there	,	apparently	still	senseless	,	Chris	was	grappling	with
但	作为	他	躺	那里	,	显然	仍然	无意义的	,	克里斯	曾是	格斗	和

[ðə; ði] ['siːmɪŋli] ['hoʊpləs] ['prɑːbləm] .

the	seemingly	hopeless	problem	.
这	似乎	绝望	问题	.

但当他躺在那里，显然仍然昏迷不醒时，克里斯却在努力解决这个看似无望的问题。

[soʊ] , ['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi][felt][ðə; ði] ['tɪŋglɪŋ] ['koʊldnəs][ʌv; əv][ə; eɪ] [spreɪ] [ʌv; əv]['wɔːtər][ɑːn][hɪz; ɪz]

So	,	even	when	he	felt	the	tingling	coldness	of	a	spray	of	water	on	his
所以	,	甚至	什么时候	他	毛毡	这	刺痛感	寒冷	的	一个	喷	的	水	在	他的

[tʃiːks] ,

cheeks	,
脸颊	,

所以，即使他感觉到水雾喷洒在脸颊上带来的刺痛冰凉，

[nɑːt][wʌn][laɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [muːvd] , [nɔːr][dɪd][ðə; ði]['taɪniːəst] ['flʌtər] [ʌv; əv] ['aɪˌlɪdz] [bɪ'treɪ]

not	one	line	of	his	face	moved	,	nor	did	the	tiniest	flutter	of	eyelids	betray
不是	一	线	的	他的	脸	已搬	,	也不	做过	这	最小的	扑	的	眼睑	背叛

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他脸上纹丝不动，连眼皮最轻微的颤动都没有泄露他的心思。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['fʌmbld] ['lændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [kə'tæstrəfi] ,

Although	the	fumbled	landing	in	the	jungle	had	been	a	catastrophe	,
虽然	这	笨手笨脚	降落	在	这	丛林	有	到过	一个	灾难	,

尽管在丛林中笨拙的着陆是一场灾难，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['græntɪd][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]['oʊnli] ['wepən] .

it	had	granted	him	his	only	weapon	.
它	有	的确	他	他的	仅有的	武器	.

它给了他唯一的武器。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bi'liːvd] [tuː; tə][biː; bi] ['dʒenjuɪnli] [ʌn'kɑːnʃəs] .

He	was	believed	to	be	genuinely	unconscious	.
他	曾是	相信	到	是	真的	无意识	.

人们认为他当时确实处于昏迷状态。

" [ə'nʌðər] — [hiː; hi][ˌaɪˌɛs'ɛs] ['stʌbərn] , " [hist] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [kɔːld] - .

"	Another	—	he	iss	stubborn	,	"	hissed	the	voice	of	the	man	called	Istafiev	.
"	其他	—	他	问题	固执的	,	"	嘶嘶作响	这	嗓音	的	这	男人	称为	-	.

“又一个——他很固执，”一个名叫伊斯塔菲耶夫的男人嘶嘶地说。

" [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [wɪl] [suːn] [kʌm] .

"	His	senses	will	soon	come	.
"	他的	感官	将要	很快	来	.

“他很快就会恢复意识。”

[aɪ][kæn; kən] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] — [oʊ] , [jes] ! "

I	can	bring	them	back	—	oh	,	yess	!	"
我	能	带来	他们	后退	—	哦	,	是的	!	"

我可以把他们带回来——哦，是的！

" [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] ! " [kəm'pleɪnd] [ðə; ði] [swɑːv] , ['bjuːtɪfli] ['mɔdjuleitid] [vɔɪs] .

"	Enough	of	this	!	"	complained	the	suave	,	beautifully	modulated	voice	.
"	足够的	的	这	!	"	抱怨	这	温文尔雅	,	非常漂亮	调制	嗓音	.

“够了！”一个温文尔雅、音调优美的声音抱怨道。

" ['dɑːrknəs] [ɪz] ['kʌmɪŋ] ; [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

"	Darkness	is	coming	;	there's	a	lot	to	be	done	.
"	黑暗	是	未来	;	有	一个	很多	到	是	完毕	.

“黑暗即将降临；还有很多事情要做。”

[ʃuːt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [θroʊ] [hɪm; ɪm][aʊt] ! "
Shoot **him** **and** **throw** **him** **out** **!** **"**
射击 他 和 扔 他 出去 ! "

把他毙了，扔出去！

" [ˌaɪ ˈtiː][ˌaɪˌɛsˈɛs][aɪ] [huː] [ˌeɪ ˈem][ɪn] [kəˈmænd] [hɪr] , ['kɑːmræd] [kæʃtənɑːv] .
" **It** **iss** **I** **who** **am** **in** **command** **here** **,** **comrade** **Kashtanov** **.**
" 它 问题 我 WHO 是 在 命令 这里 , 同志 卡什塔诺夫 .

“这里我说了算，卡什塔诺夫同志。”

[rɪˈmembər] [ðæt] .
Remember **that** **.**
记住 那 .

记住这一点。

[aɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ðɪs] [mæn] .
I **desire** **to** **speak** **to** **this** **man** **.**
我 欲望 到 说话 到 这 男人 .

我想和这个人谈谈。

[ðer; ðər] !
There **!**
那里 !

那里！

[noʊ] ?
No **?**
不 ?

不?

[noʊ][saɪn] [jet] ?
No **sign** **yet** **?**
不 符号 然而 ?

还没有消息吗?

[wel] !
Well **!**
出色地 !

出色地！

[wiː; wi] [wɪl] [siː] [ɪf] [ðɪs] ['hɛlps] [ðoʊz] [aɪz] [ʌv; əv] [jɔːrz] [tuː; tə]['oʊpən] , [maɪ] [əˈmerɪkən] !
We **will** **see** **if** **this** **helps** **those** **eyes** **of** **yours** **to** **open** **,** **my** **American** **!**
我们 将要 看 如果 这 帮助 那些 眼睛 的 你的 到 打开 , 我的 美国人 !

我们来看看这能否帮助你睁开双眼，我的美国朋友！

" [ðen] [bɪˈgæn] [ʃɪr] ['tɔːrtʃər] .
" **Then** **began** **sheer** **torture** **.**
" 然后 开始 透明 酷刑 .

然后就开始了残酷的折磨。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɔːrˈdiːl] [ʌv; əv]['saɪləns] .
It **was** **an** **ordeal** **of** **silence** **.**
它 曾是 一个 考验 的 沉默 .

那是一段令人窒息的沉默煎熬。

[baɪ][noʊ]['moʊʃ(ə)n] , [saʊnd] [ɔːr] ['slaɪtəst] [saɪn][ʌv; əv] ['kɑːnʃəsnəs] [kʊd; kəd][hiː; hi] [siːk] [rɪˈliːf] .
By **no** **motion** **,** **sound** **or** **slightest** **sign** **of** **consciousness** **could** **he** **seek** **relief** **.**
经过 不 运动 , 声音 或者 丝毫 符号 的 意识 可以 他 寻找 宽慰 .

他无法通过任何动作、声音或哪怕一丝意识迹象来寻求解脱。

[ɪnˈænɪmət] [kris] ['trævɝz] [leɪ] , ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [poʊz] ['stɜːrdɪli] ,
Inanimate **Chris** **Travers** **lay** **,** **holding** **his** **pose** **sturdily** **,**
无生命 克里斯 特拉弗斯 躺 , 保持 他的 姿势 坚固地 ,

克里斯·特拉弗斯像个死人一样躺在那里，稳稳地保持着他的姿势。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði] [swet] [wʌz; wəz] ['spɜːrtɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pɔrz] , [waɪl] [ə; eɪ]

although	it	seemed	that	the	sweat	was	spurting	from	the	pores	,	while	a
虽然	它	似乎	那	这	汗	曾是	喷涌	从	这	毛孔	,	尽管	一个

[θɪn] ,

thin	,
薄的	,

虽然汗水似乎正从毛孔中喷涌而出，但一层薄薄的.....

['kruːəl] [naɪf] - [bleɪd] [droʊv] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [nəːvs] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [left] [θʌm] - [neɪl] .

cruel	knife	-	blade	drove	into	the	quivering	nerves	beneath	his	left	thumb	-	nail	.
残忍的	刀	-	刀刃	驾驶	进入	这	颤抖	神经	下面	他的	左边	拇指	-	指甲	.

一把锋利的刀刃刺入了他左手拇指指甲下颤抖的神经。

[diːpər] [ænd; ənd] [diːpər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪntʃt] , [ə'kʌmpənid] [baɪ] [ðə; ði] [sɔːft] ['briːðɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn]

Deeper	and	deeper	it	inched	,	accompanied	by	the	soft	breathing	of	the	man
更深	和	更深	它	一点点地	,	伴随	经过	这	柔软的	呼吸	的	这	男人

[huː] ['gaɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

who	guided	it	,
WHO	引导	它	,

它一点一点地往下挪，伴随着引导它的人轻柔的呼吸声。

[ʌn'tɪl] [kris] [felt] [wʌn] [greɪt] [ˌes oʊ 'biː] [ʌv; əv] [peɪn] ['welɪŋ] [ʌp] [ˌɪn'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

until	Chris	felt	one	great	sob	of	pain	welling	up	inside	him	,
直到	克里斯	毛毡	一	伟大的	哭泣	的	疼痛	井	向上	里面	他	,

直到克里斯感到一股巨大的痛苦涌上心头，呜咽声响起。

['strʌglɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [pæst] [hɪz; ɪz] [lɪps] ; [felt] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [ɜːrdʒ] [tuː; tə] [raɪð] ,

struggling	to	break	past	his	lips	;	felt	a	tremendous	urge	to	writhe	,
挣扎	到	休息	过去的	他的	嘴唇	;	毛毡	一个	巨大的	敦促	到	翻腾	,

他挣扎着想要挣脱束缚；感到一股强烈的扭动冲动，

[tuː; tə] [breɪk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɪgɪŋ] [stiːl] .

to	break	away	from	the	digging	steel	.
到	休息	离开	从	这	挖掘	钢	.

挣脱挖掘钢索的束缚。

[hɪz; ɪz] [tʌŋ] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['tremblɪŋ] , ['ʃivəriŋ] ; [bʌt; bət] [noʊ] ['ʌðər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

His	tongue	seemed	to	be	trembling	,	shivering	;	but	no	other	part	of	his
他的	舌头	似乎	到	是	发抖	,	瑟瑟发抖	;	但	不	其他	部分	的	他的

['bɑːdi] ,

body	,
身体	,

他的舌头似乎在颤抖，发抖；但他身体的其他部位却没有。

[nɑːt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [smɔːlɪst] ['flɪkər] [ʌv; əv] ['aɪlæʃ] , [bɪ'treɪd] [hɪm; ɪm] .

not	even	the	smallest	flicker	of	eyelash	,	betrayed	him	.
不是	甚至	这	最小	闪烁	的	睫毛	,	背叛	他	.

就连睫毛的轻微颤动都没有出卖他。

[æt; ət] [lɔːŋ] [læst] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [vɔɪs] , ['saʊndɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm] [maɪlz] [ə'weɪ] ,

At	long	last	there	came	a	voice	,	sounding	as	if	from	miles	away	,
在	长的	最后的	那里	来了	一个	嗓音	,	听起来	作为	如果	从	英里	离开	,

终于，一个声音传了过来，听起来像是从几英里之外传来的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪs'gʌst] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] [tuː; tə] [luː'tenənt] ['krɪstəfər] ['trævɝz] .

and	the	disgust	in	it	was	very	good	to	Lieutenant	Christopher	Travers	.
和	这	厌恶	在	它	曾是	非常	好的	到	中尉	克里斯托弗	特拉弗斯	.

而其中的厌恶之情对克里斯托弗·特拉弗斯中尉来说非常有利。

" [bɑː] !

"	Bah	!
"	呸	!

“呸！

[ˌaɪ 'tiː][ˌaɪˌɛsˈɛs][noʊ][juːz] .

It	iss	no	use	.
它	问题	不	使用	.

没用。

[hɪz; ɪz] [θɪk] [skʌl] [mʌst; məst][biː; bi] ['fræktʃərd] .

His	thick	skull	must	be	fractured	.
他的	厚的	颅骨	必须	是	破碎的	.

他的厚头骨肯定碎了。

[aɪ][kʊd; kəd][kʌt][hɪm; ɪm]['oʊpən][ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [əˈweɪk] .

I	could	cut	him	open	and	he	would	not	awake	.
我	可以	切	他	打开	和	他	会	不是	醒	.

就算我把他剖开，他也不会醒来。

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['kɑːnʃəs] [fɔːr; fər] ['mɪnɪts] ['æftər][sʌm; səm]['aʊərz] — [noʊ] , [duː][nɑːt] [ʃuːt] [hɪm; ɪm] .

He	might	be	conscious	for	minutes	after	some	hours	—	no	,	do	not	shoot	him	.
他	可能	是	有意识的	为了	分钟	后	一些	小时	—	不	,	做	不是	射击	他	.

几个小时后他可能还会清醒几分钟——不，不要开枪打他。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [lɜːrn] [ə; eɪ] [fjuː] ['diːteɪlz][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðen] .

I	shall	learn	a	few	details	from	him	then	.
我	将	学习	一个	很少	细节	从	他	然后	.

那我到时候再从他那里了解一些细节。

[θroʊ] [hɪm; ɪm]['oʊvər][ðer; ðər] .

Throw	him	over	there	.
扔	他	超过	那里	.

把他扔到那边去。

[naʊ] — - [ˌaɪˌɛsˈɛs] [ded] , [bʌt; bət][ðə; ði][mæsk][ænd; ənd] ['sɪlɪndər] [ɑːn][hɪm; ɪm][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ˌvɪzəˈbɪləti] .

Now	—	Zenalishin	iss	dead	,	but	the	mask	and	cylinder	on	him	should	be	returned	to	visibility	.
现在	—	-	问题	死的	,	但	这	面具	和	圆柱	在	他	应该	是	返回	到	能见度	.

现在——泽纳利辛已经死了，但他的面具和圆筒应该重新出现在人们的视野中。

[wel] , [wiː; wi] [wɪl] [rɪˈtɜːrn] [hɪm; ɪm] , [tuː] .

Well	,	we	will	return	him	,	too	.
出色地	,	我们	将要	返回	他	,	也	.

我们会把他送回去。

[ðen] , [kæʃtənɑːv] , [tuː; tə][jʊr; jər] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [ænd; ənd][jʊr; jər][wɜːrk] .

Then	,	Kashtanov	,	to	your	instructions	and	your	work	.
然后	,	卡什塔诺夫	,	到	你的	指示	和	你的	工作	.

然后，卡什塔诺夫，听从你的指示，完成你的工作。

" [hændz] [gript] ['krɪsɪz] ['bɑːdi] .

"	Hands	gripped	Chris's	body	.
"	手	紧握	克里斯的	身体	.

双手紧紧抓住克里斯的身体。

[hiː; hi][felt] [hɪmˈself] [θʌd] [əˈgenst] [ə; eɪ][wɔːl] , [ænd; ənd] [slʌmpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [hiːp] , [hed] [lɔlɪŋ] ['oʊvər] .

He	felt	himself	thud	against	a	wall	,	and	slumped	into	a	heap	,	head	lolling	over	.
他	毛毡	他自己	砰的一声	反对	一个	墙	,	和	瘫倒	进入	一个	堆	,	头	懒散	超过	.

他感到自己重重地撞在墙上，瘫倒在地，头耷拉着。

[ðə; ði] [se'seɪʃn] [ʌv; əv][peɪn][wʌz; wəz] [swiːt] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [θʌm] [wʌz; wəz] [rɔː] ,

The	cessation	of	pain	was	sweet	,	though	his	thumb	was	raw	,
这	停止	的	疼痛	曾是	甜的	,	尽管	他的	拇指	曾是	生的	,

疼痛停止的感觉真好，虽然他的拇指还很红肿。

[bʌt; bət] [swiːtər] [stɪl] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði][fɜːrst]['tʌs(ə)l] :

but	sweeter	still	was	the	knowledge	that	he	had	won	the	first	tussle	:
但	更甜	仍然	曾是	这	知识	那	他	有	韩元	这	第一的	争执	:

但更让他感到欣慰的是，他赢得了第一场较量：

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [diːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['hɑːrmləsli] [ʌn'kɑːnʃəs] [fɔːr; fər]['aʊərz] .

that	he	was	deemed	to	be	harmlessly	unconscious	for	hours	.
那	他	曾是	被认为	到	是	无害地	无意识	为了	小时	.

他被认为处于无害的昏迷状态数小时。

[ænd; ənd] ['kerfəli] , [θruː] [hɪz; ɪz] ['læʃɪz] , [hiː; hi] [pər'mɪtɪd] [hɪm'self][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði]

And	carefully	,	through	his	lashes	,	he	permitted	himself	a	glimpse	of	the
和	小心	,	通过	他的	睫毛	,	他	允许	他自己	一个	一瞥	的	这

[ruːm] [hiː; hi] [leɪ] [ɪn] ,

room	he	lay	in	,
房间	他	躺	在	,

他小心翼翼地透过睫毛，瞥了一眼自己躺着的房间。

[ænd; ənd][ðə; ði][men] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ænd; ənd][felt][bʌt; bət][nɑːt] [jet] [siːn] .

and	the	men	whom	he	had	heard	and	felt	but	not	yet	seen	.
和	这	男人	谁	他	有	听到	和	毛毡	但	不是	然而	已见	.

还有那些他听说过、感觉到过，但尚未见过的人。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [mɔːr] [laɪk][ðə; ði] ['beli] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ruːm] , [ðæt]

It	seemed	more	like	the	belly	of	a	submarine	than	a	room	,	that
它	似乎	更多的	喜欢	这	腹部	的	一个	潜艇	比	一个	房间	,	那

[meɪz] [ʌv; əv] [tjʊb] ,

maze	of	tubes	,
迷宫	的	管子	,

那迷宫般的管道与其说像个房间，不如说更像潜艇的腹部。

['levərz] , [wiːlz] , [s'wɪtʃbɔːdz] [ænd; ənd] [kwɪr] [mə'tælɪk] [ʃeɪps] ;

levers	,	wheels	,	switchboards	and	queer	metallic	shapes	;
杠杆	,	车轮	,	配电盘	和	酷儿	金属	形状	;

杠杆、轮子、开关面板和奇特的金属形状；

[ænd; ənd][ðə; ði][blɜːr][kæst][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n][baɪ] ['berli] [reɪzd] ['aɪlæʃɪz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪr]

and	the	blur	cast	upon	his	vision	by	barely	raised	eyelashes	made	it	appear
和	这	模糊	投掷	之上	他的	想象	经过	仅仅	提高	睫毛	制成	它	出现

['dʌbli] [ˌʌn'riːəl][ænd; ənd] [groʊ'tesk] .

doubly	unreal	and	grotesque	.
双倍	虚幻	和	怪诞	.

微微抬起的睫毛使他的视线模糊，这让眼前的景象显得更加不真实、更加怪诞。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə'nʌðər] [wɜːrld] .

It	might	have	been	another	world	.
它	可能	有	到过	其他	世界	.

那或许是另一个世界。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rekəgnaɪzəbl] .

Some	of	it	was	recognizable	.
一些	的	它	曾是	可识别的	.

有些东西还能认出来。

[ə; eɪ] ['mæsɪv] ['reɪdioʊ] - ['telɪfoʊn] [set] , [baɪ] [wɪtʃ] , [hiː; hi] [dʒʌdʒd] ,

A	massive	radio	-	telephone	set	,	by	which	,	he	judged	,
一个	大量的	收音机	-	电话	放	,	经过	哪个	,	他	评判	,

一台巨大的无线电话机，据他判断，

[ɔːl] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)nz] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [fliːts] [ɪn][ðə; ði][pəˈsɪfɪk][wɜːr; wər][ˌoʊvərˈhɜːrd] ; [ə; eɪ][skwɑːt]

all	communications	between	the	fleets	in	the	Pacific	were	overheard	;	a	squat
全部	通讯	之间	这	舰队	在	这	太平洋	是	无意中听到	;	一个	蹲

['daɪnəmoʊ] ;

dynamo	;
发电机	;

太平洋舰队之间的所有通讯都被窃听；一个矮胖的发电机；

[ə; eɪ][set][ʌv; əv][hjuːdʒ] ['sɪlɪndəz] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] , ['prɑːbəbli] ,

a	set	of	huge	cylinders	,	from	which	,	probably	,
一个	放	的	巨大的	气缸	,	从	哪个	,	大概	,

一组巨大的圆柱体，很可能，

[hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði] ['haɪli] [ɪkˈspænsɪv] [gæs] [ðæt] [hæd; həd] [snʌft] [aʊt] [ðə; ði] [kruːz] [ʌv; əv][ðə; ði]

had	come	the	highly	expansive	gas	that	had	snuffed	out	the	crews	of	the
有	来	这	高度	广阔的	气体	那	有	熄灭	出去	这	船员	的	这

[tuː] ['dɪrɪdʒəbl] .

two	dirigibles	.
二	飞艇	.

正是这种威力巨大的气体吞噬了两艘飞艇上的船员。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [θɪŋz] — [streɪndʒ] , ['mɑːnstrəs] .

But	there	were	other	things	—	strange	,	monstrous	.
但	那里	是	其他	事物	—	奇怪的	,	滔天	.

但还有其他一些东西——奇怪的，可怕的。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['teɪpərd] [tuːb] [ʌv; əv]['met(ə)l] [ðæt] ['æŋgld] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['hʌts] ['siːlɪŋ]

One	of	them	,	the	tapered	tube	of	metal	that	angled	up	to	the	hut's	ceiling
一	的	他们	,	这	锥	管子	的	金属	那	倾斜的	向上	到	这	小屋的	天花板

,

,

,

其中一根是向上倾斜到小屋天花板的锥形金属管，

[ɪts] [beɪs] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [wiːlz] [ænd; ənd]['daiəlz][ænd; ənd] ['tuːbɪŋ] ,

its	base	a	mass	of	wheels	and	dials	and	tubing	,
它是	根据	一个	大量的	的	车轮	和	拨号盘	和	管道	,

它的底座是由大量的轮子、刻度盘和管子组成，

[wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ðə; ði] ['wepən] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪ] [ðæt] [hæd; həd] [strʌk] [ðə; ði] [skaʊt] [daʊn] .

was	evidently	the	weapon	of	the	ray	that	had	struck	the	scout	down	.
曾是	显然	这	武器	的	这	射线	那	有	击	这	侦察	向下	.

显然，那是击落侦察兵的射线武器。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [men]['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [kris] [swɪtʃt] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n]

There	were	three	men	visible	in	the	room	,	and	Chris	switched	his	attention
那里	是	三	男人	可见的	在	这	房间	,	和	克里斯	切换	他的	注意力

[naʊ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

now	to	them	.
现在	到	他们	.

房间里有三个男人，克里斯的注意力立刻转移到了他们身上。

[tuː] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði]['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

Two	were	standing	by	a	table	in	the	center	of	the	room	,
二	是	常设	经过	一个	桌子	在	这	中心	的	这	房间	,

两人站在房间中央的一张桌子旁，

[dəˈrektli; daɪˈrektli]['ʌndər][ə; eɪ] [ʃæft] [ʌv; əv] [laɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['paʊərf(ə)l] [ɪˈlektrɪk] [bʌlb] .

directly	under	a	shaft	of	light	from	a	powerful	electric	bulb	.
直接地	在下面	一个	轴	的	光	从	一个	强大的	电的	电灯泡	.

正对着一束强光灯泡。

[ðə; ði] ['ʃɔːrtər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][θɜːrd][mæn] , [huː] [nelt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]
The **shorter** **of** **them** **was** **saying** **to** **a** **third** **man** **,** **who** **knelt** **in** **front** **of**
这 较短 的 他们 曾是 说 到 一个 第三 男人 , WHO 跪下 在 正面 的
[ðə; ði]['daɪnəmoʊ] :
the **dynamo** **:**
这 发电机 :

个子较矮的那个人对跪在发电机前的第三个人说：

" [ɑːn] [fʊl] .
" **On** **full** **.**
" 在 满的 .

“完全。

" [ðen] , [æz; əz][ə; eɪ] [fʊl] - ['θroʊtɪd] [droʊn] [pʌlst] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] : " - [ˌaɪˌɛs'ɛs][ðer; ðər] ?
" **Then** **,** **as** **a** **full** **-** **throated** **drone** **pulsed** **from** **it** **:** **"** **Zenalishin** **iss** **there** **?**
" 然后 , 作为 一个 满的 - 喉咙 无人机 脉冲 从 它 : " - 问题 那里 ?

然后，从那里传来一声浑厚的嗡鸣：“泽纳利辛在那里吗？”

[jes] .
Yess **.**
是的 .

是的。

[pʊt] [hɪm; ɪm][ɪn] .
Put **him** **in** **.**
放 他 在 .

让他上场。

" [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪsɪŋ] [es] — [ðæt] [wʌz; wəz] - .
" **The** **voice** **of** **the** **hissing** **s's** **—** **that** **was** **Istafiev** **.**
" 这 嗓音 的 这 嘶嘶声 s 的 — 那 曾是 - .

“嘶嘶作响的‘s’声——那是伊斯塔菲耶夫的声音。”

[ʃɔːrt] , ['stɑːki] , [blæk] - ['herd] ,
Short **,** **stocky** **,** **black** **-** **haired** **,**
短的 , 矮壮 , 黑色的 - 头发 ,

矮壮，黑发

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][də'rekt]['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði][tɔːl] ['fɪgjər] [nekst][hɪm; ɪm][ʌv; əv][wʌn] [huːz]
he **was** **a** **direct** **contrast** **to** **the** **tall** **figure** **next** **him** **of** **one** **whose**
他 曾是 一个 直接的 对比 到 这 高的 数字 下一个 他 的 一 谁
['pɔɪntɪd] [blæk] [bɪrd] [geɪv] ['elɪgəns] [tuː; tə] [ʃɑːrp] ,
pointed **black** **beard** **gave** **elegance** **to** **sharp** **,**
尖 黑色的 胡须 给予 优雅 到 锋利的 ,

他与身旁那位高大人物形成了鲜明的对比，那人尖尖的黑色胡须为他锐利的外表增添了一丝优雅。

[θɪn] [fitʃər] .
thin **features** **.**
薄的 特征 .

纤细的五官。

[hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ] [gʌn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [weɪst] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [aɪ'dentɪfaɪd] [hɪm'self] [æz; əz] [kæʃtənɑːv]
He **carried** **a** **gun** **at** **his** **waist** **,** **and** **he** **identified** **himself** **as** **Kashtanov**
他 携带 一个 枪 在 他的 腰部 , 和 他 已识别 他自己 作为 卡什塔诺夫
[baɪ] ['seɪɪŋ] ['læŋgwɪdli] :
by **saying** **languidly** **:**
经过 说 懒洋洋地 :

他腰间别着一把枪，懒洋洋地自称卡什塔诺夫：

" ['betər] [stræp][hɪm; ɪm][ɪn] .
" **Better** **strap** **him** **in** **.**
" 更好的 带子 他 在 .

最好把他绑好。

['hiːl] [fɔːl] , ['ʌðərwaɪz] .
He'll fall , otherwise .
地狱 落下 , 否则 .

否则他会失败。

[get] [sʌm; səm] [kɔːrd] ; [aɪl] [lɪft] [hɪm; ɪm] .
Get some cord ; I'll lift him .
得到 一些 绳索 ; 患病的 举起 他 .

拿些绳子来，我把他抬起来。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] , [baɪ] [ðə; ði] ['daɪnəmoʊ] , [ə'pærəntli] [ə; eɪ] [sə'bɔːrdɪnət] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] , [dʌl] -
" The other man , by the dynamo , apparently a subordinate mechanic , dull -
" 这 其他 男人 , 经过 这 发电机 , 显然 一个 下属 机械 , 乏味的 -
[feɪst] ,
faced ,
面对 ,

“另一个人站在发电机旁边，显然是个下级技工，面无表情，

[druː] [ə; eɪ] [luːp] [ʌv; əv] [kɔːrd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [bɑːks] [ˌnɪr'baɪ] , [waɪl] [kæʃtənɑːv] [went] [θruː] ['ækʃnz]
drew a loop of cord from a box nearby , while Kashtanov went through actions
画 一个 环形 的 绳索 从 一个 盒子 附近 , 尽管 卡什塔诺夫 去 通过 行动
[ðæt] [siːmd] [fæn'tæstɪk] .
that seemed fantastic .
那 似乎 极好的 .

卡什塔诺夫一边做出一些看似不可思议的动作，一边从附近的盒子里抽出一根绳子。

[hiː; hi] [stuːpt] , [grəupt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [flɔːr] ,
He stooped , groped along the floor ,
他 弯腰 , 摸索 沿着 这 地面 ,

他弯下腰，在地板上摸索着，

[ænd; ənd] [ðen] [gript] [wʌt] [lʊkt] [laɪk] [θɪn] [er] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] ['ʌpwərdz]
and then gripped what looked like thin air with his fingers and lifted upwards
和 然后 紧握 什么 看起来 喜欢 薄的 空气 和 他的 手指 和 抬起 向上
.
:
.

然后他用手指抓住看似虚无的东西，向上举了起来。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [er] , [kris] [nuː] ;
But it wasn't air , Chris knew ;
但 它 不是 空气 , 克里斯 知道 ;

但克里斯知道，那不是空气；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] — [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði]
it was the invisible body of a man — the man who had destroyed the
它 曾是 这 无形的 身体 的 一个 男人 — 这 男人 WHO 有 损毁 这
[ziː'ɛks] - [ˌtuː'tuː] ,
ZX - 2 ,
zx - 2 ,

那是一具看不见的男人的身体——就是那个摧毁了ZX-2的男人。

[ðə; ði] [mæn] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [ʃɑːt] [æt; ət] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌbi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ziː'ɛks] - [wʌn] — [huːz]
the man whom he had shot at in the cubby of the ZX - 1 — whose
这 男人 谁 他 有 射击 在 在 这 小隔间 的 这 zx - 1 — 谁
[ɪnˌvɪzə'bɪlətɪ] [wʌz; wəz] [naʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [strɪpt] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .
invisibility was now to be stripped from him .
隐形 曾是 现在 到 是 脱衣舞 从 他 .

他在 ZX-1 的小隔间里向那个人开枪射击——现在，他的隐身能力将被剥夺。

[baɪ] [wʌt] ?
By **what** **?**
经过 什么 ?

通过什么?

['kerfəli] [kris] ['swɪvld] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ə'raʊnd] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [kɔ:t] [ɑ:n] [æn; ən] ['ɑ:bdʒekt] [wɪtʃ]
Carefully **Chris** **swivelled** **his** **gaze** **around** **until** **it** **caught** **on** **an** **object** **which**
小心 克里斯 旋转 他的 目光 大约 直到 它 捕捉 在 一个 目的 哪个
['dwɔrft] - ,
dwarfed **Istafiev** **,**
矮小的 - ,

克里斯小心翼翼地转动目光，直到他看到一个比伊斯塔菲耶夫还要高大的物体。

[naʊ] ['weɪtɪŋ] [baɪ] [ɪts] [saɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] [ɑ:n] [ðə; ði] [smɔ:l] ['pæn(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['swɪtʃbɔ:rd] .
now **waiting** **by** **its** **side** **with** **one** **hand** **on** **the** **small** **panel** **of** **a** **switchboard** **.**
现在 等待 经过 它是 边 和 一 手 在 这 小的 控制板 的 一个 总机 .

现在，它正站在一旁，一只手放在配电盘的小面板上。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] , ['tru:li] , [tu:; tə] [faɪnd] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hʌt] [ɑ:n] [ɑ:'zwɛroʊ] [pɪ'nɪnsələr] !
A **strange** **thing** **,** **truly** **,** **to** **find** **in** **a** **little** **hut** **on** **Azuero** **Peninsula** **!**
一个 奇怪的 事物 , 真的 , 到 寻找 在 一个 小的 小屋 在 阿苏埃罗 半岛 !

在阿苏埃罗半岛的小屋里发现这样一件奇特的东西，真是令人匪夷所思!

[roʊ] [ə'pɑ:n] [roʊ] [ʌv; əv] ['slendər] [kɜ:rvd] [tjʊb] ,
Row **upon** **row** **of** **slender** **curved** **tubes** **,**
排 之上 排 的 苗条 弯曲 管子 ,

一排排细长的弯曲管子，

[dɪ'skraɪbɪŋ] [ə; eɪ] [θri:] - ['kwɔ:rtər] ['oʊvɔɪd] [soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [fɔ:r; fər]
describing **a** **three** **-** **quarter** **ovoid** **so** **that** **there** **was** **an** **opening** **for**
描述 一个 三 - 四分之一 卵圆形 所以 那 那里 曾是 一个 开幕 为了
['entrəns] [ɪn] [frʌnt] ,
entrance **in** **front** **,**
入口 在 正面 ,

描述为四分之三卵圆形，前面有一个入口，

[roʊz] [tu:; tə] [ə; eɪ] [haɪt] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [eɪt] [fi:t] ,
rose **to** **a** **height** **of** **some** **eight** **feet** **,**
玫瑰 到 一个 高度 的 一些 八 脚 ,

升至约八英尺高，

[ðə; ði] [hoʊl] ['tɑ:pt] [baɪ] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['glæsi] [doʊm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['kri:mi]
the **whole** **topped** **by** **a** **curious** **glassy** **dome** **which** **was** **filled** **with** **creamy**
这 所有的 顶峰 经过 一个 好奇的 玻璃状 穹顶 哪个 曾是 已填 和 奶油状
['sʌbstəns] .
substance **.**
物质 .

整个物体顶部是一个奇特的玻璃穹顶，里面充满了乳状物质。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ru:m] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] ['leər] [ʌv; əv] [tjʊb] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['mænz] ['bɑ:di] [tu:; tə] [stænd]
There **was** **room** **inside** **the** **layers** **of** **tubes** **for** **a** **man's** **body** **to** **stand**
那里 曾是 房间 里面 这 层 的 管子 为了 一个 男人的 身体 到 站立
['ʌpraɪt] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mænz] ['bɑ:di] [wʌz; wəz] ['ʌpraɪt] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] ,
upright **—** **and** **a** **man's** **body** **was** **upright** **in** **it** **now** **,**
直立 — 和 一个 男人的 身体 曾是 直立 在 它 现在 ,

层层管状结构内部有足够的空间让一个人的身体直立起来——而现在，一个男人的身体就直立在里面。

[held] [baɪ] [kɔ:rdz] [stræpt] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ˌʌn'si:n] [ɑ:rmz] .
held **by** **cords** **strapped** **to** **his** **unseen** **arms** **.**
握住 经过 绳索 绑带 到 他的 看不见 武器 .

被绑在他看不见的双臂上的绳索束缚着。

[ɪnˌvɪzəˈbɪləti] !
Invisibility **!**
隐形 !

隐身!

[ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv] ['saɪəntɪsts] [fɔːr; fər] ['jɪrz] !
The **dream** **of** **scientists** **for** **years** **!**
这 梦 的 科学家 为了 年 !

这是科学家们多年的梦想!

[hɪr] [kriˈeɪtɪd] , [hɪr] ['teɪkən] [əˈweɪ] — [baɪ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [məˌnɪpjuˈleɪʃn] [ʌv; əv] [tuː] ['levərz] [ɑːn][ðə; ði]
Here **created** **,** **here** **taken** **away** **—** **by** **the** **simple** **manipulation** **of** **two** **levers** **on** **the**
这里 创建 , 这里 已采取 离开 — 经过 这 简单的 操纵 的 二 杠杆 在 这
[kənˈtroʊl]['pæn(ə)l] .
control **panel** **.**
控制 控制板 .

创造，移除——只需简单地操作控制面板上的两个操纵杆。

[ɪnˈtentli] [krɪs] [wɑːtʃt] - [pʊl] [daʊn] [ðə; ði] [raɪt] - [saɪd]['levər] .
Intently **Chris** **watched** **Istafiev** **pull** **down** **the** **right** **-** **side** **lever** **.**
专注地 克里斯 观看 - 拉 向下 这 正确的 - 边 杠杆 .

克里斯目不转睛地看着伊斯塔菲耶夫拉下右侧的操纵杆。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [daʊn] , [ðə; ði] ['krɪːmi] ['lɪkwɪd][ɪn][ðə; ði][doʊm] [əˈbʌv] [ðə; ði][keɪdʒ][bɪˈgæn][tuː; tə]
As **it** **came** **down** **,** **the** **creamy** **liquid** **in** **the** **dome** **above** **the** **cage** **began** **to**
作为 它 来了 向下 , 这 奶油状 液体 在 这 穹顶 多于 这 笼 开始 到
[swɜːrl] ['sloʊli] ,
swirl **slowly** **,**
漩涡 缓慢地 ,

随着它落下，笼子上方圆顶内的乳状液体开始缓缓旋转。

[ðen] [tuː; tə] [frɔːθ] [ænd; ənd] [bɔɪl] [ænd; ənd] [wɪp] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] , [waɪl] [θɪk] ,
then **to** **froth** **and** **boil** **and** **whip** **round** **and** **round** **,** **while** **thick** **,**
然后 到 泡沫 和 熬 和 鞭 圆形的 和 圆形的 , 尽管 厚的 ,

然后使其起泡、沸腾并不停搅拌，同时保持浓稠状。

[ˈdrɔpsikəl] ['bʌblz] [slɪd][ʌp][frʌm; frəm][ɪts] ['hiːvɪŋ] ['sɜːrfɪs] [ænd; ənd][bɜːrst] , [dɪsˈtʃaːdʒɪŋ] [ə; eɪ][kaɪnd]
dropsical **bubbles** **slid** **up** **from** **its** **heaving** **surface** **and** **burst** **,** **discharging** **a** **kind**
臌 气泡 滑行 向上 从 它是 起伏 表面 和 爆裂 , 出院 一个 种类
[ʌv; əv] ['greɪɪʃ] [mɪst] ,
of **grayish** **mist** **,**
的 灰蒙蒙的 薄雾 ,

水滴状的气泡从起伏的水面滑落并破裂，喷出一种灰蒙蒙的雾气。

['ʌndər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [waɪt] ['sʌbstəns] [sæŋk] , [ʌnˈtɪl][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left][ɪn][ðə; ði][doʊm]
under **which** **the** **white** **substance** **sank** **,** **until** **there** **was** **nothing** **left** **in** **the** **dome**
在下面 哪个 这 白色的 物质 沉没 , 直到 那里 曾是 没有什么 左边 在 这 穹顶
[bʌt; bət][dræb] - ['kʌlərd] ['veɪpər] .
but **drab** **-** **colored** **vapor** **.**
但 单调 - 有色 汽 .

白色物质沉入其下，直到穹顶内只剩下暗淡的蒸汽。

[ɑːn][ðə; ði] [kəmˈpliːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [steɪdʒ] , [ðə; ði] ['leər] [ʌv; əv] [tjʊb] [brˈloʊ] [wɔːmd] ['ɪntuː][laɪf] .
On **the** **completion** **of** **this** **stage** **,** **the** **layers** **of** **tubes** **below** **warmed** **into** **life** **.**
在 这 完成 的 这 阶段 , 这 层 的 管子 以下 温暖 进入 生活 .

这一阶段完成后，下方的管道层开始升温并运转起来。

[ðeɪ] [gləud] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:ft]['vɑ:ri] - ['kʌlərd] ['braɪtnəs] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði][keɪdʒ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

They	glowed	with	a	soft	vari	-	colored	brightness	that	filled	the	cage	with	a
他们	发光	和	一个	柔软的	变化	-	有色	亮度	那	已填	这	笼	和	一个

['goʊldən] ['splendər] [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə][rɪm] [i:tʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑtʃɪŋ] [men][wɪð; wɪθ]['faɪər]

golden	splendor	and	seemed	to	rim	each	one	of	the	watching	men	with	fire
金的	辉煌	和	似乎	到	轮缘	每个	一	的	这	观看	男人	和	火

.

.

.

它们散发出柔和多彩的光芒，使笼子充满了金色的光辉，仿佛给每个观看的人都镀上了一层火焰。

" [si:] [ju:; jʊ] , [kæʃtənɑ:v] , " [keɪm] - [vɔɪs] .

"	See	you	,	Kashtanov	,	"	came	Istafiev's	voice	.
"	看	你	,	卡什塔诺夫	,	"	来了	-	嗓音	.

“再见，卡什坦诺夫，”伊斯塔菲耶夫的声音传来。

" [ðə; ði] [rɪ'fræktɪv] ['ɪndeks] , ['loʊɝd] [tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [er] [tu:; tə] [prə'du:s] [ɪn,vɪzə'bɪlətɪ] ,

"	The	refractive	index	,	lowered	to	that	of	air	to	produce	invisibility	,
"	这	折射	指数	,	降低	到	那	的	空气	到	生产	隐形	,

“折射率降低到与空气相同的程度，从而产生隐形效果，

[ˌaɪˌɛs'ɛs] ['bi:ɪŋ] [reɪzd] [ə'gen] — [ɔ:l] [θru:] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][ˌædæp'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [roʊntdʒənz] ['θɪərɪz] !

iss	being	raised	again	—	all	through	a	simple	adaptation	of	Roentgen's	theories	!
问题	存在	提高	再次	—	全部	通过	一个	简单的	适应	的	伦琴的	理论	!

问题再次被提出——这一切都源于对伦琴理论的简单改编！

[ðə; ði] ['sʌbstəns] [ə'bʌv] , [mɑ:rk] , [ɪn][ðə; ði][doʊm] ,

The	substance	above	,	mark	,	in	the	dome	,
这	物质	多于	,	标记	,	在	这	穹顶	,

穹顶上方标记的物质

[wɪtʃ] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [ju:; jʊ] [sɔ:] [ə'fekt] - [blʌd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪgmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

which	this	morning	you	saw	affect	Zenalishin's	blood	and	the	pigment	of	his
哪个	这	早晨	你	锯	影响	-	血	和	这	颜料	的	他的

[her] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [vaɪ'breɪʃnz] [wʊd] ['rendər] [hɪz; ɪz] ['kʌlərləs] ['tɪsjuːz, 'tɪʃu:z][træns'pærənt] ,

hair	so	that	the	vibrations	would	render	his	colorless	tissues	transparent	,
头发	所以	那	这	振动	会	使成为	他的	无色	组织	透明的	,

今天早上你们都看到了，这种震动影响了泽纳利辛的血液和头发的色素，使他原本无色的组织变得透明。

[ˌaɪˌɛs'ɛs] [naʊ] [ri'və:siŋ] .

iss	now	reversing	.
问题	现在	逆转	.

现在正在反转。

[su:n] — [si:] ! — [ɔ:l'redi] [hi:; hi] [bɪ'kʌmz] ['vɪzəb(ə)l] !

Soon	—	see	!	—	already	he	becomes	visible	!
很快	—	看	!	—	已经	他	变成	可见的	!

很快——看！——他已经显露出来了！

" ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪbənz] [ʌv; əv]['kʌlər] ,

"	Something	was	growing	in	the	heart	of	the	ribbons	of	color	,
"	某物	曾是	生长	在	这	心	的	这	丝带	的	颜色	,

“在五彩缤纷的丝带中心，某种东西正在生长。”

[ænd; ənd] [kris] [streɪnd] [hɪz; ɪz] ['ʃraʊdɪd] [aɪz] [tu:; tə] [dɪ'sɜ:rn] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] .

and	Chris	strained	his	shrouded	eyes	to	discern	what	it	was	.
和	克里斯	紧张	他的	被遮蔽的	眼睛	到	辨别	什么	它	曾是	.

克里斯眯起被蒙住的眼睛，努力辨认那是什么。

[blæk] [laɪnz] ,

Black	lines	,
黑色的	线条	,

黑线，

['stændɪŋ] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['dæzlɪŋ] ['weltər] [ʌv; əv] [laɪt] — [laɪnz] [ðæt] [gruː] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [mɔːr]

standing	out	in	the	dazzling	welter	of	light	—	lines	that	grew	and	became	more
常设	出去	在	这	耀眼的	弱打	的	光	—	线条	那	生长	和	成为	更多的

['sɑːlɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [piəd] [æt; ət] [ðem; ðəm] — [laɪnz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['ʃeɪpɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['rekəgnaɪzəbl] [fɔːrm] ,

solid	as	he	peered	at	them	—	lines	that	were	shaping	into	a	recognizable	form	,
坚硬的	作为	他	窥视	在	他们	—	线条	那	是	成型	进入	一个	可识别的	形式	,

在耀眼的光芒中，一些线条格外显眼——随着他的凝视，这些线条变得越来越大、越来越清晰——这些线条逐渐勾勒出一个可辨认的形状。

[ðə; ði] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mænz] ['skelɪt(ə)n] !

the	form	of	a	man's	skeleton	!
这	形式	的	一个	男人的	骨骼	!

男人的骨骼形状!

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [æn; ən] [eks] - [reɪ] .

The	effect	was	that	of	an	X	-	ray	.
这	影响	曾是	那	的	一个	X	-	射线	.

其效果如同X射线照射。

[ə; eɪ] ['skelɪt(ə)n] [hʌŋ] [ɪn] [ðə; ði] [keɪdʒ] , [held] ['stedi] [baɪ] [ðə; ði] [kɔːrdz] [ə'raʊnd] [ɪts] [ɑːrmz] ,

A	skeleton	hung	in	the	cage	,	held	steady	by	the	cords	around	its	arms	,
一个	骨骼	悬挂	在	这	笼	,	握住	稳定的	经过	这	绳索	大约	它是	武器	,

笼子里悬挂着一具骷髅，双臂上的绳子将其固定住。

[ɪts] ['neɪkɪd] [skʌl] [wɪð; wɪθ] [jɔːnɪŋ] [aɪ] - [pɪts] ['grɪnɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [fɔːr] [men] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] .

its	naked	skull	with	yawning	eye	-	pits	grinning	out	at	the	four	men	in	the	room	.
它是	裸	颅骨	和	打哈欠	眼睛	-	坑	咧嘴笑	出去	在	这	四	男人	在	这	房间	.

它光秃秃的头骨，眼窝大得像张着大嘴，对着房间里的四个人咧嘴笑着。

[suːn] ['ʌðər] ['diːteɪlz] [bɪ'keɪm] ['vɪzəb(ə)l] : [blæk] [lʌmps] [ðæt] [wɜːr; wər] ['ɔrgənz] ,

Soon	other	details	became	visible	:	black	lumps	that	were	organs	,
很快	其他	细节	成为	可见的	:	黑色的	肿块	那	是	器官	,

很快，其他细节也显现出来：一些黑色肿块，那是器官，

[ðə; ði] [web] [ʌv; əv] [faɪn] [θɪn] [laɪnz] [ðæt] [wɜːr; wər] [veɪnz] ; [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['heɪzi] ,

the	web	of	fine	thin	lines	that	were	veins	;	and	then	a	hazy	,
这	网站	的	美好的	薄的	线条	那	是	静脉	;	和	然后	一个	朦胧	,

那是由细密的线条交织而成的血管；然后是一片朦胧的，

['goʊstli] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv] [fleʃ] [ðæt] ['kwɪkli] [ə'suːmd] [sə'lɪdəti] ,

ghostly	outline	of	flesh	that	quickly	assumed	solidity	,
幽灵般的	大纲	的	肉	那	迅速地	假定	固体	,

肉体的幽灵轮廓迅速变得坚实，

['berɪŋ] [ðə; ði] [boʊnz] [ænd; ənd] [veɪnz] [ænd; ənd] ['ɔrgənz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [fɜːrst] [ə'pærənt] .

burying	the	bones	and	veins	and	organs	which	had	been	first	apparent	.
埋葬	这	骨头	和	静脉	和	器官	哪个	有	到过	第一的	明显	.

掩埋了最初显露出来的骨骼、血管和器官。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['daɪnəmoʊ] [wʌz; wəz] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [hʌt] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['swiːpɪŋ] [droʊn] ,

And	all	the	time	the	dynamo	was	filling	the	hut	with	its	sweeping	drone	,
和	全部	这	时间	这	发电机	曾是	填充	这	小屋	和	它是	扫荡	无人机	,

与此同时，发电机发出隆隆的嗡嗡声，充满了整个小屋。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪljən] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [laɪt] [flʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪntɜ:rk'rɒsɪŋ] [fleɪm] - [tʌŋz]

and	the	million	points	of	light	flung	from	the	intercrossing	flame	-	tongues
和	这	百万	积分	的	光	扔	从	这	交叉路口	火焰	-	舌头

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði][keɪdʒ][wɜ:r; wər] ['dænsɪŋ] ['mædli][ɑ:n][ðə; ði][wɔ:lz] [ænd; ənd] [flɔ:r] [ænd; ənd] ['si:lɪŋ] ,

inside	the	cage	were	dancing	madly	on	the	walls	and	floor	and	ceiling	,
里面	这	笼	是	跳舞	疯狂地	在	这	墙壁	和	地面	和	天花板	,

笼子内交错的火焰喷射出无数光点，在墙壁、地板和天花板上疯狂地舞动着。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [si:n] [ˌʌn'ri:əl] , [fæn'tæstɪk] , [æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [dri:m] . . . .

making	the	whole	scene	unreal	,	fantastic	,	as	from	a	dream	.	.	.	.
制作	这	所有的	场景	虚幻	,	极好的	,	作为	从	一个	梦	.	.	.	.

整个场景显得不真实、奇幻，如同梦境一般.....

" [ðer; ðər] !

"	There	!
"	那里	!

“那里！

[ðæt] [ˌaɪˌɛs'ɛs] [ɪ'nʌf] , " [sed] - .

That	iss	enough	,	"	said	Istafiev	.
那	问题	足够的	,	"	说	-	.

“够了，”伊斯塔菲耶夫说道。

[ðə; ði]['levər] [went] [bæk] .

The	lever	went	back	.
这	杠杆	去	后退	.

控制杆复位了。

[ðə; ði] [stri:ks] [ʌv; əv] [blu:] - [waɪt] [ðæt] ['θredɪd] [ðə; ði][keɪdʒ][daɪd] ;

The	streaks	of	blue	-	white	that	threaded	the	cage	died	;
这	连胜	的	蓝色的	-	白色的	那	螺纹	这	笼	死亡	;

笼子上那些蓝白色的条纹消失了；

[ðə; ði] ['greɪɪʃ] ['veɪpər][ɪn][ðə; ði][doʊm] [ə'bʌv] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] , ['li:vɪŋ] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kri:mi] ,

the	grayish	vapor	in	the	dome	above	faded	away	,	leaving	more	of	the	creamy	,
这	灰蒙蒙的	汽	在	这	穹顶	多于	褪色	离开	,	离开	更多的	的	这	奶油状	,

穹顶上方的灰色蒸汽渐渐消散，留下更多乳白色的.....

['bli:tʃɪŋ] ['sʌbstəns] [ðæn; ðən][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][ə'rɪdʒənəli] ; [ðə; ði]['daɪnəmoʊ][wʌz; wəz] [ʃʌt]

bleaching	substance	than	had	been	there	originally	;	the	dynamo	was	shut
漂	物质	比	有	到过	那里	起初	;	这	发电机	曾是	关闭

[ɔ:f] ,

off	,
离开	,

漂白剂的含量比原来更多；发电机被关闭了。

[ænd; ənd]['saɪləns] [fel] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] .

and	silence	fell	in	the	room	.
和	沉默	跌倒	在	这	房间	.

房间里一片寂静。

[ə; eɪ]['neɪkɪd][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['veri] [waɪt] ,

A	naked	man	with	a	very	white	,
一个	裸	男人	和	一个	非常	白色的	,

一个赤身裸体的男人，皮肤非常白皙，

[pi:kt] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [blɑ:tʃ] [ʌv; əv] [blʌd] [hɪz; ɪz] [nek] [hʌŋ] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][keɪdʒ]

peaked	face	and	a	blotch	of	blood	encrimsoning	his	neck	hung	inside	the	cage
巅峰	脸	和	一个	斑点	的	血	染红	他的	脖子	悬挂	里面	这	笼

,

,

,

他那张尖锐的脸和脖子上沾着的鲜血，被吊在笼子里。

[hɪz; ɪz] [hed] [pɪtʃt] ['oʊvər] ['laiflisli] [tu:; tə][wʌn][saɪd] .

his	head	pitched	over	lifelessly	to	one	side	.
他的	头	投球	超过	无生气地	到	一	边	.

他的头无力地歪向一边。

[kris] [stɛərd] , ['ɔ:lmoʊst] [fə'getiŋ] [ðə; ði][poʊz][ʌv; əv] [ʌn'kɑ:nʃəsnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'wɪldərmənt] .

Chris	stared	,	almost	forgetting	the	pose	of	unconsciousness	in	his	bewilderment	.
克里斯	凝视	,	几乎	遗忘	这	姿势	的	无意识	在	他的	困惑	.

克里斯呆呆地望着前方，困惑得几乎忘记了自己刚才装作昏迷的姿势。

[ə; eɪ] [kwɪr] ['mekənɪzəm] [ʃeɪpt] [ɪn][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪlɪndər] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['ɑ:dli]

A	queer	mechanism	shaped	in	the	form	of	a	cylinder	from	some	oddly
一个	酷儿	机制	形状	在	这	形式	的	一个	圆柱	从	一些	奇怪

['spɑ:rklɪŋ] ,

sparkling	,
闪闪发光	,

一种奇特的机械装置，形状像圆柱体，由一些闪闪发光的物质构成，

['ɔ:lmoʊst][træns'pærənt] [mə'tɪrɪəl] , [wʌz; wəz] [klɑ:spt] [tu:; tə][ðə; ði] [nu:d] ['bɑ:di:z] [tʃest] :

almost	transparent	material	,	was	clasped	to	the	nude	body's	chest	:
几乎	透明的	材料	,	曾是	紧握	到	这	裸体	身体的	胸部	:

几乎透明的布料紧紧地贴在裸体的胸前：

['oʊvər][ðə; ði][noʊz][ænd; ənd] [maʊθ] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [smɔ:l] [ə'tætʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm]

over	the	nose	and	mouth	was	another	small	attachment	of	the	same
超过	这	鼻子	和	嘴	曾是	其他	小的	依恋	的	这	相同的

['sʌbstəns] .

substance	.
物质	.

鼻子和嘴巴上方还有另一个由相同物质制成的小附件。

[ə; eɪ] ['nɑ:zl] [ˌmɪd'weɪ][ɪn][ðə; ði][lɑ:rdʒ] ['sɪlɪndərz] [frʌnt] [saɪd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [klu:] :

A	nozzle	midway	in	the	large	cylinder's	front	side	gave	him	the	clue	:
一个	喷嘴	中途	在	这	大的	气缸的	正面	边	给予	他	这	线索	:

大圆筒前端中间的一个喷嘴给了他线索：

[frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] , ['ɑ:bviəsli] , [hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði][gæs] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['stræŋgld] [ðə; ði] [kru:z]

from	it	,	obviously	,	had	come	the	gas	which	had	strangled	the	crews
从	它	,	明显地	,	有	来	这	气体	哪个	有	被勒死	这	船员

[ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪrɪdʒəbl] ,

of	the	dirigibles	,
的	这	飞艇	,

很显然，导致飞艇船员窒息的毒气就来源于此。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌvərɪŋ] ['oʊvər][noʊz][ænd; ənd] [maʊθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['nɑ:v(ə)l][gæs][mæsk] .

and	the	covering	over	nose	and	mouth	was	a	novel	gas	mask	.
和	这	覆盖	超过	鼻子	和	嘴	曾是	一个	小说	气体	面具	.

而遮住口鼻的物是一种新型防毒面具。

[ðə; ði] [mə'tɪrɪəl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [meɪd] [ʌv; əv][kʊd; kəd] , ['ɑ:bviəsli] ,

The	material	they	were	made	of	could	,	obviously	,
这	材料	他们	是	制成	的	可以	,	明显地	,

显然，它们所用的材料可以

[bi:; bi] ['rendərd] [ɪn'vɪzəb(ə)l] — [ə; eɪ]['vɜ:rtʃu:][nɑ:t] [pə'zest] [baɪ]['ɔ:rd(ə)neri][ˌɪnɔ:r'gænɪk] ['sʌbstənsiz] .

be	rendered	invisible	—	a	virtue	not	possessed	by	ordinary	inorganic	substances	.
是	渲染	无形的	—	一个	美德	不是	拥有	经过	普通的	无机物	物质	.

变得不可见——这是普通无机物质所不具备的特性。

[ɪn'vɪzəb(ə)l] [deθ] [frʌm; frəm][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l] [kən'teɪnər] , ['kærid] [baɪ][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l][mæn] !

Invisible	death	from	an	invisible	container	,	carried	by	an	invisible	man	!
无形的	死亡	从	一个	无形的	容器	,	携带	经过	一个	无形的	男人	!

来自隐形容器的隐形死亡，由隐形人携带！

" [jes] , [ded] , " [hist] - , ['proʊbɪŋ][ðə; ði] ['moʊʃnləs] , ['neɪkɪd]['bɑ:di] .
" Yess , dead , " hissed Istafiev , probing the motionless , naked body .
" 是的 , 死的 , " 嘶嘶作响 - , 探测 这 静止不动 , 裸 身体 .

"是的，死了，"伊斯塔菲耶夫嘶嘶地说着，探查着一动不动的裸体。

" [hi:; hi][dʒʌst][gɑ:t] [hɪr] , [toʊld] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ænd; ənd][daɪd] .
" He just got here , told what had happened , and died .
" 他 只是 得到 这里 , 讲述 什么 有 发生 , 和 死亡 .

"他刚到这里，就把发生的事情告诉了大家，然后就去世了。"

[hi:; hi][wʌz; wəz][hɜ:rt] [tu:] ['bædli][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði][gæs] ['sɪlɪndər] [ɔ:r] ['pʊtɪŋ] [ɑ:n]
He was hurt too badly to think of taking off the gas cylinder or putting on
他 曾是 伤害 也 糟糕 到 思考 的 采取 离开 这 气体 圆柱 或者 推杆 在
[ə; eɪ][koʊt] .
a coat .
一个 外套 .

他伤得太重了，根本没力气去取下煤气罐或穿上外套。

[wel] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [noʊ] ['dɪfrəns] . . . .
Well , it makes no difference . . . .
出色地 , 它 制作 不 不同之处 . . . .

其实没什么区别.....

[hɪr] , ['grɛgɘi, 'gri:gɘi] , [teɪk] [ɔ:f][ðə; ði][mæsk][ænd; ənd] ['sɪlɪndər] [ænd; ənd] ['beri] [hɪm; ɪm] .
Here , Grigory , take off the mask and cylinder and bury him .
这里 , 格里戈里 , 拿 离开 这 面具 和 圆柱 和 埋葬 他 .

格里戈里，来，把面罩和圆筒取下来，把他埋了。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] , [kæʃtənɑ:v] , [lʊk] [wel] [æt; ət] [ðɪs] .
And you , Kashtanov , look well at this .
和 你 , 卡什塔诺夫 , 看 出色地 在 这 .

卡什塔诺夫，你看起来状态不错。

" [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] , [hi:; hi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [waɪt] [pi:s] [ʌv; əv] ['kɑ:rdbɔ:rd] [ænd; ənd]
" From the table , he picked up a large white piece of cardboard and
" 从 这 桌子 , 他 挑选 向上 一个 大的 白色的 片 的 纸板 和
[tæpt] [ˌaɪ 'ti:] ['mi:nɪŋli] .
tapped it meaningly .
轻敲 它 有意义的 .

他从桌上拿起一大块白色硬纸板，意味深长地敲了敲。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] [brɔ:d] [laɪnz][ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ,
There were two broad lines on it ,
那里 是 二 广阔 线条 在 它 ,

上面有两条粗线，

['rʌnɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] [θru:] ['ʌðər] ['smɔ:lər] [laɪnz][ænd; ənd] ['ʃeɪdɪd] ['pætʃɪz] ,
running side by side through other smaller lines and shaded patches ,
跑步 边 经过 边 通过 其他 较小的 线条 和 阴影 补丁 ,

与其它较小的线条和阴影区域并排延伸，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ] [θɪk] [blæk] ['æroʊ] ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][wʌn][pər'tɪkjələr] [pleɪs] [ɑ:n]
and there was also a thick black arrow pointing to one particular place on
和 那里 曾是 还 一个 厚的 黑色的 箭 指向 到 一 特别的 地方 在
[ˌaɪ 'ti:] .
it .
它 .

上面还有一根粗黑的箭头指向某个特定的位置。

[ðə; ði] [tʃɑ:rt] [wʌz; wəz] ['i:zi] [tu:; tə][ˌʌndər'stænd] .
The chart was easy to understand .
这 图表 曾是 简单的 到 理解 .

这张图表很容易理解。

[kris] ['trævɝz] ['rekəgnaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'miːdiətli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [siːmd] [tuː; tə][stɑːp][fɔːr; fər]

Chris	**Travers**	**recognized**	**it**	**immediately**	**,**	**and**	**his**	**heart**	**seemed**	**to**	**stop**	**for**
克里斯	特拉弗斯	认可	它	立即地	,	和	他的	心	似乎	到	停止	为了

[ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz][hiː; hi][dɪd] .

a	**moment**	**as**	**he**	**did**	**.**
一个	片刻	作为	他	做过	.

克里斯·特拉弗斯立刻认出了这一点，那一刻他的心脏似乎都停止跳动了。

[ðer; ðər][fɜːrst][step][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['dɪrɪdʒəbl] :

Their	**first**	**step**	**had**	**been**	**the**	**dirigibles**	**:**
他们的	第一的	步	有	到过	这	飞艇	:

他们的第一步是建造飞艇:

[ðer; ðər]['sekənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bloʊ] [wɪtʃ] [peɪld] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ɪntuː] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] .

their	**second**	**was**	**a**	**blow**	**which**	**paled**	**the**	**other**	**into**	**insignificance**	**.**
他们的	第二	曾是	一个	吹	哪个	苍白	这	其他	进入	微不足道	.

他们的第二次打击让第一次打击显得微不足道。

[ænd; ənd] [kris] [toʊld][hɪm'self] ['despərətli] :

And	**Chris**	**told**	**himself**	**desperately**	**:**
和	克里斯	讲述	他自己	绝望地	:

克里斯绝望地对自己说:

" [ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][goʊ] [θruː] !

"	**It**	**can't**	**go**	**through**	**!**
"	它	不能	去	通过	!

“它无法通过！”

[ˌaɪ 'tiː][kɑːnt] !

It	**can't**	**!**
它	不能	!

不可能!

" [ðə; ði][laɪnz][ɑːn][ðə; ði]['kɑːrdbɔːrd][wɜːr; wər][ə; eɪ]['diːteɪld; dɪ'teɪld][mæp][ʌv; əv][ðə; ði]['pænəmɑː][kə'næl] ;

"	**The**	**lines**	**on**	**the**	**cardboard**	**were**	**a**	**detailed**	**map**	**of**	**the**	**Panama**	**Canal**	**;**
"	这	线条	在	这	纸板	是	一个	详细的	地图	的	这	巴拿马	运河	;

“纸板上的线条是巴拿马运河的详细地图;

[ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] ['æroʊ] ['pɔɪntɪd] [ʌn'erɪŋli] [tuː; tə][ɪts][moʊst]['vʌlnərəb(ə)l] , [ʌn'gɑːrdɪd] [ænd; ənd]

and	**the**	**black**	**arrow**	**pointed**	**unerringly**	**to**	**its**	**most**	**vulnerable**	**,**	**unguarded**	**and**
和	这	黑色的	箭	尖	准确无误地	到	它是	最多	易受伤害的	,	无人看守	和

['vaɪt(ə)l] [pɔɪnt] ,

vital	**point**	**,**
必不可少的	观点	,

那支黑色的箭头精准地指向了它最脆弱、最没有防御、最关键的部位。

[ðə; ði][gɑː'tuːn] ['spɪlweɪ] , [wɪtʃ] , [ɪf] [rekt] , [wʊd] [pʊt][ðə; ði] [hoʊl] ['ɪntrɪkət] [kə'næl] ['hoʊpləsli]

the	**Gatun**	**Spillway**	**,**	**which**	**,**	**if**	**wrecked**	**,**	**would**	**put**	**the**	**whole**	**intricate**	**Canal**	**hopelessly**
这	加顿	溢洪道	,	哪个	,	如果	损毁	,	会	放	这	所有的	错综复杂	运河	绝望地

[aʊt][ʌv; əv] [kə'mɪʃ(ə)n] .

out	**of**	**commission**	**.**
出去	的	委员会	.

加通溢洪道一旦损毁，整个复杂的运河将彻底瘫痪。

- [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ə'gen] , [ɪn] [loʊ] , [tɜːrs] [toʊnz] , [ə'blɪviəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['despərət] [rɪ'zɑːlv]

Istafiev	**was**	**speaking**	**again**	**,**	**in**	**low**	**,**	**terse**	**tones**	**,**	**oblivious**	**of**	**the**	**desperate**	**resolve**
-	曾是	请讲	再次	,	在	低的	,	简洁	音调	,	浑然不觉	的	这	绝望的	解决

['fɔːmiŋ] [ɪn] ['krɪsɪz] [breɪn] .

forming	**in**	**Chris's**	**brain**	**.**
成型	在	克里斯的	脑	.

伊斯塔菲耶夫又开口说话了，语气低沉而简短，丝毫没有察觉到克里斯脑海中正在形成的绝望决心。

" ['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪrɪdʒəbl] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'strɔɪd] .

"	Only	one	of	the	dirigibles	had	been	destroyed	.
"	仅有的	一	的	这	飞艇	有	到过	损毁	.

“只有一艘飞艇被摧毁了。”

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][ˌaɪˌɛs'ɛs] [tuː] [bæd] , [bʌt; bət][nɑːt]['feɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][plæn] .

Well	,	it	iss	too	bad	,	but	not	fatal	to	the	plan	.
出色地	,	它	问题	也	坏的	,	但	不是	致命的	到	这	计划	.

唉，真是太可惜了，但对计划来说并非致命打击。

[ðə; ði][ziː'ɛks] - [wʌn][kæn; kən]['hæmpər]['aʊər; ɑːr] ['kʌntriːz] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [wen] [ʃiː; ʃi] [straɪks] ,

The	ZX	-	1	can	hamper	our	country's	operations	when	she	strikes	,
这	zx	-	1	能	阻碍	我们的	该国的	运营	什么时候	她	罢工	,

ZX-1一旦发动攻击，就会阻碍我国的行动。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði][ziː'ɛks] - [ˌtuː'tuː][wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ][ɪn]['ækʃ(ə)n] , [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['hæmpərd] [mʌtʃ]

but	if	the	ZX	-	2	were	also	in	action	,	they	would	be	hampered	much
但	如果	这	zx	-	2	是	还	在	行动	,	他们	会	是	受阻	很多

[mɔːr] — [pər'hæps] ['feɪtəli] .

more	—	perhaps	fatally	.
更多的	—	也许	致命的	.

但如果 ZX-2 也投入战斗，他们将会受到更大的阻碍——甚至可能是致命的。

[ˌaɪ 'tiː][ˌaɪˌɛs'ɛs][nɑːt] ['sɪriəs] .

It	iss	not	serious	.
它	问题	不是	严肃的	.

这并不严重。

[soʊ][wiː; wi][goʊ] [ə'hed] .

So	we	go	ahead	.
所以	我们	去	前方	.

所以我们继续。

[naʊ] , [kæʃtənɑːv] , [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] , [ðə; ði] [skiːm] [ʌv; əv] ['rekɪŋ] [gɑː'tuːn] ['spɪlweɪ]

Now	,	Kashtanov	,	for	the	last	time	,	the	scheme	of	wrecking	Gatun	Spillway
现在	,	卡什塔诺夫	,	为了	这	最后的	时间	,	这	方案	的	破坏	加顿	溢洪道

[ˌaɪˌɛs'ɛs] [ðɪs] :

iss	this	:
问题	这	:

卡什塔诺夫，我最后再说一遍，破坏加通泄洪道的计划是这样的：

" [noʊt] , [hɪr] , [ðə; ði] [smɔːl] [gɑːlf] [kɔːrs] .

"	Note	,	here	,	the	small	golf	course	.
"	笔记	,	这里	,	这	小的	高尔夫球	课程	.

“请注意，这里有一个小型高尔夫球场。”

[ðæt] [ˌaɪˌɛs'ɛs][jʊr; jər] ['lændɪŋ] [speɪs] .

That	iss	your	landing	space	.
那	问题	你的	降落	空间	.

那是你的着陆区。

[juː; jʊ] [noʊ] [ɪts][loʊ'keɪʃ(ə)n] : [ə; eɪ][maɪl] , [pər'hæps] , [frʌm; frəm][gɑː'tuːn][dæm][ænd; ənd][ðə; ði] ['spɪlweɪ]

You	know	its	location	:	a	mile	,	perhaps	,	from	Gatun	Dam	and	the	spillway
你	知道	它是	地点	:	一个	英里	,	也许	,	从	加顿	坝	和	这	溢洪道

.

:

.

你知道它的位置：可能距离加通大坝和溢洪道一英里左右。

[æt; ət] [naɪt] , [ðer; ðər][ˌaɪˌɛs'ɛs][noʊ][wʌn] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

At	night	,	there	iss	no	one	near	it	or	on	it	.
在	夜晚	,	那里	问题	不	一	靠近	它	或者	在	它	.

夜里，附近没有人，上面也没有人。

[juː; jʊ][drɑːp] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [gɑːlf] [kɔːrs] [frʌm; frəm]['sev(ə)n]['θaʊz(ə)nd] [fiːt] : [ðə; ði]['helɪkɑːptər]

You	drop	down	to	the	golf	course	from	seven	thousand	feet	:	the	helicopter
你	降低	向下	到	这	高尔夫球	课程	从	七	千	脚	:	这	直升机

['moʊtɜ-z][ɑːr; ər] ['mʌfld] ,

motors	are	muffled	,
电机	是	闷音	,

你从七千英尺的高空降落到高尔夫球场：直升机的引擎声被掩盖了。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [wɪl] [hɪr] [juː; jʊ] [kʌm] .

and	no	one	will	hear	you	come	.
和	不	一	将要	听到	你	来	.

没有人会听到你来。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['stretʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrs] [ɑːr; ər] [sɪ'kluːdɪd] [ænd; ənd]['hɪd(ə)n][baɪ][ðə; ði]

Some	of	the	stretches	of	the	course	are	secluded	and	hidden	by	the
一些	的	这	伸展	的	这	课程	是	僻	和	隐	经过	这

[sə'raʊndɪŋ] ['dʒʌŋg(ə)l] ;

surrounding	jungle	;
周围	丛林	;

赛道的部分路段较为僻静，被周围的丛林所掩盖；

[tʃuːz] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [tuː; tə][lænd][ɑːn] .

choose	one	of	these	to	land	on	.
选择	一	的	这些	到	土地	在	.

选择其中一个落脚。

[wel] , [ðæt] [ˌaɪˌɛs'ɛs] ['iːzi] .

Well	,	that	iss	easy	.
出色地	,	那	问题	简单的	.

这很简单。

" [ðə; ði] ['spɪlweɪ] [ˌaɪˌɛs'ɛs][ə'baʊt] [ˌmɪd'weɪ] [ɪn][gɑː'tuːn][dæm] : [ɪts] ['tʃæn(ə)l] [hæz; həz] [bɪn] [kʌt] [θruː]

"	The	spillway	iss	about	midway	in	Gatun	Dam	:	its	channel	has	been	cut	through
"	这	溢洪道	问题	关于	中途	在	加顿	坝	:	它是	渠道	有	到过	切	通过

[ə; eɪ] [hɪl] .

a	hill	.
一个	爬坡道	.

“溢洪道位于加通大坝的中部：其渠道穿过一座山丘。”

[juː; jʊ] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [ðɪs] ['tʃæn(ə)l] [raɪt] [ʌp] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['spɪlweɪ] — [kloʊz] ,

You	come	along	the	side	of	this	channel	right	up	close	to	the	spillway	—	close	,
你	来	沿着	这	边	的	这	渠道	正确的	向上	关闭	到	这	溢洪道	—	关闭	,

你沿着这条水道的一侧一直走到溢洪道附近——非常近，

[rɪ'membər] ! — [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði][bɑːks][ðer; ðər] .

remember	!	—	and	leave	the	box	there	.
记住	!	—	和	离开	这	盒子	那里	.

记住！——把盒子留在那里。

[ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['reɪz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ˌaɪˌɛs'ɛs] [tuː] ['hʌndrəd] [fiːt] :

The	range	of	the	rays	,	you	know	,	iss	two	hundred	feet	:
这	范围	的	这	射线	,	你	知道	,	问题	二	百	脚	:

你知道，这些射线的射程是两百英尺：

[set][ðem; ðəm][tuː; tə]['faɪər][wʌn] ['mɪnɪt] ['æftər][juː; jʊ] [liːv] [ðə; ði][bɑːks] .

set	them	to	fire	one	minute	after	you	leave	the	box	.
放	他们	到	火	一	分钟	后	你	离开	这	盒子	.

设置它们在你离开盒子一分钟后发射。

[ðeɪ] [wɪl] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði]['sev(ə)n] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spɪlweɪ] [ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][dæm]

They	will	destroy	the	seven	gates	of	the	spillway	and	also	part	of	the	dam
他们	将要	破坏	这	七	大门	的	这	溢洪道	和	还	部分	的	这	坝

[ænd; ənd][ðə; ði]['haɪdroʊ] - [ɪ'lektrɪk] ['steɪʃ(ə)n] .

and	the	hydro	-	electric	station	.
和	这	水力	-	电的	车站	.

他们将摧毁溢洪道的七个闸门，以及大坝的一部分和水电站。

[gɑ:'tu:n] [leɪk] [wɪl] [ðen] ['empti] [ɪt'self] ; [ðə; ði][kə'næl] [wɪl] [bi:; bi][hæf] [dreɪnd] ;

Gatun	Lake	will	then	empty	itself	;	the	canal	will	be	half	drained	;
加顿	湖	将要	然后	空的	本身	;	这	运河	将要	是	一半	排水	;

加通湖的水将排干；运河的水将减少一半；

[ðə; ði] ['paʊər] [wɪl] [bi:; bi] [gɔ:n] — [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [teɪk] [hæf][ə; eɪ] [jɪr] [tu:; tə] [rɪ'per] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] .

the	power	will	be	gone	—	it	will	take	half	a	year	to	repair	it	all	.
这	力量	将要	是	已消失	—	它	将要	拿	一半	一个	年	到	维修	它	全部	.

电力将会中断——全部修复需要半年时间。

[ðə; ði][zi:'ɛks] - [wʌn][kæn; kən][flai][ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [i:st] [koʊst] , [θæŋks] [tu:; tə] - ['fʌmblɪŋ]

The	ZX	-	1	can	fly	up	to	the	east	coast	,	thanks	to	Zenalishin's	fumbling
这	zx	-	1	能	飞	向上	到	这	东方	海岸	,	谢谢	到	-	笨拙

— [jes] ;

—	yess	;
—	是的	;

多亏了 Zenalishin 的笨拙操作，ZX-1 才能飞到东海岸——是的；

[bʌt; bət] [ði:z] [ə'merɪkən] [fli:ts] [ɑ:r; ər] [mæst] [ɪn][ðə; ði][pə'sɪfɪk] ;

but	these	American	fleets	are	massed	in	the	Pacific	;
但	这些	美国人	舰队	是	大量	在	这	太平洋	;

但这些美国舰队集结在太平洋；

[ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][goʊ] [ə'raʊnd] [saʊθ] [ə'merɪkə] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði][ət'læntɪk] — [ænd; ənd] [ðæt]

they	will	have	to	go	around	South	America	to	reach	the	Atlantic	—	and	that
他们	将要	有	到	去	大约	南	美国	到	抵达	这	大西洋	—	和	那

[wɪl] [teɪk] [wi:ks] .

will	take	weeks	.
将要	拿	周	.

他们将不得不绕过南美洲才能到达大西洋——这将需要数周时间。

" [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [taɪm][ðə; ði]['soʊviet][hæz; həz] [krɔ:st] [ðə; ði][ət'læntɪk] [ˌʌnkən'testɪd] [ænd; ənd]

"	And	in	that	time	the	Soviet	has	crossed	the	Atlantic	uncontested	and
"	和	在	那	时间	这	苏联	有	交叉	这	大西洋	无争议	和

[hæz; həz] ['perəlaɪzd] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] ,

has	paralyzed	the	heart	of	America	,
有	瘫痪	这	心	的	美国	,

"而就在那段时间里，苏联军队毫无阻碍地跨越了大西洋，瘫痪了美国的心脏地带。"

[hɜ:r; hər] ['i:stərn] [steɪts] .

her	eastern	states	.
她	东	各州	.

她的东部各州。

[ɑ:] , [ˌaɪ 'ti:][ˌaɪˌɛs'ɛs][mæg'nɪfɪs(ə)nt] !

Ah	,	it	iss	magnificent	!
啊	,	它	问题	壮丽	!

啊，真是太棒了！

" [bʌt; bət] - [θɔ:ts] [wɜ:r; wər] ['elsˌwer] .

"	But	Kashtanov's	thoughts	were	elsewhere	.
"	但	-	想法	是	别处	.

但卡什塔诺夫的心思却在别处。

['pɪrɪŋ] [hɑːrd][æt; ət][ðə; ði] [tʃɑːrt] , [hiː; hi] [sed] :
Peering **hard** **at** **the** **chart** **,** **he** **said** **:**
窥视 难的 在 这 图表 , 他 说 :

他仔细地盯着图表，说道:

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə][get] [klɪr] , [eɪ] ?
" **I** **have** **a** **minute** **to** **get** **clear** **,** **eh** **?**
" 我 有 一个 分钟 到 得到 清除 , 嗯 ?

“我还有一分钟时间理清思路，是吗？”

[wel] , [aɪ][kæn; kən][duː] [ðæt] ;
Well **,** **I** **can** **do** **that** **;**
出色地 , 我 能 做 那 ;

嗯，我可以做到;

[bʌt; bət][wəʊnt][ðə; ði]['wɔːtər] ['swiːpɪŋ] [θruː] [frʌm; frəm][gɑː'tuːn] [leɪk] ['æftər][ðə; ði] ['spɪlweɪ] [ɪz]
but **won't** **the** **water** **sweeping** **through** **from** **Gatun** **Lake** **after** **the** **spillway** **is**
但 惯于 这 水 扫荡 通过 从 加顿 湖 后 这 溢洪道 是
[rekt] [kætʃ] [ˌem 'iː] ? "
wrecked **catch** **me** **?** **"**
损毁 抓住 我 ? "

但是，泄洪道损毁后，加通湖奔涌而来的湖水不会把我冲走吗?

" [noʊ] .
" **No** **.**
" 不 .

“不。

[juː; jʊ] [rʌn] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [ðə; ði] ['spɪlweɪ] ['tʃæn(ə)l] [ɪz][kʌt] [θruː] ; [ˌaɪ 'tiː][ˌaɪˌɛs'ɛs] [haɪ] [graʊnd] ,
You **run** **up** **the** **hill** **the** **spillway** **channel** **is** **cut** **through** **;** **it** **iss** **high** **ground** **,**
你 跑步 向上 这 爬坡道 这 溢洪道 渠道 是 切 通过 ; 它 问题 高的 地面 ,

你沿着山坡向上跑，泄洪道就开凿在那里；这里地势较高。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gɑːlf] [kɔːrs] [ˌaɪˌɛs'ɛs][ɑːn] [haɪ] [graʊnd] .
and **the** **golf** **course** **iss** **on** **high** **ground** **.**
和 这 高尔夫球 课程 问题 在 高的 地面 .

高尔夫球场位于地势较高的地方。

[noʊ][wʌn] [wɪl] [siː] [juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [ɔːr]['goʊɪŋ] , ['nætʃ(ə)rəli] ,
No **one** **will** **see** **you** **coming** **or** **going** **,** **naturally** **,**
不 一 将要 看 你 未来 或者 去 , 自然 ,

自然而然地，没有人会看到你来或去。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɑːks][ˌaɪˌɛs'ɛs][nɑːt][bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['noʊtɪst] [æt; ət] [naɪt] .
and **the** **box** **iss** **not** **big** **enough** **to** **be** **noticed** **at** **night** **.**
和 这 盒子 问题 不是 大的 足够的 到 是 注意到 在 夜晚 .

而且这个盒子不够大，晚上不容易被人注意到。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ɪts]['iːkwəlaɪzəz] [wɪl] [biː; bi] ['kʌvərd] [baɪ][ðə; ði]['wɔːtər] ['kʌmɪŋ] [θruː] [ðə; ði]
The **noise** **of** **its** **equalizers** **will** **be** **covered** **by** **the** **water** **coming** **through** **the**
这 噪音 的 它是 均衡器 将要 是 涵盖 经过 这 水 未来 通过 这
['spɪlweɪ] .
spillway **.**
溢洪道 .

均衡器的噪音将被溢洪道流出的水声掩盖。

[ˌaɪ 'tiː][ˌaɪˌɛs'ɛs] — [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] ? — [fuːl] - [pruːf] .
It **iss** **—** **what** **they** **say** **?** **—** **fool** **-** **proof** **.**
它 问题 — 什么 他们 说 ? — 傻子 - 证明 .

它——用他们的话说——是万无一失的。

[juː; jʊ]['kænɑːt][feɪl] , [kæʃtənɑːv] .
You cannot fail , Kashtanov .
你 不能 失败 , 卡什塔诺夫 .

卡什塔诺夫，你不能失败。

[ænd; ənd] — " [hiː; hi][broʊk]['ɪntuː][swɪft] - ['floʊɪŋ] , ['lɪkwɪd] ['rʌʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] ['swɔːrðɪ] [feɪs] ['laɪtɪŋ]
And — " he broke into swift - flowing , liquid Russian , his swarthy face lighting
和 — " 他 打破 进入 迅速 - 流动 , 液体 俄语 , 他的 黝黑的 脸 灯光
[ʌp] , [hɪz; ɪz][ɑːrmz] ['weɪvɪŋ] ,
up , his arms waving ,
向上 , 他的 武器 挥手 ,

然后——"他突然用流畅的俄语说道，黝黑的脸上绽放出笑容，双臂挥舞着，

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['slæpɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðɚz] [bæk] .
one of them slapping the other's back .
一 的 他们 拍打 这 其他的 后退 .

其中一人拍了拍另一人的背。

" [stɑːp][ðə; ði][drə'mætɪks] , " [sed] [kæʃtənɑːv] , " [ænd; ənd] [spiːk] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .
" Stop the dramatics , " said Kashtanov , " and speak in English .
" 停止 这 戏剧 , " 说 卡什塔诺夫 , " 和 说话 在 英语 .

“别演戏了，”卡什塔诺夫说，“请用英语说话。”

[aɪv] [wɜːrkt] [soʊ] [lɔːŋ] [ɪn] [ə'merɪkə] , ['rʌʃ(ə)n] [ɪz][hɑːrd][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] .
I've worked so long in America , Russian is hard to understand .
我已经 工作 所以 长的 在 美国 , 俄语 是 难的 到 理解 .

我在美国工作了很久，俄语对我来说很难懂。

[taɪm] [tuː; tə][bɪ'gɪn] ?
Time to begin ?
时间 到 开始 ?

开始吗?

" - [glɑːnst] [æt; ət][ə; eɪ] [wɑːtʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪst] .
" Istafiev glanced at a watch on his wrist .
" - 瞥了一眼 在 一个 手表 在 他的 手腕 .

伊斯塔菲耶夫瞥了一眼手腕上的手表。

" [ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] .
" A few minutes .
" 一个 很少 分钟 .

几分钟。

[lʊk] [juː; jʊ] .
Look you .
看 你 .

瞧瞧你。

" [hiː; hi][went][tuː; tə][ə; eɪ][saɪd]['lɑːkər][ɪn][ðə; ði][ruːm] , ['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] ,
" He went to a side locker in the room , opened it ,
" 他 去 到 一个 边 储物柜 在 这 房间 , 打开 它 ,

他走到房间旁边的一个储物柜前，打开了它，

[hɔːld] [aʊt][wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv][pleɪn] [dʌl] ['met(ə)l] , [ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði]
hauled out with both hands a box of plain dull metal , and put it on the
拖拽 出去 和 两个都 双手 一个 盒子 的 清楚的 乏味的 金属 , 和 放 它 在 这
['teɪbl] .
table .
桌子 .

他双手拎出一个朴素的金属盒子，放在桌子上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn] [kris] ['trævɝz] [hæd; həd] [siːn] [ɑːn][ðə; ði][ziː'ɛks] - [wʌn] ,

It	was	larger	than	the	one	Chris	Travers	had	seen	on	the	ZX	-	1	,
它	曾是	更大的	比	这	一	克里斯	特拉弗斯	有	已见	在	这	zx	-	1	,

[bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] ['sɪmələr] .

but	otherwise	similar	.
但	否则	相似的	.

它比克里斯·特拉弗斯在 ZX-1 上看到的那个要大，但其他方面则相似。

" [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]['naɪtroʊ] - - [ˌaɪˌɛs'ɛs][ɪn] [ðɪs] , " ['mɜ˞ːmɜ˞d] -

"	A	double	charge	of	nitro	-	lanarline	iss	in	this	,	"	murmured	Istafiev
"	一个	双倍的	收费	的	硝基	-	-	问题	在	这	,	"	低声说道	-

[kəm'pleɪsntli] .

complacently	.
自满地	.

“这里面含有双倍剂量的硝基拉那林，”伊斯塔菲耶夫得意地低声说道。

" [ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː] , [wen] [rɪ'liːst] !

"	Imagine	it	,	when	released	!
"	想象	它	,	什么时候	发布	!

“想象一下，当它发布的时候！”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [wel] , [duː][juː; jʊ][nɑːt] ?

You	know	the	working	well	,	do	you	not	?
你	知道	这	在职的	出色地	,	做	你	不是	?

你很清楚它的运作原理，对吧?

[jes] .

Yess	.
是的	.

是的。

[wel] , [aɪ][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [pleɪn] , ['redi] .

Well	,	I	put	it	in	the	plane	,	ready	.
出色地	,	我	放	它	在	这	飞机	,	准备好	.

我已经把它放进飞机里了，准备就绪。

" [hiː; hi] [stept] [tuː; tə][ðə; ði] ['hʌts] ['sɪŋg(ə)l] [dɔːr] [ænd; ənd] [pæst] [aʊt] .

"	He	stepped	to	the	hut's	single	door	and	passed	out	.
"	他	步	到	这	小屋的	单身的	门	和	通过了	出去	.

他走到小屋唯一的门前，昏了过去。

[θruː] [ˌaɪ 'tiː] [kris] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['taɪni] ['klɪrɪŋ] , [dɑːrk]['ʌndər][ðə; ði] ['kæməflɑːʒd]

Through	it	Chris	could	see	the	tiny	clearing	,	dark	under	the	camouflaged
通过	它	克里斯	可以	看	这	微小的	清理	,	黑暗的	在下面	这	伪装

['freɪmwɜːrk] , [naʊ] [kloʊzd] [wʌns] [mɔːr] ;

framework	,	now	closed	once	more	;
框架	,	现在	关闭	一次	更多的	;

透过它，克里斯可以看到那片小小的空地，在伪装的框架下显得很黑暗，现在又重新封闭了；

[ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][hʌt] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['helɪkɑːptər] - [pleɪn]

the	light	from	the	hut	showed	him	the	wings	of	the	helicopter	-	plane
这	光	从	这	小屋	显示	他	这	翅膀	的	这	直升机	-	飞机

['stændɪŋ] [ðer; ðər] .

standing	there	.
常设	那里	.

小屋里的灯光让他看到了停在那里的直升机的机翼。

[hiː; hi] [hɜːrd] , [mɔːr'oʊvər] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃʌv(ə)l] [frʌm; frəm] ['sʌmwer] ,

He	heard	,	moreover	,	the	sound	of	a	shovel	from	somewhere	,
他	听到	,	而且	,	这	声音	的	一个	铲	从	某处	,

此外，他还听到远处传来铲子的声音。

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [ə; eɪ] ['loʊnli] [greɪv] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [dʌg] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] .

and	knew	that	a	lonely	grave	was	being	dug	in	the	wilderness	.
和	知道	那	一个	孤独	严重	曾是	存在	挖	在	这	荒野	.

他知道荒野中正在挖掘一座孤零零的坟墓。

[ðen] - ['ʃaʊtɪd] :

Then	Istafiev	shouted	:
然后	-	喊叫	:

然后伊斯塔菲耶夫喊道：

" ['grɛgɜ-i, 'griːgɜ-i] !

"	Grigory	!
"	格里戈里	!

"格里戈里！

[ðæt] [greɪv] , [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [waɪd] , [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər] [tuː] .

That	grave	,	make	it	wide	,	make	room	for	two	.
那	严重	,	制作	它	宽的	,	制作	房间	为了	二	.

那座坟墓，要拓宽，要能容纳两个人。

" [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [piəd] [saɪdˌwaɪz] [æt; ət] [kris] .

"	He	came	back	and	peered	sidewise	at	Chris	.
"	他	来了	后退	和	窥视	横向	在	克里斯	.

他回来后侧头看了看克里斯。

" [nɑːt] ['kɑːnʃəs] [jet] ?

"	Not conscious	yet	?
"	不是 有意识的	然而	?

"还没清醒吗？"

" [ə; eɪ] [fʊt] [θʌdid] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [saɪd] .

"	A	foot	thudded	into	the	American's	side	.
"	一个	脚	砰的一声	进入	这	美国人的	边	.

"一只脚重重地踢在了美国人的肋部。"

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

"不。

[wel] , [aɪ] [siː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [gɔːn] , [kæʃtənɑːv] .

Well	,	I	see	to	him	when	you	are	gone	,	Kashtanov	.
出色地	,	我	看	到	他	什么时候	你	是	已消失	,	卡什塔诺夫	.

卡什塔诺夫，等你走了以后，我会照顾他的。

[jes] , [θɪk] ['dɑːrknəs] [ˌaɪˌɛs'ɛs] [hɪr] .

Yess	,	thick	darkness	iss	here	.
是的	,	厚的	黑暗	问题	这里	.

是的，这里一片漆黑。

[taɪm] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

Time	to	begin	.
时间	到	开始	.

开始吧。

[teɪk] [ɔːf] [jʊr; jər] [kloʊðz] .

Take	off	your	clothes	.
拿	离开	你的	衣服	.

脱掉衣服。

" [kris] [wʌz; wəz] [naʊ] ['kiːnli] [ə'lɜːrt] , [pɔɪzd] , ['redi] [fɔːr; fər] ['eni] [tʃæns] [ðæt] [maɪt] [kʌm] .

"	Chris	was	now	keenly	alert	,	poised	,	ready	for	any	chance	that	might	come	.
"	克里斯	曾是	现在	敏锐地	警报	,	准备	,	准备好	为了	任何	机会	那	可能	来	.

"克里斯现在高度警觉，沉着冷静，随时准备抓住任何机会。"

[ðə; ði] [ɑːdz] [wɜːr; wər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [tuː; tə][wʌn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][gʌn]['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːrgən] ,

The	odds	were	two	or	three	to	one	,	and	a	gun	into	the	bargain	,
这	赔率	是	二	或者	三	到	一	,	和	一个	枪	进入	这	便宜货	,

赔率是二比一或三比一，而且还附带一把枪。

[bʌt; bət][ðə; ði] [steɪks] [wɜːr; wər] ['haɪər] [ðæn; ðən]['eni]['evər] [pleɪd] [fɔːr; fər] [bɪ'fɔːr] ;

but	the	stakes	were	higher	than	any	ever	played	for	before	;
但	这	赌注	是	更高	比	任何	曾经	玩	为了	前	;

但这次的赌注比以往任何一次都高；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [stroʊk] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] ['siːmɪŋli] ['hoʊpləs] .

and	a	stroke	had	to	be	made	,	no	matter	how	seemingly	hopeless	.
和	一个	中风	有	到	是	制成	,	不	事情	如何	似乎	绝望	.

必须采取行动，无论看起来多么没有希望。

[θruː] [hɪz; ɪz] ['læʃɪz] [hiː; hi] [wɑːtʃt] ,

Through	his	lashes	he	watched	,
通过	他的	睫毛	他	观看	,

他透过睫毛向外看去，

[tɜːrnd] [θɪŋz] ['oʊvər][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] — [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [liːpt] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi]

turned	things	over	in	his	mind	—	and	something	leaped	within	him	when	he
转向	事物	超过	在	他的	头脑	—	和	某物	跳跃	之内	他	什么时候	他

[sɔː] [kæʃtənɑːv] [ˌʌn'bʌkl] [ðə; ði] [gʌn] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] [ænd; ənd] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ,

saw	Kashtanov	unbuckle	the	gun	around	his	waist	and	lay	it	down	,
锯	卡什塔诺夫	解开安全带	这	枪	大约	他的	腰部	和	躺	它	向下	,

他反复思索着——当他看到卡什塔诺夫解开腰间的枪并放下时，他心中涌起一股莫名的冲动。

['miːnwaɪl] ['teɪkɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [kloʊðz] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] : [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði]

meanwhile	taking	off	the	clothes	he	was	wearing	:	and	when	he	heard	the
同时	采取	离开	这	衣服	他	曾是	穿着	:	和	什么时候	他	听到	这

['kwestʃən] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] ,

question	which	followed	,
问题	哪个	随后	,

与此同时，他脱掉了身上的衣服；当他听到接下来的问题时，

[ænd; ənd] - ['ænsər] .

and	Istafiev's	answer	.
和	-	回答	.

以及伊斯塔菲耶夫的回答。

['neɪkɪd] , [liːn] - ['mʌsld] [ænd; ənd] ['sɪnjuːi] , [kæʃtənɑːv] [pɔːzd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]

Naked	,	lean	-	muscled	and	sinewy	,	Kashtanov	paused	before	the	door	of	the
裸	,	倾斜	-	肌肉发达	和	筋骨	,	卡什塔诺夫	暂停	前	这	门	的	这

[keɪdʒ] .

cage	.
笼	.

卡什塔诺夫赤身裸体，身材精瘦结实，肌肉线条流畅，他停在笼门前。

" [haʊ] [wɪl] [ðɪs] [ə'fekt] [ˌem 'iː] ?

"	How	will	this	affect	me	?
"	如何	将要	这	影响	我	?

这会对我有什么影响?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" ['peɪnf(ə)l] ? "

"	Painful	?	"
"	痛苦	?	"

“疼吗？”

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][noʊ][sen'seɪʃ(ə)n] .

"	You	will	be	conscious	of	no	sensation	.
"	你	将要	是	有意识的	的	不	感觉	.

你将感觉不到任何感觉。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ˌem 'iː] , [jes] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] ,

You	will	see	me	,	yess	,	and	the	room	,
你	将要	看	我	,	是的	,	和	这	房间	,

你会看到我，是的，还有房间。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['perəlaɪzd] [kəm'pliːtli] [waɪl] [ðə; ði] ['paʊər] [ɪz][ɑːn] . "

but	you	will	be	paralyzed	completely	while	the	power	is	on	.	"
但	你	将要	是	瘫痪	完全地	尽管	这	力量	是	在	.	"

但通电时你将完全瘫痪。

" ['perəlaɪzd] , [eɪ] ? " ['mɜːmɜd] [kæʃtənɑːv] .

"	Paralyzed	,	eh	?	"	murmured	Kashtanov	.
"	瘫痪	,	嗯	?	"	低声说道	卡什塔诺夫	.

“瘫痪了，嗯？”卡什塔诺夫低声说道。

" [wel] , [lets] [goʊ] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [pleɪst] [hɪm'self] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][keɪdʒ] .

"	Well	,	let's	go	,	"	and	he	placed	himself	inside	the	cage	.
"	出色地，我们来吧			去	,	"	和	他	放置	他自己	里面	这	笼	.

“好了，我们走吧。”说完，他把自己放进了笼子里。

['perəlaɪzd] , [wen] [ðə; ði] ['paʊər] [wʌz; wəz][ɑːn] !

Paralyzed	,	when	the	power	was	on	!
瘫痪	,	什么时候	这	力量	曾是	在	!

明明有电，却瘫痪了！

[ɪn] [ɪ'fekt] , [ðæt] [left] ['oʊnli] - [ɪn][ðə; ði] [ruːm] : [ðə; ði][mæn]['grɛgɜ-i, 'griːgɜ-i][wʌz; wəz][ˌaʊt'saɪd] ,

In	effect	,	that	left	only	Istafiev	in	the	room	:	the	man	Grigory	was	outside	,
在	影响	,	那	左边	仅有的	-	在	这	房间	:	这	男人	格里戈里	曾是	外部	,

实际上，房间里只剩下伊斯塔菲耶夫一人：格里戈里则在外面。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['daɪnəmoʊ] [wʊd] [draʊn] ['eni] [ʃaʊts] [fɔːr; fər][help] .

and	the	noise	of	the	dynamo	would	drown	any	shouts	for	help	.
和	这	噪音	的	这	发电机	会	溺水	任何	喊叫	为了	帮助	.

发电机的轰鸣声会淹没任何求救声。

[ænd; ənd] - [gʌn] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] . . . .

And	Kashtanov's	gun	was	on	the	table	.	.	.	.
和	-	枪	曾是	在	这	桌子	.	.	.	.

卡什塔诺夫的枪就放在桌子上……

[ˌɪmpər'septəbli] ,

Imperceptibly	,
不易察觉地	,

不易察觉地，

['krɪsɪz] ['mʌslz] [tɛnst] [æz; əz][hiː; hi] [dʒʌdʒd] [ðə; ði] ['dɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['rekənd]

Chris's	muscles	tensed	as	he	judged	the	distance	to	the	table	and	reckoned
克里斯的	肌肉	紧张的	作为	他	评判	这	距离	到	这	桌子	和	估计

[aʊt] [iːtʃ] ['muːvmənt] ['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [liːp] .

out	each	movement	after	the	first	leap	.
出去	每个	移动	后	这	第一的	飞跃	.

克里斯的肌肉紧绷起来，他判断着到桌子的距离，并在第一次跳跃后计算着每一个动作。

[wʌn] ['swiːpɪŋ] [bloʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gʌn] [wʊd] [pʊt] - ['seɪfli] [aʊt][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] ;

One	sweeping	blow	with	the	gun	would	put	Istafiev	safely	out	of	action	;
一	扫荡	吹	和	这	枪	会	放	-	安全	出去	的	行动	;

用枪一击就能让伊斯塔菲耶夫彻底失去战斗力；

[ðen] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [baʊnd] [ænd; ənd]['grɛgɝi, 'griːgɝi] ['sʌmənd] [ænd; ənd][taɪd]['ɔːlsoʊ][æt; ət]

then	he	could	be	bound	and	Grigory	summoned	and	tied	also	at
然后	他	可以	是	边界	和	格里戈里	被召唤	和	系	还	在

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʌn] .

the	point	of	the	gun	.
这	观点	的	这	枪	.

然后他可以被捆绑起来，格里戈里也可以被枪指着召来并捆绑起来。

[ɪf] , [baɪ] [ðæt] [taɪm] , [kæʃtənɑːv] [wʌz; wəz][ɪn'vɪzəb(ə)l][ˌɪn'saɪd][ðə; ði][keɪdʒ] ,

If	,	by	that	time	,	Kashtanov	was	invisible	inside	the	cage	,
如果	,	经过	那	时间	,	卡什塔诺夫	曾是	无形的	里面	这	笼	,

如果那时卡什塔诺夫已经隐身在笼子里，

[ðə; ði]['levərz] [kʊd; kəd][biː; bi] [rɪ'vɜːrst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['bɑːdi] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə][ˌvɪzə'bɪlətɪ][ænd; ənd]

the	levers	could	be	reversed	and	his	body	brought	back	to	visibility	and
这	杠杆	可以	是	反转	和	他的	身体	带来	后退	到	能见度	和

[baʊnd] .

bound	.
边界	.

操纵杆可以反转，他的尸体可以重新出现在视野中并被捆绑起来。

[ðen] — [ə; eɪ][kɔːl] ['brɔːdkæst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hʌts] ['reɪdioʊ] - ['telɪfoʊn] [tuː; tə] ['hedkwɔːrtərz] [æt; ət]

Then	—	a	call	broadcast	from	the	hut's	radio	-	telephone	to	headquarters	at
然后	—	一个	称呼	播送	从	这	小屋的	收音机	-	电话	到	总部	在

[ðə; ði][kə'næl][ænd; ənd][ðə; ði] [fliːts] [ɪn][ðə; ði][pə'sɪfɪk] !

the	Canal	and	the	fleets	in	the	Pacific	!
这	运河	和	这	舰队	在	这	太平洋	!

然后——小屋里的无线电话向运河总部和太平洋舰队发出广播呼叫！

" ['itl] [wɜːrk] , " [krɪs] [toʊld][hɪm'self] .

"	It'll	work	,	"	Chris	told	himself	.
"	它将	工作	,	"	克里斯	讲述	他自己	.

“肯定行得通，”克里斯对自己说。

" [ɪts] [dæm] [wel] [gɑːt][tuː; tə] !

"	It's	damn	well	got	to	!
"	它是	该死	出色地	得到	到	!

“它必须得这样！”

" [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˌvɪzə'bɪlətɪ] [mə'ʃiːn] [dɪd][nɑːt]['entər][hɪz; ɪz][plænz] .

"	But	a	certain	part	of	the	invisibility	machine	did	not	enter	his	plans	.
"	但	一个	肯定	部分	的	这	隐形	机器	做过	不是	进入	他的	计划	.

“但是隐形机器的某个部分并没有进入他的计划。”

[ðə; ði] ['kriːmi] ['lɪkwɪd][ɪn][ðə; ði] ['glæsi] [doʊm] [bɪ'gæn] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [tuː; tə][swɜːrl] ['sloʊli] :

The	creamy	liquid	in	the	glassy	dome	began	,	as	before	,	to	swirl	slowly	:
这	奶油状	液体	在	这	玻璃状	穹顶	开始	,	作为	前	,	到	漩涡	缓慢地	:

玻璃罩内的乳状液体像之前一样开始缓缓旋转：

[bʌt; bət][ə'pɑːrt][frʌm; frəm] [ðæt] [ɪts]['ækʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .

but	apart	from	that	its	action	was	different	.
但	除	从	那	它是	行动	曾是	不同的	.

但除此之外，它的行为方式有所不同。

[ðə; ði] [waɪt] [mæs] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [dis'tʃaːdʒiŋ] [ðə; ði]['veɪpər] - ['leɪdn] ['bʌblz] , [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]

The	white	mass	,	instead	of	discharging	the	vapor	-	laden	bubbles	,	became	a
这	白色的	大量的	,	反而	的	出院	这	汽	-	满载	气泡	,	成为	一个

['wɪpɪŋ] ,

whipping	,
鞭打	,

白色团块没有释放出充满蒸汽的气泡，而是变成了一团鞭状物。

['haɪli] ['ædʒɪteɪtɪd] ['wɜːrlpuːl] [æz; əz][ðə; ði] [tjʊb] [bɪ'loʊ] [gləud] ['sɔːftli][ænd; ənd] ['rɪbənz] [ʌv; əv]

highly	agitated	whirlpool	as	the	tubes	below	glowed	softly	and	ribbons	of
高度	激动	漩涡	作为	这	管子	以下	发光	轻轻	和	丝带	的

['goʊldən] [laɪt] [sneɪkt] [aʊt][ænd; ənd] [leɪst] [θruː] [ðə; ði] [nuːd] ['bɑːdi][ʌv; əv] [kæʃtənɑːv] .

golden	light	snaked	out	and	laced	through	the	nude	body	of	Kashtanov	.
金的	光	蛇形	出去	和	系带	通过	这	裸体	身体	的	卡什塔诺夫	.

漩涡剧烈翻腾，下方的管道发出柔和的光芒，金色的光带蜿蜒而出，缠绕在卡什塔诺夫赤裸的身体上。

[ðə; ði]['lɪkwɪd] [ə'bʌv] [floʊd] ['ræpɪdli][ɪn][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['sɜːrk(ə)l] , [ɪts]['sentər] [sʌkt] ['hɑːloʊ] ,

The	liquid	above	flowed	rapidly	in	a	complete	circle	,	its	center	sucked	hollow	,
这	液体	多于	流动	快速	在	一个	完全的	圆圈	,	它是	中心	真烂	空洞的	,

上方的液体快速地绕着一个完整的圆圈流动，其中心呈空心状。

[ɪg'zæktli][æz; əz][ə; eɪ] [glæs] ['kwɔːrtər] - [fɪld] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] [bi'heivz] [wen] [rəu'teitid] ['kwɪkli] .

exactly	as	a	glass	quarter	-	filled	with	water	behaves	when	rotated	quickly	.
确切地	作为	一个	玻璃	四分之一	-	已填	和	水	行为	什么时候	旋转	迅速地	.

就像一个装有四分之一水的玻璃杯快速旋转时一样。

[ðʌs] [ðə; ði]['aʊtər] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][doʊm] , ['koʊtɪd] [ˌɪn'saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪlki] ['lɪkwɪd] ,

Thus	the	outer	surface	of	the	dome	,	coated	inside	with	the	milky	liquid	,
因此	这	外	表面	的	这	穹顶	,	涂层	里面	和	这	乳白色	液体	,

因此，穹顶的外表面，内壁涂有一层乳状液体，

[gliːmd] [ænd; ənd] ['sɪntlˌeɪtid] [æz; əz][ðə; ði] [wɜːrl] [ʌv; əv] [laɪt] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [dɑːnst] [ɔːf]

gleamed	and	scintillated	as	the	whirl	of	light	struck	it	and	danced	off
闪闪发光	和	闪烁	作为	这	旋转	的	光	击	它	和	跳舞	离开

[ˌaɪ 'tiː] :

it	:
它	:

当旋光照射到它上面并跳跃闪烁时，它熠熠生辉：

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [bɪ'keɪm] ['dɪmli] [rɪ'flektɪv] .

and	it	even	became	dimly	reflective	.
和	它	甚至	成为	依稀	反光的	.

它甚至变得有些反光。

[ɪn]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] - ['fɪgjər] [lɔːst] ['defɪnət] ['aʊtlaɪn][ænd; ənd] [ə'suːmd] [ə; eɪ] ['goʊstli]

In	seconds	Kashtanov's	figure	lost	definite	outline	and	assumed	a	ghostly
在	秒	-	数字	丢失的	定	大纲	和	假定	一个	幽灵般的

[træns'pærənsi] [ðæt] ['bɛrd] [ðə; ði][ɪn'tɜːrn(ə)l] ['ɔrgənz] [ænd; ənd][veɪnz] :

transparency	that	bared	the	internal	organs	and	veins	:
透明度	那	裸露	这	内部的	器官	和	静脉	:

几秒钟之内，卡什塔诺夫的身影轮廓变得模糊不清，变得如同鬼魅般透明，内脏和血管清晰可见：

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz]['skelɪt(ə)n] [ə'pɪrd] .

and	then	his	skeleton	appeared	.
和	然后	他的	骨骼	出现	.

然后，他的骸骨出现了。

- [wʌz; wəz] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði][kən'troʊl]['pæn(ə)l] .

Istafiev	was	facing	the	control	panel	.
-	曾是	面向	这	控制	控制板	.

伊斯塔菲耶夫正对着控制面板。

[æz; əz][hiː; hi] ['gæðərd] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'saɪsɪv] [liːp] , ['krɪsɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][ɑːn][hɪz; ɪz]

As	he	gathered	his	limbs	for	the	decisive	leap	,	Chris's	eyes	were	on	his
作为	他	聚集	他的	四肢	为了	这	决定性	飞跃	,	克里斯的	眼睛	是	在	他的

['stɑːki] [bæk] .

stocky	back	.
矮壮	后退	.

当他摆好姿势准备纵身一跃时，克里斯的目光落在了他结实的背上。

[bʌt; bət] - [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] ['kiːnli] [ðə; ði] ['gliːmɪŋ] , ['glæsi] [doʊm] [ə'bʌv] .

But	Istafiev	was	watching	keenly	the	gleaming	,	glassy	dome	above	.
但	-	曾是	观看	敏锐地	这	闪闪发光	,	玻璃状	穹顶	多于	.

但伊斯塔菲耶夫正目不转睛地盯着上方闪闪发光的玻璃穹顶。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sər'veɪɪŋ] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['sʌbstəns] [ænd; ənd][dʒʌdʒɪŋ][ðə; ði][taɪm]

He	was	surveying	the	action	of	the	white	substance	and	judging	the	time
他	曾是	测量	这	行动	的	这	白色的	物质	和	评判	这	时间

[ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːses] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

of	the	process	by	it	.
的	这	过程	经过	它	.

他观察着白色物质的动态，并据此判断过程所需的时间。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n] ['sentərd] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [muːv] [ɑːn]

Then	suddenly	his	vision	centered	on	something	that	had	seemed	to	move	on
然后	突然	他的	想象	居中	在	某物	那	有	似乎	到	移动	在

[ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][doʊm] .

the	surface	of	the	dome	.
这	表面	的	这	穹顶	.

突然，他的视线集中到穹顶表面似乎有什么东西在移动。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [muːvd] .

Something	had	moved	.
某物	有	已搬	.

有什么东西动了一下。

[kris] , ['laɪɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'haɪnd] , [hæd; həd] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['fʊli] ,

Chris	,	lying	against	the	wall	behind	,	had	opened	his	eyes	fully	,
克里斯	,	说谎	反对	这	墙	在后面	,	有	打开	他的	眼睛	完全	,

克里斯靠在身后的墙上，已经完全睁开了眼睛。

[hæd; həd] ['drægd] [bæk] [hɪz; ɪz] [legz] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['bæləns] [hɪm'self] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [liːp]

had	dragged	back	his	legs	beneath	him	and	balanced	himself	for	his	leap
有	拖拽	后退	他的	腿	下面	他	和	均衡	他自己	为了	他的	飞跃

.

:

.

他收回双腿，保持平衡，然后纵身一跃。

[ænd; ənd] , [ɪn] [dɪ'stɔːrtɪd] [pər'spektɪv] , [hɪz; ɪz] ['ækʃnz] [wɜːr; wər] [rɪ'flektɪd] [ɑːn][ðə; ði][doʊm] .

And	,	in	distorted	perspective	,	his	actions	were	reflected	on	the	dome	.
和	,	在	扭曲	看法	,	他的	行动	是	反映	在	这	穹顶	.

而从扭曲的视角来看，他的行为反映在了穹顶上。

[dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd][hiː; hi] [pɔɪzd] — [ðen] [spræŋ] .

Just	for	a	second	he	poised	—	then	sprang	.
只是	为了	一个	第二	他	准备	—	然后	弹簧	.

他只停顿了一秒钟——然后猛地扑了过去。

[ðə; ði] [spiːd] - [ʃoʊd] [siːmd] ['fɔːrən] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] .

The	speed	Istafiev	showed	seemed	foreign	to	the	build	of	his	body	.
这	速度	-	显示	似乎	外国的	到	这	建造	的	他的	身体	.

伊斯塔菲耶夫展现出的速度似乎与他的体型不符。

[ɪn][æn; ən]['ɪnstənt][hiː; hi][hæd; həd] [wɜːrl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['swɪtʃbɔːrd] , ['fɪŋgərz][nɑːt] ['lɪŋgərɪŋ]

In	an	instant	he	had	whirled	from	the	switchboard	,	fingers	not	lingering
在	一个	立即的	他	有	旋转	从	这	总机	,	手指	不是	挥之不去的

[tuː; tə] [rɪ'liːs] [kæʃtənɑːv] , [ænd; ənd] [liːpt] .

to	release	Kashtanov	,	and	leaped	.
到	发布	卡什塔诺夫	,	和	跳跃	.

他瞬间从接线台前转过身来，手指没有丝毫犹豫地松开卡什塔诺夫，纵身一跃。

[ðeɪ] [met] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪbl] .

They	met	at	the	table	.
他们	遇见	在	这	桌子	.

他们在餐桌旁相遇。

[tuː] [hændz] [ʃɑːt] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [gʌn] ['laɪɪŋ] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

Two	hands	shot	out	for	the	gun	lying	on	it	.
二	双手	射击	出去	为了	这	枪	说谎	在	它	.

两只手迅速伸出去，去拿放在上面的枪。

[kris] [græbd] [ˌaɪ 'tiː] [fɜːrst] .

Chris	grabbed	it	first	.
克里斯	抓住	它	第一的	.

克里斯先拿到了它。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [peɪd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [spiːd] .

But	he	paid	for	his	speed	.
但	他	有薪酬的	为了	他的	速度	.

但他为自己的高速付出了代价。

[ðə; ði] [swaɪp] [hiː; hi] [hæd; həd] [eɪmd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm] [went] [waɪld] ;

The	swipe	he	had	aimed	with	his	left	arm	went	wild	;
这	滑动	他	有	旨在	和	他的	左边	手臂	去	荒野	;

他左臂挥出的那一击失控了;

[ə; eɪ] [fɪst] [θʌdid] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] [ænd; ənd] ['beltɪd] [ðə; ði] [wɪnd] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ,

a	fist	thudded	into	his	stomach	and	belted	the	wind	from	him	,
一个	拳头	砰的一声	进入	他的	胃	和	系带	这	风	从	他	,

一记重拳击中他的腹部，让他喘不过气来。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [gʌn] - [rɪst] [siːzd] [ænd; ənd] [rentʃt] [bæk] .

and	he	felt	his	gun	-	wrist	seized	and	wrenched	back	.
和	他	毛毡	他的	枪	-	手腕	查获	和	扭动	后退	.

他感到握枪的手腕被猛地向后拽去。

['gæspɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] , ['dɪzi] ,

Gasping	for	breath	,	dizzy	,
喘息	为了	气息	,	晕眩的	,

呼吸困难，头晕目眩

['oʊnli] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] ['ɪnstɪŋkt] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kreɪn] [ə; eɪ] [leg] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd]

only	the	fighting	instinct	enabled	him	to	crane	a	leg	behind	the	other	and
仅有的	这	斗争	本能	已启用	他	到	起重机	一个	腿	在后面	这	其他	和

[θroʊ] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [weɪt] ['fɔːrwərd] .

throw	his	whole	weight	forward	.
扔	他的	所有的	重量	向前	.

只有战斗的本能才能让他将一条腿伸到另一条腿后面，并将全身的重量向前推。

[ðə; ði] [plæŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [flɔːr] ['ʃɪvəd] ['ʌndər] [ðə; ði] [tuː] ['bɑːdɪz] [ðæt] ['tɔpld] ['ɑːntə] [ðem; ðəm] .

The	planks	of	the	floor	shivered	under	the	two	bodies	that	toppled	onto	them	.
这	木板	的	这	地面	瑟瑟发抖	在下面	这	二	身体	那	倾覆	到	他们	.

两具倒在地板上的尸体让地板颤抖不已。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['meɪleɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] , ['fjʊriəs] , ['sævɪdʒ] , [mæd] .

There	was	a	melee	on	the	floor	,	furious	,	savage	,	mad	.
那里	曾是	一个	近战	在	这	地面	,	狂怒	,	野蛮的	,	疯狂的	.

地上爆发了一场混战，场面混乱、凶狠、疯狂。

[ɪn] [koʊld] [fækt] , [ˌaɪ 'tiː] ['læstɪd] ['mɪrli] [fɔːr; fər] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ;

In	cold	fact	,	it	lasted	merely	for	seconds	;
在	寒冷的	事实	,	它	持续	仅仅	为了	秒	;

事实上，它仅仅持续了几秒钟;

[bʌt; bət] [kris] [wʌz; wəz] ['græplɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [huːz] [streŋθ] [wʌz; wəz][æz; əz] ['despərət]
but **Chris** **was** **grappling** **with** **a** **man** **whose** **strength** **was** **as** **desperate**
但 克里斯 曾是 格斗 和 一个 男人 谁 力量 曾是 作为 绝望的
[æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
as **his** **own** **,**
作为 他的 自己的 ,

但克里斯面对的是一个和他一样孤注一掷、力气巨大的对手。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['wiːkənd] [baɪ][ə; eɪ]['soʊlər]['pleksəs] [bloʊ] [ɔːr][ə; eɪ] ['kræmpɪŋ] [weɪt]
and **who** **had** **not** **been** **weakened** **by** **a** **solar** **plexus** **blow** **or** **a** **cramping** **wait**
和 WHO 有 不是 到过 减弱 经过 一个 太阳的 神经丛 吹 或者 一个 抽筋 等待
[ʌv; əv] ['aʊərz] [ɪn][wʌn][pə'zɪʃ(ə)n] :
of **hours** **in** **one** **position** **:**
的 小时 在 一 位置 :

而且他们也没有因为太阳神经丛受到重击或长时间保持同一姿势而导致身体虚弱:

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [hæd; həd] [pæst] [θruː] [æn; ən] [ɪ'tɜːrnəti] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd]['ment(ə)l]['ægəni]
the **American** **had** **passed** **through** **an** **eternity** **of** **physical** **and** **mental** **agony**
这 美国人 有 通过了 通过 一个 永恒 的 身体的 和 精神的 痛苦
[wen] - ,
when **Istafiev** **,**
什么时候 - ,

这位美国人在伊斯塔菲耶夫去世时，经历了漫长的身心折磨。

['hʌntʃɪŋ] [ʌp] , [streɪnd] [ðə; ði]['fɪŋgər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ['ʌpwərd] , ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]
hunching **up** **,** **strained** **the** **finger** **of** **his** **right** **hand** **upward** **,** **searching** **for** **the**
弓背 向上 , 紧张 这 手指 的 他的 正确的 手 向上 , 搜索 为了 这
[gʌn] ['trɪgər] .
gun **trigger** **.**
枪 扳机 .

他弓着身子，用右手的食指用力向上摸索，寻找枪的扳机。

[wʌn] ['stʌbi] ['fɪŋgər] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
One **stubby** **finger** **found** **it** **.**
一 矮胖的 手指 成立 它 .

一根粗短的手指找到了它。

- [grʌntid] .
Istafiev **grunted** **.**
- 哼哼 .

伊斯塔菲耶夫哼了一声。

[ðə; ði] [gʌn] ['trembld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][hændz] [dis'pjuːtɪŋ] [ɪts][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ; [ðen]
The **gun** **trembled** **from** **the** **force** **of** **the** **hands** **disputing** **its** **direction** **;** **then**
这 枪 颤抖 从 这 力量 的 这 双手 争议 它是 方向 ; 然后
[ɪts] ['ʌgli] [snaʊt] ,
its **ugly** **snout** **,**
它是 丑陋的 鼻子 ,

枪身因双手争夺方向而颤抖；然后是它丑陋的枪口，

[stʌk] [aʊt] ['pærəlel] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] ,
stuck **out** **parallel** **to** **the** **floor** **,**
卡住 出去 平行线 到 这 地面 ,

伸出与地面平行，

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [kriːp] ['sloʊli] ['daʊnwərdz] [æz; əz] - [bɔːr] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz]
and **began** **to** **creep** **slowly** **downwards** **as** **Istafiev** **bore** **on** **it** **with** **all** **his**
和 开始 到 潜行者 缓慢地 向下 作为 - 钻孔 在 它 和 全部 他的
[maɪt] .
might **.**
可能 .

伊斯塔菲耶夫使出浑身解数冲向它，它开始缓缓向下移动。

" [soʊ] !
" **So** **!**
" 所以 !

“所以!

" [hiː; hi] [hist] .
" **he** **hissed** **.**
" 他 嘶嘶作响 .

他嘶嘶地说。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['klevər] , [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [geɪm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ˌaɪˌɛs'ɛs] ['fɪnɪʃt] !
" **It** **was** **clever** **,** **your** **little** **game** **,** **but** **it** **iss** **finished** **!**
" 它 曾是 聪明的 , 你的 小的 游戏 , 但 它 问题 完成的 !

“你的小游戏很聪明，但是结束了！”

" [bʌt; bət] [kris] , ['ʌndərˌmoʊst] , [hæd; həd] [breɪst] [hɪz; ɪz]['elboʊ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
" **But** **Chris** **,** **undermost** **,** **had** **braced** **his** **elbow** **on** **the** **floor** **.**
" 但 克里斯 , 最底层 , 有 支撑 他的 弯头 在 这 地面 .

但克里斯却用手肘撑在地板上。

[ðə; ði] [gʌn] [held] .
The **gun** **held** **.**
这 枪 握住 .

枪没响。

['evri] [aʊns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [streŋθ] [went] ['ɪntuː]['hoʊldɪŋ] [ðæt] [wʌn][pə'zɪʃ(ə)n] , ['ɪntuː] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði]
Every **ounce** **of** **his** **strength** **went** **into** **holding** **that** **one** **position** **,** **into** **keeping** **the**
每一个 盎司 的 他的 力量 去 进入 保持 那 一 位置 , 进入 保持 这
['wɛpənz] ['mʌzl] [ə'weɪ] ;
weapon's **muzzle** **away** **;**
武器的 枪口 离开 ;

他使出浑身解数保持那个姿势，不让枪口对准自己;

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [nɑːt] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] - ['sʌd(ə)n] ['strætədʒi] .
he **was** **therefore** **not** **prepared** **for** **Istafiev's** **sudden** **strategy** **.**
他 曾是 所以 不是 准备 为了 - 突然 战略 .

因此，他对伊斯塔菲耶夫的突然策略毫无准备。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪk] [pʊl] , [ə; eɪ] [tʌg] .
There **was** **a** **quick** **pull** **,** **a** **tug** **.**
那里 曾是 一个 快的 拉 , 一个 拖船 .

一阵快速的拉扯。

- [hæd; həd] [rentʃt] [hɪm'self]['oʊvər] , [ri'vəːsiŋ] [ðer; ðər][pə'ziʃənz][ænd; ənd] ['drægɪŋ] [kris]
Istafiev **had** **wrenched** **himself** **over** **,** **reversing** **their** **positions** **and** **dragging** **Chris**
- 有 扭动 他自己 超过 , 逆转 他们的 职位 和 拖拽 克里斯
['ʌpərmoʊst] — [ænd; ənd] ,
uppermost **—** **and** **,**
最上层 — 和 ,

伊斯塔菲耶夫猛地翻身，扭转了两人的位置，把克里斯拉到了上面——然后，

[æz; əz][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] ['bæləns] [wʌz; wəz] [dɪ'strɔɪd] , [ðə; ði][gʌn] [wɪpt] [ʌp][ænd; ənd]['faɪərd] .
as **the** **American's** **balance** **was** **destroyed** **,** **the** **gun** **whipped** **up** **and** **fired** **.**
作为 这 美国人的 平衡 曾是 损毁 , 这 枪 鞭打 向上 和 被解雇 .

由于美国人的平衡被破坏，枪支猛地抬起并走火。

[ə; eɪ] ['bʊlɪt] [sæŋ] [pæst][hɪz; ɪz] [hed] .
A **bullet** **sang** **past** **his** **head** **.**
一个 子弹 唱 过去的 他的 头 .

一颗子弹从他耳边呼啸而过。

[ˌaɪ ˈtiː] [mɪst] [baɪ] [ɪntʃɪz] .

It	missed	by	inches	.
它	错过	经过	英寸	.

它差之毫厘。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd] [keɪm] [ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz][ʌv; əv] [ˈrendɪŋ] [klɔːθ] .

But	from	behind	came	a	sound	as	of	rending	cloth	.
但	从	在后面	来了	一个	声音	作为	的	渲染	布	.

但身后传来像是布料撕裂的声音。

[ðə; ði] [ˈglæsi] [doʊm] [əˈbʌv] [ðə; ði][keɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [məˈʃiːn] [hæd; həd] [ˈsplɪntəd] [ˈɪntuː] [ˈkaʊntləs]

The	glassy	dome	above	the	cage	of	the	machine	had	splintered	into	countless
这	玻璃状	穹顶	多于	这	笼	的	这	机器	有	破碎的	进入	无数

[ˈfrægmənts] .

fragments	.
片段	.

机器笼子上方的玻璃穹顶已经碎裂成无数碎片。

[ðə; ði] [ɪˈfekt] [wʌz; wəz] [əˈmeɪzɪŋ] .

The	effect	was	amazing	.
这	影响	曾是	惊人的	.

效果惊人。

[ðə; ði] [ʃɑːfts] [ʌv; əv] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [məˈʃiːnz] [tuːb] [ˈsiːst] ; [ˈkriːmi] [ˈlɪkwɪd] [ˈdrɪbəld] [aʊt]

The	shafts	of	light	from	the	machine's	tube	ceased	;	creamy	liquid	dribbled	out
这	轴	的	光	从	这	机器的	管子	停止	;	奶油状	液体	运球	出去

[frʌm; frəm][ðə; ði] [krækt] [doʊm] ,

from	the	cracked	dome	,
从	这	裂纹	穹顶	,

机器灯管射出的光束消失了；乳状液体从破裂的圆顶中滴落出来。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][met][ðə; ði][er] , [frɔːθt] [ˈɪntuː] [ˈbiləuz] [ʌv; əv] [dens] [greɪ] [smoʊk] .

and	,	as	it	met	the	air	,	frothed	into	billows	of	dense	gray	smoke	.
和	,	作为	它	遇见	这	空气	,	起泡的	进入	波澜	的	稠密	灰色的	抽烟	.

当它接触到空气时，便化作滚滚浓密的灰色烟雾。

[ɪn][ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] , [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪk] ,

In	seconds	,	the	room	was	choked	with	a	thick	,
在	秒	,	这	房间	曾是	窒息	和	一个	厚的	,

几秒钟之内，房间里就充满了浓厚的烟雾，

[ˈfɑːgi] [ˈveɪpər] [ðæt] [əbˈskjuəd] [ˈevri] [ˈɑːbdʒekt][ɪn][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ˈblækɪst] [ʌv; əv]

foggy	vapor	that	obscured	every	object	in	it	as	well	as	the	blackest	of
雾蒙蒙的	汽	那	模糊不清	每一个	目的	在	它	作为	出色地	作为	这	最黑的	的

[ˈmuːnləs] [naɪts] .

moonless	nights	.
无月	夜晚	.

雾气弥漫，遮蔽了其中的一切，如同最漆黑的无月之夜。

- [hæd; həd][nɑːt][ˈfaɪərd] [əˈgen] , [kʊd; kəd][nɑːt] .

Istafiev	had	not	fired	again	,	could	not	.
-	有	不是	被解雇	再次	,	可以	不是	.

伊斯塔菲耶夫没有再次开枪，也不可能再次开枪。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] , [ˈfræntɪk] [rentʃ] [ænd; ənd] [twɪst] [kris] [hæd; həd] [nɑːkt] [ðə; ði] [gʌn] [frʌm; frəm]

With	a	quick	,	frantic	wrench	and	twist	Chris	had	knocked	the	gun	from
和	一个	快的	,	疯狂的	扳手	和	捻	克里斯	有	敲门	这	枪	从

[hɪz; ɪz][hænd] ,

his	hand	,
他的	手	,

克里斯迅速而疯狂地扭动了一下，就把枪从他手里打了下来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['slɪðərd] [ə'weɪ] , [naʊ] [lɔːst][ɪn][ðə; ði] ['bʌntʃɪŋ] [smoʊk] .

and	it	had	slithered	away	,	now	lost	in	the	bunching	smoke	.
和	它	有	滑行	离开	,	现在	丢失的	在	这	成束	抽烟	.

它悄然溜走，消失在缭绕的烟雾中。

[bʌt; bət] - ['ʌðər] [hænd] , [stiːl] - [rɪbd] [wɪð; wɪθ] [tens] ['mʌslz] , [hæd; həd]['dɑːrtɪd] [laɪk] [ə; eɪ]

But	Istafiev's	other	hand	,	steel	-	ribbed	with	tense	muscles	,	had	darted	like	a
但	-	其他	手	,	钢	-	罗纹	和	紧张	肌肉	,	有	飞镖	喜欢	一个

[sneɪk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [θroʊt] ,

snake	into	the	American's	throat	,
蛇	进入	这	美国人的	喉	,

但伊斯塔菲耶夫的另一只手，肌肉紧绷，如同钢铁般坚硬，像毒蛇一样刺进了美国人的喉咙。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðæt] ['aɪərn] , [rɪ'lentləs] [grɪp] [kris] [wʌz; wəz] ['wiːkənɪŋ] .

and	under	that	iron	,	relentless	grip	Chris	was	weakening	.
和	在下面	那	铁	,	狠	紧握	克里斯	曾是	减弱	.

在那铁腕般的、无情的控制下，克里斯的力量逐渐减弱。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] ; [ðə; ði][oʊld] [wuːnd] [θrɑːbɪŋ] [weɪvz] [ʌv; əv] ['nɔːziə] [θruː]

His	head	was	whirling	;	the	old	wound	throbbing	waves	of	nausea	through
他的	头	曾是	旋转	;	这	老的	伤口	悸动	波浪	的	恶心	通过

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他头晕目眩，旧伤复发，一阵阵恶心涌上心头。

['despərətli] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [luːs] , [fleɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [legz] — [bʌt; bət] ['juːsləs] .

Desperately	he	tried	to	struggle	loose	,	flailing	with	his	legs	—	but	useless	.
绝望地	他	尝试	到	斗争	松动的	,	挥舞	和	他的	腿	—	但	无用	.

他拼命挣扎，挥舞着双腿，试图挣脱束缚——但毫无用处。

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['slɪpɪŋ] ; ['slɪpɪŋ] . . . .

He	knew	he	was	slipping	;	slipping	.	.	.	.
他	知道	他	曾是	滑倒	;	滑倒	.	.	.	.

他知道自己正在滑落；正在滑落……

[ðen] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] , [ɔːl] - ['haɪdɪŋ] [mɪst] , [keɪm] [ə; eɪ] [vɔɪs] .

Then	,	out	of	the	gray	,	all	-	hiding	mist	,	came	a	voice	.
然后	,	出去	的	这	灰色的	,	全部	-	隐藏	薄雾	,	来了	一个	嗓音	.

然后，从笼罩一切的灰色浓雾中，传来一个声音。

" - !

"	Istafiev	!
"	-	!

"伊斯塔菲耶夫！

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

Where	are	you	?
在哪里	是	你	?

你在哪里？

[kɔːl] !

Call	!
称呼	!

称呼！

[ðə; ði] [mə'ʃiːnz] ['broʊkən] ; [aɪm] [aʊt] [ænd; ənd][ɪn'vɪzəb(ə)l] .

The	machine's	broken	;	I'm	out	and	invisible	.
这	机器的	破碎的	;	我是	出去	和	无形的	.

机器坏了；我出去了，而且隐形了。

[wer] [ɪz][ðə; ði] [ə'merɪkən] ?
Where **is** **the** **American** **?**
在哪里 是 这 美国人 ?

美国人在哪里?

" [kæʃtənɑ:v] !
" **Kashtanov** **!**
" 卡什塔诺夫 !

"卡什塔诺夫!

- [hist] :
Istafiev **hissed** **:**
- 嘶嘶作响 :

伊斯塔菲耶夫嘶嘶地说:

" [ˌaɪ 'ti:][ˌaɪˌɛs'ɛs][ɔ:l] [raɪt] .
" **It** **iss** **all** **right** **.**
" 它 问题 全部 正确的 .

没关系。

[hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] ['fɪnɪʃt] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .
He **will** **be** **finished** **in** **a** **moment** **.**
他 将要 是 完成的 在 一个 片刻 .

他马上就完成了。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] — [goʊ] !
But **you** **—** **go** **!**
但 你 — 去 !

但是你——走!

[ðə; ði][bɑ:ks][ˌaɪˌɛs'ɛs] [ə'bɔ:rd] [ðə; ði] [pleɪn] ; [dəunt][weɪt] !
The **box** **iss** **aboard** **the** **plane** **;** **don't** **wait** **!**
这 盒子 问题 船上 这 飞机 ; 不 等待 !

箱子已经在飞机上了; 别等了!

[ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [teɪk] [tʃæns] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [hɜ:rt] .
You **must** **not** **take** **chance** **of** **being** **hurt** **.**
你 必须 不是 拿 机会 的 存在 伤害 .

你不能冒受伤的风险。

[goʊ][tu:; tə][jʊr; jər][wɜ:rk] .
Go **to** **your** **work** **.**
去 到 你的 工作 .

去上班。

[kɔ:l] ['grɛgɜ-i, 'gri:gɜ-i][ɪn] .
Call **Grigory** **in** **.**
称呼 格里戈里 在 .

把格里戈里叫来。

[goʊ] , [kæʃtənɑ:v] ! "
Go **,** **Kashtanov** **!** **"**
去 , 卡什塔诺夫 ! "

加油, 卡什塔诺夫!

" [aɪ][goʊ] , - . "
" **I** **go** **,** **Istafiev** **.** **"**
" 我 去 , - . "

"我走了, 伊斯塔菲耶夫。"

" [noʊ] , [ju:; jʊ][dəunt] !
" **No** **,** **you** **don't** **!**
" 不 , 你 不 !

"不, 你没有! "

" [kris] ['trævɝz] [krəʊkt] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'ɔːdəbli] .
" **Chris Travers croaked almost inaudibly .**
" 克里斯 特拉弗斯 呱呱叫 几乎 听不见 .

克里斯·特拉弗斯的声音嘶哑得几乎听不见。

" [juː; jʊ][dəunt] !
" **You don't !**
" 你 不 !

你没有!

" [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'næl]['laɪɪŋ][ðer; ðər] [dɪ'fensləs] , [ʌv; əv] [kæʃtənɑːv] ['spiːdɪŋ] [tɔːrdz]
" Thought of the Canal lying there defenseless , of Kashtanov speeding towards
" 想法 的 这 运河 说谎 那里 毫无防备 , 的 卡什塔诺夫 超速 向
[ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz] ['rekərz] ['erənd] ,
it on his wrecker's errand ,
它 在 他的 拖车的 差事 ,

"想到运河毫无防备地躺在那里，想到卡什塔诺夫正疾驰而去执行他的破坏任务，

['kɪndld] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [streŋθ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ʌn'nætʃrəl] , [ˌsuːpər'hjuːmən] .
kindled within him a strength that was unnatural , superhuman .
点燃 之内 他 一个 力量 那 曾是 不自然 , 超人类 .

这在他心中燃起了一股非自然、超人的力量。

[laɪk] [ə; eɪ]['waɪldkæt][hiː; hi] [tɔːr] [luːs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃoʊkɪŋ] [grɪp][ɑːn][hɪz; ɪz] [θroʊt] ;
Like a wildcat he tore loose from the choking grip on his throat ;
喜欢 一个 野猫 他 撕裂 松动的 从 这 窒息 紧握 在 他的 喉 ;

他像野猫一样挣脱了扼住喉咙的束缚;

- [traɪd] [tuː; tə] [səb'duːt] [ðæt] ['sʌd(ə)n] , [ʌn'lʊkt] - [fɔːr; fər][sɜːrdʒ][ʌv; əv] ['paʊər] , [bʌt; bət]
Istafiev tried to subdue that sudden , unlooked - for surge of power , but
- 尝试 到 征服 那 突然 , 未曾注意的 - 为了 涌 的 力量 , 但
[kʊd; kəd][nɑːt] .
could not .
可以 不是 .

伊斯塔菲耶夫试图压制这股突如其来的、意想不到的力量，但未能成功。

[faɪv] ['pɪstən] - [laɪk] , ['dʒæbɪŋ] [bloʊz] [krʌntʃt] ['ɪntuː][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['krɪsɪz] ['hɜːrtl] [fɪst] ,
Five piston - like , jabbing blows crunched into him from Chris's hurtling fist ,
五 活塞 - 喜欢 , 刺击 打击 嘎吱作响 进入 他 从 克里斯的 疾驰 拳头 ,

克里斯挥舞的拳头像活塞一样猛击了他五次，五记重拳如雨点般落下。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪfθ] - ['feɪdɪd]['kwaɪətli][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] . . . .
and with the fifth Istafiev faded quietly out of the picture . . . .
和 和 这 第五 - 褪色 悄悄 出去 的 这 图片 . . . .

随着第五次交锋，伊斯塔菲耶夫悄然淡出了人们的视线.....

[kris] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd]['stɑːrtɪd][ə; eɪ] [liːp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] .
Chris sprang up and started a leap for the door he could not see .
克里斯 弹簧 向上 和 开始 一个 飞跃 为了 这 门 他 可以 不是 看 .

克里斯猛地跳起来，朝着他看不见的门跳去。

[ə; eɪ]['bɑːdi] [brʌʃt] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ; ['dɪmli] [θruː] [ðə; ði] [smoʊk] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][mæn] [kɔːld]
A body brushed against him ; dimly through the smoke he saw the man called
一个 身体 刷过 反对 他 ; 依稀 通过 这 抽烟 他 锯 这 男人 称为
['grɛgɝi, 'griːgɝi] ,
Grigory ,
格里戈里 ,

一个身影擦过他的身体；透过烟雾，他隐约看到那人名叫格里戈里。

[ænd; ənd]['grɛgɝi, 'griːgɝi] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər] [lɔːŋ] .
and Grigory saw him , but not for long .
和 格里戈里 锯 他 , 但 不是 为了 长的 .

格里戈里看到了他，但时间不长。

[ə; eɪ] ['weɪlɪŋ] [swɪŋ] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm] [tuː] [ɪntʃɪz] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] ,

A	whaling	swing	lifted	him	two	inches	clear	of	the	floor	,
一个	捕鲸	摇摆	抬起	他	二	英寸	清除	的	这	地面	,

一次挥鞭式摆荡将他抬离地面两英寸，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [went] [daʊn] ['ɑːntə][ðə; ði] ['piːsfəli] [rɪ'kʌmbənt] - ; [ænd; ənd] [kris]

and	then	he	went	down	onto	the	peacefully	recumbent	Istafiev	;	and	Chris
和	然后	他	去	向下	到	这	和平地	卧式	-	;	和	克里斯

['trævɝz] ,

Travers	,
特拉弗斯	,

然后他俯身压在了平静躺卧的伊斯塔菲耶夫身上；克里斯·特拉弗斯，

['faɪtɪŋ] [mæd] , ['stɔrmd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hʌt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] .

fighting	mad	,	stormed	from	the	hut	into	the	clearing	outside	.
斗争	疯狂的	,	暴风雨	从	这	小屋	进入	这	清理	外部	.

他怒不可遏，冲出小屋，来到外面的空地上。

[ðə; ði] ['kæməflɑːʒd] ['freɪmwɜːrk] [hæd; həd] [bɪn] [reɪzd] ;

The	camouflaged	framework	had	been	raised	;
这	伪装	框架	有	到过	提高	;

伪装框架已经架设完毕；

[sɔːft]['moʊtɝz][wɜːr; wər] ['pɜːrɪŋ] ['helɪkɑːptər] [prə'peləz] [ə'raʊnd][ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪn] [ʌp]

soft	motors	were	purring	helicopter	propellers	around	and	lifting	a	plane	up
柔软的	电机	是	呼噜声	直升机	螺旋桨	大约	和	举重	一个	飞机	向上

[tɔːrdz] [ðə; ði][stɑːrz] ['hæŋɪŋ] [haɪ] [ə'bʌv] .

towards	the	stars	hanging	high	above	.
向	这	明星	绞刑	高的	多于	.

柔和的马达声带动着直升机螺旋桨嗡嗡作响，将飞机缓缓送向高悬于天际的繁星。

[ðə; ði] ['erpleɪn] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [fiːt] [ɔːf][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] ['swiːpɪŋ] [streɪt] [ʌp] .

The	airplane	was	already	feet	off	the	ground	and	sweeping	straight	up	.
这	飞机	曾是	已经	脚	离开	这	地面	和	扫荡	直的	向上	.

飞机已经离地数米，笔直向上飞去。

[ə; eɪ] [seɪn] [mæn] ['wʊdnt] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [kris] ['wɔznt] [kwaɪt] [seɪn] [dʒʌst]

A	sane	man	wouldn't	have	thought	of	it	,	but	Chris	wasn't	quite	sane	just
一个	理智	男人	不会	有	想法	的	它	,	但	克里斯	不是	相当	理智	只是

[ðen] .

then	.
然后	.

一个神志清醒的人不会想到这一点，但当时的克里斯神志不太清醒。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [sprɪnt] , [hiː; hi] [lɔːntʃt] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [liːp] ,

With	a	short	sprint	,	he	launched	himself	into	a	flying	leap	,
和	一个	短的	短跑	,	他	发射	他自己	进入	一个	飞行	飞跃	,

他短距离冲刺后，纵身一跃，腾空而起。

[græbd] [aʊt] ['despərətli] — [ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] [bɑːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌndərkærɪdʒ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]

grabbed	out	desperately	—	and	felt	the	bar	of	the	undercarriage	between	his
抓住	出去	绝望地	—	和	毛毡	这	酒吧	的	这	起落架	之间	他的

[hændz] .

hands	.
双手	.

他拼命地伸手去抓——摸到了底盘的横杆。

[ðə; ði] [pleɪn] [dʒəultid] .

The	plane	jolted	.
这	飞机	猛然一震	.

飞机猛地一震。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['stedid] ; [roʊz][wɪð; wɪθ] [tə'rɪfɪk] [əkˌselə'reɪʃ(ə)n] .

Then	it	steadied	;	rose	with	terrific	acceleration	.
然后	它	稳定	;	玫瑰	和	了不起	加速度	.

然后速度稳定下来，并以惊人的速度上升。

[ænd; ənd] [krɪs] [hɔːld] [hɪm'self] [ʌp]['ɑːntə][ðə; ði] ['ʌndərkærɪdʒ] [ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv]

And	Chris	hauled	himself	up	onto	the	undercarriage	and	clung	to	one	of
和	克里斯	拖拽	他自己	向上	到	这	起落架	和	紧紧抓住	到	一	的

[ðə; ði] [wiːl] - ['stɑːnʃənz] ,

the	wheel	-	stanchions	,
这	车轮	-	支柱	,

克里斯爬上底盘，紧紧抓住其中一个轮柱。

['briːðɪŋ] , [hɑːrd] , ['hɪd(ə)n][baɪ][ðə; ði]['fjuːsəlɑːʒ][frʌm; frəm][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l]['paɪlət] .

breathing	,	hard	,	hidden	by	the	fuselage	from	the	invisible	pilot	.
呼吸	,	难的	,	隐	经过	这	机身	从	这	无形的	飞行员	.

呼吸急促，被机身遮挡，隐形的飞行员看不到。

[ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][hʌt] , [wɪð; wɪθ][smoʊk] ['biləuɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [drɑːpt] ['ɪntuː]

The	clearing	and	the	hut	,	with	smoke	billowing	from	it	,	dropped	into
这	清理	和	这	小屋	,	和	抽烟	翻滚	从	它	,	掉落	进入

['nʌθɪŋnəs] .

nothingness	.
虚无	.

空地和冒着浓烟的小屋消失在了虚无之中。

[ðə; ði] [naɪt] [ɪn'kloʊzd] [ðə; ði]['helɪkɑːptər] - [pleɪn] .

The	night	enclosed	the	helicopter	-	plane	.
这	夜晚	内	这	直升机	-	飞机	.

夜幕笼罩着这架直升机。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [er] ,

From	the	air	,
从	这	空气	,

从空中看，

['pænəmɑː][kə'næl][æt; ət] [naɪt] [ɪz][ə; eɪ] ['nekləs] [ʌv; əv] [laɪts] [strʌŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [θɪn] [nek] [ʌv; əv]

Panama	Canal	at	night	is	a	necklace	of	lights	strung	across	the	thin	neck	of
巴拿马	运河	在	夜晚	是	一个	项链	的	灯	串	穿过	这	薄的	脖子	的

[lænd] [ðæt] ['seprəts] [siː] [frʌm; frəm] [siː] .

land	that	separates	sea	from	sea	.
土地	那	分离	海	从	海	.

夜晚的巴拿马运河就像一条灯火璀璨的项链，横跨分隔两海的狭长陆地。

[ðen] , [æz; əz][ə; eɪ] [haɪ] - ['flaɪɪŋ] [pleɪn] [drɑːps] ['loʊər] , [ðə; ði] [biːmz] [ʌv; əv] [laɪt] ['luːs(ə)n]['ɪntuː]

Then	,	as	a	high	-	flying	plane	drops	lower	,	the	beams	of	light	loosen	into
然后	,	作为	一个	高的	-	飞行	飞机	滴	降低	,	这	光束	的	光	松开	进入

['waɪdli] ['sepəreɪtɪd] ['pætʃɪz] ,

widely	separated	patches	,
广泛	分开	补丁	,

然后，随着高空飞机下降，光束逐渐分散成许多相距甚远的光斑。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði]['lɑːks] ; [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ðə; ði]['sɪlki] [blæk] ['rɪbən] [ʌv; əv]['wɔːtər] [rʌnz] ,

which	are	the	locks	;	between	them	the	silky	black	ribbon	of	water	runs	,
哪个	是	这	锁	;	之间	他们	这	丝滑	黑色的	丝带	的	水	跑步	,

那就是锁；在它们之间，流淌着丝滑的黑色水流。

[naʊ] ['waɪdnɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][dɪm] , [hɪl] - [gɜːrt] [leɪk] , [naʊ] ['næroʊɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['paːsiz] [θruː]
now **widening** **into** **a** **dim** **,** **hill** **-** **girt** **lake** **,** **now** **narrowing** **as** **it** **passes** **through**
现在 扩大 进入 一个 暗淡 , 爬坡道 - 束 湖 , 现在 收窄 作为 它 通过 通过
['mæsɪv] ['kuːleɪbrə] [kʌt] ,
massive **Culebra** **Cut** **,**
大量的 库莱布拉 切 ,

现在逐渐变宽，变成一个光线昏暗、群山环绕的湖泊；现在又在穿过巨大的库莱布拉峡谷时逐渐变窄。

[ðen] ['waɪdnɪŋ] [ə'gen] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l][gɑː'tuːn] [leɪk] ,
then **widening** **again** **as** **it** **comes** **to** **the** **artificial** **Gatun** **Lake** **,**
然后 扩大 再次 作为 它 来 到 这 人造的 加顿 湖 ,

然后河道在到达人工湖加通湖时再次变宽。

[æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [stændz][gɑː'tuːn][dæm][ænd; ənd][ɪts] ['spɪlweɪ] .
at **the** **far** **end** **of** **which** **stands** **Gatun** **Dam** **and** **its** **spillway** **.**
在 这 远的 结尾 的 哪个 站立 加顿 坝 和 它是 溢洪道 .

在它的远端是加通大坝及其溢洪道。

['saɪləns] [hʌŋ] [kloʊz]['oʊvər][ðə; ði][kə'næl] .
Silence **hung** **close** **over** **the** **Canal** **.**
沉默 悬挂 关闭 超过 这 运河 .

运河上空一片寂静。

[ðə; ði][læst] [ʃɪp] [hæd; həd] [pæst] [θruː] ;
The **last** **ship** **had** **passed** **through** **;**
这 最后的 船 有 通过了 通过 ;

最后一艘船已经通过了；

[ðə; ði] [pleɪnz] [ðæt] ['deɪli] [mə'nuːvər] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['hæŋərz] ;
the **planes** **that** **daily** **maneuver** **over** **it** **had** **returned** **to** **their** **hangars** **;**
这 飞机 那 日常的 演习 超过 它 有 返回 到 他们的 机库 ;

每天在空中盘旋的飞机都已返回机库；

[ðə; ði][men] [huː] ['ʃepərd] [ʃɪps] [θruː] [ðə; ði]['lɑːks][hæd; həd] [gɔːn] ['iːðər] [tuː; tə][bed][ɔːr][tuː; tə]
the **men** **who** **shepherd** **ships** **through** **the** **locks** **had** **gone** **either** **to** **bed** **or** **to**
这 男人 WHO 牧羊人 船舶 通过 这 锁 有 已消失 任何一个 到 床 或者 到
['pænəmɑː] ['sɪti] [ɔːr]['koʊlən] .
Panama **City** **or** **Colon** **.**
巴拿马 城市 或者 冒号 .

负责引导船只通过船闸的船员们要么去睡觉了，要么去了巴拿马城或科隆。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

隐形突袭者(Raiders Invisible)
第3/3页

[ðə; ði][kə'næl] , [æz; əz]['ɔ:lweɪz][æt; ət] [naɪt] , [si:md] ['ɔ:lmoʊst] [dɪ'zɜ:rtɪd] .

The	Canal	,	as	always	at	night	,	seemed	almost	deserted	.
这	运河	,	作为	总是	在	夜晚	,	似乎	几乎	荒凉的	.

运河一如既往地在夜晚显得空无一人。

[tu:; tə] [kris] , ['klʌtʃɪŋ] [taɪt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['hæzərdəs] [pɜ:rtʃ] , [ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] ['ʌtərli] [dɪ'zɜ:rtɪd] .

To	Chris	,	clutching	tight	to	his	hazardous	perch	,	it	looked	utterly	deserted	.
到	克里斯	,	紧握	紧的	到	他的	危险	栖息	,	它	看起来	完全地	荒凉的	.

在紧紧抓住危险栖身之处的克里斯看来，这里看起来完全荒无人烟。

[ðə; ði][raɪd][hæd; həd] [bɪn] ['naɪtmer] - [laɪk] , [frɔ:t] ['evri] ['sekənd][wɪð; wɪθ]['perəl] .

The	ride	had	been	nightmare	-	like	,	fraught	every	second	with	peril	.
这	骑	有	到过	恶梦	-	喜欢	,	充满危机	每一个	第二	和	危险	.

这段旅程如同噩梦一般，每一秒都充满危险。

['sevrəl] [taɪmz] [ðə; ði] [wɪp] [ʌv; əv][wɪnd][hæd; həd] [kʌm] [nɪr] ['terɪŋ] [hɪm; ɪm] [lu:s] ;

Several	times	the	whip	of	wind	had	come	near	tearing	him	loose	;
一些	时代	这	鞭	的	风	有	来	靠近	撕裂	他	松动的	;

狂风数次几乎将他撕扯下来;

[ðə; ði][koʊld] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] ['leər] [hæd; həd] [nʌmd] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] , [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['bɑ:di] ;

the	cold	air	of	the	upper	layers	had	numbed	his	fingers	,	his	whole	body	;
这	寒冷的	空气	的	这	上	层	有	麻木	他的	手指	,	他的	所有的	身体	;

上层寒冷的空气冻伤了他的手指，冻伤了他的全身;

[hi:; hi][wʌz; wəz] [tʃɪld] [ænd; ənd] , [ɪk'spɪriənsɪŋ] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l][let] - [daʊn] [wɪtʃ] [kʌmz] ['æftər]

he	was	chilled	and	,	experiencing	the	inevitable	let	-	down	which	comes	after
他	曾是	冷藏	和	,	体验	这	不可避免的	让	-	向下	哪个	来	后

[ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] , ['mɪzrəb(ə)l] .

a	great	effort	,	miserable	.
一个	伟大的	努力	,	悲惨的	.

他感到一阵寒意，并且经历了付出巨大努力后不可避免的失望，心情十分沮丧。

[dʒʌst] [ðen] , [ðə; ði][tæsk] [ə'hed] [ə'pɪrd] [wel] - [naɪ] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] .

Just	then	,	the	task	ahead	appeared	well	-	nigh	impossible	.
只是	然后	,	这	任务	前方	出现	出色地	-	夜	不可能的	.

就在那时，摆在眼前的任务似乎几乎是不可能完成的。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvər][wʌz; wəz][ðæt] [kæʃtənɑ:v] [ə'pærəntli] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [hi:; hi]

The	only	thing	in	his	favor	was	that	Kashtanov	apparently	did	not	know	he
这	仅有的	事物	在	他的	偏爱	曾是	那	卡什塔诺夫	显然	做过	不是	知道	他

[wʌz; wəz] [ə'bɔ:rd] ,

was	aboard	,
曾是	船上	,

对他唯一有利的是，卡什塔诺夫显然不知道他在船上。

[sɪns] [ðə; ði] [pleɪn] [hæd; həd] [floʊn] ['i:vnli] , ['stedəli] ,

since	the	plane	had	flown	evenly	,	steadily	,
自从	这	飞机	有	飞行	均匀地	,	稳步	,

由于飞机飞行平稳，

[nɑːt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɔːf] [ðə; ði][mæn] ['hæŋɪŋ] [tuː; tə][ɪts] ['lændɪŋ] [gɪr] [baɪ] ['sʌməˌsɔːltɪŋ] [ɪn]

not	trying	to	shake	off	the	man	hanging	to	its	landing	gear	by	somersaulting	in
不是	尝试	到	摇	离开	这	男人	绞刑	到	它是	降落	齿轮	经过	翻筋斗	在

[ðə; ði][skaɪ] .

the	sky	.
这	天空	.

并没有试图通过在空中翻滚来甩掉挂在起落架上的人。

['evɪdəntli] [ðə; ði][dʒoʊlt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['raɪzɪŋ]['hædnt] [wɔːrnd] [ðə; ði] [ˌʌn'siːn] ['paɪlət] ;

Evidently	the	jolt	as	it	was	rising	hadn't	warned	the	unseen	pilot	;
显然	这	颠簸	作为	它	曾是	上升	之前没有	警告	这	看不见	飞行员	;

显然，飞机上升过程中的颠簸并没有给看不见的飞行员带来警告；

[ðə; ði] [fɑːg] [frʌm; frəm][ðə; ði]['broʊkən] [mə'ʃiːn] [hæd; həd][əb'skjuəd] ['krɪsɪz] [waɪld] [liːp] .

the	fog	from	the	broken	machine	had	obscured	Chris's	wild	leap	.
这	多雾路段	从	这	破碎的	机器	有	模糊不清	克里斯的	荒野	飞跃	.

故障机器产生的雾气遮蔽了克里斯猛烈的跳跃。

[bʌt; bət] [wʌt] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ʌv; əv] [ðæt] ?

But	what	,	he	thought	,	of	that	?
但	什么	,	他	想法	,	的	那	?

但他心想，那又怎样呢?

[ðə; ði] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvər] — [bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə][geɪn] [əd'væntɪdʒ] [baɪ]

The	element	of	surprise	was	in	his	favor	—	but	how	to	gain	advantage	by
这	元素	的	惊喜	曾是	在	他的	偏爱	—	但	如何	到	获得	优势	经过

[ˌaɪ 'tiː] ?

it	?
它	?

出其不意对他有利——但如何利用这一点取得优势呢?

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['wepən] ,

He	had	no	weapon	,
他	有	不	武器	,

他没有武器。

['nʌθɪŋ] [seɪv] [ber] [hændz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [səb'duː] [ə; eɪ][foʊ][æz; əz] [ɪ'luːsɪv] [æz; əz][ðə; ði][wɪnd]

nothing	save	bare	hands	with	which	to	subdue	a	foe	as	elusive	as	the	wind
没有什么	节省	裸	双手	和	哪个	到	征服	一个	敌人	作为	难以捉摸的	作为	这	风

[ðæt] [wʌz; wəz] [naʊ] ['hɜːrtl] [baɪ][hɪm; ɪm] .

that	was	now	hurtling	by	him	.
那	曾是	现在	疾驰	经过	他	.

除了赤手空拳，没有任何东西可以制服像狂风一样难以捉摸的敌人。

['klɪŋɪŋ] [ðer; ðər] , ['slɪpɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] , [drentʃt] [wɪð; wɪθ][koʊld] , [ðə; ði] [ɑːdz] [lʊkt]

Clinging	there	,	slipping	now	and	again	,	drenched	with	cold	,	the	odds	looked
依恋	那里	,	滑倒	现在	和	再次	,	湿透了	和	寒冷的	,	这	赔率	看起来

['hoʊpləs] .

hopeless	.
绝望	.

他紧紧抓住不放，不时滑落，浑身冰冷，看起来胜算渺茫。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði] ['buːmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][meɪn]['moʊtər] [stɑːpt] .

Then	,	suddenly	,	the	booming	of	the	main	motor	stopped	.
然后	,	突然	,	这	蓬勃发展	的	这	主要的	发动机	停止	.

突然，主马达的轰鸣声停止了。

['oʊnli][ə; eɪ]['kwaɪət] ['pɜːrɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɪŋz] [tʊk] [ɪts] [pleɪs] .

Only	a	quiet	purring	from	the	wings	took	its	place	.
仅有的	一个	安静的	呼噜声	从	这	翅膀	采取	它是	地方	.

取而代之的是翅膀上传来的轻微呼噜声。

[ðə; ði]['helɪkɑ:ptər] - [pleɪn] ['hɔvəd] ['ɔ:lmoʊst] ['moʊʃnləs] , ['kwaɪət][ænd; ənd] ['dedli] [laɪk][ə; eɪ]['sɪnɪstər]
The **helicopter** **-** **plane** **hovered** **almost** **motionless** **,** **quiet** **and** **deadly** **like** **a** **sinister**
这 直升机 - 飞机 悬停 几乎 静止不动 , 安静的 和 致命 喜欢 一个 险恶
[bɜ:rd][ʌv; əv] [preɪ] .
bird **of** **prey** **.**
鸟 的 猎物 .

这架直升机飞机几乎静止不动地悬停着，安静而致命，就像一只阴险的猛禽。

[ˌaɪ 'ti:][bɪ'gæn][tu:; tə][drɑ:p] [streɪt] [daʊn] [θru:] [ðə; ði][dɑ:rk] .
It **began** **to** **drop** **straight** **down** **through** **the** **dark** **.**
它 开始 到 降低 直的 向下 通过 这 黑暗的 .

它开始笔直地坠入黑暗中。

[kris] ['trævɝz] [glɑ:nst] [bɪ'loʊ] .
Chris **Travers** **glanced** **below** **.**
克里斯 特拉弗斯 瞥了一眼 以下 .

克里斯·特拉弗斯向下瞥了一眼。

[ðer; ðər] , ['mɪsti] , ['feɪntɪ] , [smɔ:l] [æz; əz][ðə; ði] [tɔɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] , [leɪ] [gɑ:'tu:n][dæm] ,
There **,** **misty** **,** **fainty** **,** **small** **as** **the** **toy** **of** **a** **child** **,** **lay** **Gatun** **Dam** **,**
那里 , 蒙蒙 , 昏厥 , 小的 作为 这 玩具 的 一个 孩子 , 躺 加顿 坝 ,

那里，雾气弥漫，若隐若现，像孩子的玩具一样小，便是加通水坝。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['spɪlweɪ] [ɪn][ɪts] ['sentər] .
with **the** **spillway** **in** **its** **center** **.**
和 这 溢洪道 在 它是 中心 .

溢洪道位于中心。

[kris] [stɛərd] .
Chris **stared** **.**
克里斯 凝视 .

克里斯愣住了。

[soʊ] [smɔ:l] [ðə; ði][dæm] [lʊkt] — [ðɪs] [dri:m] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌendʒɪ'nɪr] ,
So **small** **the** **dam** **looked** **—** **this** **dream** **of** **an** **engineer** **,**
所以 小的 这 坝 看起来 — 这 梦 的 一个 工程师 ,

大坝看起来好小啊——这是工程师的梦想，

[ðɪs] ['taɪni]['aʊtpoʊst][ʌv; əv]['mænz]['dʒi:niəs] [θrʌst] ['boʊldli]['ɪntu:][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][ðə; ði]['trɑ:pɪks] ,
this **tiny** **outpost** **of** **man's** **genius** **thrust** **boldly** **into** **the** **breast** **of** **the** **tropics** **,**
这 微小的 前哨 的 男人的 天才 推力 大胆地 进入 这 胸部 的 这 热带 ,

人类智慧的这处小小的前哨，大胆地伸向了热带地区的腹地。

['hoʊldɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] [hoʊl] [leɪk] [wɪð; wɪθ][ɪts] [sɪ'ment] [flæŋks] , [ɪ'neɪblɪŋ] ['oʊʃ(ə)n][tu:; tə][bi:; bi] [lɪŋkt]
holding **back** **a** **whole** **lake** **with** **its** **cement** **flanks** **,** **enabling** **ocean** **to** **be** **linked**
保持 后退 一个 所有的 湖 和 它是 水泥 侧翼 , 使能 海洋 到 是 链接
[tu:; tə]['oʊʃ(ə)n] !
to **ocean** **!**
到 海洋 !

用水泥墙围住整个湖泊，使海洋与海洋相连！

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'næl] ; [ɪf] [bɜ:rst] , [ðə; ði][veɪnz] [wʊd] [bi:; bi] [dreɪnd] .
It **was** **the** **heart** **of** **the** **Canal** **;** **if** **burst** **,** **the** **veins** **would** **be** **drained** **.**
它 曾是 这 心 的 这 运河 ; 如果 爆裂 , 这 静脉 会 是 排水 .

它是运河的心脏；如果破裂，血管里的水就会流干。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['kænɑ:t][bi:; bi] [kɔ:t] [ɪn][wɜ:rdz] [si:md] [tu:; tə] [si:z] [ðə; ði][loʊn] [ə'merɪkən] [ðen] .
Something **that** **cannot** **be** **caught** **in** **words** **seemed** **to** **seize** **the** **lone** **American** **then** **.**
某物 那 不能 是 捕捉 在 字 似乎 到 抢占 这 孤独 美国人 然后 .

当时，某种无法用言语形容的东西似乎攫住了这位孤独的美国人。

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [træns] , [hiː; hi] [sɔː] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][dæm] ; [hiː; hi] [sɔː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪmbəˌlaɪzd] .

As	in	a	trance	,	he	saw	more	than	the	dam	;	he	saw	what	it	symbolized	.
作为	在	一个	发呆	,	他	锯	更多的	比	这	坝	;	他	锯	什么	它	象征性的	.

他仿佛进入了某种恍惚状态，看到的不仅仅是水坝本身，他还看到了它所象征的意义。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['frentʃmən] [huː] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [θrʌst] [ðə; ði][kə'næl] [θruː] [fɜːrst] ,

He	saw	the	Frenchmen	who	had	tried	to	thrust	the	Canal	through	first	,
他	锯	这	法国人	WHO	有	尝试	到	推力	这	运河	通过	第一的	,

他看到了那些试图率先修建运河的法国人，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [feɪld] , ['daɪɪŋ] [ɪn] ['hʌndrədz] .

and	who	had	failed	,	dying	in	hundreds	.
和	WHO	有	失败的	,	垂死	在	数百	.

而那些失败者，则有数百人丧生。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [reɪs] [huː] [hæd; həd] ['kærid] [ðæt] ['maɪti] [wɜːrk] [ɑːn] ;

He	saw	the	men	of	his	own	race	who	had	carried	that	mighty	work	on	;
他	锯	这	男人	的	他的	自己的	种族	WHO	有	携带	那	强大的	工作	在	;

他看到了自己族人中那些继承并发扬光大这项伟大事业的人；

[sɔː] [ðem; ðəm] ['gaʊdʒɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [rɔː] [ɜːrθ] [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] ['maʊntnz] , ['taɪni] ['fɪgjərz]

saw	them	gouging	through	the	raw	earth	and	moving	mountains	,	tiny	figures
锯	他们	敲诈勒索	通过	这	生的	地球	和	移动	山脉	,	微小的	数据

['duːɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['dʒaiənts] ;

doing	the	work	of	giants	;
正在做	这	工作	的	巨人	;

看到他们凿穿裸露的土地，移走山脉，渺小的身影做着巨人的工作；

[sɔː] [ðem; ðəm] ['strɪkən] [daʊn] [baɪ] ['fiːvər] [ænd; ənd] [dɪ'ziːz] , [sɔː] ['ʌðər] [fɪl] [ðə; ði] ['empti] [faɪlz]

saw	them	stricken	down	by	fever	and	disease	,	saw	others	fill	the	empty	files
锯	他们	受打击的	向下	经过	发烧	和	疾病	,	锯	其他的	充满	这	空的	文件

[ænd; ənd] [goʊ] [ɑːn] ,

and	go	on	,
和	去	在	,

眼睁睁看着他们被发烧和疾病击倒，看着其他人填补空缺的档案，继续前行。

['nevər] ['weɪvərɪŋ] .

never	wavering	.
绝不	摇摆不定	.

从未动摇。

[hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] [kəm'pliːt] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [siːl] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [ɪn] [kæp'tɪvəti] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dæm]

He	saw	them	complete	it	and	seal	the	waters	in	captivity	with	the	dam
他	锯	他们	完全的	它	和	海豹	这	水	在	囚禁	和	这	坝

[ðæt] [leɪ] [bɪ'loʊ] . . . .

that	lay	below	.	.	.	.
那	躺	以下	.	.	.	.

他亲眼目睹他们完成这项工程，用下方的大坝将水封了起来.....

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [stuː'pendəs] [ə'tʃiːvmənt] , [koʊld] , ['wɪrinəs] ,

And	with	that	vision	of	stupendous	achievement	,	cold	,	weariness	,
和	和	那	想象	的	惊人的	成就	,	寒冷的	,	疲劳	,

伴随着那份对辉煌成就的憧憬，寒冷和疲惫也随之而来。

['hoʊpləsnəs] [pæst] [frʌm; frəm] [kris] ['trævɝz] [ænd; ənd] [swept] [kliːn] [ə'weɪ] .

hopelessness	passed	from	Chris	Travers	and	swept	clean	away	.
绝望	通过了	从	克里斯	特拉弗斯	和	扫荡	干净的	离开	.

克里斯·特拉弗斯的绝望情绪彻底消散了。

[ðə; ði] [ɑːdz] [ðæt] [hæd; həd] [luːmd] [soʊ] [lɑːrdʒ] [fel] ['ɪntuː] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] .

The	odds	that	had	loomed	so	large	fell	into	insignificance	.
这	赔率	那	有	迫近	所以	大的	跌倒	进入	微不足道	.

原本看似巨大的风险，如今却变得微不足道。

[ðə; ði] [gɑːlf] [kɔːrs] [spred] [aʊt][ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['dɪmli]['vɪzəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [pleɪn] [drɑːpt]

The	golf	course	spread	out	and	became	dimly	visible	as	the	plane	dropped
这	高尔夫球	课程	传播	出去	和	成为	依稀	可见的	作为	这	飞机	掉落

['kɔːʃəsli] [daʊn] .

cautiously	down	.
谨慎地	向下	.

随着飞机谨慎地下降，高尔夫球场渐渐展开，变得模糊不清。

[ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][left][ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði][fjuː] ['twɪŋklɪŋ] [laɪts] [ʌv; əv][gɑː'tuːn][dæm] ,

Away	to	the	left	there	were	the	few	twinkling	lights	of	Gatun	Dam	,
离开	到	这	左边	那里	是	这	很少	闪烁	灯	的	加顿	坝	,

左侧远处是加通水坝几盏闪烁的灯光。

['waɪtnɪŋ] [ðə; ði] [krests] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtərz] [ðæt] ['tʌmbld] [θruː] [ðə; ði] ['spɪlweɪ] .

whitening	the	crests	of	the	waters	that	tumbled	through	the	spillway	.
美白	这	冠状物	的	这	水	那	翻滚	通过	这	溢洪道	.

冲刷着从溢洪道倾泻而下的水流，使水面泛白。

[ðer; ðər] [droʊn] [wʌz; wəz] ['dʌlli] ['ɔːdəbl] .

Their	drone	was	dully	audible	.
他们的	无人机	曾是	沉闷地	可听见的	.

他们的无人机发出沉闷的声音。

[ɑːn] ['evri] ['ʌðər] [saɪd][dɑːrk] ['roʊlɪŋ] [hɪlz] [stretʃt] , ['kʌvərd] [ɪn] [ˌʌn'teɪmd] ['dʒʌŋg(ə)l] [groʊθ] .

On	every	other	side	dark	rolling	hills	stretched	,	covered	in	untamed	jungle	growth	.
在	每一个	其他	边	黑暗的	滚动	丘陵	拉伸	,	涵盖	在	未驯服的	丛林	生长	.

其他方向都是连绵起伏的黑色山丘，上面覆盖着茂密的丛林。

[ðə; ði] [gɑːlf] [kɔːrs] [wʌz; wəz] ['ʃraʊdɪd] [baɪ][ðem; ðəm] .

The	golf	course	was	shrouded	by	them	.
这	高尔夫球	课程	曾是	被遮蔽的	经过	他们	.

高尔夫球场被它们笼罩着。

[ɪts] [smuːð] [swɔːrd] [meɪd] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['lændɪŋ] [pleɪs] ; [æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] [pleɪn] [maɪt] [ə'laɪt]

Its	smooth	sward	made	a	perfect	landing	place	;	an	ordinary	plane	might	alight
它是	光滑的	草	制成	一个	完美的	降落	地方	;	一个	普通的	飞机	可能	点燃

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

它平坦的草地是理想的着陆场所；普通的飞机都可以在那里降落。

['loʊər] , ['loʊər] , ['evər][soʊ] ['sloʊli] .

Lower	,	lower	,	ever	so	slowly	.
降低	,	降低	,	曾经	所以	缓慢地	.

再低一点，再低一点，慢慢地。

[ə; eɪ] [ber] [wʌn] ['hʌndrəd] [fiːt] , [naʊ] .

A	bare	one	hundred	feet	,	now	.
一个	裸	一	百	脚	,	现在	.

现在只剩下光秃秃的一百英尺了。

[krɪs] [skænd] [ðə; ði] [leɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] .

Chris	scanned	the	lay	of	the	land	.
克里斯	扫描	这	躺	的	这	土地	.

克里斯环顾四周，观察地形。

[raɪt] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [kæʃtənɑːv] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [tuː; tə][set][ðə; ði] [pleɪn] [daʊn] [ɑːn]

Right	close	to	the	spot	Kashtanov	had	chosen	to	set	the	plane	down	on
正确的	关闭	到	这	点	卡什塔诺夫	有	选定	到	放	这	飞机	向下	在

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːp] [sænd] - [træp] ,

was	a	deep	sand	-	trap	,
曾是	一个	深的	沙	-	陷阱	,

卡什塔诺夫选择的飞机降落地点附近就是一个很深的沙坑。

[pʊt][ðer; ðər][tuː; tə] [sner] [ˌʌn'skilfjl] ['gɔlfəz] .

put	there	to	snare	unskilful	golfers	.
放	那里	到	圈套	不熟练的	高尔夫球手	.

设置这个陷阱是为了诱捕技术不佳的高尔夫球手。

[kris] ['stedid] [hɪm'self][ɑːn][ðə; ði] [krɔːs] - [bɑːr] .

Chris	steadied	himself	on	the	cross	-	bar	.
克里斯	稳定	他自己	在	这	叉	-	酒吧	.

克里斯扶着横梁稳住身形。

" [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ][ʌp]['oʊvər][ðə; ði][saɪd][ænd; ənd][græb][hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] [plænd] .

"	I'll	have	to	go	up	over	the	side	and	grab	him	,	"	he	planned	.
"	患病的	有	到	去	向上	超过	这	边	和	抓住	他	,	"	他	计划	.

"我得从船边跳下去抓住他，"他计划道。

" [ðen] [hoʊld][ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [θroʊt] [tɪl] [aɪ] [fiːl] [hɪm; ɪm][goʊ][lɪmp] .

"	Then	hold	on	to	his	throat	till	I	feel	him	go	limp	.
"	然后	抓住	在	到	他的	喉	直到	我	感觉	他	去	跛行	.

然后掐住他的喉咙，直到我感觉到他瘫软为止。

" [ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] [tʌtʃt] ['dʒentli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['setld] [tuː; tə][rest] .

"	The	wheels	of	the	plane	touched	gently	,	and	she	settled	to	rest	.
"	这	车轮	的	这	飞机	感动	轻轻地	,	和	她	定居	到	休息	.

飞机轮子轻轻地触地，她便安然休息起来。

[ɪn][wʌn] ['fjʊriəs] ['muːvmənt] [kris] [wʌz; wəz][ɔːf][ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

In	one	furious	movement	Chris	was	off	and	springing	up	the	side	of	the
在	一	狂怒	移动	克里斯	曾是	离开	和	弹簧	向上	这	边	的	这

['fjuːsəlɑːʒ]['ɪntuː][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] ['kɑːkpɪt] ,

fuselage	into	the	single	cockpit	,
机身	进入	这	单身的	座舱	,

克里斯动作迅猛地跳了起来，沿着机身侧面跃入单人驾驶舱。

[hɪz; ɪz][hændz] ['klʌtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l][mæn] [huː] [sæt][ðer; ðər] .

his	hands	clutching	for	the	invisible	man	who	sat	there	.
他的	双手	紧握	为了	这	无形的	男人	WHO	卫星	那里	.

他双手紧紧抓住坐在那里的那个看不见的人。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ][kroʊk][ʌv; əv]['lɑːrm] ;

He	heard	a	croak	of	alarm	;
他	听到	一个	发牢骚	的	警报	;

他听到一声惊恐的叫声；

[ðen] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] ['θʌmd] ['ɪntuː] [ber] [fleʃ] [ænd; ənd][slɪd][ʌp]['oʊvər][ə; eɪ] [nuːd] ['ʃoʊldər] [tuː; tə]

then	his	fingers	thumbed	into	bare	flesh	and	slid	up	over	a	nude	shoulder	to
然后	他的	手指	拇指	进入	裸	肉	和	滑行	向上	超过	一个	裸体	肩膀	到

[ðə; ði] [θroʊt] .

the	throat	.
这	喉	.

然后他的手指抠进裸露的肌肤，滑过裸露的肩膀，一直摸到喉咙。

[ðeɪ] ['taɪtnd] , [bɔːrd] [ɪn] , [held][wɪð; wɪθ]['terəb(ə)l] ['preʃər] .

They	tightened	,	bored	in	,	held	with	terrible	pressure	.
他们	收紧	,	无聊的	在	,	握住	和	糟糕的	压力	.

它们收紧、钻入，以可怕的压力紧紧夹住。

[sprɔːld] ['oʊvər][ðə; ði]['kɑːkpɪt] , [hiː; hi] [klʌŋ] ['grɪmli] , [tuː; tə] [wʌt] [siːmd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən]

Sprawled	over	the	cockpit	,	he	clung	grimly	,	to	what	seemed	nothing	more	than
蔓延	超过	这	座舱	,	他	紧紧抓住	阴沉地	,	到	什么	似乎	没有什么	更多的	比

[er] .

air	.
空气	.

他四仰八叉地趴在驾驶舱里，紧紧抓住似乎只是空气的东西。

[ˈspætərɪŋ] [ˈnɔɪzɪz] [keɪm] [frʌm; frəm] [ˈsʌmwer] .

Spattering	noises	came	from	somewhere	.
飞溅	噪音	来了	从	某处	.

噼里啪啦的声音从某个地方传来。

[æn; ən] [ˌʌnˈsiːn] [ˈbɑːdi] [θræʃt] [ˈfræntɪkli] .

An	unseen	body	thrashed	frantically	.
一个	看不见	身体	痛击	疯狂地	.

一个看不见的身影疯狂地挣扎着。

[trænsˈpærənt][hændz] [klɔːd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [əˈmɛrɪkənz] [freɪm] , [ˈwɜːrid] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

Transparent	hands	clawed	over	the	American's	frame	,	worried	at	him	.
透明的	双手	爪子	超过	这	美国人的	框架	,	担心	在	他	.

透明的手在美国人的身上抓挠，担忧地看着他。

[bʌt; bət][hiː; hi][held][hɪz; ɪz][grɪp] , [ˈtaitniŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [iːtʃ] [ˈsekənd] .

But	he	held	his	grip	,	tightening	it	each	second	.
但	他	握住	他的	紧握	,	收紧	它	每个	第二	.

但他紧紧握住拳头，而且每秒都抓得更紧。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈgæspɪŋ] , [ˈtʃoʊkɪŋ] [saʊnd] , [ə; eɪ] [ˈdespərət] [raɪð] ,

There	was	a	gasping	,	choking	sound	,	a	desperate	writhe	,
那里	曾是	一个	喘息	,	窒息	声音	,	一个	绝望的	翻腾	,

传来一阵喘息、窒息的声音，以及绝望的扭动声。

[əˈnʌðər] [ˈskrætʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈvɪzəb(ə)l][hændz] — [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [wʌt] [kris] [hæd; həd]

another	scratching	of	the	invisible	hands	—	and	then	came	what	Chris	had
其他	抓挠	的	这	无形的	双手	—	和	然后	来了	什么	克里斯	有

[fɪrd] ,

feared	,
害怕	,

又是一阵无形的手抓挠声——然后，克里斯最担心的事发生了。

[wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [gɑːrd] [əˈgenst] [sɪns] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kʊd; kəd][nɑːt] [fɔːrˈwɔːrn] [hɪm; ɪm] .

what	he	could	not	guard	against	since	his	eyes	could	not	forewarn	him	.
什么	他	可以	不是	警卫	反对	自从	他的	眼睛	可以	不是	警告	他	.

他无法防范的事情，因为他的眼睛无法预知。

[ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈmʌŋki] - [rentʃ] [əˈpɪrd] [tuː; tə][raɪz][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [əˈkɔːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr]

A	heavy	monkey	-	wrench	appeared	to	rise	of	its	own	accord	from	the	floor
一个	重的	猴	-	扳手	出现	到	上升	的	它是	自己的	符合	从	这	地面

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːkpɪt] [ænd; ənd] [kʌm] [ˈswɪŋɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] .

of	the	cockpit	and	come	swinging	at	his	head	.
的	这	座舱	和	来	摇摆	在	他的	头	.

一把沉重的扳手似乎自行从驾驶舱地板上升起，挥向他的头部。

[hiː; hi] [ˈdʌkt] [æt; ət][ðə; ði][læst] [ˈsekənd] .

He	ducked	at	the	last	second	.
他	躲闪	在	这	最后的	第二	.

他最后一刻躲开了。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [klɪpt] [hɪm; ɪm] ; [hɪz; ɪz][breɪn] [wɜːrl] [ˈdɪzɪli] .

But	it	clipped	him	;	his	brain	whirled	dizzily	.
但	它	剪辑	他	;	他的	脑	旋转	晕眩地	.

但子弹擦伤了他；他感到一阵眩晕。

[ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [ˈslɪðərd] [ɔːf][ðə; ði] [pleɪn] [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

The	next	moment	he	slithered	off	the	plane	and	fell	to	the	ground	,
这	下一个	片刻	他	滑行	离开	这	飞机	和	跌倒	到	这	地面	,

下一刻，他便从飞机上滑了下来，摔倒在地。

['drægɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌn'si:n] [kæʃtənɑ:v] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

dragging	the	unseen	Kashtanov	with	him	.
拖拽	这	看不见	卡什塔诺夫	和	他	.

他拖着看不见的卡什塔诺夫一起走。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [pɪtʃt] ['ɪntu:][ðə; ði][dæmp] [græs] , [ðə; ði] [ʃɑ:k] [dɪs'lɔdʒd] [hɪz; ɪz][grɪp] .

And	as	he	pitched	into	the	damp	grass	,	the	shock	dislodged	his	grip	.
和	作为	他	投球	进入	这	潮湿	草	,	这	震惊	脱落	他的	紧握	.

当他跌倒在潮湿的草地上时，冲击力使他抓不住东西。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ʌp][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] , [bʌt; bət][ðə; ði]['dæmɪdʒ][wʌz; wəz] [dʌn] .

He	was	up	in	a	flash	,	but	the	damage	was	done	.
他	曾是	向上	在	一个	闪光	,	但	这	损害	曾是	完毕	.

他迅速起身，但为时已晚。

[ðə; ði] ['mʌŋki] - [rentʃ] [kɜ:rvd] [θru:] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ɪn][ə; eɪ] ['vɪʃəs] [swaɪp] [ðæt] ['lændɪd][ˌaɪ 'ti:]

The	monkey	-	wrench	curved	through	the	darkness	in	a	vicious	swipe	that	landed	it
这	猴	-	扳手	弯曲	通过	这	黑暗	在	一个	恶毒	滑动	那	登陆	它

[flʌʃ] [ə'genst] [hɪz; ɪz][dʒɔ:] ;

flush	against	his	jaw	;
冲洗	反对	他的	颚	;

那把扳手在黑暗中划出一道弧线，狠狠地一挥，正中他的下巴；

[swʌŋ] [bæk] , ['paʊndɪd] [ə'gen] [laɪk][ə; eɪ][trɪp] - ['hæmər] — [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

swung	back	,	pounded	again	like	a	trip	-	hammer	—	again	and	again	and	again	.
摇摆	后退	,	猛击	再次	喜欢	一个	旅行	-	锤	—	再次	和	再次	和	再次	.

. . .

: : :

. . .

猛地回击，像三连锤一样再次猛击——一次又一次，没完没了……

[kris] [ri:ld] [bæk] , ['ti:təd] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋnəs] ,

Chris	reeled	back	,	teetered	on	the	edge	of	nothingness	,
克里斯	卷曲	后退	,	摇摇欲坠	在	这	边缘	的	虚无	,

克里斯踉跄后退，摇摇欲坠地徘徊在虚无的边缘。

[ðen] [went] ['tʌmblɪŋ] ['kreɪzɪli] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði][sænd] - [træp][bɪ'haɪnd] .

then	went	tumbling	crazily	down	into	the	sand	-	trap	behind	.
然后	去	翻滚	疯狂地	向下	进入	这	沙	-	陷阱	在后面	.

然后疯狂地翻滚着掉进了后面的沙坑里。

[wʌn] [leg][wʌz; wəz] ['dʌbld] [ˌʌndər'ni:θ] [hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [kræʃt] .

One	leg	was	doubled	underneath	him	as	he	crashed	.
一	腿	曾是	双倍	下	他	作为	他	崩溃了	.

他摔倒时，一条腿蜷缩在身下。

[ə; eɪ] [vɔɪs] ['floʊtɪd] [daʊn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] .

A	voice	floated	down	out	of	the	darkness	.
一个	嗓音	漂浮	向下	出去	的	这	黑暗	.

一个声音从黑暗中飘了下来。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ju:; jʊ] !

"	That	is	the	end	of	you	!
"	那	是	这	结尾	的	你	!

“你完了！”

" [ˌaɪ 'ti:] [sed] .

"	it	said	.
"	它	说	.

它说。

[bʌt; bət] [kris] ['trævɜ-z] [dɪd][nɑːt] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] . . . .

But	Chris	Travers	did	not	hear	it	.	.	.	.
但	克里斯	特拉弗斯	做过	不是	听到	它	.	.	.	.

但克里斯·特拉弗斯并没有听到.....

[peɪn] .

Pain	.
疼痛	.

疼痛。

['ægənaɪzɪŋ] [peɪn] .

Agonizing	pain	.
痛苦的	疼痛	.

剧痛。

[ðə; ði] [hoʊl] ['loʊər] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] , [θrɑːbɪŋ] , ['eɪkɪŋ] [lʌmp] [ʌv; əv]

The	whole	lower	side	of	his	face	was	a	burning	,	throbbing	,	aching	lump	of
这	所有的	降低	边	的	他的	脸	曾是	一个	燃烧	,	悸动	,	疼痛	块	的

[fleʃ] ,

flesh	,
肉	,

他下半张脸就像一块灼痛、跳动、疼痛的肉疙瘩。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [left] [leg] [siːmd] [ɑːn]['faɪər] .

and	his	left	leg	seemed	on	fire	.
和	他的	左边	腿	似乎	在	火	.

他的左腿仿佛着火了一样。

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ?

What	had	happened	?
什么	有	发生	?

发生了什么事?

[wer] [wʌz; wəz][hiː; hi] ?

Where	was	he	?
在哪里	曾是	他	?

他在哪儿?

[ðen] [keɪm] [rɪ'membrəns] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɑːr] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [fæŋz] [ʌv; əv][peɪn]

Then	came	remembrance	,	and	it	was	far	worse	than	the	fangs	of	pain
然后	来了	纪念	,	和	它	曾是	远的	更糟	比	这	獠牙	的	疼痛

[ðæt] [wɜːr; wər] ['nɔːɪŋ] [hɪm; ɪm] .

that	were	gnawing	him	.
那	是	啃咬	他	.

然后，回忆涌上心头，这比啃噬着他的痛苦还要可怕得多。

[kris] [kraɪd] [aʊt] — [ə; eɪ] [krækt] , ['twɪstɪd] [kraɪ] .

Chris	cried	out	—	a	cracked	,	twisted	cry	.
克里斯	哭	出去	—	一个	裂纹	,	扭曲	哭	.

克里斯发出了一声嘶哑、扭曲的哭喊。

[kæʃtənɑːv] , [ðə; ði][dæm] — [ðə; ði][bɑːks][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪ] !

Kashtanov	,	the	dam	—	the	box	of	the	ray	!
卡什塔诺夫	,	这	坝	—	这	盒子	的	这	射线	!

卡什塔诺夫，大坝——鳐鱼的盒子!

[haʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [hæd; həd] [pæst] ?

How	much	time	had	passed	?
如何	很多	时间	有	通过了	?

过了多久?

[hiː; hi] [hʌntʃt] [hɪz; ɪz]['bɑːdi]['oʊvər][ænd; ənd][stɛərd][ʌp] .

He	hunched	his	body	over	and	stared	up	.
他	弓着背	他的	身体	超过	和	凝视	向上	.

他弓着身子，仰头望着天空。

[lɪmd] [ə'genst] [ðə; ði] ['stɑːrlaɪt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪn] ,

Limned	against	the	starlight	were	the	wings	of	a	plane	,
勾勒	反对	这	星光	是	这	翅膀	的	一个	飞机	,

星光下，飞机的机翼轮廓清晰可见。

[stɪl] ['stændɪŋ] [wer] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['lændɪd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][sænd] - [træp] .

still	standing	where	it	had	landed	beside	the	sand	-	trap	.
仍然	常设	在哪里	它	有	登陆	旁	这	沙	-	陷阱	.

它仍然矗立在沙坑旁边的原地。

[hiː; hi] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .

He	clutched	his	thoughts	.
他	紧握	他的	想法	.

他紧紧抓住自己的思绪。

[ðə; ði] [pleɪn] [ment] — [ˌaɪ 'tiː] [ment] [kæʃtənɑːv] [hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['erənd] , [hæd; həd][nɑːt]

The	plane	meant	—	it	meant	Kashtanov	had	gone	on	his	errand	,	had	not
这	飞机	意思是	—	它	意思是	卡什塔诺夫	有	已消失	在	他的	差事	,	有	不是

[jet] [rɪ'tɜːrnd] ?

yet	returned	?
然而	返回	?

飞机的出现意味着——意味着卡什塔诺夫已经外出办事，但还没有回来?

['oʊnli] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [gɔːn] [baɪ] [sɪns] [ðə; ði] [bloʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mʌŋki] - [rentʃ] .

Only	minutes	had	gone	by	since	the	blows	from	the	monkey	-	wrench	.
仅有的	分钟	有	已消失	经过	自从	这	打击	从	这	猴	-	扳手	.

从扳手击打到他倒地，仅仅过去了几分钟。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ðə; ði][bɑːks] [pleɪst] [jet] ?

But	was	the	box	placed	yet	?
但	曾是	这	盒子	放置	然而	?

但是箱子放好了吗?

[wʌz; wəz] [kæʃtənɑːv] [ɔːl'redi] ['hʌrɪŋ] [bæk] ?

Was	Kashtanov	already	hurrying	back	?
曾是	卡什塔诺夫	已经	匆忙	后退	?

卡什塔诺夫当时已经匆匆赶回了吗?

[hiː; hi] ['lɪsnd] .

He	listened	.
他	听着	.

他听了。

[frʌm; frəm][fɑːr] [ə'weɪ] [keɪm] [ə; eɪ] [droʊn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['seprət] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θrɑːbɪŋ] [ʌv; əv]

From	far	away	came	a	drone	that	was	separate	from	the	throbbing	of
从	远的	离开	来了	一个	无人机	那	曾是	分离	从	这	悸动	的

[hɪz; ɪz] [hed] .

his	head	.
他的	头	.

远处传来一阵嗡嗡声，与他剧烈的头痛无关。

[ðə; ði] [droʊn] [ʌv; əv]['wɔːtərz] , [kən'troʊld] ['wɔːtərz] .

The	drone	of	waters	,	controlled	waters	.
这	无人机	的	水	,	受控	水	.

水的嗡鸣声，受控的水。

[ðə; ði]['nɔ:rm(ə)l] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spɪlweɪ] [ʌv; əv][gɑ:'tu:n][dæm] .

The	normal	sound	of	the	spillway	of	Gatun	Dam	.
这	普通的	声音	的	这	溢洪道	的	加顿	坝	.

加通大坝溢洪道的正常声音。

[ðə; ði][bɑ:ks][hæd; həd][nɑ:t] [jet] [ˌʌn'li:ʃt] [ɪts] [ˌdis'intəgreitiŋ] [boʊlt][ʌv; əv] [blu:] .

The	box	had	not	yet	unleashed	its	disintegrating	bolt	of	blue	.
这	盒子	有	不是	然而	释放	它是	瓦解	螺栓	的	蓝色的	.

盒子还没有释放出它那道崩解的蓝色闪电。

" [aɪv] [gɑ:t][tu:; tə][stɑ:p][ˌaɪ 'ti:] !

"	I've	got	to	stop	it	!
"	我已经	得到	到	停止	它	!

我必须阻止它!

" [hi:; hi] ['wɪspəd] .

"	he	whispered	.
"	他	低声说道	.

他低声说道。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [raɪz] .

He	tried	to	rise	.
他	尝试	到	上升	.

他试图站起来。

['oʊnli][wʌn][leg] [held] .

Only	one	leg	held	.
仅有的	一	腿	握住	.

只抬起了一条腿。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['twɪstɪd] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ræsp][ʌv; əv]['broʊkən] [boʊnz] .

The	other	twisted	awrily	with	a	rasp	of	broken	bones	.
这	其他	扭曲	-	和	一个	锉刀	的	破碎的	骨头	.

另一根骨头扭曲变形，发出骨头断裂的刺耳声。

[ə; eɪ] ['spɪrɪŋ] [peɪn] [tɔ:r] [θru:] [hɪm; ɪm] .

A	spearing	pain	tore	through	him	.
一个	长矛刺杀	疼痛	撕裂	通过	他	.

一阵剧痛撕裂了他的身体。

['ju:sləs] !

Useless	!
无用	!

无用!

[hɪz; ɪz][fɔ:l][hæd; həd]['broʊkən][ˌaɪ 'ti:] .

His	fall	had	broken	it	.
他的	落下	有	破碎的	它	.

他的摔倒把它摔坏了。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][raɪz] , [kʊd; kəd][nɑ:t][wɔ:k] , [mʌtʃ] [les] [rʌn] .

He	could	not	rise	,	could	not	walk	,	much	less	run	.
他	可以	不是	上升	,	可以	不是	走	,	很多	较少的	跑步	.

他无法起身，无法行走，更别说奔跑了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['krɪp(ə)l] .

He	was	no	more	than	a	cripple	.
他	曾是	不	更多的	比	一个	削弱	.

他只不过是个残疾人。

" [oʊ] , [gɑ:d] !

"	Oh	,	God	!
"	哦	,	上帝	!

"哦，上帝!

" [hiː; hi] [groʊn] , " [haʊ] [kæn; kən][aɪ] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ] ?

"	he	groaned	,	"	How	can	I	,	how	can	I	?
"	他	呻吟	,	"	如何	能	我	,	如何	能	我	?

他呻吟道："我怎么能，我怎么能？"

" [ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪn] ['restɪŋ] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] .

"	Then	his	eyes	fell	on	the	plane	resting	above	him	.
"	然后	他的	眼睛	跌倒	在	这	飞机	休息	多于	他	.

然后他的目光落在了停在他头顶的飞机上。

" [aɪv] [gɑːt][wʌn][leg] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] , " [ænd; ənd] [tuː] [hændz][ænd; ənd] [tuː] [aɪz] . . . .

"	I've	got	one	leg	,	"	he	muttered	,	"	and	two	hands	and	two	eyes	.	.	.	.
"	我已经	得到	一	腿	,	"	他	低声说道	,	"	和	二	双手	和	二	眼睛	.	.	.	.

"我只有一条腿，"他喃喃自语，"还有两只手和两只眼睛……"

[ðeə(r)] [left] [ˌem 'iː] .

They're	left	me	.
它们是	左边	我	.

他们离开了我。

[jes] !

Yes	!
是的	!

是的！

" [hiː; hi] [roʊld] ['oʊvər] .

"	He	rolled	over	.
"	他	滚动	超过	.

他翻了个身。

[hiː; hi] [ʃʌvd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [leg][ænd; ənd] [klɔːd] [æt; ət][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði][sænd] - [træp]

He	shoved	with	his	right	leg	and	clawed	at	the	bank	of	the	sand	-	trap
他	推搡	和	他的	正确的	腿	和	爪子	在	这	银行	的	这	沙	-	陷阱

.

:

.

他用右腿猛踢，并用爪子抓挠沙坑的岸边。

[ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] [hiː; hi] [wɜːrmd] [ʌp] , ['slɪpɪŋ] , ['skreɪpɪŋ] .

Inch	by	inch	he	wormed	up	,	slipping	,	scraping	.
英寸	经过	英寸	他	驱虫	向上	,	滑倒	,	刮擦	.

他一点一点地向上爬，滑来滑去，刮擦着地面。

[ðə; ði][sænd]['greɪtɪd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['bætərd] [feɪs] [ænd; ənd] [siːpt] [θruː] ['ɑːntə][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ;

The	sand	grated	into	his	battered	face	and	seeped	through	onto	his	tongue	;
这	沙	磨碎的	进入	他的	伤痕累累	脸	和	渗出	通过	到	他的	舌头	;

沙子硌进他伤痕累累的脸上，渗进他的舌头里；

[hiː; hi] [kɔft] [ænd; ənd] ['splʌtərd] , ['groʊnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['efərt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fiːblnəs] .

he	coughed	and	spluttered	,	groaning	from	the	effort	and	his	feebleness	.
他	咳嗽	和	喷溅	,	呻吟	从	这	努力	和	他的	虚弱	.

他咳嗽、喘息，因用力过度和身体虚弱而呻吟。

[spɑːts][ʌv; əv] [blʌd] [ʃoʊd] [blæk] [ə'genst] [ðə; ði]['kreɪzi] [kɔːrs] [hiː; hi][left][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ;

Spots	of	blood	showed	black	against	the	crazy	course	he	left	behind	him	;
地点	的	血	显示	黑色的	反对	这	疯狂的	课程	他	左边	在后面	他	;

血迹在他身后疯狂的轨迹上显得格外醒目；

['eɪdʒɪz] [siːmd] [tuː; tə] [pæs] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [hed] ['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] ,

ages	seemed	to	pass	before	he	thrust	his	head	over	the	top	of	the	bank	,
年龄	似乎	到	经过	前	他	推力	他的	头	超过	这	顶部	的	这	银行	,

过了好久，他才把头探出河岸顶上。

[dʌg] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [pʊld] ['ɑːntə]['lev(ə)l] [graʊnd] .

dug	his	chin	into	it	and	pulled	onto	level	ground	.
挖	他的	下巴	进入	它	和	拉	到	等级	地面	.

他把下巴埋进土里，然后把车拉到平地上。

['eɪdʒɪz] , [bʌt; bət]

Ages	,	but
年龄	,	但

年龄，但是

[ɪn] [ri'ælətɪ] ['oʊnli]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ,

in	reality	only	seconds	,
在	现实	仅有的	秒	,

实际上只有几秒钟，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [kə'næl] — [ə'merɪkə] — ['laɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['mɜːrsi][ʌv; əv] [wʌt] [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv]

and	the	whole	Canal	—	America	—	lying	at	the	mercy	of	what	each	one	of
和	这	所有的	运河	—	美国	—	说谎	在	这	怜悯	的	什么	每个	一	的

[ðoʊz] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [maɪt] [ˌʌn'luːs] !

those	seconds	might	unloose	!
那些	秒	可能	放开	!

整个运河——整个美洲——都任由每一秒钟可能引发的后果摆布！

[bʌt; bət][ðə; ði] [pleɪn] [wʌz; wəz] [nɪr] [naʊ] ,

But	the	plane	was	near	now	,
但	这	飞机	曾是	靠近	现在	,

但飞机已经很近了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [siːmd] [ðæt] [sʌm; səm] [ˌʌn'siːn] [fɔːrs] ['maɪtiːɚ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [streŋθ]

and	it	almost	seemed	that	some	unseen	force	mightier	than	the	strength
和	它	几乎	似乎	那	一些	看不见	力量	更强大的	比	这	力量

[ʌv; əv][men] [hɔːld] ['krɪsɪz] ['broʊkən]['bɑːdi][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [stretʃ] [ʌv; əv][ɪts]['fjuːsəlɑːʒ]

of	men	hauled	Chris's	broken	body	to	it	and	up	the	stretch	of	its	fuselage
的	男人	拖拽	克里斯的	破碎的	身体	到	它	和	向上	这	拉紧	的	它是	机身

- [saɪd]['ɪntuː][ðə; ði]['kɑːkpɪt] .

-	side	into	the	cockpit	.
-	边	进入	这	座舱	.

仿佛有一股比人类力量更强大的无形力量，将克里斯破碎的身体拖到飞机旁，沿着机身侧面拉进驾驶舱。

[ˌɔːrdn'erəlɪ] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'lɪrɪəs] [frʌm; frəm][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][dʒɔː][ænd; ənd][leg] ,

Ordinarily	,	he	should	have	been	delirious	from	the	pain	of	jaw	and	leg	,
按说	,	他	应该	有	到过	谵妄	从	这	疼痛	的	颚	和	腿	,

正常情况下，他应该会因为下巴和腿部的疼痛而神志不清。

[bʌt; bət][ðə; ði][kən'troʊlz][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] [wɜːr; wər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] ['nʌθɪŋ]

but	the	controls	of	the	plane	were	before	him	and	he	saw	nothing
但	这	控制	的	这	飞机	是	前	他	和	他	锯	没有什么

[els] .

else	.
别的	.

但飞机的操纵杆就在他眼前，他什么也看不见。

[wɪŋz] [ænd; ənd] [prə'pelər] [wɜːr; wər] ['betər] [ðæn; ðən][legz] !

Wings	and	propeller	were	better	than	legs	!
翅膀	和	螺旋桨	是	更好的	比	腿	!

翅膀和螺旋桨比腿好用多了！

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['elɪmənt] : [baɪ][ðə; ði][sɪksθ] [sens] [ʌv; əv][bɔːrn]['ɛəmən] ,

He	was	in	his	element	:	by	the	sixth	sense	of	born	airmen	,
他	曾是	在	他的	元素	:	经过	这	第六	感觉	的	出生	空军人员	,

他如鱼得水：凭借着天生飞行员的第六感，

[hiː; hi] [nuː] [ænd; ənd][kʊd; kəd]['hænd(ə)l]['eni] ['flaɪɪŋ] [mə'ʃiːn] , [noʊ]['mætər] [haʊ] ['fɔːrən] .

he	knew	and	could	handle	any	flying	machine	,	no	matter	how	foreign	.
他	知道	和	可以	处理	任何	飞行	机器	,	不	事情	如何	外国的	.

他熟悉并能操控任何飞行器，无论多么外国的飞行器。

[ɪn][ə; eɪ]['sekənd] , [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][hæd; həd] ['fʌmbld] ['ɑːntə][ðə; ði] ['staːtiŋ] ['bʌt(ə)n] .

In	a	second	,	his	fingers	had	fumbled	onto	the	starting	button	.
在	一个	第二	,	他的	手指	有	笨手笨脚	到	这	开始	按钮	.

一瞬间，他的手指笨拙地摸到了启动按钮。

[ðə; ði] [tʃoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊtər][ænd; ənd] [ðen] [ɪts] [fʊl] - ['θroʊtɪd] [rɔːr] [wɜːr; wər] [swiːt] [tuː; tə]

The	choke	of	the	motor	and	then	its	full	-	throated	roar	were	sweet	to
这	呛	的	这	发动机	和	然后	它是	满的	-	喉咙	吼	是	甜的	到

[hɪz; ɪz] [ɪrz] .

his	ears	.
他的	耳朵	.

发动机的轰鸣声和随后的浑厚咆哮声对他来说都是悦耳动听的。

[ðə; ði] ['loʊnli] [gɑːlf] [kɔːrs] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [ˌɑːr 'iː] - ['ekəud] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['beloʊ] [ʌv; əv]

The	lonely	golf	course	and	the	night	re	-	echoed	with	the	bellow	of
这	孤独	高尔夫球	课程	和	这	夜晚	关于	-	回声	和	这	下面	的

[twelv] ['pistənz] ['θrʌstɪŋ] [ɪn][laɪn] ;

twelve	pistons	thrusting	in	line	;
十二	活塞	推进	在	线	;

寂静的高尔夫球场和夜色中回荡着十二台发动机并排运转的轰鸣声；

['wɑtʃɪŋ] ,

watching	,
观看	,

观看中，

[wʌn] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [driːmd] [ðæt] [ə; eɪ]['krɪp(ə)l][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][kən'troʊlz][ʌv; əv][ðə; ði]

one	would	not	have	dreamed	that	a	cripple	was	at	the	controls	of	the
一	会	不是	有	梦见	那	一个	削弱	曾是	在	这	控制	的	这

[pleɪn] [ðæt] [naʊ] [swʌŋ] [ə'raʊnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][blæst][ʌv; əv] ['paʊər] ,

plane	that	now	swung	around	with	a	blast	of	power	,
飞机	那	现在	摇摆	大约	和	一个	爆炸	的	力量	,

谁也想不到，驾驶这架飞机的竟然是一个残疾人，而这架飞机此刻正猛地转向。

['lɛvəld] [ɪts][noʊz] [daʊn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ænd; ənd] ['reɪst] ['smuːðli] ['oʊvər][kloʊz] - [klɪpt] [græs] .

leveled	its	nose	down	the	course	and	raced	smoothly	over	close	-	clipped	grass	.
平整	它是	鼻子	向下	这	课程	和	比赛	顺利	超过	关闭	-	剪辑	草	.

它笔直地沿着赛道前进，平稳地掠过修剪整齐的草地。

[ɪts] [wiːlz] [bʌmpt] , [spʌn] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] ['ɪntuː] [er] .

Its	wheels	bumped	,	spun	on	the	ground	and	lifted	into	air	.
它是	车轮	撞	,	旋转	在	这	地面	和	抬起	进入	空气	.

它的轮子颠簸着，在地上打转，然后腾空而起。

[ə; eɪ][maɪl][tuː; tə][ðə; ði][dæm] !

A	mile	to	the	dam	!
一个	英里	到	这	坝	!

离水坝还有一英里！

- [wɜːrdz] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Istafiev's	words	came	back	to	him	.
-	字	来了	后退	到	他	.

伊斯塔菲耶夫的话语在他脑海中回荡。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [kæʃtənɑːv] ['twenti] ['mɪnɪts] [æt; ət] [liːst] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [wʊd] [goʊ] ['kɔːʃəsli] .

It	would	take	Kashtanov	twenty	minutes	at	least	,	for	he	would	go	cautiously	.
它	会	拿	卡什塔诺夫	二十	分钟	在	至少	,	为了	他	会	去	谨慎地	.

卡什塔诺夫至少需要二十分钟才能走完，因为他会很谨慎。

[bʌt; bət] [haʊ] [lɔːŋ] [hæd; həd] [pæst] — [haʊ] [lɔːŋ] ?
But **how** **long** **had** **passed** **—** **how** **long** **?**
但 如何 长的 有 通过了 — 如何 长的 ?

但究竟过了多久？究竟过了多久？

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ægənaɪzɪŋ] ['kwestʃən] .
That **was** **the** **agonizing** **question** **.**
那 曾是 这 痛苦的 问题 .

那真是个令人纠结的问题。

['sterɪŋ] ['fɔːrwərd] [θruː] [ðə; ði] ['hɜːrtl] [prɑːp] , [ðə; ði] [naɪt] [rʌʃt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ;
Staring **forward** **through** **the** **hurtling** **prop** **,** **the** **night** **rushed** **at** **him** **;**
凝视 向前 通过 这 疾驰 支柱 , 这 夜晚 匆忙 在 他 ;

透过飞速旋转的支柱，他凝视着前方，夜色向他袭来；

[ðə; ði][dɑːrk] [hɪlz] [meltid] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['iːðər] [saɪd] ;
the **dark** **hills** **melted** **away** **to** **either** **side** **;**
这 黑暗的 丘陵 融化 离开 到 任何一个 边 ;

两侧的黑色山丘渐渐消失；

[klɪr] [graʊnd] [swept] ['ɪntuː] [vjuː] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [blæk] [θred] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]
clear **ground** **swept** **into** **view** **and** **then** **a** **long** **black** **thread** **that** **was** **the**
清除 地面 扫荡 进入 看法 和 然后 一个 长的 黑色的 线 那 曾是 这
['spɪlweɪ] ['tʃæn(ə)l] .
spillway **channel** **.**
溢洪道 渠道 .

眼前豁然开朗，一片开阔的地面映入眼帘，然后出现了一条长长的黑色通道，那就是溢洪道。

[bɪ'haɪnd][wʌz; wəz][ðə; ði]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] , ['liːpɪŋ] [floʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spɪlweɪ] [ɪt'self] , [ænd; ənd][gɑː'tuːn]
Behind **was** **the** **bubbling** **,** **leaping** **flow** **of** **the** **spillway** **itself** **,** **and** **Gatun**
在后面 曾是 这 冒泡 , 跳跃 流动 的 这 溢洪道 本身 , 和 加顿
[dæm] .
Dam **.**
坝 .

后面是溢洪道本身奔腾跳跃的水流，以及加通大坝。

[ðə; ði] [smuːð] [sɪ'ment] [saɪdz] [wɜːr; wər][æz; əz] [jet] [ʌn'hɑːrmd] .
The **smooth** **cement** **sides** **were** **as** **yet** **unharmed** **.**
这 光滑的 水泥 侧面 是 作为 然而 毫发无损 .

光滑的水泥墙面目前还完好无损。

" [θæŋk] [gɑːd] !
" **Thank** **God** **!**
" 感谢 上帝 !

“感谢上帝！

" [krɪs] ['mʌtəd] .
" **Chris** **muttered** **.**
" 克里斯 低声说道 .

克里斯低声说道。

" [naʊ] , [wer] — [wer] ?
" **Now** **,** **where** **—** **where** **?**
" 现在 , 在哪里 — 在哪里 ?

“现在，在哪儿——在哪儿？”

" [ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] [laɪt] [floʊd] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['haɪdroʊ] - [ɪ'lektrɪk] ['steɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [left]
" **A** **stream** **of** **light** **flowed** **out** **from** **the** **hydro** **-** **electric** **station** **on** **the** **left**
" 一个 溪流 的 光 流动 出去 从 这 水力 - 电的 车站 在 这 左边
[saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['spɪlweɪ] ['tʃæn(ə)l] .
side **of** **the** **spillway** **channel** **.**
边 的 这 溢洪道 渠道 .

“一道光束从溢洪道左侧的水电站射出。”

[ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [bæŋk][wʌz; wəz] [ber] ,
The **opposite** **bank** **was** **bare** **,**
这 对面的 银行 曾是 裸 ,

对岸空无一人。

['rʌnɪŋ] [raɪt] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][dæm] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [spɪlweɪz] ['sev(ə)n] [geɪts] .
running **right** **up** **to** **the** **face** **of** **the** **dam** **beneath** **the** **spillway's** **seven** **gates** **.**
跑步 正确的 向上 到 这 脸 的 这 坝 下面 这 溢洪道 七 大门 .

一直延伸到大坝坝面，就在溢洪道七个闸门下方。

[ðer; ðər][ðə; ði][bɑ:ks][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [pleɪst] .
There **the** **box** **was** **to** **be** **placed** **.**
那里 这 盒子 曾是 到 是 放置 .

盒子要放在那里。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] [er] , [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz][ʌn'sɜ:rt(ə)n] ,
But **from** **the** **air** **,** **the** **light** **was** **uncertain** **,**
但 从 这 空气 , 这 光 曾是 不确定 ,

但从空中看，光线并不稳定。

[dɪ'septɪv] — [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tu:] - [fʊt] - [skwer] [bɑ:ks][wʌz; wəz][ɔ:l][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][goʊ]
deceptive **—** **and** **a** **little** **two** **-** **foot** **-** **square** **box** **was** **all** **he** **had** **to** **go**
欺骗性的 — 和 一个 小的 二 - 脚 - 正方形 盒子 曾是 全部 他 有 到 去
[baɪ] !
by **!**
经过 !

真是太具有欺骗性了——而他所能依靠的仅仅是一个两英尺见方的小盒子!

" [aɪ][kɑ:nt] [si:] !
" **I** **can't** **see** **!**
" 我 不能 看 !

我看不见!

" [kris] [sed] ['hɔ:rsli] .
" **Chris** **said** **hoarsely** **.**
" 克里斯 说 沙哑地 .

克里斯沙哑地说。

" [aɪ][kɑ:nt] [si:] !
" **I** **can't** **see** **!**
" 我 不能 看 !

我看不见!

" [laɪk] [ə; eɪ] ['rɔ:rɪŋ] [blæk] ['mi:tiər] [ðə; ði] [pleɪn] ['hɜ:tld] ['oʊvər][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] ['spɪlweɪ] ,
" **Like** **a** **roaring** **black** **meteor** **the** **plane** **hurtled** **over** **the** **banks** **of** **the** **spillway** **,**
" 喜欢 一个 咆哮 黑色的 流星 这 飞机 猛烈撞击 超过 这 银行 的 这 溢洪道 ,

飞机像一颗咆哮的黑色流星，呼啸着掠过溢洪道的河岸。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ɪts]['paɪlət]['skaʊərɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] .
the **eyes** **of** **its** **pilot** **scouring** **the** **ground** **.**
这 眼睛 的 它是 飞行员 洗涤 这 地面 .

飞行员的目光扫视着地面。

[ˌaɪ 'ti:] [zu:md] [dʒʌst][ɪn][taɪm][tu:; tə] [mɪs] [ðə; ði] [wɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði][dæm] , [bæŋkt] ,
It **zoomed** **just** **in** **time** **to** **miss** **the** **wall** **of** **the** **dam** **,** **banked** **,**
它 放大 只是 在 时间 到 错过 这 墙 的 这 坝 , 银行 ,

它及时加速，避开了堤坝的堤岸。

['dʌbld] [laɪk] [ə; eɪ] [skerd] [dʒæk] - ['ræbɪt] , [dʌv] [daʊn] [ə'gen] , ['kʌmɪŋ] [wɪ'ðɪn] [fiːt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
doubled **like** **a** **scared** **jack** **-** **rabbit** **,** **dove** **down** **again** **,** **coming** **within** **feet** **of** **the**
双倍 喜欢 一个 害怕的 杰克 - 兔子 , 鸽子 向下 再次 , 未来 之内 脚 的 这
['spɪlweɪ] ['tʃæn(ə)l] .
spillway **channel** **.**
溢洪道 渠道 .

它像受惊的野兔一样猛地一扑，再次俯冲下去，距离溢洪道仅几英尺远。

[mæd] , [ɪn'spaɪərd] ['flaɪɪŋ] !
Mad **,** **inspired** **flying** **!**
疯狂的 , 灵感 飞行 !

疯狂而富有灵感的飞行!

[bʌt; bət] [wʌt] [gʊd] [kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [duː] ?
But **what** **good** **could** **it** **do** **?**
但 什么 好的 可以 它 做 ?

但这又能有什么用呢?

[ðen] [frʌm; frəm] [ɪts] ['kɑːkpɪt] [keɪm] [ə; eɪ] [jel] .
Then **from** **its** **cockpit** **came** **a** **yell** **.**
然后 从 它是 座舱 来了 一个 叫喊 .

然后，驾驶舱里传来一声喊叫。

" [ðer; ðər] !
" **There** **!**
" 那里 !

“那里!

[ðer; ðər] !
There **!**
那里 !

那里!

[baɪ] ['hev(ə)n] , [aɪ] [kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] !
By **heaven** **,** **I** **can** **make** **it** **!**
经过 天堂 , 我 能 制作 它 !

老天作证，我一定能做到!

" [tuː] [ɔːr] [θriː] ['hʌndrəd] [fiːt] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [klɪr] [dʒʌst] [haʊ] [fɑːr] — [frʌm; frəm] [ðə; ði] [feɪs]
" **Two** **or** **three** **hundred** **feet** **—** **it** **was** **not** **clear** **just** **how** **far** **—** **from** **the** **face**
" 二 或者 三 百 脚 — 它 曾是 不是 清除 只是 如何 远的 — 从 这 脸
[ʌv; əv] [ðə; ði] [dæm] ,
of **the** **dam** **,**
的 这 坝 ,

“距离大坝坝面两三百英尺——具体有多远还不清楚——

[ɑːn] [ðə; ði] [ber] [raɪt] [bæŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] , [ə; eɪ] ['taɪni] [pɪn] - [prɪk] [ʌv; əv] [blæk] [wʌz; wəz]
on **the** **bare** **right** **bank** **of** **the** **channel** **,** **a** **tiny** **pin** **-** **prick** **of** **black** **was**
在 这 裸 正确的 银行 的 这 渠道 , 一个 微小的 别针 - 刺 的 黑色的 曾是
['muːvɪŋ] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] .
moving **slowly** **along** **.**
移动 缓慢地 沿着 .

在河道光秃秃的右岸，一小点黑色的东西正缓缓移动。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [muːv] [baɪ] [ɪt'self] [θruː] [ðə; ði] [er] .
It **seemed** **to** **move** **by** **itself** **through** **the** **air** **.**
它 似乎 到 移动 经过 本身 通过 这 空气 .

它似乎在空中自行移动。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz] [ðə; ði] ['skriːmɪŋ] [pleɪn] [bæŋkt] [ə'gen] [ænd; ənd] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] ['kloʊzər] ,
And **now** **,** **as** **the** **screaming** **plane** **banked** **again** **and** **came** **rushing** **closer** **,**
和 现在 , 作为 这 尖叫 飞机 银行 再次 和 来了 匆忙 更近 ,

而现在，那架发出尖啸声的飞机再次倾斜机身，疾驰而来。

[ðə; ði][pɪn] - [prɪk] [gruː] ['ɪntuː][ə; eɪ] [blæk] [bɑːks] [ðæt] ['sʌd(ə)nli] [stɑːpt] [ɪts] [æd'væns] ,

the	pin	-	prick	grew	into	a	black	box	that	suddenly	stopped	its	advance	,
这	别针	-	刺	生长	进入	一个	黑色的	盒子	那	突然	停止	它是	进步	,

针尖大小的斑点逐渐变成一个黑盒子，突然停止了蔓延。

[held] ['moʊʃnləs] [sʌm; səm] [fɔːr] [fiːt] [ɔːf][ðə; ði] [graʊnd] .

held	motionless	some	four	feet	off	the	ground	.
握住	静止不动	一些	四	脚	离开	这	地面	.

被举离地面约四英尺，一动不动。

[ðoʊ] [ðə; ði][mæn] [huː] [held] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['vɪzəb(ə)l] ,

Though	the	man	who	held	it	was	not	visible	,
尽管	这	男人	WHO	握住	它	曾是	不是	可见的	,

虽然拿着它的人看不见，

[kris] [kʊd; kəd]['fænsi][hɪm; ɪm] ['sterɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [pleɪn] ,

Chris	could	fancy	him	staring	up	at	the	plane	,
克里斯	可以	想要	他	凝视	向上	在	这	飞机	,

克里斯可能会幻想他抬头盯着飞机看的样子。

[kʊd; kəd]['fænsi][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˌʌn'siːn] [feɪs] .

could	fancy	the	look	of	consternation	on	his	unseen	face	.
可以	想要	这	看	的	惊愕	在	他的	看不见	脸	.

可以想象他那张看不见的脸上会露出惊愕的表情。

[tuː] ['hʌndrəd] [fiːt] [wʌz; wəz][ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['reɪz] !

Two	hundred	feet	was	the	range	of	the	rays	!
二	百	脚	曾是	这	范围	的	这	射线	!

这些射线射程达两百英尺！

[wʌz; wəz] [kæʃtənɑːv] [ðæt] [kloʊz] ?

Was	Kashtanov	that	close	?
曾是	卡什塔诺夫	那	关闭	?

卡什塔诺夫真的那么接近吗?

['ɑːbviəsli] [ðə; ði][kən'troʊlz][hæd; həd][nɑːt] [jet] [bɪn] [set] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [stɪl] [held][ðə; ði][bɑːks] .

Obviously	the	controls	had	not	yet	been	set	,	for	he	still	held	the	box	.
明显地	这	控制	有	不是	然而	到过	放	,	为了	他	仍然	握住	这	盒子	.

显然，控制装置还没有设置好，因为他仍然拿着盒子。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [swɪtʃ] [ðem; ðəm][ɑːn][ɪn][ə; eɪ]['sekənd][ænd; ənd] [flɪŋ] [ðə; ði] ['dedli] [mə'ʃiːn]

But	he	could	switch	them	on	in	a	second	and	fling	the	deadly	machine
但	他	可以	转变	他们	在	在	一个	第二	和	一扔	这	致命	机器

[ʌp] [tɔːrd] [ðə; ði][dæm] ,

up	toward	the	dam	,
向上	朝向	这	坝	,

但他可以在一秒钟内启动它们，并将这台致命的机器扔向大坝。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][æt; ət]['prez(ə)nt][dʒʌst][aʊt][ʌv; əv][reɪndʒ] .

if	he	were	at	present	just	out	of	range	.
如果	他	是	在	展示	只是	出去	的	范围	.

如果他现在正好在射程之外。

[ə; eɪ]['sekənd] — [ə; eɪ]['sekənd] !

A	second	—	a	second	!
一个	第二	—	一个	第二	!

一秒——一秒！

" [dæm] [juː; jʊ] , [hɪr] [goʊz] ! " [rɔːrd] [kris] .

"	Damn	you	,	here	goes	!	"	roared	Chris	.
"	该死	你	,	这里	去	!	"	咆哮	克里斯	.

"该死的，我来了！"克里斯咆哮道。

[hiː; hi] [rentʃt] [ðə; ði] [stɪk] [wei] ['oʊvər] .

He	wrenched	the	stick	way	over	.
他	扭动	这	戳	方式	超过	.

他猛地把棍子扭了过来。

[ðə; ði] [pleɪn] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [hæŋ] ['kreɪzɪli] [ɑːn] [wʌn] [wɪŋ] .

The	plane	appeared	to	hang	crazily	on	one	wing	.
这	飞机	出现	到	悬挂	疯狂地	在	一	翼	.

飞机似乎疯狂地靠一侧机翼悬在空中。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['lɛvəld] [ɔːf] [ænd; ənd] [stʌk] [ɪts] [noʊz] [daʊn] , ['flɪpɪŋ] [ɪts] [teɪl] [ʌp] , [ænd; ənd] [daʊn] —

Then	it	leveled	off	and	stuck	its	nose	down	,	flipping	its	tail	up	,	and	down	—
然后	它	平整	离开	和	卡住	它是	鼻子	向下	,	翻转	它是	尾巴	向上	,	和	向下	—

[daʊn] — [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] [be'ləud] ;

down	—	down	it	bellowed	;
向下	—	向下	它	咆哮	;

然后它平稳地飞了起来，把鼻子朝下，尾巴朝上，向下——向下——向下吼叫;

[wɪð; wɪθ] [noʊ] [hoʊp] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['evər] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪts] [ɪn'seɪn] [plʌndʒ] .

with	no	hope	in	the	world	of	ever	coming	out	of	its	insane	plunge	.
和	不	希望	在	这	世界	的	曾经	未来	出去	的	它是	疯狂的	暴跌	.

它看不到任何摆脱这种疯狂深渊的希望。

[wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [ɪn] [ðæt] [læst] ['moʊmənteri] [glɪmps] [wʌz; wəz] [bəːnd] [fər'evər] ['ɪntuː] [kris] ['trævɝz] -

What	he	saw	in	that	last	momentary	glimpse	was	burned	forever	into	Chris	Travers	'
什么	他	锯	在	那	最后的	瞬间	一瞥	曾是	烧伤	永远	进入	克里斯	特拉弗斯	-

['meməri] .

memory	.
记忆	.

克里斯·特拉弗斯在那最后一瞬间所看到的景象，永远地烙印在了他的记忆中。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [blæk] [bɑːks] , ['hæŋɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [er] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['pleɪnz]

There	was	the	black	box	,	hanging	in	the	air	straight	before	the	plane's
那里	曾是	这	黑色的	盒子	,	绞刑	在	这	空气	直的	前	这	飞机的

['θʌndərɪŋ] [noʊz] ;

thundering	nose	;
雷鸣	鼻子	;

黑匣子就悬挂在飞机轰鸣的机头正前方的空中;

[ðer; ðər] , [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [blæk] [taɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spɪlweɪ] ['wɔːtərz] ; [ænd; ənd] , [stɪl] ['fɜːrðər]

there	,	behind	it	,	the	black	tide	of	the	spillway	waters	;	and	,	still	further
那里	,	在后面	它	,	这	黑色的	潮	的	这	溢洪道	水	;	和	,	仍然	更远

[bɪ'haɪnd] ,

behind	,
在后面	,

那里，在它后面，是溢洪道黑色的洪水；更远处，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['ʌðər] [bæŋk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['haɪdroʊ] - [ɪ'lektrɪk] ['steɪʃ(ə)n] ,

he	could	see	the	other	bank	and	the	hydro	-	electric	station	,
他	可以	看	这	其他	银行	和	这	水力	-	电的	车站	,

他能看到对岸和水电站。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] ['taɪni] ['fɪgjərz] [ðæt] [rʌʃt] [aʊt] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst] [ðen] [tuː; tə] [siː] [wʌt]

and	a	few	tiny	figures	that	rushed	out	from	it	just	then	to	see	what
和	一个	很少	微小的	数据	那	匆忙	出去	从	它	只是	然后	到	看	什么

[sʌm; səm] [fuːl] ['flaɪər] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] .

some	fool	flyer	was	doing	.
一些	傻子	传单	曾是	正在做	.

这时，几个小人影从里面冲了出来，想看看某个傻瓜飞行员在干什么。

[ɔ:l] [ðɪs] [flæʃt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [saɪt] , [etʃt] [ə'genst] [ðə; ði] ['seɪbl] [naɪt] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [fleɪm] .

All	**this**	**flashed**	**into**	**his**	**sight**	**,**	**etched**	**against**	**the**	**sable**	**night**	**as**	**if**	**in**	**flame**	**.**
全部	这	闪光灯	进入	他的	视线	,	蚀刻	反对	这	黑貂	夜晚	作为	如果	在	火焰	.

这一切瞬间闪现在他的眼前，如同火焰般在漆黑的夜空中刻画出来。

[ðen] [ðə; ði] ['pleɪnz] [snaʊt] [smæʃt] ['ɪntu:][ðə; ði] [blæk] [bɑ:ks] ['hæŋɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] ,

Then	**the**	**plane's**	**snout**	**smashed**	**into**	**the**	**black**	**box**	**hanging**	**before**	**it**	**,**
然后	这	飞机的	鼻子	粉碎	进入	这	黑色的	盒子	绞刑	前	它	,

然后，飞机机头猛烈撞击了悬挂在它前面的黑匣子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prə'pelər] [krʌntʃt] [θru:] [ə; eɪ]['neɪkɪd] , [ɪn'vɪzəb(ə)l]['bɑ:di] .

and	**the**	**propeller**	**crunched**	**through**	**a**	**naked**	**,**	**invisible**	**body**	**.**
和	这	螺旋桨	嘎吱作响	通过	一个	裸	,	无形的	身体	.

螺旋桨穿透了一个赤裸的、看不见的躯体。

[ə; eɪ] ['rægɪd] [skri:m] [ðæt] [mɑ:rkt] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv] [kæʃtənɑ:v] [splɪt] [θru:] [ðə; ði] [er] [fɔ:r; fər]

A	**ragged**	**scream**	**that**	**marked**	**the**	**passing**	**of**	**Kashtanov**	**split**	**through**	**the**	**air**	**for**
一个	破烂不堪	尖叫	那	标记	这	通过	的	卡什塔诺夫	分裂	通过	这	空气	为了

[ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][taɪm] ,

a	**flash**	**of**	**time**	**,**
一个	闪光	的	时间	,

卡什塔诺夫临终前一声凄厉的惨叫划破空气，转瞬即逝。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɑ:rk] ,

and	**the**	**dark**	**,**
和	这	黑暗的	,

还有黑暗，

[blɜ:rd] [mæs] [ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən] ['erpleɪn] ['ti:təd] [kli:n] ['oʊvər][ænd; ənd] [flɔpt] ['ɪntu:][ðə; ði]

blurred	**mass**	**that**	**was**	**an**	**airplane**	**teetered**	**clean**	**over**	**and**	**flopped**	**into**	**the**
模糊	大量的	那	曾是	一个	飞机	摇摇欲坠	干净的	超过	和	失败	进入	这

['rʌʃɪŋ] ['spɪlweɪ] ['tʃæn(ə)l] .

rushing	**spillway**	**channel**	**.**
匆忙	溢洪道	渠道	.

一团模糊的物体，原来是一架飞机，摇摇晃晃地翻倒在湍急的溢洪道中。

[ðə; ði][men] [hu:] [hæd; həd] ['skræmbld] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði]['haɪdroʊ] - [ɪ'lektrɪk] ['steɪʃ(ə)n][stɛərd][æt; ət]

The	**men**	**who**	**had**	**scrambled**	**out**	**from**	**the**	**hydro**	**-**	**electric**	**station**	**stared**	**at**
这	男人	WHO	有	打乱	出去	从	这	水力	-	电的	车站	凝视	在

[i:tʃ] ['ʌðər] ['blæŋkli] .

each	**other**	**blankly**	**.**
每个	其他	茫然地	.

从水电站里爬出来的男人们面面相觑，茫然不已。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['stʌtəd] :

One	**of**	**them**	**stuttered**	**:**
一	的	他们	结巴	:

其中一人结结巴巴地说：

" [bʌt; bət] — [hi:; hi][dɪd] [ðæt] [dɪ'lɪbərətli] !

"	**But**	**—**	**he**	**did**	**that**	**deliberately**	**!**
"	但	—	他	做过	那	故意地	!

但是——他是故意这么做的！

['nʌθɪŋ] [went] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʃɪp] !

Nothing	**went**	**wrong**	**with**	**his**	**ship**	**!**
没有什么	去	错误的	和	他的	船	!

他的船一点问题都没有！

[aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] !

I	**saw**	**him**	**!**
我	锯	他	!

我看见他了！

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['daɪvɪŋ][æt; ət] ['sʌmθɪŋ] ! "

He	seemed	to	be	diving	at	something	!	"
他	似乎	到	是	潜水	在	某物	!	"

他好像在扑向什么东西!

" [kʌm] [ɑːn] ! " [snæpt] [ə'nʌðər] .

"	Come	on	!	"	snapped	another	.
"	来	在	!	"	啪啪	其他	.

“快点！”另一个人厉声说道。

" [wiː; wi] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][hɪm; ɪm][aʊt] .

"	We	might	be	able	to	get	him	out	.
"	我们	可能	是	有能力的	到	得到	他	出去	.

“我们或许能把他救出来。”

[ə; eɪ][mæd] [fuːl] [laɪk] [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði][kaɪnd] [huːl] [lɪv; laɪv] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] . "

A	mad	fool	like	that's	just	the	kind	who'll	live	through	it	.	"
一个	疯狂的	傻子	喜欢	那就是	只是	这	种类	谁会	居住	通过	它	.	"

像他那样的疯子才能活下来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神